叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000001

2. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000002

3. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000003

4. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000004

5. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)
第1/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dɪˈvaɪn] [ədˈventʃəz]
Divine Adventures
神圣的 冒险

神圣冒险

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs]
A BOOK OF VERSE
一个 书 的 诗

诗集

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] -
JOHN NIENDORFF
约翰 -

约翰·尼恩多夫

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈritʃəd] [dʒiː] . [ˈbædʒər]
RICHARD G . BADGER
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] [ˈgɔrəm] Press1907
The Gorham Press1907
这 戈勒姆 Press1907

戈勒姆出版社，1907年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈkɑːpiraɪt] - [baɪ][dʒɑːn] -
Copyright 1907 by John Niendorff
版权 - 经过 约翰 -

版权所有 © 1907 John Niendorff

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [æt; ət]
Printed **at**
打印 在

打印于

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres]
THE **GORHAM** **PRESS**
这 戈勒姆 按

戈勒姆出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] ['sɛvən]
Cupid **and** **Psyche** **7**
丘比特 和 精神 7

丘比特与普赛克 7

[ə; eɪ] [toʊst] -
A **Toast** **25**
一个 吐司 -

祝酒词 25

['wɪspər] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] -
Whisper **to** **My** **Love** **25**
耳语 到 我的 爱 -

轻声细语 25

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʊrəl] [siːn] -
Ode **to** **a** **Rural** **Scene** **27**
颂 到 一个 乡村的 场景 -

乡村景色颂 27

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [biː] -
Ode **to** **a** **Bee** **29**
颂 到 一个 蜜蜂 -

蜜蜂颂 29

[tuː; tə] [deθ] -
To **Death** **31**
到 死亡 -

至死31

[ə; eɪ][dɜːrdʒ] -
A **Dirge** **33**
一个 挽歌 -

挽歌 33

[taɪm] [ænd; ənd] [raɪm] -
Time **and** **Rhime** **34**
时间 和 韵律 -

时间和韵律 34

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] -
The **Poet** **and** **the** **World** **35**
这 诗人 和 这 世界 -

诗人与世界 35

[ðə; ði] ['gəːdən] -
The **Guerdon** **36**
这 格尔登 -

格尔登36

[ə; eɪ] [sɔːŋ] -
A **Song** **37**
一个 歌曲 -

歌曲37

[tuː; tə][eks] -
To **X** **38**
到 X -

至 X 38

[ɑːn][ə; eɪ] ['festl] [naɪt] -
On **a** **Festal** **Night** **38**
在 一个 节日 夜晚 -

在节日之夜 38

[tuː; tə][eks] -
To **X** **39**
到 X -

至 X 39

['wɑːndərɪŋ] ['wɪli] -
Wandering **Willie** **39**
漫游 威利 -

流浪的威利 39

[maɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [driːmz] -
My **Lady** **of** **Dreams** **40**
我的 女士 的 梦想 -

我的梦中女神 40

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] -
To **a** **Mocking** **Bird** **46**
到 一个 嘲讽 鸟 -

致一只知更鸟 46

[ðə; ði] ['mɪstəri] -
The **Mystery** **48**
这 神秘 -

神秘的48

[feɪm] -
Fame **48**
名声 -

名声48

[gʊd] [naɪt] [maɪ] [lʌv] -
Good **Night** **My** **Love** **49**
好的 夜晚 我的 爱 -

晚安，我的爱 49

[maɪ] [saʊθ] -
My **South** **49**
我的 南 -

我的南方 49

[tuː; tə] [lɔɪd] ['mɪflɪn] -
To **Lloyd** **Mifflin** **50**
到 劳埃德 米夫林 -

致劳埃德·米夫林 50

[kiːts] -
Keats **51**
济慈 -

济慈 51

[ə; eɪ]['poʊət] -
A **Poet** **51**
一个 诗人 -

诗人51

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði]['krɪtɪks] -
The **Critics** **52**
这 评论家 -

评论家 52

[əˌveɪlə'bɪlətɪ] -
Availability **52**
可用性 -

可用性 52

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] -
A **Portrait** **53**
一个 肖像 -

肖像 53

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] -
On **the** **Death** **of** **a** **Young** **Lady** **53**
在 这 死亡 的 一个 年轻的 女士 -

论一位年轻女士之死 53

[tuː; tə][maɪ] [lʌv] -
To **My** **Love** **54**
到 我的 爱 -

致我的爱人 54

[ðə; ði][stɔːrm] [kɪŋ] -
The **Storm** **King** **55**
这 风暴 国王 -

风暴之王 55

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['fænsi] -
The **Birth** **of** **Fancy** **56**
这 出生 的 想要 -

幻想的诞生 56

[dɪ'sper] -
Despair **57**
绝望 -

绝望 57

[ðə; ði] ['mægəzinz] -
The **Magazines** **58**
这 杂志 -

杂志 58

[ðə; ði] [sfɪŋks] -
The **Sphinx** **59**
这 狮身人面像 -

斯芬克斯 59

[ə; eɪ] [ʃel] -
A **Shell** **60**
一个 壳 -

壳牌60

[tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] -
To **the** **Traveller** **61**
到 这 游客 -

致旅行者 61

[sɔːŋ] [tuː; tə] [deθ] -
Song **to** **Death** **61**
歌曲 到 死亡 -

致死之歌 61

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] -
The **Magical** **Ring** **63**
这 神奇 戒指 -

魔法戒指 63

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[dɪ'vaɪn] [əd'ventʃəz]
DIVINE **ADVENTURES**
神圣的 冒险

神圣冒险

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs]
A **BOOK** **OF** **VERSE**
一个 书 的 诗

诗集

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki]
CUPID **AND** **PSYCHE**
丘比特 和 精神

丘比特与普赛克

([ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl])
(**The** **Spirit** **of** **the** **Tale** **)**
(这 精神 的 这 故事)

(故事的精神)

[tuː; tə][em] .

To	M	.
到	M	.

致 M.

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ðer; ðər] [keɪm]

For	in	the	morning	of	our	love	,	there	came
为了	在	这	早晨	的	我们的	爱	,	那里	来了

在我们相爱的清晨，它来了

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'trænsɪŋ] [noʊts] ,

The	spirit	singing	such	entrancing	notes	,
这	精神	歌唱	这样的	迷人的	笔记	,

那歌声如此动听的精灵，

[æz; əz] [swiːps] [ðə; ði] [hoʊl] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] ,

As	sweeps	the	whole	empyrian	with	a	flame	,
作为	扫荡	这	所有的	-	和	一个	火焰	,

如同火焰席卷整个天界，

[wer'ɪn] , [ə; eɪ] [driːm] , [pjʊr] ['lɔːfti] ['pleʒər] [floʊts] ,

Wherein	,	a	dream	,	pure	lofty	pleasure	floats	,
其中	,	一个	梦	,	纯的	高远	乐趣	浮标	,

其中，漂浮着一个梦，一种纯粹而崇高的快乐，

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] [faɪnd][ðer; ðər] ['meloʊ] [θroʊt] ,

And	love	and	beauty	find	their	mellow	throats	,
和	爱	和	美丽	寻找	他们的	醇厚	喉咙	,

爱与美找到了它们柔和的喉咙，

[ɪn] ['glɔːriəs] ['fɜːrvər] , ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] ,

In	glorious	fervor	,	drinking	from	the	golden	bowl	,
在	辉煌	热情	,	喝	从	这	金的	碗	,

怀着无比的热情，从金碗中畅饮，

[ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][dʒɔɪ][ðæt][baɪndz][ðem; ðəm][soʊl][tuː; tə][soʊl] ,

The	wine	of	joy	that	binds	them	soul	to	soul	,
这	葡萄酒	的	喜悦	那	结合	他们	灵魂	到	灵魂	,

那将他们灵魂紧紧相连的喜悦之酒，

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][mjuːz][ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] ['fæntəsi]

Thou	art	my	muse	and	thine	the	phantasy
你	艺术	我的	沉思	和	你的	这	幻想

你是我的缪斯，你的幻想

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][hænd][tuː; tə] [gaɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

With	spirit	hand	to	guide	unconsciously	.
和	精神	手	到	指导	不知不觉	.

用灵手无意识地引导。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [brɪŋ] [ðiː] , ['mɪnjən][ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] ,

For	all	I	bring	thee	,	minion	of	thy	beauty	,
为了	全部	我	带来	你	,	小黄人	的	你的	美丽	,

我为你带来的一切，你美貌的奴仆，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gɑːrlənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] ['fruːti] —

This	little	garland	of	a	memory	fruity	—
这	小的	花环	的	一个	记忆	果香	—

这串小小的回忆花环——

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] , [æz; əz][oʊld][æz; əz] [lʌv] [ɪz][oʊld] ,

A	simple	tale	,	as	old	as	love	is	old	,
一个	简单的	故事	,	作为	老的	作为	爱	是	老的	,

一个简单的故事，和爱情一样古老。

[ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn][ɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['goʊldən][moʊld] ,

Of	**virgin**	**art**	**within**	**a**	**golden**	**mold**	**,**
的	处女	艺术	之内	一个	金的	模具	,

金模中的纯洁艺术，

[stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] , ['moʊltən] , ['ʃeɪpɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu]['glɔ:ri] —

Still	**burning**	**,**	**molten**	**,**	**shaping**	**unto**	**glory**	**—**
仍然	燃烧	,	熔融的	,	成型	到	荣耀	—

仍在燃烧，熔化，塑造荣耀——

[ə; eɪ] ['mætʃləs] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] .

A	**matchless**	**song**	**and**	**yet**	**a**	**simple**	**story**	**.**
一个	无比	歌曲	和	然而	一个	简单的	故事	.

一首无与伦比的歌曲，却讲述了一个简单的故事。

[haʊ] ['mɪstʃɪf] [led][ə; eɪ][koʊld] [ʌn'wɪtɪŋ] [bɔɪ]

How	**mischief**	**led**	**a**	**cold**	**unwitting**	**boy**
如何	恶作剧	引领	一个	寒冷的	不知情	男生

恶作剧如何引诱一个冷漠无知的男孩

[ə'lɔ:ŋ] [nu:] [pæðz] [tu:; tə] [teɪst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] ;

Along	**new**	**paths**	**to**	**taste**	**a**	**sudden**	**joy**	**;**
沿着	新的	路径	到	品尝	一个	突然	喜悦	;

沿着新的道路去品尝突如其来的快乐；

[haʊ] ['kjʊriəs] [lʌv] ['eɪ,spɔ:rt][frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] ,

How	**curious**	**Love**	**asport**	**from**	**flower**	**to**	**flower**	**,**
如何	好奇的	爱	亚斯波特	从	花	到	花	,

爱情在花间游走，多么奇妙！

[hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sens] [tu:] [swi:t] [tu:; tə][ˌoʊvər'paʊər] ,

Hath	**found**	**a**	**sense**	**too**	**sweet**	**to**	**overpower**	**,**
有	成立	一个	感觉	也	甜的	到	压倒	,

已发现一种难以抗拒的甜蜜感觉，

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] [swi:t] , [ðæt] [wʌns][ɪz]['teɪstɪd] ,

And	**yet**	**such**	**magic**	**sweet**	**,**	**that**	**once**	**is**	**tasted**	**,**
和	然而	这样的	魔法	甜的	,	那	一次	是	尝过	,

然而，如此神奇的甜蜜，一旦尝过，便难以忘怀。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌðər,wɛərz] [wɜ:r; wər]['i:ɑ:nz]['weɪstɪd] ;

A	**moment**	**otherwheres**	**were**	**eons**	**wasted**	**;**
一个	片刻	其他地方	是	亿万年	浪费	;

其他地方的瞬间，却白白浪费了亿万年；

[haʊ] ['kju:pɪd] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli]

How	**Cupid**	**,**	**wandering**	**in**	**a**	**lovely**	**valley**
如何	丘比特	,	漫游	在	一个	迷人的	谷

丘比特，漫步在美丽的山谷中

[wɪð; wɪθ] ['æroʊd] [baʊ; boʊ] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [mʌst; məst] ['dæli] ,

With	**arrowed**	**bow**	**,**	**by**	**many**	**a**	**maid**	**must**	**dally**	**,**
和	带箭头	弓	,	经过	许多	一个	女佣	必须	玩弄	,

许多少女必须带着箭矢，在弓箭的陪伴下，尽情玩耍。

[tɪl] ['saɪki] , [laɪk][ə; eɪ]['prɪzəmz] [ɪn'gædərd] [hju:z] ,

Till	**Psyche**	**,**	**like**	**a**	**prisms**	**ingathered**	**hues**	**,**
直到	精神	,	喜欢	一个	棱镜	收集	色调	,

直到普赛克，如同棱镜般汇聚了各种色彩，

['ɪntu:][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['vɜ:rdʒɪn] [laɪt] [hi:; hi] [wu:] .

Into	**a**	**sudden**	**virgin**	**light**	**he**	**woos**	**.**
进入	一个	突然	处女	光	他	呜呜	.

他突然向纯洁无瑕的少女求爱。

[swiːt] ['saɪki] ['prɪnsəz][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][lænd] ,
Sweet Psyche princes in a golden land ,
甜的 精神 王子们 在 一个 金的 土地 ,

甜蜜的普赛克王子们在一片金色的土地上，

[ænd; ənd] ['prɪnses] [stɪl] [frʌm; frəm] ['baʊndɪŋ] [strænd][tuː; tə][strænd] ,
And Princess still from bounding strand to strand ,
和 公主 仍然 从 边界 链 到 链 ,

公主依然在一条条跳动的发带间穿梭，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [meɪd][ʌv; əv]['eni] .
The fairest maid of any .
这 最公平 女佣 的 任何 .

最美丽的少女。

['kjuːpɪd] ['hevə)nli] [bɔːrn] ,
Cupid heavenly born ,
丘比特 天上 出生 ,

丘比特天降之子，

[fer] [sʌn][ʌv; əv] ['bjuːtiz] [kwiːn] , [huːm] [tuː; tə][ə'dɔːrn] .
Fair son of Beauty's queen , whom to adorn .
公平的 儿子 的 美的 女王 , 谁 到 装饰 .

美貌女王的俊美儿子，值得装扮。

[niːdz] [bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] , [greɪt] ['viːnəs] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] —
Needs but to name , Great Venus Queen of Beauty —
需求 但 到 姓名 , 伟大的 金星 女王 的 美丽 —

只需提及名字，伟大的美人维纳斯——

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[huːm] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti] .
Whom to adore was but a solemn duty .
谁 到 崇拜 曾是 但 一个 庄严 责任 .

崇拜的对象不过是一项庄严的职责。

[ðɪs] [læd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,
This lad whom she hath dowered with all her charms ,
这 小伙子 谁 她 有 嫁妆 和 全部 她 魅力 ,

她倾尽所有魅力，将这个少年嫁给了他。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd][sɔːft] ['æmərəs] [ɑːrmz] ,
A voice resistless and soft amorous arms ,
一个 嗓音 无力抵抗 和 柔软的 多情 武器 ,

一个无法抗拒的声音和温柔的爱抚，

[ænd; ənd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [lʌv] , [naʊ] ['ræptʃərd] , [laɪz] ,
And named him Love , now raptured , lies ,
和 命名 他 爱 , 现在 被提 , 谎言 ,

于是他被命名为爱，如今却沉浸在谎言之中。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lʌvər][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] .
A simple lover in a woman's eyes .
一个 简单的 情人 在 一个 女性的 眼睛 .

在女人眼里，他只是个单纯的情人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
A tale of heart and soul , and so of sorrow ,
一个 故事 的 心 和 灵魂 , 和 所以 的 悲哀 ,

这是一个关于心灵和灵魂的故事，因此也是一个关于悲伤的故事。

[ɪn] - [wen] ['rɪtʃɪz] [stuːp] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] —
In afterwhiles when riches stoop to borrow —
在 - 什么时候 财富 哈腰 到 借 —

后来，当富人也开始借钱的时候——

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋz] ['sʌtələst] ['dʒuːəlri]
A tale of being's subtlest jewelry
一个 故事 的 存在的 最微妙的 珠宝

一个关于生命中最微妙珠宝的故事

[griːf] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['fɪlɪgriː] .
O'erlaying grief with golden filigree .
叠层 悲伤 和 金的 丝细工 .

用金丝细工掩盖悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɔːr] [ɑːn]['goʊldən] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
And I would soar on golden wings of song ,
和 我 会 翱翔 在 金的 翅膀 的 歌曲 ,

我将乘着歌声的金色翅膀翱翔，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [soʊlz] - [floʊt] [ə'lɔːŋ] ,
And in the souls empyrian float along ,
和 在 这 灵魂 - 漂浮 沿着 ,

而灵魂在天界中漂浮，

[frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪr] [tʃaɪmz] ,
From height to height of all the heart's dear chimes ,
从 高度 到 高度 的 全部 这 心脏的 亲爱的 编钟 ,

从心底所有美好旋律的高处，

[tuː; tə] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] ,
To bless thee for the love that thou hast brought ,
到 保佑 你 为了 这 爱 那 你 哈斯特 带来 ,

感谢你带来的爱，

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [laɪf] .
With greater life .
和 更大的 生活 .

拥有更美好的生活。

[let] ['tendər] ['tɪŋklɪŋ] [raɪmz] ,
Let tender tinkling rhimes ,
让 投标 叮叮当当 韵脚 ,

让温柔的叮咚声响起，

[laɪk] [pjʊr] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] , [liːd] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [θɔːt] .
Like pure white doves , lead on the lovely thought .
喜欢 纯的 白色的 鸽子 , 带领 在 这 迷人的 想法 .

像纯白的鸽子一样，引领美好的思绪。

[aɪ]
I
我

我

[diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdi] [veɪl] , [wer] ['krɪst(ə)l] [striːmz]
Deep in a woody vale , where crystal streams
深的 在 一个 木质的 谷 , 在哪里 水晶 溪流

在树木繁茂的山谷深处，清澈的溪流.....

[rʌn] ['veɪgli] [laɪk][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [driːmz] ;
Run vaguely like the threads of vanished dreams ;
跑步 依稀 喜欢 这 线程 的 消失了 梦境 ;

像消逝的梦境的丝线般模糊不清；

[wer] ['fauntinz] ['tɪŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn]
Where fountains tinkle to the yellow sun
在哪里 喷泉 小便 到 这 黄色的 太阳

喷泉在金色的阳光下潺潺流淌

[swiːt] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [rʌn] ,
Sweet rainbow - tinted hopes , and lightly run ,
甜的 彩虹 - 有色 希望 , 和 轻轻 跑步 ,

甜蜜的彩虹色希望，轻轻奔跑，

[ɪn] ['dʒɔɪfl] [reɪs] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n] ;
In joyful race unto the distant ocean ;
在 快乐 种族 到 这 遥远 海洋 ;

欢欣雀跃地奔向遥远的海洋;

[wer] ['grini] [swɔːrdz][ɑːr; ər] [tʃekt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
Where greeny swards are checked with light and shade ,
在哪里 绿色的 剑 是 已检查 和 光 和 阴影 ,

绿茵茵的草地上，光影交错，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] [faɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
To make a cool retreat for fine emotion ;
到 制作 一个 凉爽的 撤退 为了 美好的 情感 ;

为美好的情感营造一个清凉的休憩之所;

[ænd; ənd] ['velvɪt] [lɔːnz] , [ðæn; ðən]['nevər] [weft] [wʌz; wəz][leɪd] ,
And velvet lawns , than never weft was laid ,
和 天鹅绒 草坪 , 比 绝不 纬线 曾是 铺设 ,

还有天鹅绒般的草坪，从未铺过纬线，

[mɔːr] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪnd] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hjuːz] ,
More intricate designed of pleasing hues ,
更多的 错综复杂 设计 的 令人愉悦 色调 ,

设计更加精巧，色彩赏心悦目。

[soʊ] ['rɪtʃli] - [ɪn] ['ɔːrient] [pɜːrlz] [ʌv; əv] ['duːz]
So richly gem'd in Orient pearls of dews
所以 丰富 - 在 东方 珍珠 的 露水

宛如东方珍珠般晶莹剔透

[ə'lɔːŋ] [kweɪnt] [aɪlz] [ɪn] [mɑːsks] [ʌv; əv][ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] ,
Along quaint aisles in mosques of Samarkand ,
沿着 古雅 过道 在 清真寺 的 撒马尔罕 ,

在撒马尔罕清真寺古色古香的走廊里，

[tuː; tə] [ber] [sʌm; səm] ['sɑːləm] [priːst] [ɪn] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
To bear some solemn priest in deep devotion ;
到 熊 一些 庄严 牧师 在 深的 虔诚 ;

虔诚地敬拜一位庄严的牧师;

[wer] [veɪg] [fɑːr]['vɪstəz] [stretʃ] [ɑːn] ['evri] [hænd] .
Where vague far vistas stretch on every hand .
在哪里 模糊的 远的 景色 拉紧 在 每一个 手 .

远处的景色若隐若现，向四面八方延伸。

[tuː; tə] ['lʊrɪŋ] [siːnz] ; [wer] ['hæpi] ['ʃepərdz] ['æmb(ə)l] ,
To luring scenes ; where happy shepherds amble ,
到 诱饵 场景 ; 在哪里 快乐的 牧羊人 缓行 ,

迷人的景色；快乐的牧羊人漫步的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [meɪdz] , [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [læmz] - ,

With	happy	maids	,	as	light	as	lambs	agambol	,
和	快乐的	女佣	,	作为	光	作为	羔羊	-	,

快乐的女仆们，轻盈得像嬉戏的小羊羔，

[ɔ:r][laɪ][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['flɑ:ks] - [baɪ] [stri:mz] ,

Or lie	alone	,	with	flocks	abrowse	by	streams	,
或者说谎	独自的	,	和	羊群	-	经过	溪流	,

或者独自躺着，与溪边觅食的羊群为伴。

[ænd; ənd] [rɪr] [kweɪnt] ['mɪsti] ['sɪtiz] [aʊt] [ʌv; əv] [dri:mz] ,

And	rear	quaint	misty	cities	out	of	dreams	,
和	后部	古雅	蒙蒙	城市	出去	的	梦境	,

在梦境中构筑出古朴朦胧的城市，

[ə'lɔ:ŋ] [fɑ:r] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['pɜ:rli] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] ,

Along	far	clouds	of	pearly	shape	and	lining	,
沿着	远的	云	的	珍珠般的	形状	和	衬垫	,

沿着远处珍珠般形状和边缘的云朵，

[ɪn] ['krɪst(ə)l] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv] [noʊ] [dɪ'faɪnɪŋ] ,

In	crystal	walls	and	domes	of	no	defining	,
在	水晶	墙壁	和	穹顶	的	不	定义	,

在无形的晶莹墙壁和穹顶中，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərdz] , [meɪdz] [ænd; ənd] [gɔdz]

And	people	them	with	shepherds	,	maids	and	gods
和	人们	他们	和	牧羊人	,	女佣	和	神

然后让牧羊人、少女和神灵居住其中。

[ðæt] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] [nɑ:dz] ,

That	live	for	love	,	until	the	shepherd	nods	,
那	居住	为了	爱	,	直到	这	牧羊人	点头	,

为爱而活，直到牧羊人点头为止。

[ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['filis] ['fɛrɚ] [fɑ:r] , —

And	dreams	of	his	own	Phillis	fairer	far	,	—
和	梦境	的	他的	自己的	菲利斯	更公平	远的	,	—

他梦见自己美丽的菲利斯，——

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [groʊv] ,

Upon	a	hillock	in	a	shady	grove	,
之上	一个	岗	在	一个	阴凉	树林	,

在一片阴凉树林中的小山丘上，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [si:n] , [ɪts] ['sentrəl] [stɑ:r] ,

The	heart	of	this	fair	scene	,	its	central	star	,
这	心	的	这	公平的	场景	,	它是	中央	星星	,

这幅盛大景象的核心，它的中心明星，

[ænd; ənd] ['vju:lis] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑ:r; ər] ,

And	viewless	as	the	stars	of	heaven	are	,
和	无视	作为	这	明星	的	天堂	是	,

如同天上的星星一样，看不见，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [laɪt] , [stʊd] [wʌns] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] .

With	too	much	light	,	stood	once	the	house	of	love	.
和	也	很多	光	,	站立	一次	这	房子	的	爱	.

光芒太过耀眼，曾经矗立着爱的殿堂。

[ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] ['bildid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [stoʊn] ,

A	mansion	builded	of	the	rarest	stone	,
一个	大厦	已建成	的	这	最稀有	石头	,

一座用最稀有的石头建造的豪宅，

[træns'pærənt] , [dʒem] [laɪk] , [kaːvd] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɔːt] ,

Transparent	,	gem	like	,	carved	,	and	strangely	wrought	,
透明的	,	宝石	喜欢	,	雕刻	,	和	奇怪的	锻	,

透明的，宝石般的，雕刻的，造型奇特的，

[æz; əz] [sʌm; səm] [faɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɪz] [sɔːt] ,

As	some	fine	architecture	in	a	dream	is	sought	,
作为	一些	美好的	建筑学	在	一个	梦	是	寻求	,

就像在梦中寻找精美的建筑一样，

[ænd; ənd] [gɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['fænsiz] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] [bloʊn] .

And	gird	with	fancy's	fairest	flowers	blown	.
和	格栅	和	精致的	最公平	花朵	吹	.

用最美的花朵装点你的腰间。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv] ['bɑːmi] [deɪz] ,

The	house	of	love	,	and	here	of	balmy	days	,
这	房子	的	爱	,	和	这里	的	芳香	天	,

爱情之家，也是温暖日子的所在

[ɪts] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪts] [θrɪd] [ɪn] ['driːmi] [meɪz] .

Its	gentle	spirits	thrid	in	dreamy	maze	.
它是	温和的	烈酒	第三	在	梦幻般的	迷宫	.

它温柔的灵魂在梦幻般的迷宫中徘徊。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɑːmi] , [hɪr]

And	here	the	days	are	always	balmy	,	here
和	这里	这	天	是	总是	芳香	,	这里

这里的日子总是温暖宜人，这里

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [drɑːp] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

'	Tis	sweet	to	laugh	,	and	sweet	to	drop	a	tear	.
-	的	甜的	到	笑	,	和	甜的	到	降低	一个	撕	.

笑是美好的，流泪也是美好的。

[ɪts] ['krɪst(ə)l] [hɔːlz] [ɪn] ['mædʒɪk] ['mɪrər] [wɔːlz] ,

Its	crystal	halls	in	magic	mirror	walls	,
它是	水晶	大厅	在	魔法	镜子	墙壁	,

它那由魔镜墙构成的水晶大厅，

[stænd] ['empti] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] , [waɪl] ['mɪriəd] [fɔːlz]

Stand	empty	but	for	one	,	while	myriad	falls
站立	空的	但	为了	一	,	尽管	无数	瀑布

除了一个之外空无一人，而无数瀑布倾泻而下。

[ʌv; əv] ['lʌvɜ-z] [fiːt] [goʊ] ['trɪpɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər]

Of	lover's	feet	go	tripping	after	her
的	恋人的	脚	去	绊倒	后	她

情人的脚步在她身后轻快地摇摆。

[ɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [waɪld] [feɪnt] ['əudəz] ['swiːtli] [stɜːr]

Or	him	and	wild	faint	odors	sweetly	stir
或者	他	和	荒野	头晕的	气味	甜蜜地	搅拌

或者他和野性而淡淡的香气甜蜜地交织在一起

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] ['ræptʃərd] ['lʌvəz] ['briːðɪŋ] ,

Through	all	the	room	from	raptured	lovers	breathing	,
通过	全部	这	房间	从	被提	恋人	呼吸	,

房间里到处都是如痴如醉的恋人们的呼吸声。

[waɪl] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['roʊzi] [kraʊn] [fɔːr; fər] [aɪ] [ɪz] ['riːðɪŋ] .

While	each	a	rosy	crown	for	aye	is	wreathing	.
尽管	每个	一个	红润	王冠	为了	是的	是	花环	.

每一顶玫瑰花冠都永远闪耀着光芒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði]['goʊldən] [kiː]
This is the house of love , the golden key
这 是 这 房子 的 爱 , 这 金的 钥匙

这是爱的殿堂，金钥匙

[ɪz] [feɪθ] , [swiːt] [feɪθ] [ɪn][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Is faith , sweet faith in joy of living ,
是 信仰 , 甜的 信仰 在 喜悦 的 活的 ,

信仰，甜蜜的信仰，在于生活的喜悦。

[ðæt] [dauts] [ðə; ði] ['mɪrər] [nɑːt] , [nɔːr] ['kɛrz] [tuː; tə] [siː]
That doubts the mirror not , nor cares to see
那 疑虑 这 镜子 不是 , 也不 关心 到 看

既不怀疑镜子，也不在乎看它

[wʌt] ['hɪd(ə)n] [siːnz] [ðə; ði] [glæs] [ɪz][loʊθ][ɪn] ['gɪvɪŋ] .
What hidden scenes the glass is loth in giving .
什么 隐 场景 这 玻璃 是 洛斯 在 给予 .

玻璃杯不愿展现的隐藏景象。

[iː]
II
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [teɪl] ,
Here long ago , so runs the gentle tale ,
这里 长的 前 , 所以 跑步 这 温和的 故事 ,

很久以前，这里就流传着这样一个温柔的故事。

[swiːt] ['saɪki] , ['wʌndrəs] [fer] [ænd; ənd] ['pɜːrli] [peɪl] ,
Sweet Psyche , wondrous fair and pearly pale ,
甜的 精神 , 奇妙的 公平的 和 珍珠般的 苍白 ,

甜美的赛姬，奇妙的白皙和珍珠般的苍白，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [lʌvz] ['vɜːrdʒɪn] [braʊ] [ɔːl] ['sɔːftli] ['tɪntɪŋ] ,
Her young loves virgin brow all softly tinting ,
她 年轻的 爱 处女 眉头 全部 轻轻 着色 ,

她年轻貌美的眉毛带着淡淡的红晕，

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [feɪnt] [hjuːz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [lʌvz] [fɜːrst] ['hɪntɪŋ] ,
With far faint hues of waking loves first hinting ,
和 远的 头晕的 色调 的 醒来 爱 第一的 暗示 ,

带着远方朦胧的、初露爱意的暗示，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'ræptʃərd] ['kjuːpɪd] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,
And all enraptured Cupid , arm in arm ,
和 全部 眉飞色舞 丘比特 , 手臂 在 手臂 ,

而所有陶醉其中的丘比特，都挽着胳膊，

[sɪ'kluːdɪd] [fɑːr][frʌm; frəm] [ruːd] [aɪz] ['lʌvləs] [hɑːrm] ,
Secluded far from rude eyes loveless harm ,
僻 远的 从 粗鲁的 眼睛 无爱 伤害 ,

远离粗鲁的目光和无爱的伤害，隐居于世。

[hæv; həv] [waɪl] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['aʊər] ,
Have wiled through many a long and gracious hour ,
有 野蛮 通过 许多 一个 长的 和 亲切 小时 ,

度过了许多漫长而美好的时光，

[laɪk] [fer] [twɪn] [biːz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊər] .

Like	**fair**	**twin**	**bees**	**within**	**a**	**fragrant**	**flower**	**.**
喜欢	公平的	双	蜜蜂	之内	一个	香	花	.

就像芬芳花朵中两只美丽的蜜蜂。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] !

Such	**love**	**as**	**they**	**have**	**sipt**	**!**
这样的	爱	作为	他们	有	抿一口	!

他们曾如此深爱过!

[sʌtʃ] [ˈsaɪlənt] [blɪs]

Such	**silent**	**bliss**
这样的	沉默的	极乐

如此静谧的幸福

[ʌv; əv] [ˈræptʃərd] [ˈbuzəmz] [ˈweldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] !

Of	**raptured**	**bosoms**	**welded**	**with**	**a**	**kiss**	**!**
的	被提	胸部	焊接	和	一个	吻	!

胸怀因亲吻而紧紧相连!

[sʌtʃ] [ˈkɪsɪz] [ˈlæviʃt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːsi][raɪp] !

Such	**kisses**	**lavished**	**rich**	**and**	**juicy**	**ripe**	**!**
这样的	吻	慷慨的	富有的	和	多汁的	成熟	!

如此甜蜜的吻，饱含着浓郁的果香和多汁的成熟!

[sʌtʃ] [ˈglɔːriəs] [ˈsɔŋz] [æz; əz][ˈoʊnli][ˈlʌvəz][paɪp] !

Such	**glorious**	**songs**	**as**	**only**	**lovers**	**pipe**	**!**
这样的	辉煌	歌曲	作为	仅有的	恋人	管道	!

只有恋人才会唱出如此美妙的歌!

[frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə][mɔːrn] , [ðə; ði] [ˈlʌvɝz] [ˈbaʊndləs] [ˈsiːz(ə)n] ,

From	**morn**	**to**	**morn**	**,**	**the**	**lover's**	**boundless**	**season**	**,**
从	早晨	到	早晨	,	这	恋人的	无边无际	季节	,

从清晨到清晨，恋人们无尽的时光，

[ʌnˈvɛkst][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪli] [θɔːt] , [ɔːr] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ˈriːz(ə)n] .

Unvext	**with**	**chilly**	**thought**	**,**	**or**	**chilled**	**with**	**reason**	**.**
未展开	和	寒冷	想法	,	或者	冷藏	和	原因	.

被冷静的思考所解脱，或被理性所冷却。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[lʌv] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈrekləs] [bɔɪ] ,

Love	**thou**	**art**	**a**	**happy**	**reckless**	**boy**	**,**
爱	你	艺术	一个	快乐的	鲁莽	男生	,

亲爱的，你是一个快乐而鲁莽的男孩，

[tuː; tə] [ˈmeʒər] [ˈeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][dʒɔɪ] !

To	**measure**	**ages**	**with**	**a**	**moments**	**joy**	**!**
到	措施	年龄	和	一个	时刻	喜悦	!

用瞬间的喜悦来衡量年龄!

[əˈdaʊn] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ˈwɔtəː,fɔls] ,

Adown	**the**	**streams**	**of**	**golden**	**waterfalls**	**,**
向下	这	溪流	的	金的	瀑布	,

沿着金色瀑布的溪流而下，

[ɑːn][ˈhɪd(ə)n] [ˈrɑːks] [ðə; ði] [waɪt] [feɪst] - [kɔːlz] .

On	**hidden**	**rocks**	**the**	**white**	**faced**	**Lurley**	**calls**	**.**
在	隐	岩石	这	白色的	面对	-	呼叫	.

在隐蔽的岩石上，白脸的卢利鸟发出叫声。

[ræʃ] ['wɪlfl] ['kjuːpɪd] [rek] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kɔːst] —
Rash **wilful** **Cupid** **recks** **without** **the** **cost** **—**
皮疹 故意 丘比特 雷克 没有 这 成本 —

鲁莽任性的丘比特不计后果——

[ɪf] ['viːnəs] ['feɪvər][nɑːt] [ðen] [ɔːl][ɪz][lɔːst] .
If **Venus** **favor** **not** **then** **all** **is** **lost** **.**
如果 金星 偏爱 不是 然后 全部 是 丢失的 .

如果金星不眷顾，那就一切都完了。

[ə'fɑːr][hiː; hi][flaɪz]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər]['rɔɪəl] [θroʊn] ,
Afar **he** **flies** **unto** **her** **royal** **throne** **,**
远方 他 苍蝇 到 她 皇家 王座 ,

他远飞到她的王座前，

[tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [oʊn] ,
To **claim** **the** **boon** **of** **joys** **that** **he** **would** **own** **,**
到 宣称 这 恩惠 的 喜悦 那 他 会 自己的 ,

为了获得他本应拥有的快乐恩赐，

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [maʊnt] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [braɪd] ,
And **bring** **unto** **the** **mount** **his** **glorious** **bride** **,**
和 带来 到 这 山 他的 辉煌 新娘 ,

将他荣耀的新娘带到山上，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ðens] [fər'evər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Immortal **thence** **forever** **by** **his** **side** **.**
不朽 因此 永远 经过 他的 边 .

从此他将永生，永远陪伴在他身边。

[bʌt; bət] ['viːnəs] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['wæksɪz] [ræθ] ,
But **Venus** **,** **queen** **of** **Beauty** **,** **waxes** **wrath** **,**
但 金星 , 女王 的 美丽 , 蜡 愤怒 ,

但是，美之女王维纳斯却怒火中烧。

[tuː; tə][faɪnd] [nuː] ['bjuːti] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [pæθ] .
To **find** **new** **beauty** **cross** **her** **royal** **path** **.**
到 寻找 新的 美丽 叉 她 皇家 小路 .

邂逅新的美人，与她擦肩而过。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [sʌn][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['feɪvər] ,
And **shall** **this** **son** **of** **all** **her** **royal** **favor** **,**
和 将 这 儿子 的 全部 她 皇家 偏爱 ,

而这位深受王室宠爱的儿子，

[baɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [tʃɪt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['fleɪvər] ?
Bind **to** **a** **watery** **chit** **of** **mortal** **flavor** **?**
绑定 到 一个 水状的 纸条 的 凡人 味道 ?

与凡人味道的淡薄纸片结合?

[nɑːt][soʊ] !
Not **so** **!**
不是 所以 !

并非如此!

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [njuɪst] [plænz][ɑːr; ər]['oʊldər] ,
A **mother's** **newest** **plans** **are** **older** **,**
一个 母亲的 最新 计划 是 老 ,

一位母亲的最新计划是更早的，

[ðæn; ðən] ['eni] ['fænsi] [skiːm] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['moʊldər] —
Than **any** **fancy** **scheme** **of** **youthful** **molder** **—**
比 任何 想要 方案 的 青春 模具 —

比任何年轻改造者的花哨计划都更胜一筹——

[hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][hɜːrz][tuː; tə][moʊld] !
His fate is hers to mold !
他的 命运 是 她的 到 模具 !

他的命运由她来塑造!

[ðen] [haɪ] [ə'weɪ]
Then hie away
然后 嗨 离开

然后赶紧离开

[tuː; tə][spɔːrt] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .
To sport , but think no more to disobey .
到 运动 , 但 思考 不 更多的 到 违 .

玩耍，但不要再想着违抗命令。

[oʊld] ['mʌðər] ['lɑːksmɪθ] !
Old mother Locksmith !
老的 母亲 锁匠 !

老妈锁匠!

['viːnəs] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] !
Venus is thy name !
金星 是 你的 姓名 !

你的名字是金星!

[ʌv; əv] ['mɪriəd] ['eskəˌpeɪdz] , [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [bleɪm] !
Of myriad escapades , all back to thee the blame !
的 无数 冒险 , 全部 后退 到 你 这 责备 !

无数的冒险经历，都应归咎于你!

[ðə; ði]['æŋgri] [kwiːn] [hæθ] [ruːld] , [ænd; ənd] [lʌv] , -
The angry queen hath ruled , and Love , achaffing
这 生气的 女王 有 裁决 , 和 爱 , -

愤怒的女王统治着一切，而爱，却在挣扎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[æt; ət]['weɪstɪd] [taɪm] , [haɪ] [bæk] [tuː; tə] [lʌv] - .
At wasted time , hies back to love alaughing .
在 浪费 时间 , 希斯 后退 到 爱 - .

虚度光阴，又回到爱的欢笑中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [swɔːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fɛrɝ] [fɑːr]
And he hath sworn that she is fairer far
和 他 有 宣誓 那 她 是 更公平 远的

他发誓说她比任何人都漂亮。

[ðæn; ðən] [ðæt] [praʊd] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,
Than that proud goddess of the morning star ,
比 那 自豪的 女神 的 这 早晨 星星 ,

比那位骄傲的晨星女神更甚，

[ˌɔːl'biːɪt] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
Albeit queen of Beauty .
尽管 女王 的 美丽 .

虽然她是美貌女王。

[hɪr] , [ɪn]['mɔːrt(ə)l][laɪn] ,
Here , in mortal line ,
这里 , 在 凡人 线 ,

在此，在凡人血脉中，

['aʊər; ɑːr] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [end] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smaɪl] [pə'rent(ə)l] ,

Our	tale	should	end	beneath	the	smile	parental	,
我们的	故事	应该	结尾	下面	这	微笑	父母	,

我们的故事应该在父母的微笑下结束。

[ɪn] ['aɪrɪs] ['tɪntɪd] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [piːs] [dɪ'vaɪn] ,

In	Iris	tinted	shower	of	peace	divine	,
在	鸢尾花	有色	淋浴	的	和平	神圣的	,

在如鸢尾花般绚烂的宁静神圣的雨中，

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [les] [ʌv; əv] [juːz] [ðæn; ðən] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .

And	blessings	less	of	use	than	ornamental	.
和	祝福	较少的	的	使用	比	装饰	.

祝福与其说是实用，不如说是装饰。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [maʊnt] [hæθ] [hɜːrd] [ðɪs] ['rekləs] [oʊθ] ,

But	all	the	mount	hath	heard	this	reckless	oath	,
但	全部	这	山	有	听到	这	鲁莽	誓言	,

但整座山都听到了这狂妄的誓言。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [maʊnt] [ə'gæst] , [ɪf] ['viːnəs] [rɔːθ] ,

And	all	the	mount	aghast	,	if	Venus	wroth	,
和	全部	这	山	惊愕	, 如果		金星	愤怒	,

如果维纳斯发怒，整个山峰都会惊恐万分。

[biː; bi] [nɑːt] [ðə; ði] ['viːnəs] ['terəb(ə)l] .

Be	not	the	Venus	terrible	.
是	不是	这	金星	糟糕的	.

不要成为可怕的金星。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[sʌtʃ] ['lʌvəz] [meɪk] [sæd] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

Such	lovers	make	sad	flowers	in	the	grass	.
这样的	恋人	制作	伤心	花朵	在	这	草	.

这样的恋人就像草地上盛开的悲伤的花朵。

[ænd; ənd] ['wəʊfəl] [triːz] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['dʌski] [striːm]

And	woful	trees	by	many	a	dusky	stream
和	糟糕的	树木	经过	许多	一个	昏暗	溪流

许多昏暗溪流旁，生长着令人惋惜的树木

[em'bɑː] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] .

Embar	the	fire	of	many	a	love's	young	dream	.
禁止	这	火	的	许多	一个	爱的	年轻的	梦	.

点燃无数年轻恋人心中的梦想之火。

[ænd; ənd] ['grɪzli] ['mɒnstəz] [moʊn] [ɪn] ['sʌŋkən] [pæθ] ,

And	grizzly	monsters	moan	in	sunken	path	,
和	灰熊	怪物	呻吟	在	凹陷	小路	,

而灰熊怪兽在下陷的小路上发出哀嚎，

[sʌm; səm] ['faɪəri] [lʌv] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [gɔdz] [tuː; tə] [ræθ] .

Some	fiery	love	that	stirred	the	gods	to	wrath	.
一些	火热	爱	那	搅拌	这	神	到	愤怒	.

一段炽热的爱情，激起了众神的愤怒。

[bʌt; bət] ['bju:tiz] [kwi:n] [hæθ] [brʊkt] [noʊ] ['pæsɪŋ] [dʒest]

But	beauty's	queen	hath	brooked	no	passing	jest
但	美的	女王	有	布鲁克德	不	通过	笑话

但美人皇后不容许任何玩笑。

[tu:; tə] ['penətreɪt] [hɜ:r; hər] [di:p] ['hɑ:rts] [waɪld] [ʌn'rest] .

To	penetrate	her	deep	heart's	wild	unrest	.
到	穿透	她	深的	心脏的	荒野	动荡	.

去探寻她内心深处狂野的躁动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] ['kwaɪət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] ,

But	in	the	stilly	quiet	of	her	wrath	,
但	在	这	静静	安静的	的	她	愤怒	,

但在她怒火的静谧之中，

[kən'si:v] [dɑ:rk] ['pɪtfɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌvɚz] [pæθ] .

Conceives	dark	pitfalls	for	the	lover's	path	.
构思	黑暗的	陷阱	为了	这	恋人的	小路	.

为恋人的道路构筑了重重险阻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðæt] [wʌns] [hæθ] [haɪd][tu:; tə] ['æmərəs] [tʃeɪs] ,

And	she	that	once	hath	hied	to	amorous	chase	,
和	她	那	一次	有	希德	到	多情	追赶	,

而她，曾一度奔赴情爱的追逐，

[ænd; ənd] [gri:vd] [ɪn] ['lʌvz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [reɪs] ,

And	grieved	outstript	in	love's	immortal	race	,
和	伤心	超越	在	爱的	不朽	种族	,

悲伤超越了爱情永恒的竞赛，

[naʊ] [kɔ:lz][hɜ:r; hər] [waɪt] [wɪŋd] [swɔnz] , [ɑ:n] ['fli:si] ['pɪnjənz] ,

Now	calls	her	white	winged	swans	,	on	fleecy	pinions	,
现在	呼叫	她	白色的	有翅膀的	天鹅	,	在	羊毛	小齿轮	,

现在她称她为长着白色翅膀、羽毛蓬松的天鹅，

[tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['ɜ:rθli] ['lʌvz] [də'mɪnjənz] ,

To	bear	her	down	to	earthly	love's	dominions	,
到	熊	她	向下	到	尘世的	爱的	领地	,

为了将她拉入尘世爱情的领域，

[fɔ:r; fər] [nɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] .

For	naught	of	love	or	sorrow	.
为了	零	的	爱	或者	悲哀	.

既无爱也无悲伤。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] ,

From	a	cave	,
从	一个	洞穴	,

从山洞里，

[wens] [floʊd] [hɜ:r; hər] ['dʌb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ['bɪtər] [weɪv] ,

Whence	flowed	her	double	fountain	bitter	wave	,
何处	流动	她	双倍的	喷泉	苦的	海浪	,

她那双重喷泉般的苦涩浪潮从何而来?

[tu:] ['sɜ:pənts] , [gri:n] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd]['mɑ:t(ə)ld]['goʊldən] ,

Two	serpents	,	green	and	gray	,	and	mottled	golden	,
二	蛇	,	绿色的	和	灰色的	,	和	斑驳	金的	,

两条蛇，绿色和灰色相间，带有金色斑点。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['tʃæri:əts] [hoʊld] [hæθ] [ʃi:; ʃi] [kloʊz] ['foʊldən] ;

Within	her	chariots	hold	hath	she	close	folden	;
之内	她	战车	抓住	有	她	关闭	折叠	;

她将自己紧紧地包裹在战车之中；

[sɜːrk] - ['kaʊtʃənt] , ['glɪtərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] ['sɪbɪlənt]
Cirque - couchant , glittering , whispering sibilant
马戏团 - 卧倒 , 闪闪发光 , 耳语 咝音

昏昏欲睡的，闪闪发光的，低语的嘶嘶声

[diːp] [kɜːrs] [oʊld] , [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['fjʊri][pænt] ,
Deep curses old , they with their fury pant ,
深的 诅咒 老的 , 他们 和 他们的 愤怒 喘气 ,

古老的深沉诅咒，伴随着愤怒的喘息，

[tuː; tə] [streɪnz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [bɑːndz][ʌv; əv] ['dʒeləs] [ɑːrt] ,
To strains the subtle bonds of jealous art ,
到 菌株 这 微妙的 债券 的 嫉妒的 艺术 ,

使嫉妒艺术中微妙的纽带变得紧张，

[ænd; ənd][plænt] [diːp] ['venəmd] [fæŋz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
And plant deep venomed fangs within her heart .
和 植物 深的 有毒的 獠牙 之内 她 心 .

在她心中种下剧毒的毒牙。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] - ['tʃæriət] [glaidz] [ə'lɔːŋ]
But now the feathry chariot glides along
但 现在 这 - 战车 滑翔 沿着

但现在，这辆羽毛战车滑行而去

[ðə; ði] ['eri] [siː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪbl] [θrɔːŋ]
The airy sea , among the sable throng
这 轻盈的 海 , 之中 这 黑貂 人群

轻盈的大海，在黑色的鱼群之中

[ʌv; əv] ['dɑːrklɪŋ] ['aʊərz] , [huːz] ['saʊndləs] [fiːt] [ɑːr; ər]['glaɪdɪŋ]
Of darkling hours , whose soundless feet are gliding
的 黑暗之子 小时 , 谁 无声 脚 是 滑翔

在暮色渐浓之时，无声的脚步缓缓滑行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['æmərəs] [doʊm][ʌv; əv] ['lʌvz] [ə'baɪdɪŋ] .
Unto the amorous dome of Love's abiding .
到 这 多情 穹顶 的 爱的 遵守 .

进入爱之永恒的幽暗穹顶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['hɔːltɪd] , ['sɜːpənts] , [swɔnz] [ænd; ənd] [kwiːn]
And they have halted , serpents , swans and queen
和 他们 有 停止 , 蛇 , 天鹅 和 女王

它们都停下了脚步，蛇、天鹅和女王。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [groʊv] [ðæt] [ʃiːldz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [skriːn]
Within a grove that shields them with its screen
之内 一个 树林 那 盾牌 他们 和 它是 屏幕

在一片用屏障遮蔽它们的树林中

[ʌv; əv] - [intə(:)'leisiŋ] .
Of em'rald interlacing .
的 - 交织 .

翡翠交织。

[ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluːm]
There a little bloom
那里 一个 小的 盛开

那里有一朵小花

[ʌv; əv] ['neɪmləs] [hjuː] , [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [waɪld] [pər'fjuːm] ,
Of **nameless** **hue** **,** **and** **forest** **wild** **perfume** **,**
的 无名 色调 , 和 森林 荒野 香水 ,

带着难以名状的色调，以及森林野性的芬芳，

[ʃiː; ʃi] [plʌks] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [dʒeɪd] .
She **plucks** **,** **and** **crusheth** **in** **a** **bowl** **of** **jade** **.**
她 摘取 , 和 粉碎 在 一个 碗 的 玉 .

她摘下，碾碎在玉碗里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ] ['sɪrəp] [wɪrd] [hæθ] [meɪd] ,
And **with** **her** **breath** **a** **syrup** **weird** **hath** **made** **,**
和 和 她 气息 一个 糖浆 诡异的 有 制成 ,

她用气息制成了一种奇异的糖浆，

[huːz] [feɪnt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [breɪk] [ə'lɔːŋ] [dɪm] [aɪlz] ,
Whose **faint** **escaping** **break** **along** **dim** **aisles** **,**
谁 头晕的 逃脱 休息 沿着 暗淡 过道 ,

那些沿着昏暗过道隐隐约约逃逸的声音，

[ʌv; əv] ['fɔrists] , ['bruːdɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [eld] , [bɪ'gaɪlz] ,
Of **forests** **,** **brooding** **mournful** **eld** **,** **beguiles** **,**
的 森林 , 沉思 悲哀 田野 , 欺骗 ,

森林深处，忧郁的老人，迷惑着，

[tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [hɑːrt] ['rendɪŋ] [moʊn] [hæθ] ['rɪzn] ,
Till **such** **a** **wild** **heart** **rending** **moan** **hath** **risen** **,**
直到 这样的 一个 荒野 心 渲染 呻吟 有 升起 ,

直到那撕心裂肺的哀嚎响起，

[æz; əz] ['nevər] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] ['prɪzn]
As **never** **rose** **within** **a** **tortured** **prison**
作为 绝不 玫瑰 之内 一个 受折磨 监狱

如同从未在饱受折磨的监狱中崛起一般

[tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
To **greet** **a** **ray** **of** **light** **.**
到 迎接 一个 射线 的 光 .

迎接一缕阳光。

[bʌt; bət] - [nɑːt] ,
But **heark'ning** **not** **,**
但 - 不是 ,

却不听劝阻，

[ʃiː; ʃi] [bendz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['sɜːpənts] , ['briːðɪŋ] [hɑːt]
She **bends** **above** **her** **serpents** **,** **breathing** **hot**
她 弯曲 多于 她 蛇 , 呼吸 热的

她弯下腰，俯身靠近她的蛇群，呼出一口热气。

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] , [iːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [straɪk] ,
Upon **their** **heads** **,** **een** **as** **they** **pause** **to** **strike** **,**
之上 他们的 头部 , een 作为 他们 暂停 到 罢工 ,

当他们停下来准备攻击时，可以看到他们的头顶上，

[ðɪs] ['mɪstɪk] ['loʊʃn] .
This **mystic** **lotion** **.**
这 神秘 洗剂 .

这款神奇的乳液。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[wʌt] ['wʌndɜ-z] [laɪk]
what wonders like
什么 奇迹 喜欢

像这些奇迹一样

[hæθ] ['evər]['mædʒɪk] [sɪr] [ɪn] [lɔ:r] [bɪ'hoʊldən] ? —
Hath ever magic seer in lore beholden ? —
有 曾经 魔法 先知 在 知识 受托人 ? —

传说中，魔法先知是否曾屈服于命运?

[i:tʃ] ['sɜ:rpənt][skɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔ:rm][ɛn'foʊldən] ,
Each serpent skin a woman's form enfolden ,
每个 蛇 皮肤 一个 女性的 形式 折叠 ,

每一张蛇皮都包裹着一个女人的身躯，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [breθ] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['mædʒɪk] ['loʊʃn]
That with that breath of drunken magic lotion
那 和 那 气息 的 醉 魔法 洗剂

那股醉酒般的魔法乳液气息

[hæθ] [sprʌŋ] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊʃ(ə)n] ,
Hath sprung to being with an exquisite motion ,
有 弹簧 到 存在 和 一个 精美的 运动 ,

以优美的姿态跃然而出，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [swi:t] [wɜ:rdz] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
And such sweet words , as through a thousand years ,
和 这样的 甜的 字 , 作为 通过 一个 千 年 ,

如此甜美的话语，仿佛穿越了千年，

[hæv; həv] ['gæðərd] ['mju:zɪk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [terz] .
Have gathered music for a tale of tears .
有 聚集 音乐 为了 一个 故事 的 眼泪 .

我收集了一些音乐，准备讲述一个悲伤的故事。

[bʌt; bət][loʊ] ! [wʌn] ['groʊɛθ] [oʊld] , [ænd; ənd] ['veri] [oʊld] , —
But Lo ! one groweth old , and very old , —
但 洛 ! 一 生长 老的 , 和 非常 老的 , —

但是，看哪！人会变老，而且会非常老，——

[ə; eɪ] ['tu:θləs] ['hægərd] ['hɪdiəs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .
A toothless haggard hideous to behold .
一个 无牙 枯槁 可怕 到 看哪 .

一个缺牙憔悴、面目狰狞的怪物。

[ænd; ənd][wʌn] [hæθ] [groʊn] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [sʌn] - [braɪt] ['kri:tʃər] ,
And one hath grown a marvellous sun - bright creature ,
和 一 有 生长 一个 奇妙 太阳 - 明亮的 生物 ,

其中一个培育出了一个奇妙的、阳光灿烂的生物，

[ʌv; əv] ['lʌʃəs] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [-] ['fi:tʃər] .
Of luscious form and speechless worship's feature .
的 甜美 形式 和 无言 崇拜的 特征 .

拥有令人垂涎的优美外形和令人无言以对的崇拜。

[wʌn] [stændz] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['krestɪd] [weɪv] ,
One stands like sunlight on a crested wave ,
一 站立 喜欢 阳光 在 一个 冠状 海浪 ,

一人如阳光般屹立于波峰之上，

[ænd; ənd][wʌn] [laɪk] ['mɜ:rki] ['dɑ:rknəs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .
And one like murky darkness in a cave .
和 一 喜欢 浑浊的 黑暗 在 一个 洞穴 .

还有一种感觉就像洞穴里昏暗的黑暗。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [əˈbiːdiənt] [niː] [hæθ] [bendɪd] ,
But **each** **a** **low** **obedient** **knee** **hath** **bended** **,**
但 每个 一个 低的 听话 膝盖 有 弯曲 ,

但每个人都屈膝顺服，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwiːnli] [wɪl] [ðʌs] [lɔːŋ] [səˈspendɪd] .
To **hear** **the** **queenly** **will** **thus** **long** **suspended** **.**
到 听到 这 女王般的 将要 因此 长的 暂停 .

听到女王的旨意就这样悬而未决了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kwiːn] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈmeɪd(ə)n] :
And **thus** **the** **queen** **,** **to** **her** **the** **radiant** **maiden** **:**
和 因此 这 女王 , 到 她 这 辐射状 少女 :

于是，女王对她，就是那位光彩照人的少女：

" [ðaʊ] [ˈbɪtər] [swiːt] , [ðaʊ] [ˈves(ə)l] [ˌoʊvərˈleɪdən] ,
" **Thou** **bitter** **sweet** **,** **thou** **vessel** **overladen** **,**
" 你 苦的 甜的 , 你 血管 超载 ,

“你这苦甜的，你这满载的容器，

" [ɪn] [ˈjɑːndər] [doʊm] [ə; eɪ] [ˈfɛrɚ] [meɪd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
" **In** **yonder** **dome** **a** **fairer** **maid** **than** **thou** **,**
" 在 远处 穹顶 一个 更公平 女佣 比 你 ,

“那边的穹顶下有一位比你更美丽的少女，

" [siːz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvɚz] [vaʊ] ,
" **Sees** **all** **her** **beauty** **in** **a** **lover's** **vow** **,**
" 看到 全部 她 美丽 在 一个 恋人的 发誓 ,

“在爱人的誓言中看到了她所有的美丽，

" [nɔːr] [hiːdz] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɪrɚz] [ʃiːn] ,
" **Nor** **heeds** **the** **ripples** **on** **that** **mirror's** **sheen** **,**
" 也不 注意 这 涟漪 在 那 镜子的 光泽 ,

“也不理会镜面上的涟漪，

" [frʌm; frəm] [ˈtrʌbld] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] [self] [ˌʌnˈsiːn] .
" **From** **troubled** **depths** **of** **her** **fair** **self** **unseen** **.**
" 从 麻烦 深度 的 她 公平的 自己 看不见 .

“从她美丽而未被察觉的内心深处。”

" [goʊ] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [tʌŋ] [rɪˈvɜːrs]
" **Go** **thou** **,** **and** **with** **thine** **ointed** **tongue** **reverse**
" 去 你 , 和 和 你的 点缀 舌头 撤销

“去吧，用你那涂了油的舌头反抗吧。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

" [ðə; ði] [ˈmɪrɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðaɪn] [oʊn] [ɪˈmɜːrs] ;
" **The** **mirror's** **face** **,** **and** **there** **thine** **own** **immerse** **;**
" 这 镜子的 脸 , 和 那里 你的 自己的 沉浸 ;

“镜子的脸，在那里，你自己沉浸其中；

" [rɪˈmembərɪŋ] [stɪl] , [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [ˈsɝːpənts] [tʌŋ] ,
" **Remembering** **still** **,** **thou** **hast** **a** **serpent's** **tongue** **,**
" 记住 仍然 , 你 哈斯特 一个 蛇的 舌头 ,

“你仍记得，你拥有蛇一般的舌头。”

" [ðæt] [hoʊldz] [ðiː] [sleɪv] , [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [ˈʃʊrli] [flʌŋ]
" **That** **holds** **thee** **slave** **,** **till** **thou** **hast** **surely** **flung**
" 那 持有 你 奴隶 , 直到 你 哈斯特 一定 扔

“那将奴役你，直到你彻底摆脱它。”

" [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [bɑ:rb]['ɪntu:] [ðæt] ['sɪli] [hɑ:rt] .
" **Its glittering barb into that silly heart .**
" 它是 闪闪发光 倒钩 进入 那 愚蠢的 心 .

“它像一根闪闪发光的倒钩，刺入那颗愚蠢的心。”

" [ðen] , [laɪk][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
" **Then , like an apparition of a dream ,**
" 然后 , 喜欢 一个 幻影 的 一个 梦 ,

然后，就像梦境中的幻影一样，

[ðə; ði][meɪd] [hæθ] ['vænɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helɪʃ] [gli:m] .
The maid hath vanished , with a hellish gleam .
这 女佣 有 消失了 , 和 一个 地狱般的 闪耀 .

女仆消失了，带着地狱般的寒光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kwi:n] , ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] ['gru:səm] [hæg] :
And thus the queen , unto that gruesome hag :
和 因此 这 女王 , 到 那 令人毛骨悚然 魔女 :

于是，女王就此嫁给了那个可怕的老巫婆：

" [ɪn]['jɑ:ndər] [doʊm][ə; eɪ] [ju:θ] [hæθ] ['bju:ti]
" **In yonder dome a youth hath founden beauty**
" 在 远处 穹顶 一个 青年 有 创立 美丽

“在那穹顶之下，一位少年发现了美。”

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][meɪd] , [ænd; ənd] [swɛəz] [ɔ:l] [faʊl] [ænd; ənd] ['sʊti] ,
" **Within a maid , and swears all foul and sooty ,**
" 之内 一个 女佣 , 和 发誓 全部 犯规 和 煤烟 ,

“在一个女仆的内心深处，她咒骂着所有污秽不堪的脏话，

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] .
" **That is not there .**
" 那 是 不是 那里 .

“那里没有那个东西。”

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['sɜ:pənts] [aɪz] ,
Thou hast a serpent's eyes ,
你 哈斯特 一个 蛇的 眼睛 ,

你长着蛇一样的眼睛，

" [ænd; ənd] [si:θ] [soʊ] [wʌt] ['drɪri] ['fɔ:lshʊd] [laɪz] ,
" **And seeth so what dreary falsehood lies ,**
" 和 沸腾 所以 什么 凄凉 谬误 谎言 ,

“看清了其中隐藏的是多么令人厌恶的谎言，

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
" **In such a mirror .**
" 在 这样的 一个 镜子 .

在这样一面镜子里。

[goʊ] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] [glæs] ,
Go reverse the glass ,
去 撤销 这 玻璃 ,

将玻璃杯反过来，

" [ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] ['bju:ti] [hi:; hi][hæz; həz]['weɪstɪd][ɑ:n][ðə; ði] [læs] ,
" **And thine the beauty he has wasted on the lass ,**
" 和 你的 这 美丽 他 有 浪费 在 这 小姐 ,

“而他浪费在那个姑娘身上的美貌，都归你了。”

" [hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [si:n] .
" **He hath not seen .**
" 他 有 不是 已见 .

他没有见过。

" [ðə; ði]['hɔːri] [deɪm] [ɪz] [gɔːn] .
" The hory dame is gone .
" 这 霍里 贵妇人 是 已消失 .

“那个讨厌的女人走了。”

[ænd; ənd]['viːnəs] [left] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][groʊv][ə'loʊn] ,
And Venus left within the grove alone ,
和 金星 左边 之内 这 树林 独自的 ,

维纳斯独自留在了树林里。

[riˈkɔːlz] [hɜːr; hər] [swɔnz] [ænd; ənd] [maʊnts] [ðə; ði] ['stɑːri] [er] .
Recalls her swans and mounts the starry air .
召回 她 天鹅 和 安装 这 繁星 空气 .

她想起她的天鹅，升入星光璀璨的天空。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [nuː] [bɔːrn][meɪd] , [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [fer] ,
Then she , the new born maid , as false as fair ,
然后 她 , 这 新的 出生 女佣 , 作为 错误的 作为 公平的 ,

然后她，这个刚出生的女仆，美貌与虚伪并存，

[hæθ] [faʊnd] [swiːt] ['saɪki] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][doʊm] ,
Hath found sweet Psyche in the crystal dome ,
有 成立 甜的 精神 在 这 水晶 穹顶 ,

在水晶穹顶中找到了甜美的普赛克，

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] ,
And creeping , like a mad thing to her soul ,
和 爬行 , 喜欢 一个 疯狂的 事物 到 她 灵魂 ,

像疯了一样悄悄爬向她的灵魂，

[ɪn] ['frendli] [gaɪz] , [ig'zækts][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [toʊl]
In friendly guise , exacts a hideous toll
在 友好的 伪装 , 精确 一个 可怕 收费

以友善的面目出现，却造成可怕的代价

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['blɪsf(ə)l][laɪf] : " [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][baɪnd]
For all her blissful life : " How can she bind
为了 全部 她 幸福的 生活 : " 如何 能 她 绑定

她一生幸福美满：“她怎能束缚自己？”

" [hɜːr; hər] ['sʌni] [soʊl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [maɪnd] ?
" Her sunny soul to such a treacherous mind ?
" 她 阳光明媚 灵魂 到 这样的 一个 奸诈 头脑 ?

她那颗阳光般的心，竟会落入如此阴险狡诈之人的手中?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [wed] [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] , [ə; eɪ] [reɪk] ,
" And she hath wed a libertine , a rake ,
" 和 她 有 结婚 一个 放荡不羁的 , 一个 耙 ,

她嫁给了一个浪荡子，一个放荡不羁的人，

" [huːm] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜːr; hər] ['pleʒərz] [mʌst; məst] [fər'seɪk]
" Whom even now her pleasures must forsake
" 谁 甚至 现在 她 快乐 必须 背叛

即使现在，她也必须放弃自己的快乐。

" [tuː; tə] [drɪŋk] [nuː] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [braɪd] .
" To drink new pleasures with another bride .
" 到 喝 新的 快乐 和 其他 新娘 .

与另一位新娘一起品尝新的快乐。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kriːps] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
" And if she creeps in silence to his side
" 和 如果 她 令人毛骨悚然 在 沉默 到 他的 边

如果她悄悄地走到他身边

" [fər'suːθ] [ʌn'welkəm] [saɪts] [maɪt] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] .
" **Forsooth** **unwelcome** **sights** **might** **come** **unto** **her** **.**
" 真的 不受欢迎 景点 可能 来 到 她 .

"的确，她可能会看到一些不愉快的景象。"

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faʊl] [wɜːrdz][ðə; ði] [fiːnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] ,
" **With** **such** **foul** **words** **the** **fiend** **began** **to** **woo** **her** **,**
" 和 这样的 犯规 字 这 恶魔 开始 到 哇 她 ,

"那恶魔用如此污秽的言语开始引诱她，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrli] [ɪr] [hæθ] [pɔːd] [ðə; ði] [breθ] ,
And **in** **her** **pearly** **ear** **hath** **poured** **the** **breath** **,**
和 在 她 珍珠般的 耳朵 有 倾倒 这 气息 ,

那气息已倾注在她珍珠般的耳朵里，

[ʌv; əv] ['hɪdiəs] [daʊt] [ðæt] [stæbz][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] [deθ] .
Of **hideous** **doubt** **that** **stabs** **her** **soul** **to** **death** **.**
的 可怕 怀疑 那 刺伤 她 灵魂 到 死亡 .

可怕的怀疑如利刃般刺穿她的灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] [hæθ] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [hɑːrt] ,
And **then** **hath** **wandered** **with** **exultant** **heart** **,**
和 然后 有 漫步 和 眉飞色舞 心 ,

然后，他怀着喜悦的心情四处游荡，

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [kriːt] , [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [dɑːrt] ,
Unto **the** **vales** **of** **Crete** **,** **her** **glittering** **dart** **,**
到 这 山谷 的 克里特岛 , 她 闪闪发光 镖 ,

她那闪亮的飞镖，射向克里特岛的山谷。

[ʌv; əv] [bɑːrbd] [tʌŋ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['swiːtnəs] ['sɪŋɪŋ] ,
Of **barbed** **tongue** **,** **a** **woman's** **sweetness** **singing** **,**
的 带倒刺的 舌头 , 一个 女性的 甜味 歌唱 ,

尖酸刻薄的言语，女人甜美的歌声，

[ænd; ənd]['evər] [mɔːr] [hæθ] ['mɪriəd] ['mɪnjənz] ['klɪŋɪŋ] ,
And **ever** **more** **hath** **myriad** **minions** **clinging** **,**
和 曾经 更多的 有 无数 小黄人 依恋 ,

而且还有无数爪牙依附于他，

['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] ['hɑːrtləs] ['læftər] .
Unto **her** **heartless** **laughter** **.**
到 她 狠心 笑声 .

她冷酷无情地笑着。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr]
But **no** **more**
但 不 更多的

但不会再有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə] [greɪs] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] .
To **grace** **our** **tale** **.**
到 优雅 我们的 故事 .

为我们的故事增添光彩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hægərd] ['hɔːr] ,
And **now** **the** **haggard** **hoar** **,**
和 现在 这 枯槁 白霜 ,

而现在，这憔悴的白发，

[ɑːn]['kjuːpɪdz]['æŋgri] [ɪrz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ]

On	Cupid's	angry	ears	,	with	whisperings
在	丘比特的	生气的	耳朵	,	和	耳语

在丘比特愤怒的耳边，窃窃私语

[ʌv; əv] ['feɪθləs] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['daɪrfəl] [sprɪŋz]

Of	faithless	women	,	and	the	direful	springs
的	不忠	女性	,	和	这	雒	弹簧

不忠的女人，以及可怕的泉水

[ʌv; əv] ['weɪstɪd] [laɪvz; lɪvz] : " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [wɪnd]

Of	wasted	lives	:	"	And	she	hath	heard	the	wind
的	浪费	生活	:	"	和	她	有	听到	这	风

虚度光阴："她听见了风声。"

" [sɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [meɪdz] [ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] [blaɪnd] ,

"	Sing	always	,	maids	are	false	and	men	are	blind	,
"	唱歌	总是	,	女佣	是	错误的	和	男人	是	瞎的	,

"永远歌唱吧，少女是虚伪的，男人是盲目的。"

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævərn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [saɪd] ,

"	And	in	a	cavern	by	the	ocean	side	,
"	和	在	一个	洞穴	经过	这	海洋	边	,

"在海边的一个洞穴里，

" - [tɪz] ['deɪli] [dʒest] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [taɪd] ,

"	'	Tis	daily	jest	of	Wind	and	Sun	and	Tide	,
"	-	的	日常的	笑话	的	风	和	太阳	和	潮	,

"这是风、太阳和潮汐的日常玩笑。"

" [haʊ] ['saɪki] [twiːks] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] ['kjuːpɪdz] [noʊz]

"	How	Psyche	tweaks	the	gentle	Cupid's	nose
"	如何	精神	调整	这	温和的	丘比特的	鼻子

"普赛克如何轻抚温柔的丘比特的鼻子"

" [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bedz] ; [ænd; ənd] ['saɪki] [fɔːls] [æz; əz] [fer] ,

"	Between	the	beds	;	and	Psyche	false	as	fair	,
"	之间	这	床	;	和	精神	错误的	作为	公平的	,

"在床榻之间；而普赛克虚假而美丽，

" [niːdz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɪm] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['triːz(ə)n] [ber] .

"	Needs	but	a	whim	to	lay	her	treason	bare	.
"	需求	但	一个	一时兴起	到	躺	她	叛国罪	裸	.

"只需一念之念，她的叛国罪行就会暴露无遗。"

" [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [dɪ'naɪ] [hɜːr; hər] ,

"	This	very	night	,	if	he	will	but	deny	her	,
"	这	非常	夜晚	,	如果	他	将要	但	否定	她	,

"就在今晚，如果他肯拒绝她，

" [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [æt; ət] [liːst] - [twɜːr] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] ,

"	If	nothing	more	,	at	least	'	twere	time	to	try	her	,
"	如果	没有什么	更多的	,	在	至少	-	是	时间	到	尝试	她	,

"即便没有其他结果，至少也该有机会试试她了。"

" [fɔːr; fər] [suːθ] [ʌn'welkəm] [saɪts] [maɪt] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm; ɪm] .

"	For	sooth	unwelcome	sights	might	come	unto	him	.
"	为了	舒缓	不受欢迎	景点	可能	来	到	他	.

"因为他可能会看到一些不愿看到的景象。"

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faʊl] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wuː] [hɪm; ɪm] ,

"	With	such	foul	words	the	witch	began	to	woo	him	,
"	和	这样的	犯规	字	这	巫婆	开始	到	哇	他	,

"女巫用如此污秽的言语引诱他，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [ɪrz] [hæθ] [pɔ:d] [ðə; ði] [beɪn] ,

And	in	his	angry	ears	hath	poured	the	bane	,
和	在	他的	生气的	耳朵	有	倾倒	这	祸根	,

而那祸患已倾泻在他愤怒的耳中，

[ðæt] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æt; ət]['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

That	sets	his	heart	at	riot	in	his	brain	.
那	套	他的	心	在	暴动	在	他的	脑	.

这让他内心一片混乱。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] ,

What	wonder	then	if	in	the	lonely	night	,
什么	想知道	然后	如果	在	这	孤独	夜晚	,

那么，在寂静的夜晚，又有什么奇怪的呢?

[swi:t] ['saɪki] [wi:ps] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [lʌv] [ɪz] [slaitid] ;

Sweet	Psyche	weeps	to	find	her	love	is	slighted	;
甜的	精神	哭泣	到	寻找	她	爱	是	轻视	;

甜美的普赛克发现自己的爱人冷落了她，不禁哭泣;

[fi:lz] ['dɑ:rknəs] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [laɪt] ,

Feels	darkness	fall	upon	her	trembling	light	,
感觉	黑暗	落下	之上	她	发抖	光	,

她感到黑暗笼罩了她颤抖的光芒，

[ænd; ənd] [θroʊz] [tu:; tə][wɪnd][ðə; ði] [vaʊz] [hɜ:r; hər] [lʌv] [hæz; həz] [p'laɪtɪd] !

And	throws	to	wind	the	vows	her	love	has	plighted	!
和	投掷	到	风	这	誓言	她	爱	有	陷入困境	!

她抛弃了与爱人许下的誓言!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæθ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvləs] [bed] ,

And	she	hath	risen	from	her	loveless	bed	,
和	她	有	升起	从	她	无爱	床	,

她已从孤寂的床上起身，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [stelθ] [hɜ:r; hər] [gri:f] [sə'plaɪz] [ɪn'sted] ,

With	all	the	stealth	her	grief	supplies	instead	,
和	全部	这	隐身	她	悲伤	补给品	反而	,

相反，她用悲伤掩饰了自己的所有隐蔽性。

[ænd; ənd] [sti:lz] [tu:; tə]['kju:pɪdz] [faɪn] [ʌn'gɑ:rdɪd] [ru:m] ,

And	steals	to	Cupid's	fine	unguarded	room	,
和	偷窃	到	丘比特的	美好的	无人看守	房间	,

然后偷偷溜进了丘比特那间无人看守的漂亮房间，

[wer] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [fi:st] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [di:pər] [glu:m] .

Where	she	must	feast	her	heart	on	deeper	gloom	.
在哪里	她	必须	盛宴	她	心	在	更深	愁云	.

她必须将自己的心沉浸在更深的阴郁之中。

[hɪr] ['kju:pɪd] , ['eri] [soʊld] , [hæθ]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

Here	Cupid	,	airy	souled	,	hath	fall'n	asleep	,
这里	丘比特	,	轻盈的	有灵魂的	,	有	坠落	睡着了	,

轻盈的丘比特，此刻已沉睡不醒。

[tu:] [fɪld] [ʌv; əv] [lʌv] [sʌtʃ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ki:p] ,

Too	filled	of	love	such	watch	for	long	to	keep	,
也	已填	的	爱	这样的	手表	为了	长的	到	保持	,

如此充满爱意的手表，无法长久佩戴。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]['blɪsf(ə)l] [dri:mz] ,

And	even	now	with	her	in	blissful	dreams	,
和	甚至	现在	和	她	在	幸福的	梦境	,

即使现在她也沉浸在幸福的梦乡中，

[hi:; hi] [rəumz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fju:tʃər] [si:mz]

He	roams	again	,	and	all	the	future	seems
他	漫游	再次	,	和	全部	这	未来	似乎

他再次开始流浪，而未来似乎.....

[æz; əz] [swi:ts] [ʌv; əv][oʊld] .

As	sweets	of	old	.
作为	糖果	的	老的	.

如同昔日的甜点。

[noʊ]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv] [daʊt] ,

No	little	pains	of	doubt	,
不	小的	疼痛	的	怀疑	,

疑虑的痛苦并非微不足道，

[tu:; tə][mɑ:r] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [raʊt] .

To	mar	recalling	moments	with	their	rout	.
到	马尔	回忆	时刻	和	他们的	路线	.

用他们的溃败破坏美好的回忆。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [blent]

All	through	the	halls	,	such	joy	of	living	blent
全部	通过	这	大厅	,	这样的	喜悦	的	活的	混合

整个大厅里，弥漫着生活的喜悦。

[hɜ:r; hər] [soʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['rævɪʃmənt] .

Her	soul	and	his	in	single	ravishment	.
她	灵魂	和	他的	在	单身的	强奸	.

她的灵魂与他的灵魂在一次彻底的迷醉中交融。

[ænd; ənd] [oʊ] ! [ðeɪ] ['wɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] - [veɪl] ,

And	Oh	!	they	wander	in	the	flow'ry	vale	,
和	哦	!	他们	漫步	在	这	-	谷	,

哦！他们在花丛生的山谷里漫步，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['du:i] [mɔ:rn][ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [peɪl] ,

All	through	the	dewy	morn	and	evening	pale	,
全部	通过	这	露水	早晨	和	晚上	苍白	,

整个清晨和傍晚都笼罩在淡淡的露水中，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [tu:; tə][drɪŋk][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['lʌvlinəs] ,

And	each	to	drink	the	other's	loveliness	,
和	每个	到	喝	这	其他的	可爱	,

彼此品味对方的美好，

[dis'paizɪŋ] [rɪtʃɪst] ['nektər] .

Despising	richest	nectar	.
鄙视	最富有的	花蜜	.

鄙视最醇厚的琼浆玉液。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [stres] ,

Even	the	stress	,
甚至	这	压力	,

甚至压力，

[ʌv; əv] ['kwi:nli] ['æŋgər] [naʊ] [hæd; həd] [boʊd] [ɪts] [taɪm] ,
Of **queenly** **anger** **now** **had** **bode** **its** **time** **,**
的 女王般的 愤怒 现在 有 预兆 它是 时间 ,

女王的怒火如今已然来临，

[ænd; ənd] [freʃ] [ɔ:'rɔ:rə] ['spi:dɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [klaɪm] ,
And **fresh** **Aurora** **speeding** **to** **this** **clime** **,**
和 新鲜的 极光 超速 到 这 气候 ,

而清新的极光正疾驰而来，

[hæθ] ['vi:nəs] - ['rɔɪəl] [wɜ:rd] [tu:; tə] [grænt] [hɪz; ɪz] [prer] ,
Hath **Venus** **'** **royal** **word** **to** **grant** **his** **prayer** **,**
有 金星 - 皇家 单词 到 授予 他的 祷告 ,

维纳斯已下令应允他的祈祷。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑ:n] [tu:; tə] [klæsp] [hɪz; ɪz] ['saɪki] [ðer; ðər] ,
That **with** **the** **dawn** **to** **clasp** **his** **Psyche** **there** **,**
那 和 这 黎明 到 搭扣 他的 精神 那里 ,

黎明时分，他拥抱了他的灵魂女神。

[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðer; ðər] [oʊn] .
In **perfect** **love** **,** **with** **all** **the** **world** **their** **own** **.**
在 完美的 爱 , 和 全部 这 世界 他们的 自己的 .

他们坠入爱河，拥有了全世界。

[ɑ:] , ['prɑ:mɪst] [deɪ] !
Ah **,** **promised** **day** **!**
啊 , 承诺 天 !

啊，期盼已久的日子到了!

[hɪz; ɪz] ['i:gər] [soʊl] [hæθ] [floʊn] ,
his **eager** **soul** **hath** **flown** **,**
他的 渴望的 灵魂 有 飞行 ,

他那渴望的灵魂已经飞走了，

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
To **meet** **the** **morning** **.**
到 见面 这 早晨 .

迎接清晨。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [bed]
On **his** **lonely** **bed**
在 他的 孤独 床

在他孤独的床上

[rɪ'klaɪnz] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['vɪʒəneri] [hed] ,
Reclines **his** **happy** **visionary** **head** **,**
向后倾斜 他的 快乐的 有远见的 头 ,

他快乐而富有远见的头颅向后仰去，

[ɪn] [sʌtʃ] [swi:t] [dri:mz] . [æn; ən] ['aʊər] [hæθ] ['laɪtli] [floʊn]
In **such** **sweet** **dreams** **.** **An** **hour** **hath** **lightly** **flown**
在 这样的 甜的 梦境 . 一个 小时 有 轻轻 飞行

在如此甜蜜的梦境中，时光飞逝。

[wen] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [sti:lz] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [moʊn] ,
When **o'er** **his** **senses** **steals** **a** **softened** **moan** **,**
什么时候 超过 他的 感官 偷窃 一个 软化 呻吟 ,

当他感官被一种轻柔的呻吟所笼罩时，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [soʊl] [ɔ:l] [pent] [ænd; ənd] - [ɪn] [glu:m] ,
As **when** **a** **soul** **all** **pent** **and** **warp'd** **in** **gloom** **,**
作为 什么时候 一个 灵魂 全部 五角星 和 - 在 愁云 ,

就像一个灵魂完全被阴郁所笼罩和扭曲时，

[hæθ] [briːðd] [soʊl] [diːp] , [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [pər'fjuːm] ,

Hath	**breathed**	**soul**	**deep**	**,**	**some**	**sudden**	**wild**	**perfume**	**,**
有	呼吸	灵魂	深的	,	一些	突然	荒野	香水	,

灵魂深处仿佛注入了某种突如其来的野性香气，

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['friːdəm] .

That	**is**	**of**	**freedom**	**.**
那	是	的	自由	.

这就是自由。

[ə'weikt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sər'praɪz] ,

Awaked	**to**	**such**	**surprise**	**,**
醒来	到	这样的	惊喜	,

醒来后感到如此惊讶，

[hiː; hi] [siːz] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ə'gæst] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [aɪz] ,

He	**sees**	**with**	**heart**	**aghast**	**the**	**famished**	**eyes**	**,**
他	看到	和	心	惊愕	这	饥饿	眼睛	,

他惊恐地看到那双饥渴的眼睛，

[ʌv; əv] ['saɪki] ['fɪlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [brɪm]

Of	**Psyche**	**filling**	**to**	**their**	**very**	**brim**
的	精神	填充	到	他们的	非常	帽檐

普赛克的酒杯已满溢

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fər'bɪdn] ['bjuːti] , [siːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

With	**his**	**forbidden**	**beauty**	**,**	**sees**	**for**	**him**	**,**
和	他的	禁止	美丽	,	看到	为了	他	,

他拥有禁忌的美貌，为他而存在。

[ðə; ði]['goʊldən]['fjuːtʃər] ['vænɪʃ] , [siːz] [ə'gæst]

The	**golden**	**future**	**vanish**	**,**	**sees**	**aghast**
这	金的	未来	消失	,	看到	惊愕

美好的未来消失了，目睹这一切令人震惊

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [driːm] [hæθ] [pæst] ;

For	**now**	**he**	**knows**	**his**	**lovely**	**dream**	**hath**	**passed**	**;**
为了	现在	他	知道	他的	迷人的	梦	有	通过了	;

现在他知道，他美好的梦想已经破灭了；

[ðæt] ['soʊlləs] [daʊt] [hæθ] [reɪzd] [ðə; ði]['goʊldən][doʊm]

That	**soulless**	**doubt**	**hath**	**razed**	**the**	**golden**	**dome**
那	无魂	怀疑	有	夷为平地	这	金的	穹顶

那毫无灵魂的怀疑摧毁了金色的穹顶。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [hoʊps][tuː; tə]['dezərt]['sændi][loʊm] .

Of	**his**	**high**	**hopes**	**to**	**desert**	**sandy**	**loam**	**.**
的	他的	高的	希望	到	沙漠	沙	壤土	.

他对沙漠沙壤土寄予厚望。

[ðə; ði] ['strʌktʃərd] ['pæləs] [fɔːlz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ɑːrt] ,

The	**structured**	**palace**	**falls**	**with**	**all**	**its**	**art**	**,**
这	结构化的	宫殿	瀑布	和	全部	它是	艺术	,

这座结构精美的宫殿连同其中所有的艺术品一起坍塌了。

[tuː; tə] [griːv] [ə; eɪ] ['væli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

To	**grieve**	**a**	**valley**	**with**	**an**	**aching**	**heart**	**.**
到	悲伤	一个	谷	和	一个	疼痛	心	.

用一颗悲痛的心去哀悼山谷。

[frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ] ['daːkənd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn]['raɪzɪz] ,

From	**out**	**a**	**darkened**	**corner**	**of**	**the**	**ruin**	**rises**	**,**
从	出去	一个	变暗	角落	的	这	废墟	上升	,

从废墟阴暗的角落里升起一座小山，

[ænd; ənd] [lɑːfs] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['dɪzməl]['kraɪsɪs] ,

And	laughs	to	view	the	dismal	crisis	,
和	笑声	到	看法	这	惨淡	危机	,

看着这场惨淡的危机，人们不禁发笑。

[ðæt] ['beɪnfl] [hæg] .

That	baneful	hag	.
那	有害的	魔女	.

那个可恶的老巫婆。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	Ah	!
但	啊	!

但是啊!

[wʌt] ['bjuːti] ['fɛrɝ] !

what	beauty	fairer	!
什么	美丽	更公平	!

多么美丽的人啊!

[wʌt] ['lʌʃəs] [fɔːrm] [ə'reɪd] [ɪn] ['reɪmənt] ['rɛrɝ] !

What	luscious	form	arrayed	in	raiment	rarer	!
什么	甜美	形式	排列	在	服饰	稀有	!

多么曼妙的身姿，身着多么罕见的华服!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [floʊn] [tuː; tə] [veɪlz] [ʌv; əv] ['θesəli] ,

And	she	hath	flown	to	vales	of	Thessaly	,
和	她	有	飞行	到	山谷	的	色萨利	,

她已飞往帖撒利山谷，

[wer] ['evər] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

Where	ever	more	her	mocking	eyes	shall	see	,
在哪里	曾经	更多的	她	嘲讽	眼睛	将	看	,

无论她那嘲讽的目光何时再次注视着哪里，

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['glɪs(ə)n] ,

A	myriad	eyes	upon	her	beauty	glisten	,
一个	无数	眼睛	之上	她	美丽	闪亮	,

无数双眼睛被她的美貌所吸引，熠熠生辉。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɪrz] ['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər]['ruːmər]['lɪs(ə)n] .

A	myriad	ears	unto	her	rumor	listen	.
一个	无数	耳朵	到	她	谣言	听	.

无数耳朵都在倾听她的传闻。

[ænd; ənd]['kjuːpɪd] [fliːz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [dɪ'sper] .

And	Cupid	flees	in	sudden	wild	despair	.
和	丘比特	逃跑	在	突然	荒野	绝望	.

丘比特突然绝望地逃走了。

[tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['faʊnt(ə)n] ,

To	drown	his	soul	within	the	bitter	fountain	,
到	溺水	他的	灵魂	之内	这	苦的	喷泉	,

让他的灵魂沉溺于苦涩的泉水中，

[nɔːr] ['viːnəs] [naʊ] [meɪ] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [leɪd] [ber] ,

Nor	Venus	now	may	crown	his	heart	laid	bare	,
也不	金星	现在	可能	王冠	他的	心	铺设	裸	,

维纳斯如今也无法为他赤裸的心加冕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[nɔːr] ['eni] ['lʌʃəs] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

Nor	any	luscious	goddess	of	the	mountain	.
也不	任何	甜美	女神	的	这	山	.

也没有任何美艳动人的山中女神。

[viː]

V
V

∨

[bʌt; bət] ['saɪki] ['wɔndəz] , [laɪk][ə; eɪ] ['sædnd] [rɪl] ,

But	Psyche	wanders	,	like	a	saddened	rill	,
但	精神	漫游	,	喜欢	一个	悲伤	溪流	,

但普赛克却像一条悲伤的小溪，四处游荡。

[θrʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['grɑːtoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ,

Thrust	from	a	jewelled	grotto	in	the	hill	,
推力	从	一个	珠宝	石窟	在	这	爬坡道	,

从山丘上一个镶满宝石的洞穴中伸出，

[tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['sændi] [weɪst] ,

To	perish	in	a	lonely	sandy	waste	,
到	沦	在	一个	孤独	沙	浪费	,

死在荒凉的沙地上，

[ænd; ənd][ɔːl][fər'lɔːrn] , [wɪð; wɪθ][steps] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt] [heɪst] ,

And	all	forlorn	,	with	steps	that	can	not	haste	,
和	全部	绝望	,	和	步骤	那	能	不是	匆忙	,

所有人都孤苦伶仃，脚步沉重，无法加快。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [tʃaɪdz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

For	such	absorbing	grief	,	she	chides	his	heart
为了	这样的	吸收	悲伤	,	她	责备	他的	心

她责备他如此沉浸于悲痛之中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['pæləs] , [naʊ] [ə; eɪ][pɑːrt]

That	was	a	glittering	palace	,	now	a	part
那	曾是	一个	闪闪发光	宫殿	,	现在	一个	部分

那曾是一座辉煌的宫殿，如今已成为一部分。

[ʌv; əv] ['ruːɪnd] [θɪŋz] .

Of	ruined	things	.
的	毁坏	事物	.

残破的东西。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sænd]

She	writes	within	the	sand
她	写	之内	这	沙

她在沙中书写

[sʌm; səm][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [haɪ] [hɜːr; hər] ['griːvəs] [hɑːrt] [hæθ] [plænd] —

Some	resolution	high	her	grievous	heart	hath	planned	—
一些	解决	高的	她	严重的	心	有	计划	—

她悲伤的心中已酝酿着一个崇高的决心——

[ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] , [sʌm; səm][taɪm] , [sʌm; səm] [haʊ] ,

A	sign	to	mark	the	spot	,	some	time	,	some	how	,
一个	符号	到	标记	这	点	,	一些	时间	,	一些	如何	,

某个时候，以某种方式，立个牌子标记这个地方。

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

A	charm	to	lead	her	back	again	.
一个	魅力	到	带领	她	后退	再次	.

一个能让她再次回来的护身符。

[ænd; ənd] [naʊ]
And **now**
和 现在

现在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ,
A **little** **shrine** **within** **a** **lonely** **place** **,**
一个 小的 神社 之内 一个 孤独 地方 ,

僻静之处的小神龛

[wɪtʃ] - [vaɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [ˌɪntər'leɪs] ,
Which **flow'ry** **vines** **with** **subtle** **interlace** **,**
哪个 - 藤蔓 和 微妙的 交错 ,

哪些花藤交织成微妙的纹路?

[hæθ] [riəd] [tuː; tə] [dɪ'miːtər] , [hɜːr; hər] ['wɪrid] [fiːt]
Hath **reared** **to** **Demeter** **,** **her** **wearied** **feet**
有 饲养 到 德墨忒尔 , 她 疲惫 脚

德墨忒尔抬起她疲惫的双脚

[hæv; həv] [faʊnd] .
Have **found** **.**
有 成立 .

找到了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæθ] [floʊn] [tuː; tə] [miːt]
And **all** **her** **soul** **hath** **flown** **to** **meet**
和 全部 她 灵魂 有 飞行 到 见面

她的灵魂已全部飞向远方，与……相遇

[hɜːr; hər] ['prɛrz] ['hæpinəs] .
Her **prayer's** **happiness** **.**
她 祈祷 幸福 .

她的祈祷带来了幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊl] ,
It **is** **a** **bowl** **,**
它 是 一个 碗 ,

这是一个碗，

[ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [duː] , [wer] ['neɪtʃər] [peɪnts] [hɜːr; hər] [soʊl] .
Of **crystal** **dew** **,** **where** **nature** **paints** **her** **soul** **.**
的 水晶 露 , 在哪里 自然 油漆 她 灵魂 .

晶莹的露珠，大自然在那里描绘着她的灵魂。

[ænd; ənd] ['saɪki] [naʊ] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['wɜːrʃɪpər] ,
And **Psyche** **now** **,** **a** **gentle** **worshipper** **,**
和 精神 现在 , 一个 温和的 崇拜者 ,

而如今的普赛克，则是一位温柔的崇拜者。

[hæθ] [bent] [sæd] ['prerfəl] [niːz] , [ænd; ənd] ['pɜːrli] [ɪr] ,
Hath **bent** **sad** **prayerful** **knees** **,** **and** **pearly** **ear** **,**
有 弯曲 伤心 虔诚的 膝盖 , 和 珍珠般的 耳朵 ,

屈膝祈祷，耳垂如珍珠，

[loʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] ['ɔrəkl] .
Low **for** **the** **golden** **oracle** **.**
低的 为了 这 金的 神谕 .

黄金神谕价格低廉。

[sæd] [aɪz] ,
Sad **eyes** **,**
伤心 眼睛 ,

悲伤的眼神

[ɪn]['tæŋg(ə)ld] [breɪd] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [sər'praɪz]

In	tangled	braid	of	smiles	and	tears	surprise
在	纠缠不清	编织	的	微笑	和	眼泪	惊喜

在笑容与泪水交织的惊喜中

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [truːθ] .

The	crystal	truth	.
这	水晶	真相	.

真相尽在掌握。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [siːn] .

she	hath	seen	.
她	有	已见	.

她已经看到了。

[ænd; ənd] [deθ]

And	death
和	死亡

以及死亡

[siːmz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪri] , ['pæntɪŋ] [breθ] !

Seems	struggling	for	her	weary	,	panting	breath	!
似乎	挣扎	为了	她	厌倦	,	喘息	气息	!

她似乎呼吸困难，气喘吁吁!

[wʌt] ['hɔːrɪd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['sɜːrsiz] ['beɪnfl] [ɑːrt] !

What	horrid	charm	of	Circe's	baneful	art	!
什么	可怕的	魅力	的	瑟茜的	有害的	艺术	!

喀耳刻那邪恶的艺术，竟有如此可怕的魅力!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɝːpənts] [hed] , [griːn] [aɪd] [ænd; ənd][swɔːt] ,

It	is	a	serpent's	head	,	green	eyed	and	swart	,
它	是	一个	蛇的	头	,	绿色的	眼睛	和	斯沃特	,

它是一颗蛇头，绿眼睛，黝黑。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrkt] [tʌŋ] ,

With	lightning	flashes	of	a	forked	tongue	,
和	闪电	闪光灯	的	一个	分叉	舌头	,

舌头分叉，闪烁着闪电般的光芒，

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['tretʃəri] [ɑːn][ɪts] ['fɔːrhed] [hʌŋ] .

And	glittering	treachery	on	its	forehead	hung	.
和	闪闪发光	背信弃义	在	它是	前额	悬挂	.

额头上闪耀着背叛的光芒。

[oʊ] ! [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [dræft][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['moʊli] ,

Oh	!	for	a	generous	draft	of	that	sweet	moly	,
哦	!	为了	一个	慷慨的	草稿	的	那	甜的	钼	,

哦！真想来一杯香甜的莫莉酒!

[tuː; tə] [brɪŋ] [dɪr] ['saɪki] [bæk] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] ,

To	bring	dear	Psyche	back	as	pure	and	holy	,
到	带来	亲爱的	精神	后退	作为	纯的	和	圣	,

为了让亲爱的普赛克恢复纯洁神圣的模样，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['dʒuːəl] ['pæləs] ,

As	when	a	maiden	in	her	jewel	palace	,
作为	什么时候	一个	少女	在	她	宝石	宫殿	,

就像少女身处珠宝宫殿一般，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] , [fɔːr; fər] [lʌv] , [hɜːr; hər] [nɛktɚz] ['brɪmɪŋ] ['tʃælɪs] ,

She	kissed	,	for	love	,	her	nectar's	brimming	chalice	,
她	亲吻	,	为了	爱	,	她	花蜜的	充满	圣杯	,

她出于爱，亲吻了她那盛满甘露的圣杯。

[ðæt] [held] [sə'riːn] [ə; eɪ] [lɪmd] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] ,

That	held	serene	a	limned	picture	there	,
那	握住	安详	一个	勾勒	图片	那里	,

那里有一幅宁静的轮廓画。

[ʌv; əv] [welθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [freɪmd] [ɪn]['goʊldən] [her] .

Of	wealth	of	beauty	framed	in	golden	hair	.
的	财富	的	美丽	框	在	金的	头发	.

金发碧眼，美艳动人。

[bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] [ʃraɪn] [gaɪdz] [nɑːt][ðə; ði] ['erənt] [fiːt]

But	nature's	shrine	guides	not	the	errant	feet
但	自然的	神社	指南	不是	这	错误的	脚

但大自然的圣地并不能指引迷途的脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] .

Of	little	faith	.
的	小的	信仰	.

缺乏信仰。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [prerz] [ɔːl] [.ʌn'miːt]

And	sudden	prayers	all	unmeet
和	突然	祈祷	全部	未满足

突然的祈祷全都落空了

[fɔːr; fər] ['krɪpld] [lʌv] .

For	crippled	love	.
为了	残疾的	爱	.

为了残缺的爱情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wer] [ðə; ði] ['hæpi] [ʃraɪn]

where	the	happy	shrine
在哪里	这	快乐的	神社

快乐神社

[ʌv; əv] ['baʊndləs] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [tʌŋ] [dɪ'vaɪn] ,

Of	boundless	heart	,	and	still	a	tongue	divine	,
的	无边无际	心	,	和	仍然	一个	舌头	神圣的	,

拥有无私的爱心，以及天籁之音，

[ɪn] ['lʌvɚz] ['ɔːrəkəlz] ?

In	lover's	oracles	?
在	恋人的	神谕	?

在恋人的预言中?

[wɪð; wɪθ]['hoʊli][wɜːrdz]

With	holy	words
和	圣	字

用圣言

[ʌv; əv] [swiːt] [əˈbluːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɛnˈgɜːrdz]

Of	sweet	ablution	when	the	night	engirds
的	甜的	沐浴	什么时候	这	夜晚	护栏

夜幕降临，甜蜜的洗礼

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ter; tɪ(ə)r] ?

Each	little	tear	?
每个	小的	撕	?

每一滴眼泪?

[wen] [ˈnevər][ə; eɪ][smaɪl][bʌt; bət] [ˈdɑːkənz]

When	never	a	smile	but	darkens
什么时候	绝不	一个	微笑	但	变暗

当笑容不再，只有阴霾笼罩

[ɪts][ˈfaɪərflaɪ] [gluːm] ?

Its	firefly	gloom	?
它是	萤火虫	愁云	?

是萤火虫般的昏暗吗?

[wen] [ˈnevər][æn; ən] [ɪr] [ðæt] [ˈhɑːrkən] .

When	never	an	ear	that	hearkens	.
什么时候	绝不	一个	耳朵	那	倾听	.

无人倾听。

[bʌt; bət] [dʌlz] [ə; eɪ][moʊn] ?

But	dulls	a	moan	?
但	沉闷	一个	呻吟	?

但会减弱呻吟声吗?

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [siːn] [ˌaʊtˈspred]

And	never	a	scene	outspread
和	绝不	一个	场景	扩张

而且从未发生过任何公开露面的事件。

[ɪn] [ˈmɪrər] [drɑːps] , [bʌt; bət][dɑːrts][ə; eɪ] [ˈsɝːpənts] [hed] ?

In	mirror	drops	,	but	darts	a	serpent's	head	?
在	镜子	滴	,	但	飞镖	一个	蛇的	头	?

镜中滴落，却窜出蛇头?

[sʌtʃ] [ˈbɪtər] [moʊn][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [moʊn]

Such	bitter	moan	she	made	,	such	bitter	moan
这样的	苦的	呻吟	她	制成	,	这样的	苦的	呻吟

她发出了一声痛苦的呻吟，一声痛苦的呻吟

[noʊ] [ˈgriːvɪŋ] [pæn][ɑːn] [ˈbɜːrstɪŋ] [riːdz] [əˈloʊn] ,

No	grieving	Pan	on	bursting	reeds	alone	,
不	悲伤	平底锅	在	爆发	芦苇	独自的	,

没有悲伤的潘神独自在破碎的芦苇上，

[ɪn] [ˈmædnəs] [ˈevər] [meɪd] [tuː; tə] [ˈstɑːrtld] [striːmz] .

In	madness	ever	made	to	startled	streams	.
在	疯狂	曾经	制成	到	惊慌	溪流	.

在疯狂中，总是涌现出惊涛骇浪。

[noʊ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [hɜːr; hər] [sædist] [ˈtʌŋlɪs] [driːmz] ,

No	nightingale	her	saddest	tongueless	dreams	,
不	夜莺	她	最悲伤的	无舌	梦境	,

没有夜莺，她最悲伤的无声梦境

[hæθ] [ˈsɒbd] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [θɔːrn] ,

Hath	sobbed	to	beauty	on	a	hidden	thorn	,
有	啜泣	到	美丽	在	一个	隐	刺	,

曾对着隐蔽的荆棘上的美哭泣，

[tuː; tə] [swuːn] [ɪn]['oʊvər] - ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði][mɔːrn] .

To	swoon	in	over	-	music	at	the	morn	.
到	昏厥	在	超过	-	音乐	在	这	早晨	.

清晨沉浸在美妙的音乐中。

[bʌt; bət][soʊl][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ['es(ə)ns] ,

But	soul	is	exquisite	,	the	flowers	essence	,
但	灵魂	是	精美的	,	这	花朵	本质	,

但灵魂是精妙的，是花朵的精华。

[ðæt] [θruː] [ɪts] ['bruːzɪz] [briːðz] [kwɪn'tes(ə)ns] .

That	through	its	bruises	breathes	quintessence	.
那	通过	它是	瘀伤	呼吸	精华	.

透过伤痕，也散发着精华。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪtlɪs] [wɜːrld] ,

And	all	the	suffering	of	the	dateless	world	,
和	全部	这	痛苦	的	这	无日期	世界	,

以及这无尽世界的所有苦难，

[ɪts] ['rɛrəst] , [glæ'dɪst] [petlz] [hoʊld] - .

Its	rarest	,	gladdest	petals	hold	enfurled	.
它是	最稀有	,	最高兴	花瓣	抓住	-	.

它最稀有、最令人愉悦的花瓣紧紧包裹着。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][soʊl] .

This	is	the	soul	.
这	是	这	灵魂	.

这就是灵魂。

[jet] [ɔːl][ɪts][wɜːrld][ə; eɪ] [θɔːt]

Yet	all	its	world	a	thought
然而	全部	它是	世界	一个	想法

然而，它整个世界都是一种思想

[ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] [strændz][ænd; ənd]['sʌnlɪt] ['oʊʃnz] , [frɔːt]

Of	smiling	strands	and	sunlit	oceans	,	fraught
的	微笑	线	和	阳光照射	海洋	,	充满危机

笑容灿烂的沙滩和阳光普照的海洋，充满着.....

[wɪð; wɪθ]['hoʊmɪŋ] ['ɑːgəsɪ] .

With	homing	argosies	.
和	归巢	商船	.

配备归航船。

[ænd; ənd] [weɪnlɪs] [sʌnz]

And	waneless	suns
和	无尽	太阳

永不黯淡的太阳

[ʃaɪn] [ɑːn][ɪts] ['pæsɪŋ] ['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn] .

Shine	on	its	passing	gonfalons	.
闪耀	在	它是	通过	旗帜	.

闪耀在它飘扬的旗帜上。

[wʌt] [ɛə][ðə; ði][mæsk] , [ɪts] ['kiːnər] [aɪz] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

What	e'er	the	mask	,	its	keener	eyes	see	through	it	.
什么	曾经	这	面具	,	它是	更敏锐	眼睛	看	通过	它	.

无论面具是什么，它敏锐的眼睛都能看穿它。

[wʌt] [ɛə][ðə; ði][bæn][ɪts] ['læftər] [wɪl] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .

What	e'er	the	ban	its	laughter	will	undo	it	.
什么	曾经	这	禁止	它是	笑声	将要	撤销	它	.

无论禁令如何，它的笑声终将解除。

[wʌt] [ɛə] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪts] ['fliːtɪŋ] [θɔːt] [wɪl] [spæn] [ˌaɪ 'tiː] .

What	e'er	the	time	,	its	fleeting	thought	will	span	it	.
什么	曾经	这	时间	，它是		转瞬即逝	想法	将要	跨度	它	.

无论何时，它转瞬即逝的念头都会贯穿始终。

[wʌt] [ɛə] [ðə; ði] [diːd] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['aʊər] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] .

What	e'er	the	deed	its	ancient	hour	began	it	.
什么	曾经	这	契据	它是	古老的	小时	开始	它	.

无论那件大事始于何时何地。

[ænd; ənd] [bruːzd] , [ˌʌn'fɜːrl] [ðə; ði] [liːf] , [ðə; ði] [bruːz] [ɪz] [gɔːn] ,

And	bruised	,	unfurl	the	leaf	,	the	bruise	is	gone	,
和	瘀伤	，	展开	这	叶子	，	这	挫伤	是	已消失	，

叶片原本有瘀伤，展开后，瘀伤就消失了。

[jet] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [briːð] [raɪt] [ɑːn] .

Yet	heal	the	wound	,	the	essence	breathe	right	on	.
然而	愈合	这	伤口	，	这	本质	呼吸	正确的	在	.

然而，伤口愈合后，精华依然会散发出来。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] .

This	is	the	soul	.
这	是	这	灵魂	.

这就是灵魂。

[bʌt; bət] ['saɪki] [griːvz] [æn; ən] ['aʊər]

But	Psyche	grieves	an	hour
但	精神	悲伤	一个	小时

但普赛克悲伤了一个小时。

[tɪl] ['evri] ['pet(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['flaʊər]

Till	every	petal	in	the	spirit's	flower
直到	每一个	花瓣	在	这	精神的	花

直到灵魂之花的每一片花瓣

[ɪz] [bruːzd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɑːndrɪŋ] [fɑːr] ,

Is	bruised	by	so	much	time	,	and	wand'ring	far	,
是	瘀伤	经过	所以	很多	时间	，	和	魔杖戒指	远的	，

饱经岁月洗礼，四处漂泊，

[ʃiː; ʃi] [jet] [hæθ] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr]

She	yet	hath	wandered	farther	,	like	a	star
她	然而	有	漫步	更远	，	喜欢	一个	星星

她却像一颗星星，继续漂泊得更远。

[ʌv; əv] ['eɪmləs] [reɪs] , [ɪn] ['melənkɑːli] [diːps] .

Of	aimless	race	,	in	melancholy	deeps	.
的	漫无目的	种族	，	在	忧郁	深水	.

漫无目的的种族，在忧郁的深渊中。

[hɜːr; hər] ['bɪtərd] [fiːt] [hæv; həv] ['strʌgld] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːps] .

Her	bittered	feet	have	struggled	on	the	steeps	.
她	苦涩	脚	有	挣扎	在	这	陡峭	.

她那饱经风霜的双脚在陡峭的山坡上艰难跋涉。

[hɜːr; hər] ['məʊnɪŋ] [soʊl] [hæθ] [krɔːst] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] ['rɪvər] .

Her	moaning	soul	hath	crossed	the	stygian	river	.
她	呻吟	灵魂	有	交叉	这	冥河	河	.

她哀恸的灵魂已渡过冥河。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [riːd] [ðə; ði] [ruːnz] [ʌv; əv]['nevər] , ['nevər] ,

And	she	hath	read	the	runes	of	never	,	never	,
和	她	有	读	这	符文	的	绝不	,	绝不	,

她已读懂了永不、永不的符文。

[ɪn] ['weɪlɪŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnləs] [mʊəz] ,

In	wailing	spirits	of	the	sunless	moors	,
在	哀嚎	烈酒	的	这	无日光	沼泽地	,

在不见天日的荒原上哀嚎的亡灵中，

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['kwæg,maɪəz] ['siːkɪŋ] ['pɪtiəs] [ʃɔːz] .

And	piteous	quagmires	seeking	piteous	shores	.
和	可怜的	泥潭	寻求	可怜的	海岸	.

以及令人悲惨的泥潭，寻找着令人悲惨的岸边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huːz] ['mɪrər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː] ,

And	she	,	whose	mirror	was	a	drop	of	dew	,
和	她	,	谁	镜子	曾是	一个	降低	的	露	,

而她，她的镜子是一滴露珠，

[wen] ['goʊldən]['fænsi] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

When	golden	fancy	played	upon	her	ear	,
什么时候	金的	想要	玩	之上	她	耳朵	,

当金色幻想曲在她耳边响起时

[naʊ] [ʃriːks] [wer] ['hɔːrər] [straɪks] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [θruː] ,

Now	shrieks	where	horror	strikes	her	spirit	through	,
现在	尖叫	在哪里	恐怖	罢工	她	精神	通过	,

现在，恐惧穿透了她的灵魂，发出凄厉的尖叫。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['riːdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

Within	the	gloomy	region	of	a	tear	.
之内	这	阴沉	地区	的	一个	撕	.

在泪水的阴暗区域。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [glu:m] ,
But **one** **that** **she** **hath** **met** **within** **the** **gloom** **,**
但 一 那 她 有 遇见 之内 这 愁云 ,

但她却在黑暗中遇到了一个人，

[sʌm; səm] ['ʃædoʊ] ['wɪrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [du:m] ,
Some **shadow** **wearied** **from** **the** **lake** **of** **doom** **,**
一些 阴影 疲惫 从 这 湖 的 厄运 ,

一些来自厄运之湖的疲惫的影子，

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [ri'membəz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] [self] ,
Whom **she** **remembers** **for** **her** **ancient** **self** **,**
谁 她 记得 为了 她 古老的 自己 ,

她记得她古老的模样，

[hæθ] [led][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [ʃelf] ,
Hath **led** **her** **from** **the** **low** **and** **crumbling** **shelf** **,**
有 引领 她 从 这 低的 和 摇摇欲坠 架子 ,

他领她从低矮摇摇欲坠的架子上下来，

[ðæt] [hæŋz] [ə'pɑ:n] [ə'blɪviən] ; [baʊnd] [hɜ:r; hər] ['tresɪz] ,
That **hangs** **upon** **oblivion** **;** **bound** **her** **tresses** **,**
那 悬挂 之上 遗忘 ; 边界 她 头发 ,

那已然消逝；她束起了头发，

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [taɪmz] [fɑ:nd] [kə'resɪs] .
About **her** **brow** **with** **old** **times** **fond** **caresses** **.**
关于 她 眉头 和 老的 时代 喜爱 爱抚 .

用往日温柔的爱抚轻抚她的额头。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bju:tiz] [fɔ:l] ,
And **to** **the** **weeping** **shade** **of** **beauty's** **fall** **,**
和 到 这 哭泣 阴影 的 美的 落下 ,

以及那美丽陨落的哀伤阴影，

['prez(ə)nts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] - ,
Presents **a** **little** **curious** **lachrimal** **,**
礼物 一个 小的 好奇的 - ,

呈现出一种略显奇特的泪痕，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kweɪnt]
Which **she** **hath** **wrought** **with** **many** **quaint** **enlaying**
哪个 她 有 锻 和 许多 古雅 镶嵌

她用许多奇特的镶嵌工艺制作了它

[ʌv; əv] ['hæpi] [taɪmz] [ænd; ənd] [terz] .
Of **happy** **times** **and** **tears** **.**
的 快乐的 时代 和 眼泪 .

有快乐的时光，也有泪水。

['prez(ə)nts][ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] ,
Presents **it** **,** **saying** **,**
礼物 它 , 说 ,

把它拿出来，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['bjuːti] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [lʌv]
" **This** **is** **thy** **beauty** **bear** **it** **to** **thy** **love**
" 这 是 你的 美丽 熊 它 到 你的 爱

这是你的美丽，把它献给你的爱人吧。

" [ænd; ənd] [æsk] [noʊ] [mɔːr] .
" **And** **ask** **no** **more** **.**
" 和 问 不 更多的 .

“别再问了。”

[kwɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [əˈbʌv] ,
Quick **to** **the** **light** **above** **,**
快的 到 这 光 多于 ,

迅速响应上方的光线，

" [ðaɪ] [wɪŋz] [mʌst; məst] [ber] [ðɪs] ['preʃəs] [tʃɑːrm] [əˈweɪ] ,
" **Thy** **wings** **must** **bear** **this** **precious** **charm** **away** **,**
" 你的 翅膀 必须 熊 这 宝贵的 魅力 离开 ,

“你的翅膀必须带走这珍贵的护身符。”

" [nɔːr] [pɔːz] [tɪl] [ðaʊ] [dɪˈlɪvə] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Nor** **pause** **till** **thou** **deliverest** **it** **.**
" 也不 暂停 直到 你 最 它 .

“不要停顿，直到你把它交付出去。”

[ðə; ði] [deɪ]
The **day**
这 天

那一天

" [mʌst; məst] [weɪn] [nɑːt] [ɑːn] [ðaɪ] ['lʌvləs] ['spɪrɪt] [lɔːrn] ,
" **Must** **wane** **not** **on** **thy** **loveless** **spirit** **lorn** **,**
" 必须 衰落 不是 在 你的 无爱 精神 孤独 ,

“不要因你那孤独寂寞的灵魂而消沉，

" [soʊ] [lɔːŋ] .
" **So** **long** **.**
" 所以 长的 .

“这么久。

" [ðen] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['deɪnti] [mɔːrn]
" **Then** **swifter** **than** **the** **dainty** **morn**
" 然后 更迅捷 比 这 纤巧 早晨

然后比清晨更迅速

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈgliːm]
She **flies** **unto** **her** **love** **,** **and** **all** **agleam**
她 苍蝇 到 她 爱 , 和 全部 一闪

她飞向她的爱人，光芒四射。

[hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] ['fænsi] [laɪvz; lɪvz] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [driːm] .
Her **beating** **fancy** **lives** **her** **future** **dream** **.**
她 殴打 想要 生活 她 未来 梦 .

她对未来的憧憬和努力，成就了她梦想中的生活。

[haʊ] [fer] !
How **fair** **!**
如何 公平的 !

真公平！

[haʊ] [fer] !
How **fair** **!**
如何 公平的 !

真公平！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][flaɪz] ,
But even as she flies ,
但 甚至 作为 她 苍蝇 ,

但即便在她飞行的时候，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɜːrn][mʌst; məst] [tempt] [hɜːr; hər] ['fæmɪʃt] [aɪz] ,
The curious urn must tempt her famished eyes ,
这 好奇的 瓮 必须 诱惑 她 饥饿 眼睛 ,

那只奇特的瓮一定很能吸引她饥渴的双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [pɔːzd] .
And she hath paused .
和 她 有 暂停 .

她停顿了一下。

[ɑː] ! [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði]['lʌvər] ,
Ah ! woe betide the lover ,
啊 ! 悲哀 贝特迪 这 情人 ,

啊！恋人有祸了！

[ðæt] [hɔːlts][tuː; tə] [driːm] , [ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [stiːp]
That halts to dream , and tempt the soul to steep
那 停止 到 梦 , 和 诱惑 这 灵魂 到 陡

那便止步于梦境，诱惑灵魂沉浸其中。

[ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌnri'viːld] .
In th ' unrevealed .
在 th - 未公开 .

在未揭示的。

[wʌt] ['liːθi] [fjuːmz] [dɪ'skʌvər]
What lethe fumes discover
什么 让 烟雾 发现

烟雾会发现什么

[ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'fæðəmd] [diːps] , [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [sliːp] !
In such unfathomed deeps , of death or sleep !
在 这样的 深不可测 深水 , 的 死亡 或者 睡觉 !

在如此深不可测的深渊中，是死亡还是沉睡！

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pɜːrl] [hæd; həd]['goʊldən] [wɪŋz] [ænd; ənd][fɑːr]
As if a pearl had golden wings and far
作为 如果 一个 珍珠 有 金的 翅膀 和 远的

仿佛一颗珍珠长着金色的翅膀，飞向远方。

[hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] [l(j)ʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ,
Had flown to purple lurings of a star ,
有 飞行 到 紫色的 诱饵 的 一个 星星 ,

曾飞向一颗星辰的紫色诱惑，

[frʌm; frəm][aʊt][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['grɑːtoʊ] [stɪl] [tuː; tə] [siːm] ,
From out her jewelled grotto still to seem ,
从 出去 她 珠宝 石窟 仍然 到 似乎 ,

从她那镶满珠宝的洞穴里，似乎依然如此，

[ðə; ði] [glæ'dɪst] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] [dri:m] ,

The	gladdest	spirit	of	a	precious	dream	,
这	最高兴	精神	的	一个	宝贵的	梦	,

珍贵梦想中最令人欣喜的灵魂，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər] ['mɪsti] ['mæntld] [hɪlz] ,

And	fluttering	over	misty	mantled	hills	,
和	飘动	超过	蒙蒙	披风	丘陵	,

飘荡在雾气缭绕的山丘上，

[hæθ] ['fɔ:lən] ['wɪrid] , [wer] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [fɪlz] ,

Hath	fallen	wearied	,	where	her	beauty	fills	,
有	倒下	疲惫	,	在哪里	她	美丽	填充	,

她疲惫地倒下，她的美貌充满了.....

[sʌm; səm] [fer] ['ri:ses] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:si] ['dɪŋgl] ,

Some	fair	recess	within	a	mossy	dingle	,
一些	公平的	凹陷处	之内	一个	苔藓	丁格尔	,

苔藓覆盖的小山谷中有一处不错的凹陷处，

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rest] , [ænd; ənd] [li:θ] [ɔ:l] -

For	such	a	rest	,	and	lieth	all	amingle
为了	这样的	一个	休息	,	和	谎言	全部	-

为了这样的休息，以及所有混杂在一起的躺椅

[wɪð; wɪθ] [glæ'dɪst] ['flaʊərz] [ðæt] ['evər] ['kwivəd] [θru:]

With	gladdest	flowers	that	ever	quivered	through
和	最高兴	花朵	那	曾经	颤抖	通过

带着最欢快的花朵，它们颤动着穿过

[tu:; tə] [kɪs] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd][streɪndʒ][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [du:] —

To	kiss	so	sweet	and	strange	a	drop	of	dew	—
到	吻	所以	甜的	和	奇怪的	一个	降低	的	露	—

亲吻一滴如此甜蜜而奇特的露珠——

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bju:ti] ['rævɪʃɪŋ] [ðə; ði][breɪn] ,

A	bit	of	beauty	ravishing	the	brain	,
一个	少量	的	美丽	迷人的	这	脑	,

一点点美就能让人神魂颠倒，

- [tɪl] [ˌʌnri'membəd] [dri:m] [tʌtʃ] [bæk] [ə'gen]

' Till	unremembered	dream	touch	back	again
- 直到	被遗忘的	梦	触碰	后退	再次

直到被遗忘的梦境再次触及

[ænd; ənd] [sketʃ] [swi:t] ['reinbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræptʃərd] [soʊl] ,

And	sketch	sweet	rainbows	on	the	raptured	soul	,
和	草图	甜的	彩虹	在	这	被提	灵魂	,

在欣喜若狂的灵魂上描绘甜蜜的彩虹，

[ðʌs] ['geɪnɪŋ] [i:n] [hɜ:r; hər]['spɪrɪts]['goʊldən][goʊl]

Thus	gaining	e'en	her	spirits	golden	goal
因此	获得	e'en	她	烈酒	金的	目标

从而获得了她精神上的黄金目标

[hæθ] ['saɪki] , ['kjʊriəs] ['saɪki] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

Hath	Psyche	,	curious	Psyche	fallen	asleep	.
有	精神	,	好奇的	精神	倒下	睡着了	.

好奇的普赛克，你睡着了吗?

[hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] [ɜ:rn] , [ɪn] ['bedɪd] [mɔ:sɪz] [di:p] ,

Her	jewelled	urn	,	in	bedded	mosses	deep	,
她	珠宝	瓮	,	在	卧床	苔藓	深的	,

她那镶满珠宝的骨灰瓮，埋在苔藓丛深处，

[hæθ] ['fɔ:lən][ə'saɪd][ænd; ənd] [li:θ] [laɪk][ə; eɪ][dʒem] ,

Hath	**fall'n**	**aside**	**and**	**lieth**	**like**	**a**	**gem**	**,**
有	坠落	旁边	和	谎言	喜欢	一个	宝石	,

它已跌落一旁，像宝石一样躺在那里。

[ʌv; əv] ['gɑ:dəs] [lɔ:st][frʌm; frəm] ['stɑ:ri] ['ænədem] .

Of	**goddess**	**lost**	**from**	**starry**	**anadem**	**.**
的	女神	丢失的	从	繁星	花环	.

女神从星光璀璨的星河中迷失。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][sʌn][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [du:] ,

And	**here**	**the**	**sun**	**in**	**drinking**	**up**	**the**	**dew**	**,**
和	这里	这	太阳	在	喝	向上	这	露	,

太阳正在这里吸吮露水。

[hæθ] [pɔ:zd] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [θɜ:rst] [rɪ'nu:] ,

Hath	**paused**	**to**	**find**	**an**	**ancient**	**thirst**	**renew**	**,**
有	暂停	到	寻找	一个	古老的	口渴	更新	,

停下来，是为了重新找回那古老的渴望。

[ænd; ənd] , ['ræptʃərd] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ʌv; əv] ['du:i] ['dʒɛmz] ,

And	**,**	**raptured**	**connoisseur**	**of**	**dewy**	**gems**	**,**
和	,	被提	行家	的	露水	宝石	,

而那位如露珠般闪耀的宝石的狂热鉴赏家，

[wʊd] [wu:] [ðə; ði] [nɪmf] [ðə; ði]['stoʊni]['saɪləns] [hemz] .

Would	**woo**	**the**	**nymph**	**the**	**stony**	**silence**	**hems**	**.**
会	哇	这	仙女	这	石质的	沉默	下摆	.

会用石般的沉默来追求仙女。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɜ:rli] [tʃi:k] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] ['kɪsɪz] ,

But	**on**	**her**	**pearly**	**cheek**	**his**	**amorous**	**kisses**	**,**
但	在	她	珍珠般的	脸颊	他的	多情	吻	,

但他在她珍珠般的脸颊上留下了深情的吻，

[fɔ:l] ['dedli] [koʊld] .

Fall	**deadly**	**cold**	**.**
落下	致命	寒冷的	.

秋季严寒。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz][wɔ:rm] [kə'resɪs] ,

And	**all**	**is**	**warm**	**caresses**	**,**
和	全部	是	温暖的	爱抚	,

一切都是温暖的爱抚，

[ʌn'hi:dɪd] .

Unheeded	**.**
无人理会	.

无人理会。

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧!

[hɪz; ɪz]['gɑ:dli][ɑ:rt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

His	**godly**	**art**	**of**	**change**	**,**
他的	敬虔的	艺术	的	改变	,

他那神圣的变革艺术，

[hi:; hi][feɪn][wɜ:rk] .

He	**fain**	**work**	**.**
他	欣然	工作	.

他很努力工作。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
And **make** **some** **rare** **and** **strange**
和 制作 一些 稀有的 和 奇怪的

并制作一些稀有而奇异的东西

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θrɔːŋ] :
Addition **to** **the** **old** **immortal** **throng** **:**
添加 到 这 老的 不朽 人群 :

旧时不朽的人群又添新成员:

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ræptʃərd] [skaɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Within **the** **raptured** **skies** **of** **song** **,**
之内 这 被提 天空 的 歌曲 ,

在令人陶醉的歌声中,

[ə'nʌðər] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] !
Another **music** **like** **the** **morning** **star** **!**
其他 音乐 喜欢 这 早晨 星星 !

又一首像晨星一样的音乐!

[pʊr] ['dʒent(ə)l] ['ekoʊ] ['wɑːndərɪŋ] [fɑːr]
Poor **gentle** **Echo** **wandering** **far**
贫穷的 温和的 回声 漫游 远的

可怜温柔的回声飘向远方

[hɪr] [faindz] [hɜːr; hər] [dɪr] [nɑːr'sɪsəs] ['kɪsɪŋ] [lɪps] ,
Here **finds** **her** **dear** **Narcissus** **kissing** **lips** **,**
这里 发现 她 亲爱的 纳西索斯 接吻 嘴唇 ,

这里是她亲爱的纳西索斯亲吻的嘴唇,

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [hɜːrz] .
As **sweet** **as** **hers** **.**
作为 甜的 作为 她的 .

和她一样甜。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['hʌni] [drips]
But **while** **the** **honey** **drips**
但 尽管 这 蜂蜜 滴

但当蜂蜜滴落时

[ʌv; əv] [sædist] [lʌv] [hiː; hi] [pʊreɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [ɪrz] ,
Of **saddest** **love** **he** **poureth** **in** **those** **ears** **,**
的 最悲伤的 爱 他 倾泻 在 那些 耳朵 ,

他将最悲伤的爱倾注于那双耳朵里,

- ['flaʊəri] [veɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wɪspər] ['hiːrz] :
Meander's **flowery** **vale** **a** **happy** **whisper** **hears** **:**
- 如花 谷 一个 快乐的 耳语 听到 :

蜿蜒的花谷中传来一阵愉悦的低语:

" [nɑːr'sɪsəs] , [dɪr] [nɑːr'sɪsəs] [naʊ] [ɪz] [friː] ,
" **Narcissus** **,** **dear** **Narcissus** **now** **is** **free** **,**
" 纳西索斯 , 亲爱的 纳西索斯 现在 是 自由的 ,

"纳西索斯,亲爱的纳西索斯,现在自由了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

" [ɑː] ! [swiːt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [iːn] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] [siː] ,
" Ah ! sweet to sing , e'en though his eyes but see ,
" 啊 ！ 甜的 到 唱歌 , e'en 尽管 他的 眼睛 但 看 ,

“啊！歌声甜美，即使只看他的眼睛，

" [ðɪs] [nuː] [dɪˈvaɪn] .
" This new divine .
" 这 新的 神圣的 .

“这位新的神。”

" [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
" And pausing on her wings ,
" 和 暂停 在 她 翅膀 ,

“她停在翅膀上，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [friː] [wɪð; wɪθ][oʊld] [rɪˈmembər] [θɪŋz] .
Her heart is free with old remembered things .
她 心 是 自由的 和 老的 记得 事物 .

她的心中充满了对往事的美好回忆。

[pʊr] [rɔːŋd] [əˈrækni] [spɪnz] , [ə; eɪ][ˈgoʊldən] [θred] ,
Poor wronged Arachne spins , a golden thread ,
贫穷的 冤枉 阿拉克涅 旋转 , 一个 金的 线 ,

可怜的、受冤屈的阿拉克涅纺出了一根金线。

[frʌm; frəm][oʊk][tuː; tə][oʊk] , [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][waɪld][hæz; həz][fled] ,
From oak to oak , and hoping wild has fled ,
从 橡木 到 橡木 , 和 希望 荒野 有 逃亡 ,

从一棵橡树到另一棵橡树，希望野兽已经逃离，

[əˈlɔːŋ] [sʌtʃ] [pæθ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ,
Along such path with such a beating heart ,
沿着 这样的 小路 和 这样的 一个 殴打 心 ,

沿着这样一条道路，怀揣着这样一颗跳动的心，

[tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [driːm] [ðæt] [hedʒ] [hɜːr; hər][ˈoʊldən][ɑːrt] .
To catch some dream that hedged her olden art .
到 抓住 一些 梦 那 对冲 她 古老的 艺术 .

去捕捉某种萦绕在她古老艺术中的梦想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [miːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][soʊl] ,
It was not meet , in such an artist soul ,
它 曾是 不是 见面 , 在 这样的 一个 艺术家 灵魂 ,

对于这样一位艺术家而言，这并不合适。

[ʃʊd; ʃəd][lɜːrk][ə; eɪ][ˈspaɪdərz][ˈvenəm] , [nɔːr][ðə; ði] [hoʊl]
Should lurk a spider's venom , nor the whole
应该 潜伏 一个 蜘蛛的 毒液 , 也不 这 所有的

蜘蛛毒液不应潜伏其中，也不应完全潜伏。

[ʌv; əv][ˈgɑːdli][ˈæŋgər] [ˈlesənz] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪt] .
Of godly anger lessens this a bit .
的 敬虔的 愤怒 减少 这 一个 少量 .

出于神的愤怒，这种感觉会稍稍减轻。

[ænd; ənd][sæd] [əˈrækni] [ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] - ,
And sad Arachne on her beam aflit ,
和 伤心 阿拉克涅 在 她 光束 - ,

悲伤的阿拉克涅在她的光束中飘荡，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][hoʊps][hɜːr; hər][soʊl][dʌθ; dəθ] [stiːp] ,
Within a shower of hopes her soul doth steep ,
之内 一个 淋浴 的 希望 她 灵魂 确实 陡 ,

她的灵魂浸泡在希望的雨露中，

[tuː; tə] [wiːv] [ɑː] ! [ðʌs] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'sliːp] !

To	weave	ah	!	thus	to	weave	a	soul	asleep	!
到	编织	啊	！	因此	到	编织	一个	灵魂	睡着了	！

编织啊！如此编织沉睡的灵魂！

[ænd; ənd] ['zefər] ['gæðərɪŋ] [ə'neməniz] ,

And	Zephyr	gathering	anemones	,
和	和风	采集	海葵	,

而西风则在采集海葵，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [bedz] [hɜːr; hər] [dɪr] [fɔːrm] [siːz] ,

Among	the	flower	beds	her	dear	form	sees	,
之中	这	花	床	她	亲爱的	形式	看到	,

在她亲爱的身影所看到的花丛中，

[huːm] [hiː; hi] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] ['sentɪd] [skɑːrf] [hæθ] [bɔːrn] ,

Whom	he	of	late	in	scented	scarf	hath	borne	,
谁	他	的	晚的	在	香味	围巾	有	出生	,

他最近用香围巾裹着的那个人，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɑːnd] [ker] , [ænd; ənd] ['oʊvər] ['siːz] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

With	such	fond	care	,	and	over	seas	of	corn	,
和	这样的	喜爱	关心	,	和	超过	海域	的	玉米	,

带着如此深切的关爱，越过浩瀚的玉米海洋，

[ʌv; əv] ['emərəld] [depθ] [fɑːr] [stretʃt] [ɪn] ['driːmi] [weɪvz] ,

Of	emerald	depth	far	stretched	in	dreamy	waves	,
的	翠	深度	远的	拉伸	在	梦幻般的	波浪	,

碧绿深邃，如梦似幻的波浪般绵延不绝，

[tuː; tə] ['flaʊəri] [strændz] , [wer] ['hæpi] ['flɔːrə] [leɪvz]

To	flowery	strands	,	where	happy	Flora	laves
到	如花	线	,	在哪里	快乐的	弗洛拉	拉维斯

到繁花似锦的河岸，快乐的芙罗拉在那里流淌

[ɑːn] ['eɪprəl] [mɔːrn] , [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [vjuː]

On	April	morns	,	he	calls	his	love	to	view
在	四月	早晨	,	他	呼叫	他的	爱	到	看法

四月的清晨，他呼唤着他的爱人前来观赏。

[ðɪs] ['pɜːrli] ['fænsi] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [duː] .

This	pearly	fancy	sleeping	in	the	dew	.
这	珍珠般的	想要	睡眠	在	这	露	.

这颗珍珠般的小仙女沉睡在露水中。

[swiːt] ['flɔːrə] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentɪd] ['aʊərz]

Sweet	Flora	goddess	of	the	scented	hours
甜的	弗洛拉	女神	的	这	香味	小时

芬芳时辰的甜美花神

[hæθ] ['woʊv(ə)n] [ə; eɪ] ['deɪnti] [riːθ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ['flaʊərz] —

Hath	woven	a	dainty	wreath	of	April	flowers	—
有	编织	一个	纤巧	花圈	的	四月	花朵	—

用四月的花朵编织了一个精致的花环——

[ðə; ðɪ] - [bluːm] [ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sent]

The	tend'rest	bloom	she	gathers	for	the	scent
这	-	盛开	她	聚集	为了	这	香味

她采集那娇嫩的花朵，只为闻其香气。

[ɪn] ['meɪd(ə)n] ['eɪprəlz] [læp] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] —

In	maiden	April's	lap	of	wonderment	—
在	少女	四月的	膝	的	惊奇	—

在初春的奇妙怀抱中——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,
A little wreath round head and feet and wing ,
一个 小的 花圈 圆形的 头 和 脚 和 翼 ,

头部、脚部和翅膀周围环绕着一个小小的花环，

[fɔːr; fər] [lʌv] - [æt; ət] - [iːz] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['feri] [rɪŋ] ,
For Love - at - ease to call a fairy ring ,
为了 爱 - 在 - 舒适 到 称呼 一个 仙女 戒指 ,

为了让爱轻松召唤仙女环，

[wer] [ðoʊz] [ɪ'næmərd] [bluːmz] [mʌst; məst] [dæns]
Where those enamored blooms must dance
在哪里 那些 爱慕 花朵 必须 舞蹈

那些坠入爱河的花朵必须翩翩起舞

[fɔːr; fər] ['briːzi] [dʒɔɪ][ə'baʊt][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [træns] .
For breezy joy about a soul in trance .
为了 微风 喜悦 关于 一个 灵魂 在 发呆 .

为了灵魂进入恍惚状态时所感受到的轻松喜悦。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[naʊ]
Now
现在

现在

[wɪŋd] [ə'pɑːloʊ] , - ['goʊldən] [strɪŋz] ,
wing'd Apollo , fing'ring golden strings ,
有翅膀的 阿波罗 , - 金的 字符串 ,

长着翅膀的阿波罗，拨弄着金色的琴弦，

[hæθ] ['wɔndəd] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːndərɪŋz] ,
Hath wandered far in his dear ponderings ,
有 漫步 远的 在 他的 亲爱的 沉思 ,

他沉浸在美好的沉思中，走得很远。

[ænd; ənd] ['fæʃnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] , [waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
And fashioned such a music , wild and free ,
和 造型 这样的 一个 音乐 , 荒野 和 自由的 ,

于是，他们创作出了这样一种狂野而自由的音乐。

[æz; əz] [weiks] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][koʊld] [ə'neməni] ,
As wakes to love the cold anemone ,
作为 醒来 到 爱 这 寒冷的 海葵 ,

醒来后爱上了冰冷的银莲花，

[ænd; ənd] ['sædnd] ['haɪəsɪnθ] [fə'gets] [tuː; tə][moʊn] ,
And saddened Hyacinth forgets to moan ,
和 悲伤 风信子 忘记了 到 呻吟 ,

悲伤的风信子忘记了哀叹，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] ['sædɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ]
Beside a sweetness sadder than his own — A
旁 一个 甜味 更悲伤 比 他的 自己的 — 一个

除了比他自己的甜蜜更悲伤之外——

[swiːtər] [streɪn] [ðæn; ðən] ['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus] ['hʌnid] [breθ] ,

sweeter	strain	than	Orpheus	honeyed	breath	,
更甜	拉紧	比	俄耳甫斯	蜜	气息	,

比奥菲斯蜂蜜般的呼吸更甜美的品种

[hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [taɪdz] [ʌv; əv] [deθ] .

Had	sung	to	charm	the	stygian	tides	of	death	.
有	唱	到	魅力	这	冥河	潮汐	的	死亡	.

曾用歌声魅惑死亡的冥河。

[ænd; ənd] ['aɪrɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mesɪdʒ] [sent] ,

And	Iris	on	a	heavenly	message	sent	,
和	鸢尾花	在	一个	天上	信息	发送	,

而艾瑞斯则收到了来自上天的讯息。

[hæθ] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [nuː] [fər'lɔːrn] [lə'ment] .

Hath	paused	to	hear	this	new	forlorn	lament	.
有	暂停	到	听到	这	新的	绝望	哀叹	.

他停下来聆听这新的悲怆哀歌。

[ðɪs] ['tendər] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['deɪntinəs] ,

This	tender	goddess	of	all	daintiness	,
这	投标	女神	的	全部	精致	,

这位温柔娇媚的女神，

[stændz] ['tɪptoʊ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ʃaʊəri] [dres] ,

Stands	tiptoe	holding	up	her	showery	dress	,
站立	脚尖	保持	向上	她	阵雨	裙子	,

她踮起脚尖，提着被雨水浸湿的裙子。

- [twiːn] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] , [tɪl] [ðə; ði] ['spæŋgld] [foʊldz]

' Tween	dainty	fingers	,	till	the	spangled	folds
- 青少年	纤巧	手指	,	直到	这	闪闪发光的	折叠

纤细的手指，直到闪闪发光的褶皱

[ʌv; əv] ['miŋgld] [hjuːz] , [ɪn] ['wʌndrəs] [baʊ; boʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] ,

Of	mingled	hues	,	in	wondrous	bow	she	holds	,
的	混合	色调	,	在	奇妙的	弓	她	持有	,

她手持色彩斑斓的精美弓箭，

[ænd; ənd] [liːnz] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['wʌndrəs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

And	leans	to	learn	what	wondrous	thing	of	beauty	,
和	倾斜	到	学习	什么	奇妙的	事物	的	美丽	,

并努力学习这美妙绝伦的事物，

[mʌst; məst] [prɑːmpt] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [leɪ] .

Must	prompt	so	sweet	a	lay	.
必须	迅速的	所以	甜的	一个	躺	.

一定促成了如此甜蜜的性爱。

[fər'gɑːtn] ['duːti] ,

Forgotten	duty	,
被遗忘的	责任	,

被遗忘的职责

[ðæt] [beɪd] [hɜːr; hər] [spiːd] [tuː; tə] ['riːdʒənz] ['sɑːmnələnt] ,

That	bade	her	speed	to	regions	somnolent	,
那	巴德	她	速度	到	地区	嗜睡	,

那促使她迅速前往沉睡的地区，

[fɔːr; fər] ['bɑːmi] [driːmz] , [tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃmənt] ,

For	balmy	dreams	,	to	nurse	a	languishment	,
为了	芳香	梦境	,	到	护士	一个	衰弱	,

为了美好的梦境，为了抚慰疲惫，

[ðæt] [peɪlz] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['dɪmpld] ['kju:pɪd] ,

That	pales	the	boyish	cheek	of	dimpled	Cupid	,
那	苍白	这	男孩气	脸颊	的	凹陷的	丘比特	,

那比丘比特那带着酒窝的稚嫩脸颊还要黯然失色。

[ʃi:; ʃi] [spi:dz] [wer] [ɔ:l][ʌv; əv] ['bju:tiz] ['mɪnjənz] - ,

She	speeds	where	all	of	beauty's	minions	groupéd	,
她	速度	在哪里	全部	的	美的	小黄人	-	,

她飞速赶到所有美女追随者聚集的地方，

[du:] [fi:st] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

Do	feast	their	eyes	upon	the	source	of	song	.
做	盛宴	他们的	眼睛	之上	这	来源	的	歌曲	.

让他们亲眼目睹歌曲的源头。

[ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər] [stɪl] [kʌmz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [θrɔ:ŋ] ,

And	after	her	still	comes	a	charmed	throng	,
和	后	她	仍然	来	一个	迷住了	人群	,

她身后依然跟着一群被她迷惑的人，

[frʌm; frəm]['mju:zɪks] [tɔɪlz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

From	music's	toils	the	slaves	of	loveliness	.
从	音乐的	辛勤劳作	这	奴隶	的	可爱	.

音乐的辛劳造就了美的奴隶。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [ðɪs] ['reɪdiənt] [si:n] [hɜ:r; hər] [aɪ] [dʌθ; dəθ] [bles]

when	this	radiant	scene	her	eye	doth	bless
什么时候	这	辐射状	场景	她	眼睛	确实	保佑

当这光彩夺目的景象映入她的眼帘时，她便会心生祝福。

[wʌt] [saɪz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ʌv; əv] [di:p] [ɪn'ræptʃərd] [dʒɔɪ] !

What	sighs	are	born	of	deep	enraptured	joy	!
什么	叹息	是	出生	的	深的	眉飞色舞	喜悦	!

多么美妙的叹息，竟源于深深的喜悦!

[ænd; ənd]['aɪrɪs] [naʊ] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [bɔɪ] ;

And	Iris	now	recalls	the	languid	boy	;
和	鸢尾花	现在	召回	这	慵懒的	男生	;

艾瑞斯现在回想起那个懒散的男孩;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] ['saɪki] !

For	this	is	Psyche	!
为了	这	是	精神	!

这就是普赛克!

[ðɪs] [ðə; ði] ['deɪnti] [nɪmf] ,

This	the	dainty	nymph	,
这	这	纤巧	仙女	,

这是娇小的仙女，

[hu:z] [lʌv] [hæθ] [peɪld] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tu:; tə] ['du:i] [lɪmf] !

Whose	love	hath	paled	his	cheek	to	dewy	lymph	!
谁	爱	有	苍白	他的	脸颊	到	露水	淋巴	!

是谁的爱使他的脸颊泛起了泪光!

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'fleɪm] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] ,

And	all	aflame	to	do	a	happy	thing	,
和	全部	燃烧	到	做	一个	快乐的	事物	,

大家都充满热情地想要做一件快乐的事情，

[ʃiː; ʃi] [baʊndz] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈswɪftəst] [wɪŋ] ,
She bounds away upon her swiftest wing ,
她 界限 离开 之上 她 最快 翼 ,

她乘着最快的翅膀飞走了，

[tuː; tə] [ˈsɔmnəs] - [ˈgluːmi] [ˈkævərn] . [skers] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
To Somnus ' gloomy cavern . Scarce a thought ,
到 睡眠 - 阴沉 洞穴 . 稀少 一个 想法 ,

前往索姆努斯的阴暗洞穴。几乎没有一丝思绪。

[maɪt] [mɑːrk][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈpɪnjənz] [brɔːt] ,
Might mark the time in which her pinions brought ,
可能 标记 这 时间 在 哪个 她 小齿轮 带来 ,

或许标志着她羽翼丰满的时刻，

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [rʌg] [ʌv; əv] [ˈpɔpiːz] [spred] ,
Her to the drowsy rug of poppies spread ,
她 到 这 昏昏欲睡 小地毯 的 罂粟花 传播 ,

她躺倒在铺满罂粟花的昏昏欲睡的地毯上，

[wer] [ˈdraʊzi] [ˈsɔmnəs] [nɑːdz][hɪz; ɪz] [ˈhɔːri] [hed] .
Where drowsy Somnus nods his hoary head .
在哪里 昏昏欲睡 睡眠 点头 他的 苍老 头 .

昏昏欲睡的索姆努斯点了点他灰白的脑袋。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪriəd] [ˈmɪnjənz] , [laɪk][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [liːvz] ,
His myriad minions , like the forest leaves ,
他的 无数 小黄人 , 喜欢 这 森林 树叶 ,

他的无数爪牙，如同森林中的落叶，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wen] [sʌm; səm][waɪld] [gʌst] [ðer; ðər] [ˈɔːtəm] [rest] [ʌpˈhiːvz] ,
When some wild gust their autumn rest upheaves ,
什么时候 一些 荒野 阵风 他们的 秋天 休息 剧变 ,

当一阵狂风掀起它们秋日的休憩，

[rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
Rush to her overwhelming .
匆忙 到 她 压倒 .

冲向她，让她不知所措。

[ˈliːθi] [fjuːmz] ,
Lethe fumes ,
忘川 烟雾 ,

忘川烟雾，

[ʌv; əv] [swiːt] [sɪˈdʌkʃn] , [ˈuːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] ,
Of sweet seduction , oozing from the glooms ,
的 甜的 诱惑 , 渗出 从 这 阴郁 ,

甜蜜的诱惑，从昏暗中渗出，

[ðæt] [ʃiːld] [ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ˈrɪvər] , [dræg][tuː; tə] [ˈeɪkɪŋ]
That shield the murky river , drag to aching
那 盾 这 浑浊的 河 , 拖 到 疼痛

那道遮蔽浑浊河流的屏障，拖向痛苦

[hɜːr; hər] [ˈwɪrid] [aɪz] , [ænd; ənd] [iːn] [hɜːr; hər] [sens] [fəˈseikɪŋ] ,
Her wearied eyes , and e'en her sense forsaking ,
她 疲惫 眼睛 , 和 e'en 她 感觉 放弃 ,

她疲惫的眼神，甚至失去了知觉，

[ʃi:; ʃi] [feɪn] [wʊd] [rest] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɔpid] [rʌg] ,
She fain would rest upon the poppied rug ,
她 欣然 会 休息 之上 这 罂粟 小地毯 ,

她很想躺在那张罂粟花地毯上休息。

[laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] ['ɔ:rient] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [drʌg] .
Like some pale Orient deep within a drug .
喜欢 一些 苍白 东方 深的 之内 一个 药品 .

就像某种苍白的东方人，深藏在毒品之中。

[bʌt; bət] ['bju:ti] [ɪz] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['gɑ:dli] [sli:p] ,
But beauty is the dream of godly sleep ,
但 美丽 是 这 梦 的 敬虔的 睡觉 ,

但美是神圣睡眠中的梦境。

[ænd; ənd] [sker] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæv; həv] ['flʌtəd] , [wen] [ə; eɪ] [pi:p]
And scare her eyes have fluttered , when a peep
和 吓 她 眼睛 有 飘动 , 什么时候 一个 窥视

她吓得眼睛都眨了一下，这时一声轻响。

[ʌv; əv] ['goʊldən] ['frægmənts] ['tæntəlaɪz] [ðer; ðər] [sens]
Of golden fragments tantalize their sense
的 金的 片段 吊胃口 他们的 感觉

金色的碎片撩拨着他们的感官

[tu:; tə] ['weɪkɪŋ] ; [ðʌs] [tu:; tə] [traɪ] , [wɪð; wɪθ] [soʊl] [ɪn'tens] ,
To waking ; thus to try , with soul intense ,
到 醒来 ; 因此 到 尝试 , 和 灵魂 激烈的 ,

醒来；因此尝试，带着强烈的灵魂，

[tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [sʌm; səm] [ˌevə'nes(ə)nt] [gli:m]
To reconstruct some evanescent gleam
到 重建 一些 转瞬即逝 闪耀

重现某些转瞬即逝的光芒

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'membər] .
Of something they remember .
的 某物 他们 记住 .

他们记得的某件事。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [dri:m]
what dream
什么 梦

什么梦

[soʊ] [fer] [æz; əz] ['saɪki] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['feri] [rɪŋ] ?
So fair as Psyche sleeping in a fairy ring ?
所以 公平的 作为 精神 睡眠 在 一个 仙女 戒指 ?

就像睡在仙女环里的普赛克一样公平吗?

[soʊ] [fer] [æz; əz] ['læŋgwɪd] ['lʌvz] [sæd] ['wɑ:ndərɪŋ]
So fair as languid love's sad wandering
所以 公平的 作为 慵懒的 爱的 伤心 漫游

如此美好，如同慵懒爱情的悲伤漂泊

[tu:; tə] [gri:f] [ɔ:r] [dʒɔɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [bi:m] ?
To grief or joy along a feverish beam ?
到 悲伤 或者 喜悦 沿着 一个 发烧 光束 ?

沿着炽热的光束，是悲伤还是喜悦?

[ʃiː; ʃi] [weiks] [ðə; ði] ['draʊzi] [gɑːd] , [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [driːm] :

She	**wakes**	**the**	**drowsy**	**god**	**,**	**demands**	**a**	**dream**	**:**
她	醒来	这	昏昏欲睡	上帝	,	需求	一个	梦	:

她唤醒了昏昏欲睡的神明，要求他做梦：

[ænd; ənd] [kwɪts] [ðə; ði] ['sʌnləs] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] ['mɔːfiəs; -fjuːs] .

And	**quits**	**the**	**sunless**	**cave**	**with**	**winged**	**Morpheus**	**.**
和	退出	这	无日光	洞穴	和	有翅膀的	墨菲斯	.

然后，他和长着翅膀的梦神摩耳甫斯一起离开了不见天日的洞穴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['æmərəs] ['saɪər] [ʌv; əv] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ,

And	**now**	**again**	**the**	**amorous**	**sire**	**of**	**Orpheus**	**,**
和	现在	再次	这	多情	父系	的	俄耳甫斯	,

现在，又是俄耳甫斯的这位多情父亲了。

[ðeɪ] [miːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sæd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [streɪn] ,

They	**meet**	**,**	**and**	**now**	**the**	**sad**	**immortal**	**strain**	**,**
他们	见面	,	和	现在	这	伤心	不朽	拉紧	,

他们相遇了，如今，悲伤的不朽旋律响起。

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] ['saɪkiːz] [del] [ə'gen] .

Shall	**lure**	**them**	**on**	**to**	**Psyche's**	**dell**	**again**	**.**
将	饵	他们	在	到	心理的	戴尔	再次	.

再次引诱他们到普赛克的山谷去。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [kwiːn] [meɪ] [baɪd] [bʌt; bət] [ɪl] ,

What	**though**	**the**	**Thracian**	**queen**	**may**	**bide**	**but**	**ill**	**,**
什么	尽管	这	色雷斯人	女王	可能	比德	但	患病的	,

即便色雷斯女王身患重病，

['mɪsˌkæriːɪŋ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] [wɪl] ? —

Miscarrying	**chance**	**with**	**her**	**imperial**	**will**	**?**	**—**
流产	机会	和	她	帝国	将要	?	—

她是否因为一时冲动而违背了她的皇室意志?

[swiːt] ['aɪrɪs] [hæθ] [ə; eɪ] ['dʒentlər] [θɔːt] .

Sweet	**Iris**	**hath**	**a**	**gentler**	**thought**	**.**
甜的	鸢尾花	有	一个	更温和	想法	.

甜鸢尾花心中怀着更温柔的想法。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ,

She	**brings**	**,**
她	带来	,

她带来了，

[ðə; ði] [driːm] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['luːmɪnəs] ['sliːpɪŋ] [wɪŋz] ,

The	**dream**	**to**	**see**	**those**	**luminous**	**sleeping**	**wings**	**,**
这	梦	到	看	那些	发光的	睡眠	翅膀	,

梦见那双闪闪发光的沉睡翅膀，

[ɔːl] [paɪd] [ænd; ənd] ['krestɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] [mɔːθ] ,

All	**pied**	**and**	**crested**	**like**	**a**	**tiger**	**moth**	**,**
全部	馅饼	和	冠状	喜欢	一个	老虎	蛾	,

全身斑驳，头顶有冠羽，像一只虎蛾。

[wen] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [biːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [loʊθ] ,

When	**from**	**a**	**soothing**	**beam**	**his**	**heart**	**is**	**loth**	**,**
什么时候	从	一个	舒缓	光束	他的	心	是	洛斯	,

当他心中厌恶那温暖的光芒时，

[tuː; tə] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [bæsks] [fɔːr; fər] ['veri] ['aɪdlnəs] ;

To	**part**	**,**	**and**	**basks**	**for**	**very**	**idleness**	**;**
到	部分	,	和	沐浴	为了	非常	懒惰	;

离别，享受无所事事的闲散生活；

[ðoʊz] ['taɪni] [fiːt] [wer] [ðeɪ] [soʊ] ['laɪtli] [pres]
Those tiny feet where they so lightly press
那些 微小的 脚 在哪里 他们 所以 轻轻 按

那双小小的脚，轻轻地踩着

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['deɪzi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
As not to weight a daisy to the earth ;
作为 不是 到 重量 一个 雏菊 到 这 地球 ;

以免雏菊因尘土而沉重;

[tɜːrnd] ['dɪmp(ə)l] [brests] , [sʌtʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv][wʌn][bɜːrθ]
Turned dimple breasts , such beauty of one birth
转向 酒窝 乳房 , 这样的 美丽 的 一 出生

乳窝微微凹陷，如此天生丽质

[æz; əz] ['neɪtʃər] [jiːldz] [noʊ] [mɔːr] ; [wʌn] [smɔːl] [hænd] [prest]
As Nature yields no more ; one small hand prest
作为 自然 产量 不 更多的 ; 一 小的 手 牧师

自然不再让步；一只小手紧握

[ə'genst] [ðem; ðəm]['koʊldli] [waɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [kɛrst]
Against them coldly white , and one carest
反对 他们 冷冷地 白色的 , 和 一 卡斯特

映衬着它们冰冷的白色，还有一丝怜惜

[baɪ] ['ræptʃərd] [bluːmz] , [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['graːsiz] ;
By raptured blooms , outstretched upon the grasses ;
经过 被提 花朵 , 伸展 之上 这 草 ;

盛开的花朵，舒展在草地上;

[ænd; ənd][oʊ] ! [hɜːr; hər] [hed] !
And oh ! her head !
和 哦 ! 她 头 !

哦！她的头！

[wʌt] ['glɔːri][ðer; ðər] [sə'pɑːsiz] ,
what glory there surpasses ,
什么 荣耀 那里 超越 ,

那里有什么荣耀能超越呢?

[ʌv; əv]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɜːrlɪŋ]
Of golden ringlets curling and uncurling
的 金的 环状物 冰壶 和 展开

金色的卷发卷曲又舒展开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[æz; əz]['dʒent(ə)l] ['zefər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['pəːliŋ] ,
As gentle Zephyr with a silent purling ,
作为 温和的 和风 和 一个 沉默的 檩条 ,

如同轻柔的西风，发出无声的潺潺声。

[pleɪz] [friː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , — ['skersli] ['pɑːrtɪd][lɪps] ,
Plays free among them , — scarcely parted lips ,
演出 自由的 之中 他们 , — 几乎 分手了 嘴唇 ,

他们之间自由嬉戏，——嘴唇几乎微张，

[soʊ] ['flaʊər] [laɪk] , [ə; eɪ][waɪld] [biː] [drɑːps][ænd; ənd][sips] ,
So flower like , a wild bee drops and sips ,
所以 花 喜欢 , 一个 荒野 蜜蜂 滴 和 啜饮 ,

就像花朵一样，一只野生蜜蜂轻轻落下，啜饮着。

[soʊ] [swiːt] [hiː; hi] [flaɪz] [əˈweɪ] [fʊl] [ˈhʌni] [ˈleɪdn] ,

So	sweet	he	flies	away	full	honey	laden	,
所以	甜的	他	苍蝇	离开	满的	蜂蜜	满载	,

他如此甜蜜，带着满满的蜂蜜飞走了。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnəs] .

Unconscious	of	his	lightness	.
无意识	的	他的	亮度	.

他丝毫没有意识到自己的轻盈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n]

Such	a	maiden
这样的	一个	少女

这样的少女

[ðæt] ['mɔːfiəs; -fjuːs] [eld] [hɪˈstɔːriən] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - [aɪˈdiːəl]

That	Morpheus	eld	historian	of	th	'	ideal
那	墨菲斯	田野	历史学家	的	th	-	理想的

那位墨菲斯是理想的远古历史学家

[mʌst; məst] [raɪt] [əˈnʌðər] [ˈkæntoʊ] .

Must	write	another	canto	.
必须	写	其他	坎托	.

必须再写一篇。

[ˈsɔːftli] [stiːl] ,

Softly	steal	,
轻轻	偷	,

轻轻地偷走，

[ðə; ði] [faɪn] [iˈməuʃənz] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

The	fine	emotions	o'er	his	countenance	,
这	美好的	情绪	超过	他的	面容	,

他脸上洋溢着美好的情感，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪzəmz] - [hjuːz] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] ,

As	though	a	prism's	unveiléd	hues	should	dance	,
作为	尽管	一个	棱镜的	-	色调	应该	舞蹈	,

仿佛棱镜中展现出的色彩应该翩翩起舞，

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ʃəmiːljən] .

Upon	a	shy	chamelion	.
之上	一个	害羞的	变色龙	.

腼腆的变色龙。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] ,

Seeing	this	,
看到	这	,

看到这一点，

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaɪrɪs] [maʊnts] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [blɪs] ,

The	happy	Iris	mounts	upon	his	bliss	,
这	快乐的	鸢尾花	安装	之上	他的	极乐	,

快乐的鸢尾花攀上了他的幸福之巅，

[wɪð; wɪθ] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːrdz] ; " [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] ,

With	soothing	words	;	"	Thou	seest	the	butterfly	,
和	舒缓	字	;	"	你	西斯特	这	蝴蝶	,

用温柔的话语："你看见了蝴蝶，

" [huːz] [ˈflʌdɪŋ] [biːm] [hæθ] [draʊnd] [dɪr] [ˈkjuːpɪdz] [aɪ] .

"	Whose	flooding	beam	hath	drown'd	dear	Cupid's	eye	.
"	谁	洪水	光束	有	溺水	亲爱的	丘比特的	眼睛	.

"谁的洪流淹没了丘比特的眼睛。"

" [ðə; ði] [kwiːn] [dɪˈmændz] [ðaʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɛrɪst] [ˈpleʒər] ,
" The queen demands thou bring him fairest pleasure ,
" 这 女王 需求 你 带来 他 最公平 乐趣 ,

“女王陛下要求你给他带来最美好的快乐，

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðaʊ] [həuld] [ɪn][ðaɪ] [ˈmeʒər] .
" Of all the joys thou holdest in thy measure .
" 的 全部 这 喜悦 你 持有者 在 你的 措施 .

“你所拥有的一切快乐，尽在其中。”

" [swiːt] [ˈsaɪkiːz] [ˈstɔːri] , [ˈwɪspəd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
" Sweet Psyche's story , whispered by the wind ,
" 甜的 心理的 故事 , 低声说道 经过 这 风 ,

“甜美的普赛克的故事，由风低语诉说，

" [ɪn] [ˈevri] [ˈduːi] [ˈflaʊər] [kʌp] [ðaʊlt] [faɪnd] ,
" In every dewy flower cup thou'lt find ,
" 在 每一个 露水 花 杯子 你将 寻找 ,

在每一朵沾满露水的花杯中，你都会发现

" [æz; əz] [ˈdiːpli] [ˈmɪrərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɑːri] [skaɪz] .
" As deeply mirrored as the starry skies .
" 作为 深 镜像 作为 这 繁星 天空 .

“如同繁星点点的夜空般深邃。”

" [flai][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfretɪŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [sərˈpraɪz]
" Fly to the fretting boy with dear surprise
" 飞 到 这 烦躁 男生 和 亲爱的 惊喜

“带着惊喜飞向忧虑的男孩”

" [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [ˈkʌnɪŋ] .
" Of all thy cunning .
" 的 全部 你的 狡猾 .

你所有的诡计。

[kɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvərd] [lɪps] ,
Kiss his fevered lips ,
吻 他的 发烧 嘴唇 ,

亲吻他滚烫的嘴唇，

" [æz; əz] [ˈsaɪki] [ðen] , [wen] [ˈdaʊtɪŋ] [fɔːlz] [ænd; ənd] [slɪps] ,
" As Psyche then , when doubting falls and slips ,
" 作为 精神 然后 , 什么时候 怀疑 瀑布 和 滑倒 ,

“就像普赛克那样，当怀疑落下并滑倒时，

" [stɪl] [left] [ʌnˈmaːd] [ðer; ðər][ˈblɪsf(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] .
" Still left unmarred their blissful stream of life .
" 仍然 左边 完好无损 他们的 幸福的 溪流 的 生活 .

“他们幸福的生活依然未受任何破坏。”

" [swiːt] [ˈwɪspər] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [əraɪf] ,
" Sweet whisper tales of life and love arife ,
" 甜的 耳语 故事 的 生活 和 爱 阿里夫 ,

“甜蜜的低语，讲述着生活和爱情的故事，

" [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [swuːnɪŋ] [ˈfænsi][frʌm; frəm][ɪts][peɪn] ,
" To guide his swooning fancy from its pain ,
" 到 指导 他的 晕倒 想要 从 它是 疼痛 ,

“引导他那晕眩的幻想摆脱痛苦，

" [tuː; tə] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [əˈgen] .
" To revel in the life of love again .
" 到 陶醉 在 这 生活 的 爱 再次 .

“再次沉浸在爱的生活中。”

" [ðə; ði] [driːm] [hæθ] ['kɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [hjuː] ,
" The Dream hath kindled to a gorgeous hue ,
" 这 梦 有 点燃 到 一个 华丽的 色调 ,

"梦想已燃成绚丽的色彩，

[aʊt] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː]
Out speaking words , and in a drop of dew
出去 请讲 字 , 和 在 一个 降低 的 露

言语之外，亦如露珠之中

[hæθ] [riːd] [swiːt] ['saɪkiːz] ['tɪrfl] ['stɔːri] .
Hath read sweet Psyche's tearful story .
有 读 甜的 心理的 内牛满面 故事 .

我读过甜美的普赛克的感人故事。

[ænd; ənd][loʊ] ! [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'həʊldz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['glɔːri]
And Lo ! the boy beholds a growing glory
和 洛 ! 这 男生 凝视 一个 生长 荣耀

瞧！这男孩看到了日益增长的荣耀

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][oʊld] ; [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] [sens]
Of something rich and old ; and feels the sense
的 某物 富有的 和 老的 ; 和 感觉 这 感觉

感觉像是某种古老而珍贵的东西；并感受到这种感觉。

[ʌv; əv]['oʊldən] ['kɪsɪz] [plaːntid] [kwɪk] , [ɪn'tens] ,
Of olden kisses planted quick , intense ,
的 古老的 吻 已种植 快的 , 激烈的 ,

昔日那些快速而热烈的吻，

[ænd; ənd][wɔːrm] [kə'resɪs] ['sɔːftli] ['lɪŋgərɪŋ]
And warm caresses softly lingering
和 温暖的 爱抚 轻轻 挥之不去的

温暖的爱抚轻轻地萦绕着

[tuː; tə] [luːz] [noʊ] [dɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] .
To lose no dear sensation .
到 失去 不 亲爱的 感觉 .

不要失去任何珍贵的感觉。

[blʌʃiz] [brɪŋ] ,
Blushes bring ,
脸红 带来 ,

脸红带来，

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'tɪlt] ,
In quick succession , while his chin atilt ,
在 快的 演替 , 尽管 他的 下巴 倾斜 ,

他下巴微微抬起，紧接着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- [twiːn] ['tendər] ['fɪŋgərz] , [miːts] [ə; eɪ] ['ræptʃərd] [lɪlt] ,
' Tween tender fingers , meets a raptured lilt ,
- 青少年 投标 手指 , 满足 一个 被提 轻快 ,

"稚嫩的手指，邂逅了欣喜若狂的轻柔吟唱"，

[ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] , [æz; əz]['lʌvəz]['oʊnli] [noʊ] .
Of love for love , as lovers only know .
的 爱 为了 爱 , 作为 恋人 仅有的 知道 .

唯有恋人才懂的爱情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæθ] [siːn] [ðə; ði] ['bɪtər] [pæθ][ʌv; əv][woʊ] ,

And	he	hath	seen	the	bitter	path	of	woe	,
和	他	有	已见	这	苦的	小路	的	悲哀	,

他已目睹苦难之路，

[iːtʃ] ['rægɪd] [rɑːk][hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv] - [ə'pɑːn] ;

Each	ragged	rock	her	feet	have	limp'd	upon	;
每个	破烂不堪	岩石	她	脚	有	-	之上	;

她蹒跚走过的每一块崎岖不平的岩石；

[iːtʃ] ['hoʊpləs] [diːp] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [iːtʃ] ['bɪtər] [moʊn] .

Each	hopeless	deep	,	and	heard	each	bitter	moan	.
每个	绝望	深的	,	和	听到	每个	苦的	呻吟	.

每一个绝望的深渊，我都听见了每一声痛苦的呻吟。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæθ] [siːn] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt][bɜːrn] ,

And	he	hath	seen	her	loving	spirit	burn	,
和	他	有	已见	她	爱	精神	烧伤	,

他亲眼目睹了她炽热的爱心，

[tuː; tə][oʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn] ;

To	ope	for	him	the	glory	of	the	urn	;
到	开放	为了	他	这	荣耀	的	这	瓮	;

为他开启圣瓮的荣耀；

[sʌtʃ] ['glɔːri][æz; əz][hɜːr; hər]['dʒɔɪfl] [aɪz] [hæv; həv] ['drʌŋkən] ,

Such	glory	as	her	joyful	eyes	have	drunken	,
这样的	荣耀	作为	她	快乐	眼睛	有	醉	,

她那充满喜悦的双眸中饱含着何等的荣光，

[tɪl] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['bjuːti] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌŋkən]

Till	drugg'd	with	their	own	beauty	,	they	have	sunken
直到	-	和	他们的	自己的	美丽	,	他们	有	凹陷

直到被自己的美貌麻痹，她们才沉沦。

['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['driːmləs] [swuːn] , [wer] [rɪŋd] [ðaɪm]

Unto	a	dreamless	swoon	,	where	ringed	thime
到	一个	无梦	昏厥	,	在哪里	环状	时间

进入无梦的昏厥，那里有环状的时光

[hæθ] [freɪmd] [æn; ən][ɑːrt] , [tuː; tə] [rer] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [raɪm] .

Hath	framed	an	art	,	to	rare	to	draw	in	rhime	.
有	框	一个	艺术	,	到	稀有的	到	画	在	韵律	.

他构筑了一幅艺术画卷，如此精妙，难以用韵律描绘。

[ðen] [hæθ] [hiː; hi] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɔɪləs][bed] ,

Then	hath	he	risen	from	his	joyless	bed	,
然后	有	他	升起	从	他的	悄	床	,

于是他从那张毫无喜乐的床上起身了。

[θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz][gɑːrb][ʌv; əv][woʊ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [sped] ,

Thrown	off	his	garb	of	woe	,	and	swiftly	sped	,
抛掷	离开	他的	外衣	的	悲哀	,	和	迅速地	加速	,

他脱下悲伤的外衣，迅速疾驰而去。

[ə'daʊn] [ðə; ði]['oʊldən][pæθ] .

Adown	the	olden	path	.
向下	这	古老的	小路	.

沿着古老的小路走。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [θɔːt]

And	like	a	thought
和	喜欢	一个	想法

就像一个念头

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['væli] [frɔːt]

His	heart	hath	brought	him	to	this	valley	fraught
他的	心	有	带来	他	到	这	谷	充满危机

他的内心将他带到了这片充满苦难的山谷。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['treʒər] , [ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] -

With	his	rich	treasure	,	all	his	soul	asinging
和	他的	富有的	宝藏	,	全部	他的	灵魂	-

他拥有丰富的财富，他的灵魂在歌唱

[tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] .

To	name	the	bubbling	hope	that	he	is	bringing	.
到	姓名	这	冒泡	希望	那	他	是	带来	.

说出他所带来的那份蓬勃的希望。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] ['ʃædoʊ] [fɔːlz]

And	softly	as	a	warming	shadow	falls
和	轻轻	作为	一个	变暖	阴影	瀑布

轻轻地，一道温暖的影子落下

[ɑːn] ['flaʊəri] [pæðz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [hɔːlz] ,

On	flowery	paths	along	the	sunny	halls	,
在	如花	路径	沿着	这	阳光明媚	大厅	,

在阳光明媚的大厅里，鲜花盛开的小径上，

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] [kə'res] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ɪr] ,

His	gentle	words	caress	her	sleeping	ear	,
他的	温和的	字	抚摸	她	睡眠	耳朵	,

他温柔的话语轻抚着她熟睡的耳朵，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [tuː; tə] [hɪr] .

With	all	the	magic	love	that	she	hath	long'd	to	hear	.
和	全部	这	魔法	爱	那	她	有	很久	到	听到	.

带着她一直渴望听到的所有充满魔力的爱意。

[ə; eɪ] ['blɑːsəm] ['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

A	blossom	opening	to	the	morning	sun	,
一个	开花	开幕	到	这	早晨	太阳	,

一朵花在晨曦中绽放，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [koʊld] [tʃiːks] [ðə; ði] [duː] [hæθ] [driːmd] [ə'pɑːn] ,

With	white	cold	cheeks	the	dew	hath	dreamed	upon	,
和	白色的	寒冷的	脸颊	这	露	有	梦见	之上	,

白皙冰冷的脸颊，曾被露珠梦见。

[hæθ] ['nevər] ['oʊpənd] [swiːtər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

Hath	never	opened	sweeter	eyes	than	hers	.
有	绝不	打开	更甜	眼睛	比	她的	.

从未有人睁开过比她更甜美的眼睛。

[sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['pʌlsɪŋ] [brest] !

Such	sudden	pulsing	breast	!
这样的	突然	脉动	胸部	!

乳房突然剧烈跳动!

[sʌtʃ] [laɪt] [ðæt] [stəːz]

such	light	that	stirs
这样的	光	那	搅拌

如此令人心动的光芒

[sʌtʃ] [aɪz] [ʌn'meʒərd] [diːp] !

Such	eyes	unmeasured	deep	!
这样的	眼睛	未测量的	深的	!

如此深邃的眼睛!

[æz; əz] ['kloʊsli] ['foʊldɪd]
as **closely** **folded**
作为 密切 折叠

紧密折叠

[ɪn] [strɔːŋ] [waɪt] [ɑːrmz][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪz] [.riː'məʊld] ,
In **strong** **white** **arms** **her** **being** **is** **remolded** **,**
在 强的 白色的 武器 她 存在 是 重塑 ,

在强壮的白人臂膀中，她的灵魂被重塑。

[ænd; ənd][loʊ] ! [hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər] [skers] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] ,
And **Lo** **!** **he** **leads** **her** **scarce** **a** **thought** **beyond** **,**
和 洛 ! 他 线索 她 稀少 一个 想法 超过 ,

瞧！他几乎让她完全忘记了其他的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
And **there** **where** **she** **hath** **written** **in** **the** **sand** **,**
和 那里 在哪里 她 有 书面 在 这 沙 ,

而她就在沙滩上写下了这些字：

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [weɪvz] [ə; eɪ]['mædʒɪk][wɑːnd] ,
As **though** **a** **wizzard** **waves** **a** **magic** **wand** **,**
作为 尽管 一个 巫师 波浪 一个 魔法 魔杖 ,

仿佛巫师挥动魔杖一般，

[ðə; ði] ['pæləs] ['raɪzɪz] , [nuː] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [grænd] .
The **palace** **rises** **,** **new** **and** **passing** **grand** **.**
这 宫殿 上升 , 新的 和 通过 盛大 .

宫殿拔地而起，崭新而宏伟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ] [toʊst]
A **TOAST**
一个 吐司

举杯

[tuː; tə][ɑːr] . [dʒiː] . [biː] .
To **R** **.** **G** **.** **B** **.**
到 拉 . G . B .

转换为 RGB

[maɪ][soʊl] ! -
My **Soul** **!** **'**
我的 灵魂 ! -

我的灵魂!

[tɪz][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv][waɪn] ,
Tis **a** **beaker** **of** **wine** **,**
的 一个 烧杯 的 葡萄酒 ,

这是一杯酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌblz] [ðæt] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
And **the** **bubbles** **that** **flash** **to** **the** **brim** **,**
和 这 气泡 那 闪光 到 这 帽檐 ,

还有那些瞬间冒到顶的气泡，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['neɪmləs] , [waɪld] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪn] ,
Are **the** **nameless** **,** **wild** **songs** **of** **mine** **,**
是 这 无名 , 荒野 歌曲 的 矿 ,

是我那些无名而狂野的歌谣吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ru:bi][ɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	the	ruby	is	sparkling	with	them	.
和	这	红宝石	是	闪闪发光	和	他们	.

红宝石闪耀着它们的光芒。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['bi:kər] [ɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ! —

The	beaker	is	sparkling	and	brimming	!	—
这	烧杯	是	闪闪发光	和	充满	!	—

烧杯闪闪发光，盛满了水!

[wi:; wi][daɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,

We	die	,	but	there's	life	in	the	bowl	,
我们	死	,	但	有	生活	在	这	碗	,

我们会死，但碗里还有生命。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌblz] [ɑ:r; ər]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] —

While	the	bubbles	are	rising	and	swimming	—
尽管	这	气泡	是	上升	和	游泳	—

当气泡上升并游动时——

- , [aɪ] [pledʒ] [ði:] [maɪ][soʊl] !

Camerado	,	I	pledge	thee	my	soul	!
-	,	我	保证	你	我的	灵魂	!

卡梅拉多，我向你献上我的灵魂!

['wɪspər] [tu:; tə][maɪ] [lʌv]

WHISPER	TO	MY	LOVE
耳语	到	我的	爱

轻声细语，我的爱人

[ɑ:] ['mju:zɪk] !

Ah	Music	!
啊	音乐	!

啊，音乐!

['wɪspər] [tu:; tə][maɪ] [lʌv] ,

Whisper	to	my	love	,
耳语	到	我的	爱	,

轻声对我的爱人说，

[sʌm; səm]['goʊldən]['fænsi][ʌv; əv][ðaɪ] [klaɪm] —

Some	golden	fancy	of	thy	clime	—
一些	金的	想要	的	你的	气候	—

你那片土地上某些金色的幻想——

[sʌm; səm] ['glɔ:riəs] [saʊnd] ,

Some	glorious	sound	,
一些	辉煌	声音	,

美妙的声音，

[tu:; tə] [breθ] [ə'raʊnd] ,

To	breath	around	,
到	气息	大约	,

四处呼吸，

[ə; eɪ] ['swi:tnəs] , [swi:tər] [ðæn; ðən][maɪ] [raɪm] ,

A	sweetness	,	sweeter	than	my	rhime	,
一个	甜味	,	更甜	比	我的	韵律	,

一种甜蜜，比我的韵脚还要甜美，

[ʌv; əv] [swiːt] [breθ] [ðaɪm]
Of **sweet** **breath** **thime**
的 甜的 气息 时间

甜蜜的呼吸时光

[ɪn] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ,
In **orange** **grove** **,**
在 橙子 树林 ,

在橘子园里，

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [roʊv] ,
When **she** **may** **rove** **,**
什么时候 她 可能 漫游 ,

当她四处游荡时，

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
As **wild** **and** **free** **,**
作为 荒野 和 自由的 ,

自由自在，

[æz; əz][ðə; ði]['draɪˌædz][biː; bi] ,
As **the** **Dryads** **be** **,**
作为 这 树精 是 ,

就像树精们一样，

[ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ðer; ðər] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
That **circle** **there** **,** **around** **,** **above** **her** **,**
那 圆圈 那里 , 大约 , 多于 她 ,

她头顶上方，周围，那个圆圈

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
To **tell** **her** **that** **I** **love** **her** **.**
到 告诉 她 那 我 爱 她 .

告诉她我爱她。

[ɑː] ['bjuːti] !
Ah **Beauty** **!**
啊 美丽 !

啊，美！

['wɪspər] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,
Whisper **to** **my** **love** **,**
耳语 到 我的 爱 ,

轻声对我的爱人说，

[sʌm; səm] ['glɔːriəs] ['fɜːrvər][ʌv; əv][ðaɪ] ['biːɪŋ] ,
Some **glorious** **fervor** **of** **thy** **being** **,**
一些 辉煌 热情 的 你的 存在 ,

你生命中某种辉煌的热忱，

[ɑːn]['goʊldən][sændz]
On **golden** **sands**
在 金的 沙子

在金色的沙滩上

[ʌv; əv]['ɔːrient][strændz] ;
Of **Orient** **strands** **;**
的 东方 线 ;

东方之光；

[baɪ]['lɪmpɪd] [leɪks] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fliːɪŋ] ,
By **limpid** **lakes** **where** **she** **is** **fleeing** **,**
经过 清澈的 湖泊 在哪里 她 是 逃离 ,

她逃往的清澈湖泊旁，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['siːɪŋ]
And **there** **is** **seeing**
和 那里 是 看到

而且，还能看到

[ðə; ði]['klæsɪk] [greɪs]
The **classic** **grace**
这 经典的 优雅

古典优雅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] [reɪs] ,
Of **her** **proud** **race** **,**
的 她 自豪的 种族 ,

她引以为傲的种族，

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
As **wild** **and** **free** **,**
作为 荒野 和 自由的 ,

自由自在，

[æz; əz][ðə; ði]['draɪˌædz][biː; bi] ,
As **the** **Dryads** **be** **,**
作为 这 树精 是 ,

就像树精们一样，

[ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ðer; ðər] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
That **circle** **there** **,** **around** **,** **above** **her** **,**
那 圆圈 那里 , 大约 , 多于 她 ,

她头顶上方，周围，那个圆圈

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
To **tell** **her** **that** **I** **love** **her** **.**
到 告诉 她 那 我 爱 她 .

告诉她我爱她。

[ɑː] ['pleʒər] ! ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,
Ah **Pleasure** **!** **Whisper** **to** **my** **love** **,**
啊 乐趣 ! 耳语 到 我的 爱 ,

啊，快乐！轻声对我的爱人说，

[sʌm; səm] ['hæpinəs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðaɪn] ,
Some **happiness** **as** **sweet** **as** **thine** **,**
一些 幸福 作为 甜的 作为 你的 ,

愿你的幸福如此甜蜜，

[wen] [waɪld] [biː] [sips]
When **wild** **bee** **sips**
什么时候 荒野 蜜蜂 啜饮

当野生蜜蜂啜饮时

[ðə; ði] ['hʌni] [drips] ,
The **honey** **drips** **,**
这 蜂蜜 滴 ,

蜂蜜滴落下来，

[ɪn] ['ɜːrli] [meɪ] .
In **early** **May** **.**
在 早期的 可能 .

五月初。

[ænd; ənd] ['loʊɪŋ] [kaɪn] ,
And **lowing** **kine** **,**
和 低 牛 ,

还有哞哞叫的母牛，

[ɪn] ['driːmi] [laɪn] ,
In **dreamy** **line** **,**
在 梦幻般的 线 ,

在梦幻般的线条中，

[hæv; həv][led][hɜːr; hər] [fiːt]
Have **led** **her** **feet**
有 引领 她 脚

引领她的脚步

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [swiːt] ,
To **the** **pastures** **sweet** **,**
到 这 牧场 甜的 ,

去往甜美的牧场，

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
As **wild** **and** **free** **,**
作为 荒野 和 自由的 ,

自由自在，

[æz; əz][ðə; ði]['draɪˌædz][biː; bi] ,
As **the** **Dryads** **be** **,**
作为 这 树精 是 ,

就像树精们一样，

[ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ðer; ðər] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
That **circle** **there** **,** **around** **,** **above** **her** **,**
那 圆圈 那里 , 大约 , 多于 她 ,

她头顶上方，周围，那个圆圈

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
To **tell** **her** **that** **I** **love** **her** **.**
到 告诉 她 那 我 爱 她 .

告诉她我爱她。

[swiːt] [traɪn] !
Sweet **trine** **!**
甜的 三位一体 !

甜蜜的三重奏!

[oʊ] ! ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,
Oh **!** **whisper** **to** **my** **love** **,**
哦 ! 耳语 到 我的 爱 ,

哦！请轻声对我的爱人说，

[sʌtʃ] ['waɪldɪst] ['pleʒərz] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] ,
Such **wildest** **pleasures** **thou** **hast** **known** **,**
这样的 最狂野的 快乐 你 哈斯特 已知 ,

你所体验过的最狂野的快乐，

[ʌv; əv] [leɪk] [ɔːr][strænd] ,
Of **lake** **or** **strand** **,**
的 湖 或者 链 ,

湖泊或海滩的

[ɔːr] - [lænd] ,
Or **flow'ry** **land** **,**
或者 - 土地 ,

或者说，繁花似锦的土地

[ɪn] ['hæpi] ['riːdʒənz][ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] ;
In happy regions all thine own ;
在 快乐的 地区 全部 你的 自己的 ;

在完全属于你自己的幸福之地;

[ʌv; əv] ['driːmi] [zoʊn] ,
Of dreamy zone ,
的 梦幻般的 区 ,

梦幻般的领域,

[wer] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
Where all day long ,
在哪里 全部 天 长的 ,

整天都是这样,

[hæst] [sʌŋ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,
Hast sung her song ,
哈斯特 唱 她 歌曲 ,

她唱完了她的歌,

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
As wild and free ,
作为 荒野 和 自由的 ,

自由自在,

[æz; əz][ðə; ði]['draɪˌædz][biː; bi] ,
As the Dryads be ,
作为 这 树精 是 ,

就像树精们一样,

[ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ðer; ðər] [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
That circle there around , above her ,
那 圆圈 那里 大约 , 多于 她 ,

她头顶上方那个圆圈

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
To tell her that I love her .
到 告诉 她 那 我 爱 她 .

告诉她我爱她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[oʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [siːn]
ODE TO A RURAL SCENE
颂 到 一个 乡村的 场景

乡村景色颂

[oʊ] ! [soʊl] [ʌv; əv]['bɔːlsəm][kɑːm] , [swiːt] ['rʊrəl] [siːn] !
Oh ! Soul of balsam calm , sweet rural scene !
哦 ! 灵魂 的 香脂 冷静的 , 甜的 乡村的 场景 !

哦! 宁静的香脂之魂, 甜美的乡村景色!

[ðaɪ] ['spɪrɪt][hænd] [hæθ] [led][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,
Thy spirit hand hath led me back again ,
你的 精神 手 有 引领 我 后退 再次 ,

你的灵手再次引领我回来,

[baɪ] ['pebli] [pæðz] , [tuː; tə] ['mɔːsi] [kaʊtʃ] [griːn] ,
By pebbly paths , to mossy couches green ,
经过 卵石状 路径 , 到 苔藓 沙发 绿色的 ,

沿着鹅卵石小径, 走向长满青苔的绿色沙发,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['gloʊwɜːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːθ] [hæv; həv][leɪn] ,

And	where	the	glowworm	and	the	moth	have	lain	,
和	在哪里	这	萤火虫	和	这	蛾	有	莱恩	,

萤火虫和飞蛾曾经栖息的地方，

[tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [driːm] !

To	lie	and	dream	!
到	说谎	和	梦	!

撒谎做梦！

[ɔːr][ɑːn][sʌm; səm][wɔːrm][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [rɑːk] ,

Or	on	some	warm	and	soothing	rock	,
或者	在	一些	温暖的	和	舒缓	岩石	,

或者躺在温暖舒适的岩石上，

['suːpaɪn] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [fliː] [ænd; ənd] [flɑːk] ,

Supine	,	to	watch	the	white	clouds	flee	and	flock	,
仰卧	,	到	手表	这	白色的	云	逃跑	和	群	,

仰卧着，看着白云飘散又聚集。

[ɑːn] ['ɛvər'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪŋz] ,

On	everchanging	wings	,
在	不断变化的	翅膀	,

乘着变幻莫测的翅膀，

[ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [swiːt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

Of	childhood's	sweet	imaginings	.
的	童年的	甜的	想象	.

童年甜蜜的想象。

[ɔːr] ['siːkɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [striːm] ,

Or	seeking	out	some	shadowy	stream	,
或者	寻求	出去	一些	阴暗的	溪流	,

或者去寻找一些幽暗的小溪流，

[wer] ['pleɪf(ə)l] ['fɪʃɪz] [flæʃ] [ænd; ənd] [gliːm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

Where	playful	fishes	flash	and	gleam	,	and	vanish	,
在哪里	顽皮的	鱼	闪光	和	闪耀	,	和	消失	,

嬉戏的鱼儿闪烁着光芒，然后消失不见，

[ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [tuː] , [dʌl] ['ledn] ['fʊtɪd] [ker] [tuː; tə] ['bænɪʃ] ,

A	wild	thing	too	,	dull	leaden	footed	care	to	banish	,
一个	荒野	事物	也	,	乏味的	铅灰色	有脚的	关心	到	放逐	,

也是个野性十足的人，迟钝笨拙，不愿顾虑。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [siːm] !

How	I	would	seem	!
如何	我	会	似乎	!

我看起来会是什么样子！

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['smoʊki] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ,

Along	the	smoky	autumn	afternoon	,
沿着	这	烟	秋天	下午	,

在烟雾弥漫的秋日午后，

[wer] [fɔːl][ðə; ði] [braʊn] [liːvz] , [wɑːndrɪŋ] ['eɪmləsli] ,

Where	fall	the	brown	leaves	,	wandring	aimlessly	,
在哪里	落下	这	棕色的	树叶	,	漫游	漫无目的地	,

枯黄的落叶漫无目的地飘落到哪里去了？

[wʌt] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['fɔːrɪst] [paɪn] , [wʌt] [waɪld]['bɝːdz] [tuːn] ,

What	song	of	forest	pine	,	what	wild	bird's	tune	,
什么	歌曲	的	森林	松树	,	什么	荒野	鸟类	调	,

森林松树在唱什么歌，野鸟在唱什么歌？

[hæθ] [weɪkt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

Hath	waked	me	not	to	life	,	but	still	to	be
有	醒来	我	不是	到	生活	,	但	仍然	到	是

它唤醒的不是生命，而是依然存在。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][waɪld] !

A	spirit	wild	!
一个	精神	荒野	!

野性十足!

[tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪkəri] [baʊ] ,

To	cut	me	from	the	hickory	bough	,
到	切	我	从	这	山胡桃木	买	,

把我从山核桃树枝上砍下来，

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['paɪpɪŋ]['mjuːzɪk] [swiːt] [ɪ'naʊ] ,

A	whistle	piping	music	sweet	enow	,
一个	哨	管道	音乐	甜的	足够	,

一声哨响，奏出甜美的乐曲，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [vaɪn] ,

And	on	the	swinging	vine	,
和	在	这	摇摆	藤	,

在摇摆的藤蔓上，

[æz; əz] [friː] [æz; əz] ['bækəs] , [mʌntʃ] [ðə; ði][waɪn] ,

As	free	as	Bacchus	,	munch	the	wine	,
作为	自由的	作为	巴克斯	,	咀嚼	这	葡萄酒	,

像酒神巴克斯一样自由自在，尽情享用美酒吧!

[frʌm; frəm]['pɜːrp(ə)l] [fes'tuːnz] [ˌʌndɪ'faɪld] ;

From	purple	festoons	undefiled	;
从	紫色的	花环	未受污染的	;

从纯洁无瑕的紫色花环中;

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['waɪndz][spɔːrt][frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,

Or	with	the	wild	winds	sport	from	hill	to	hill	,
或者	和	这	荒野	风	运动	从	爬坡道	到	爬坡道	,

或者随着狂风从一座山丘飞驰到另一座山丘，

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['duːi] [bɑːm] [ðeɪ] [drɪŋk][ænd; ənd] [spɪl] , —

As	happy	as	the	dewy	balm	they	drink	and	spill	,	—
作为	快乐的	作为	这	露水	香脂	他们	喝	和	洒	,	—

就像他们饮用和洒落的露珠般快乐，——

[ðer; ðər] ['neɪmləs] [tʃaɪld] .

Their	nameless	child	.
他们的	无名	孩子	.

他们无名的孩子。

[ɔːr] [wer] [ðə; ði][reɪn] [fɔːlz] , - [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Or	where	the	rain	falls	,	patt'ring	in	the	dust	,
或者	在哪里	这	雨	瀑布	,	-	在	这	灰尘	,

或者雨水落下的地方，在尘土中发出啪嗒啪嗒的声音。

[ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [leɪnz] , [tuː; tə] [siːk] [noʊ] - [pleɪs] ,

Of	winding	lanes	,	to	seek	no	shelt'ring	place	,
的	绕线	车道	,	到	寻找	不	-	地方	,

蜿蜒的小路，找不到遮风避雨的地方，

[bʌt; bət] [ber] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['kuːlli] [gʌst] ,

But	bare	the	soul	to	greet	the	coolly	gust	,
但	裸	这	灵魂	到	迎接	这	冷静地	阵风	,

但要敞开心扉去迎接那阵凉爽的微风，

[ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][reɪn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

And	laugh	to	feel	the	cold	rain	in	the	face	.
和	笑	到	感觉	这	寒冷的	雨	在	这	脸	.

然后笑着感受冰冷的雨水打在脸上。

[wʌt] [dʒɔɪz][ɑːr; ər][maɪn] ,

What	joys	are	mine	,
什么	喜悦	是	矿	,

我拥有何等的快乐!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʌv; əv] [ˈhɔːntɪd] [nʊk] , [ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [ˈdɪŋgl] ,

Of	haunted	nook	,	and	hidden	dingle	,
的	闹鬼的	角落	,	和	隐	丁格尔	,

闹鬼的角落，隐蔽的小巷，

[wer] [laɪf][ænd; ənd] [ˈdɪmplɪŋ] [mɜːrθ] , [meɪ] [miːt] [ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)l] ,

Where	life	and	dimpling	mirth	,	may	meet	and	mingle	,
在哪里	生活	和	凹陷	欢笑	,	可能	见面	和	交融	,

在生命与欢笑相遇交融之处，

[ænd; ənd] [klɪr] [məˈloʊdiəs] [plɑːt] ,

And	clear	melodious	plot	,
和	清除	悦耳动听	阴谋	,

情节清晰优美，

[tuː; tə][paɪp] [swiːt] [ˈditiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːt] ,

To	pipe	sweet	ditties	of	their	lot	,
到	管道	甜的	小调	的	他们的	很多	,

吹奏他们命运的甜美小调，

[tɪl] [ðə; ði][sæd] [soʊl] [ðæt] [dɪd] [rɪˈpaɪn] ,

Till	the	sad	soul	that	did	repine	,
直到	这	伤心	灵魂	那	做过	抱怨	,

直到那悲伤的灵魂发出哀叹，

[ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][waɪld] ,

Shall	wake	to	consciousness	as	sweet	and	wild	,
将	唤醒	到	意识	作为	甜的	和	荒野	,

醒来时将感觉甜美而狂野，

[æz; əz][sʌm; səm][loʊn] [ˈprɑːmɪs] - [ˈmʌðɚz] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

As	some	lone	promise	-	mother's	dreaming	of	her	child	,
作为	一些	孤独	承诺	-	母亲的	做梦	的	她	孩子	,

就像一位孤独的母亲梦见自己的孩子一样，

[ænd; ənd][æz; əz][dɪˈvaɪn] !

And	as	divine	!
和	作为	神圣的	!

简直是神迹!

[əˈlɔːŋ] [ðiːz] [pæðz] [wʌt] [ˈæmərəs] [gɔdz][hæv; həv] [pæst] !

Along	these	paths	what	amorous	gods	have	pass'd	!
沿着	这些	路径	什么	多情	神	有	通过	!

沿着这些道路，曾走过多少风流成性的神祇!

[wʌt] [wʊd] [ˈnɪmfs] [ˈvænɪʃt] [daʊn] [ðiːz] [ˈʃædoʊi] [leɪnz] !

What	wood	nymphs	vanished	down	these	shadowy	lanes	!
什么	木头	若虫	消失了	向下	这些	阴暗的	车道	!

哪些林中仙女消失在了这些幽暗的小巷里!

[wʌt] ['hæpi] ['oʊldən] ['meməriz] [hɪr] [meɪ] [læst]
What happy olden memories here may last
什么 快乐的 古老的 回忆 这里 可能 最后的

这里那些美好的旧日回忆或许会一直留存。

[ʌv; əv] ['ʃepərd] ['læsiz] [ænd; ənd] [greɪt] ['æmərəs] [sweinz] ,
Of shepherd lassies and great amorous swains ,
的 牧羊人 姑娘们 和 伟大的 多情 斯温斯 ,

牧羊女和风流成性的绅士们,

[ɪn]['dʒɑːkənd] [dæns] ;
In jocund dance ;
在 欢乐 舞蹈 ;

在欢乐的舞蹈中;

[ɔːr] ['feri] [mæb] , [ðə; ði] ['meri] [kwiːn] ,
Or fairy Mab , the merry queen ,
或者 仙女 梅布 , 这 欢乐 女王 ,

或者仙女梅芙，那位快乐的女王,

[hæθ] [led][hɜːr; hər] ['pædʒəntri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
Hath led her pageantry upon the green ,
有 引领 她 盛大场面 之上 这 绿色的 ,

她已带领她的盛大队伍踏上绿茵场,

[ɪn] ['delɪkət] [ˌrɪgə'dʊn] ,
In delicate rigadoon ,
在 精美的 里加顿 ,

在精致的里加顿舞曲中,

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] [tʃɑːrmd] [nuːn] !
Along the midnight's charmed noon !
沿着 这 午夜 迷住了 中午 !

在午夜迷人的正午!

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [soʊlz] ['entrəns] ,
But not of these my soul's entrance ,
但 不是 的 这些 我的 灵魂的 入口 ,

但我的灵魂却无法进入这些地方。

[ɪf] [naʊ] [ðə; ði] [mɑːk] [bɜːrd] , ['wɔːblɪŋ] ['waɪldˌwʊd] [noʊts] ,
If now the mock bird , warbling wildwood notes ,
如果 现在 这 嘲笑 鸟 , 鸣唱 野木 笔记 ,

如果现在那只模仿鸟儿，唱着林间婉转的歌声,

[ɪn] [rɪtʃ] [lɪ'kwɪdəti][ʌv; əv] ['mɪriəd] ['tuːnfl] [θroʊt] ,
In rich liquidity of myriad tuneful throats ,
在 富有的 流动性 的 无数 悦耳动听 喉咙 ,

在无数悦耳动听的喉咙中,

[telz] [hɪz; ɪz]['roʊmæns] .
Tells his romance .
讲述 他的 浪漫 .

讲述他的浪漫故事。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [red] [bɜːrd] [priːn] [hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] [pluːm]
Or if the red bird preen his richest plume
或者 如果 这 红色的 鸟 梳妆打扮 他的 最富有的 羽

或者，如果红鸟正在梳理它最华丽的羽毛

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːgwʊd] [baʊ] ; [ɔːr] ['krestɪd] [dʒeɪ] ,
Upon the dogwood bough ; or crested jay ,
之上 这 茛 买 ; 或者 冠状 杰伊 ,

在山茱萸树枝上；或凤头松鸦,

[hɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['liːfi] ['oʊks] [sɪ'kwestərd] [gluːm] ,
Hid **in** **some** **leafy** **oak's** **sequestered** **gloom** **,**
隐藏 在 一些 绿叶 橡树的 隔离 愁云 ,

隐藏在枝繁叶茂的橡树幽暗处，

[ʃæl; ʃəl] [fret] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ɔːl] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [deɪ] .
Shall **fret** **and** **chatter** **all** **the** **live** **long** **day** **.**
将 烦恼 和 喋喋不休 全部 这 居住 长的 天 .

终日烦躁不安，喋喋不休。

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [hɪr]
Perchance **to** **hear**
或许 到 听到

或许会听到

[sʌm; səm] ['mjuːzɪk] , ['feɪntər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] ,
Some **music** **,** **fainter** **than** **a** **dream** **,**
一些 音乐 , 较暗 比 一个 梦 ,

一些音乐，比梦境还要轻柔，

[reɪndʒ] [ɑːn] [ɪts] ['pɪnjənz] [tɪl] [ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst] [diːm]
Range **on** **its** **pinions** **till** **the** **soul** **must** **deem**
范围 在 它是 小齿轮 直到 这 灵魂 必须 认为

在其羽翼上翱翔，直到灵魂必须考虑

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [noʊ]
That **it** **is** **there** **and** **know**
那 它 是 那里 和 知道

它就在那里，而且要知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['evər] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] .
It **hath** **been** **ever** **singing** **so** **.**
它 有 到过 曾经 歌唱 所以 .

它一直都是这样歌唱的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [groʊ] [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] —
And **thus** **to** **grow** **as** **fine** **and** **clear** **—**
和 因此 到 生长 作为 美好的 和 清除 —

如此便能变得如此精细清澈——

[laɪk] [waɪld] - [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [driːm] , [tuː; tə] [daɪ] , —
Like **wild** **-** **wood** **sound** **to** **come** **,** **to** **dream** **,** **to** **die** **,** **—**
喜欢 荒野 - 木头 声音 到 来 , 到 梦 , 到 死 , —

如同野林之声，来去无踪，梦想成真，走向死亡——

[ænd; ənd] ['oʊnli] [preɪ] [nɔːt] [els] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [aɪ] ,
And **only** **pray** **nought** **else** **to** **charm** **the** **spirit's** **eye** **,**
和 仅有的 祈祷 零 别的 到 魅力 这 精神的 眼睛 ,

只祈祷，别无他法，以博得神灵的青睐。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɪr] .
The **spirit's** **ear** **.**
这 精神的 耳朵 .

灵魂的耳朵。

[oʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [biː]
ODE **TO** **A** **BEE**
颂 到 一个 蜜蜂

蜜蜂颂

[ðaʊ] ['bɪzi] [biː] !
Thou busy bee !
你 忙碌的 蜜蜂 !

你这只忙碌的小蜜蜂!

[ðaʊ] ['hæpi] - [biː] !
Thou happy murm'ring bee !
你 快乐的 - 蜜蜂 !

你这快乐的嗡嗡小蜜蜂!

[haʊ] [wʊd] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [ðaɪ] ['vjuːlis] [kɔːrs] ,
How would I follow on thy viewless course ,
如何 会 我 跟随 在 你的 无视 课程 ,

我该如何追随你那条看不见的道路?

[tuː; tə] ['kloʊvər] [del] , [ɔːr] ['lʌʃər] ['lɪndən] [triː] ,
To clover dell , or lusher linden tree ,
到 三叶草 戴尔 , 或者 更茂盛 菩提树 树 ,

到三叶草谷，或更茂盛的菩提树，

[ænd; ənd] [luːz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['hʌniz] [tʃɑːrmd] [sɔːrs]
And lose within thy honey's charmed source
和 失去 之内 你的 蜂蜜的 迷住了 来源

迷失在你蜂蜜的迷人源泉中

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [hoʊp] [ɔːr] ['fɑːndəst] [driːm] —
All that I am , of hope or fondest dream —
全部 那 我 是 , 的 希望 或者 最爱 梦 —

我的一切，无论是希望还是最美好的梦想——

[tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['hʌnid] ['spɪrɪt] [waɪld] ,
To be as thou a honeyed spirit wild ,
到 是 作为 你 一个 蜜 精神 荒野 ,

像你一样，如蜜般野性，

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['goʊldən] [wɜːrθ] [ə'streɪ]
No more , no more from golden worth astray
不 更多的 , 不 更多的 从 金的 值得 误入歧途

不再有，不再有来自黄金价值的迷失

[fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] ['fɛrɜ] [siːm] ,
For what may fairer seem ,
为了 什么 可能 更公平 似乎 ,

为了更公平起见，

[bʌt; bət] ['drɪŋkɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
But drinking still , with spirit undefiled ,
但 喝 仍然 , 和 精神 未受污染的 ,

但依然饮酒，精神纯洁无瑕。

[ðə; ði] ['hevi] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] .
The heavy secrets of the summer day .
这 重的 秘密 的 这 夏天 天 .

夏日里那些沉重的秘密。

[noʊ] ['fruːtləs] ['siːz(ə)n] [mɔks] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fraʊn] ,
No fruitless season mocks thee with its frown ,
不 徒劳无功 季节 模拟 你 和 它是 皱眉 ,

没有哪个歉收的季节会用它的愁容嘲笑你，

[noʊ] [drɑːs] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['wæksn] ['treʒər] [doʊm] ,
No dross within thy waxen treasure dome ,
不 浮渣 之内 你的 蜡质 宝藏 穹顶 ,

你那蜡质宝库中没有一丝杂质，

[noʊ][dɑːrk] [rɪˈmɔːrs] [meɪ] [ˈevər] [weɪ] [ðiː] [daʊn] ,
No dark remorse may ever weigh thee down ,
不 黑暗的 悔恨 可能 曾经 称重 你 向下 ,

任何黑暗的悔恨都不能压垮你。

[bʌt; bət] [ˈlæfɪŋ] [ˈneɪtʃər] [bɪdz] [ðiː] [ˈlaɪtli] [roʊm]
But laughing Nature bids thee lightly roam
但 笑 自然 出价 你 轻轻 漫游

但笑意盎然的大自然却召唤你轻盈漫步。

[frʌm; frəm] [siːn] [tuː; tə] [siːn] [werˈevər] [dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] .
From scene to scene wherever joy may be .
从 场景 到 场景 无论 喜悦 可能 是 .

从一个场景到另一个场景，无论哪里有快乐。

[nɑːt] [ˈeɪmləs] [wɑːndrɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm] [gluːm] [tuː; tə] [gluːm] ,
Not aimless wand'ring on from gloom to gloom ,
不是 漫无目的 魔杖戒指 在 从 愁云 到 愁云 ,

不是漫无目的地从一个阴暗处游荡到另一个阴暗处，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðaɪ] [deɪz] —
But with a purpose greater than thy days —
但 和 一个 目的 更大的 比 你的 天 —

但你的使命远比你的生命更伟大——

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] [ˈhoʊlli] [friː]
Yet art thou wholly free
然而 艺术 你 完全 自由的

然而，你却完全自由

[tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ˈfoʊldɪd] [bluːm] :
To go , to come , to sleep in folded bloom :
到 去 , 到 来 , 到 睡觉 在 折叠 盛开 :

去，来，在折叠的花朵中沉睡：

[noʊ] [ˈkʌstəm] [bɪdz] [ðiː] [neɪm] [ðaɪ] [ˈwʌndrəs] [weɪz] .
No custom bids thee name thy wondrous ways .
不 风俗 出价 你 姓名 你的 奇妙的 方式 .

没有习俗可以要求你命名你奇妙的道路。

[wɪˈðɪn] [ðaɪ][fɑːr][ænd; ənd][ˈoʊldən][ˈɔːrient] [veɪlz] ,
Within thy far and olden Orient vales ,
之内 你的 远的 和 古老的 东方 山谷 ,

在你遥远而古老的东方山谷中，

[swiːt] [ˈhʊri] [nəːst] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Sweet houris nursed and watched thee long ago .
甜的 小时 护理 和 观看 你 长的 前 .

甜美的仙女们很久以前就悉心照料你、守护你了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] [ˈloʊli] [ˈkaʊtʃt] [teɪlz; ˈteɪˌliz] ,
And thou hast heard the soft and lowly couched tales ,
和 你 哈斯特 听到 这 柔软的 和 卑微的 卧倒 故事 ,

你已听闻那些轻声细语、低声细语的故事，

[ʌv; əv][ˈlʌvəz] [ˈlʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [swiːt] [woʊ]
Of lovers luting all the heart's sweet woe
的 恋人 鲁廷 全部 这 心脏的 甜的 悲哀

恋人们吟唱着心中所有甜蜜的悲伤

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] - ['æmərəs] ['ɔːriəl] ;
Without the harem's amorous oriels ;
没有 这 - 多情 凸窗 ;

没有后宫的幽会厅;

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [saɪz] [ʌv; əv] ['meidnz] [veɪld] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ] ;
And guarded sighs of maidens veiled and pining ;
和 守卫 叹息 的 少女们 含蓄 和 思念 ;

还有少女们小心翼翼、思念着爱情的叹息;

[ænd; ənd]['diːmən] ['lʌvəz] ['weɪlɪŋ] [sæd] [naɪts] [lɔːŋ]
And demon lovers wailing sad nights long
和 恶魔 恋人 哀嚎 伤心 夜晚 长的

还有那些恶魔恋人，在漫长的夜晚里哀嚎哭泣。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['waɪldɪst] [delz] ;
Within the wildest dells ;
之内 这 最狂野的 戴尔斯 ;

在最荒凉的山谷中;

[ɔːr] , [spraɪt] [ʌv; əv]['roʊziz] ! ['kaʊtʃt] [ɪn] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] ,
Or , Sprite of Roses ! couched in velvet lining ,
或者 , 雪碧 的 玫瑰 ! 卧倒 在 天鹅绒 衬垫 ,

或者，玫瑰精灵！包裹在天鹅绒衬里中，

[sæd] [θɔːrn] [strʌk] ['naɪtɪŋgeɪl] - [loʊ] ['daɪɪŋ] [sɔːŋ] .
Sad thorn struck nightingales ' low dying song .
伤心 刺 击 夜莺 - 低的 垂死 歌曲 .

悲伤的荆棘刺破了夜莺垂死低沉的歌声。

[oʊld]['kærəvænz][hæv; həv] ['plʌndəd] [ɔːl][ðaɪ] ['treʒər] ,
Old caravans have plundered all thy treasure ,
老的 旅行拖车 有 掠夺 全部 你的 宝藏 ,

古老的商队洗劫了你所有的财宝，

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] —
To feed the dark - eyed beauty of the Nile —
到 喂养 这 黑暗的 - 眼睛 美丽 的 这 尼罗河 —

为了喂养尼罗河畔那双深邃眼睛的美丽——

[ðaʊ] [hæst][nɑːt]['paɪnd] , [nɔːr][lɔːst] [ðaɪ] ['kwiːnli] ['pleʒər] ,
Thou hast not pined , nor lost thy queenly pleasure ,
你 哈斯特 不是 松开 , 也不 丢失的 你的 女王般的 乐趣 ,

你并未感到悲伤，也未失去女王般的快乐。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv]['ruːɪnz] [rɔːt] [nuː] [doʊmz] [ðə; ði] [waɪl] .
But out of ruins wrought new domes the while .
但 出去 的 废墟 锻 新的 穹顶 这 尽管 .

但与此同时，废墟中也涌现出了新的穹顶。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[ðeɪ] [rɔbd] [ðaɪ]['roʊzi][lænd][ʌv; əv] [ðiː] ;
they robbed thy rosy land of thee ;
他们 被抢劫 你的 红润 土地 的 你 ;

他们夺走了你那片玫瑰色的土地;

[ɑː] [ðen] !
Ah then !
啊 然后 !

啊，原来如此!

[haʊ] [blʌʃt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][west] !
how blushed the spirit of the west !
如何 脸红了 这 精神 的 这 西方 !

西方的精神多么羞愧啊!

[ðæt] ['welkəmd] [ðiː] [hɪz; ɪz][waɪld] - [wʊd] ['spɪrɪt][braɪd] ,
That welcomed thee his wild - wood spirit bride ,
那 欢迎 你 他的 荒野 - 木头 精神 新娘 ,

那位迎接你的，是他野林中的精灵新娘，

[tuː; tə] [fliː] , [tuː; tə] [fliː] , [tuː; tə] [fliː] !
To flee , to flee , to flee !
到 逃跑 , 到 逃跑 , 到 逃跑 !

逃走，逃走，逃走!

[wʌt] [spred] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wɪŋz] !
What spread of burning wings !
什么 传播 的 燃烧 翅膀 !

燃烧的翅膀蔓延开来!

[wʌt] ['goʊldən][kwest]
What golden quest
什么 金的 寻求

黄金任务

[fɔːr; fər] ['pæntɪŋ] [blɪs] [ɪn] - [fiːldz] [ˌʌn'traɪd] !
For panting bliss in flow'ry fields untried !
为了 喘息 极乐 在 - 字段 未经尝试 !

为了在鲜花盛开的田野中体验前所未有的喘息之乐!

[swiːt] ['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ,
Sweet critic of the fairest and the sweetest ,
甜的 评论家 的 这 最公平 和 这 最甜美的 ,

最美丽、最甜美的甜言蜜语者

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [pɔːzd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['hʌni] [les] —
Thou hast not paused to mar the honey less —
你 哈斯特 不是 暂停 到 马尔 这 蜂蜜 较少的 —

你竟不肯停下来，让蜂蜜少一些瑕疵——

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wer] [ðaɪ] [wɪŋd] [soʊl][ɪz] [fliːt] ?
And who knows where thy winged soul is fleetest ?
和 WHO 知道 在哪里 你的 有翅膀的 灵魂 是 最快 ?

谁又知道你那飞翔的灵魂在哪里飞得最快?

[wʌt] ['hɑːlədeɪz] [ðaʊ] [hæst][ʌv; əv] ['hæpinəs]
What holidays thou hast of happiness
什么 假期 你 哈斯特 的 幸福

你拥有哪些快乐的假期

[tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] ['vjuːlis] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?
To drink the viewless honey of the air ?
到 喝 这 无视 蜂蜜 的 这 空气 ?

去饮那看不见的空气蜂蜜吗?

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][rɑːd][æt; ət] [nuːn] ,
I saw thee on the golden rod at noon ,
我 锯 你 在 这 金的 杆 在 中午 ,

正午时分，我看见你站在金杖之上。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][freɪl] [ə'neməni] —
At evening by the frail anemone —
在 晚上 经过 这 脆弱 海葵 —

傍晚时分，在脆弱的海葵旁——

[wɪtʃ] ['bjuːti] [tʃɑːrmd] [ðiː] [ðer; ðər] ?
Which beauty charmed thee there ?
哪个 美丽 迷住了 你 那里 ?

是哪位美女让你倾倒?

[dɪdst] [iːz] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ɔːr]['goʊldən] ['weɪtɪd] [ʃuːn] ,
Didst ease thy heart , or golden weighted shoon ,
迪斯特 舒适 你的 心 , 或者 金的 加权 舒恩 ,

是抚慰了你的心，还是那金光闪闪的鞋子?

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ][fɑːr][ænd; ənd] - ['hɑrtɪd] [triː] ?
Within thy far and murm'rous hearted tree ?
之内 你的 远的 和 - 心地 树 ?

在你那遥远而低语的树下?

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开!

[ˌfer'wel] [ðaʊ] [wɪŋd] [spraɪt] !
farewell thou winged sprite !
告别 你 有翅膀的 精灵 !

再见了，你这长着翅膀的小精灵!

[frʌm; frəm] [deɪl] [tuː; tə] [deɪl] , [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] ['fɑːrðɪst] [hɪl] .
From dale to dale , from hill to farthest hill .
从 戴尔 到 戴尔 , 从 爬坡道 到 最远 爬坡道 .

从山谷到山谷，从山丘到最远的山丘。

[ðə; ði]['reɪdiənt] [bluː] [hæθ] [meltid] [raʊnd] [ðaɪ] [flaɪt] ,
The radiant blue hath melted round thy flight ,
这 辐射状 蓝色的 有 融化 圆形的 你的 航班 ,

那湛蓝的天空已融化在你飞翔的周围,

[bʌt; bət] , [laɪk][æn; ən]['erɪəl] [driːm] , [aɪ] [siː] [ðiː] [stɪl] ,
But , like an Ariel dream , I see thee still ,
但 , 喜欢 一个 爱丽儿 梦 , 我 看 你 仍然 ,

但是，就像爱丽儿的梦境一样，我依然能看见你。

[wer] [ðaʊ] [hæst] ['vænɪʃt] , [jet] [nɑːt] ['hoʊlli] [gɔːn] .
Where thou hast vanished , yet not wholly gone .
在哪里 你 哈斯特 消失了 , 然而 不是 完全 已消失 .

你虽已消失，却并未完全离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [doʊm]
And I must sing thee of a treasure dome
和 我 必须 唱歌 你 的 一个 宝藏 穹顶

我必须为你歌颂一座宝库

[ʌv; əv] ['drɑːsləs] [goʊld] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [fɪld] [ʌn'wɪtɪŋ] .
Of drossless gold , which thou hast filled unwitting .
的 无渣的 金子 , 哪个 你 哈斯特 已填 不知情 .

你无意中装满了无渣金。

[ðen] [tuː] [tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn] ,
Then too to wander on ,
然后 也 到 漫步 在 ,

然后又继续游荡，

[laɪk] [ðiː] [æz; əz][feɪn][tuː; tə] [pɔːz] , [æz; əz][feɪn][tuː; tə][roʊm] ,
Like thee as fain to pause , as fain to roam ,
喜欢 你 作为 欣然 到 暂停 , 作为 欣然 到 漫游 ,

就像你渴望驻足，渴望漫游一样，

[fər'evər] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd][fər'evər] ['flɪtɪŋ] .
Forever pausing and forever flitting .
永远 暂停 和 永远 飞掠 .

永远停顿，永远飘忽不定。

[tuː; tə] [deθ]
TO DEATH
到 死亡

至死

[ɑː] [deθ] !
Ah Death !
啊 死亡 !

啊，死亡！

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['delɪkət] [θɪŋ] ,
Thou art a strange and delicate thing ,
你 艺术 一个 奇怪的 和 精美的 事物 ,

你是一个奇特而又脆弱的事物，

[peɪl] ['hʊdɪd] ['sɪstər][ʌv; əv] [swiːt] [sliːp] !
Pale hooded sister of sweet sleep !
苍白 连帽的 姐姐 的 甜的 睡觉 !

甜梦的苍白兜帽姐妹！

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['hoʊli][nʌn] ,
That like a patient holy nun ,
那 喜欢 一个 病人 圣 尼姑 ,

就像一位耐心虔诚的修女，

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [stiːp] ,
Upon a battle steep ,
之上 一个 战斗 陡 ,

在一场激烈的战斗中，

[hæθ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][sʌn][tuː; tə][sʌn]
Hath watched from sun to sun
有 观看 从 太阳 到 太阳

从日出到日落，一直注视着

[iːtʃ] ['leɪbərɪŋ] [breθ] ,
Each laboring breath ,
每个 劳动 气息 ,

每一次艰难的呼吸，

[ðæt] ['welkəmz] [ðiː] , [swiːt] [deθ] .
That welcomes thee , sweet Death .
那 欢迎 你 , 甜的 死亡 .

欢迎你，亲爱的死神。

[waɪlst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['kuːlɪŋ] [bɑːm]
Whilst thou with cooling balm
而 你 和 冷却 香脂

当你用清凉的香膏

[duː]['kwaɪət][lɪps] , [wer] ['loʊnli] ['æŋgwɪʃ] [kraɪz] ,

Do	quiet	lips	,	where	lonely	anguish	cries	,
做	安静的	嘴唇	,	在哪里	孤独	痛苦	哭泣	,

让寂静的双唇，在孤独的痛苦中哭泣，

[ænd; ənd] [drɔː] [kuːl] [ʃeɪdz] [fɔːr; fər] ['wɪrid] [aɪz] ,

And	draw	cool	shades	for	wearied	eyes	,
和	画	凉爽的	色调	为了	疲惫	眼睛	,

并为疲惫的双眼绘制清凉的色调，

[ænd; ənd] ['leɪɪθ] ['spiːtʃləs] [kɑːm]

And	layeth	speechless	calm
和	莱特	无言	冷静的

静静地躺着，无言以对

[ə'pɑːn] [iːtʃ] ['fiːvərd] [braʊ] ,

Upon	each	fevered	brow	,
之上	每个	发烧	眉头	,

在每条发热的额头上，

[wɪð; wɪθ] ['stroʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kuːlli] [pɑːm] .

With	strokings	of	thy	coolly	palm	.
和	抚摸	的	你的	冷静地	棕榈	.

用你冰凉的手掌轻轻抚摸。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðaʊ]

And	thou	,	and	only	thou
和	你	,	和	仅有的	你

而你，只有你

[hæθ] [ɑːmz]

Hath	Alms
有	施舍

施舍

[mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [sɑːmz] ,

More	sweet	than	psalms	,
更多的	甜的	比	诗篇	,

比诗篇更甜美，

[tuː; tə] ['fæmɪʃt] [soʊlz]

To	famished	souls
到	饥饿	灵魂

致饥渴的灵魂

[ɑːn] ['bærən] [goʊlz] .

On	barren	goals	.
在	荒芜	目标	.

关于毫无希望的目标。

[wʌt] [dræfts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [fər'getflnəs]

What	draughts	of	long	forgetfulness
什么	起草	的	长的	健忘

多么令人难以忘怀的漫长遗忘

[hæθ] [held] [tuː; tə] ['məʊnɪŋ] [θɜːrst] !

Hath	held	to	moaning	thirst	!
有	握住	到	呻吟	口渴	!

忍受着痛苦的渴望!

[tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , ['waɪldli] [bles] ,

To	drink	,	to	drink	,	and	drinking	,	wildly	bless	,
到	喝	,	到	喝	,	和	喝	,	疯狂地	保佑	,

畅饮，畅饮，尽情畅饮，尽情祝福，

[ðæt] [ðaʊ] , [ðə; ði][læst] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] .
That thou , the last , shall be the first .
那 你 , 这 最后的 , 将 是 这 第一的 .

你，最后的，将成为首先的。

[wʌt] [depθs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [naɪt] ,
What depths of great eternal night ,
什么 深度 的 伟大的 永恒 夜晚 ,

多么深邃的永恒黑夜啊！

[hæst] [held] [tuː; tə] [ˈfeɪlɪŋ] [aɪz] !
Hast held to failing eyes !
哈斯特 握住 到 失败 眼睛 !

即使在双目失明的情况下，他仍然坚持！

[tɪl] , [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [saɪt] ,
Till , pregnant with the awful sight ,
直到 , 孕 和 这 可怕 视线 ,

直到她怀着孕，目睹了那可怕的景象，

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][ðem; ðəm][laɪz]
A spirit in them lies
一个 精神 在 他们 谎言

它们里面住着一个灵魂

[ðæt] [ɪz][nɑːt][laɪf] .
That is not life .
那 是 不是 生活 .

那不是生活。

[aɪ] [siː] [ðiː] [ˈkɑːmɪŋ] [straɪf] ,
I see thee calming strife ,
我 看 你 平静 冲突 ,

我看到你平息纷争，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)
第3/5页

[ænd; ənd][eɪdʒ][oʊld] ['bɪtərnəs] .

And	age	old	bitterness	.
和	年龄	老的	苦味	.

还有由来已久的苦涩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

The	young	man's	mockery	of	the	old
这	年轻的	男人的	嘲讽	的	这	老的

年轻人对老人的嘲讽

[hæθ] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblz] [ɔːl][ə'kəuld] .

Hath	seen	thy	face	and	trembles	all	acold	.
有	已见	你的	脸	和	颤抖	全部	冷	.

见过你的脸，浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[aɪ] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] [diːp] ['fæðəmləs] [aɪz] ,

I	see	thee	in	the	bride's	deep	fathomless	eyes	,
我	看	你	在	这	新娘的	深的	深不可测	眼睛	,

我从新娘深邃无垠的眼中看到了你，

[ðæt] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] ,

That	flash	with	sudden	consciousness	,
那	闪光	和	突然	意识	,

那瞬间，意识突然觉醒。

[waɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [raɪz]

While	all	her	pulses	rise
尽管	全部	她	脉冲	上升

她所有的脉搏都在加速跳动。

[tuː; tə] [griːt] [swiːt] ['mʌðərhʊd] .

To	greet	sweet	motherhood	.
到	迎接	甜的	母性	.

迎接甜蜜的母亲节。

[aɪ] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [wʊd] ,

I	see	thee	in	the	lonely	wood	,
我	看	你	在	这	孤独	木头	,

我在寂静的树林里看见你，

[wɪð; wɪθ]['hɑːrdi] ['wudzmən] ['klɪrɪŋ] ['fjuːtʃər] ['sɪtiz] ,

With	hardy	woodsmen	clearing	future	cities	,
和	耐寒的	樵夫	清理	未来	城市	,

一群身强力壮的伐木工正在清理未来城市的土地。

[ænd; ənd]['hɑːrdi] ['dɔtɝz] ['tʃæntɪŋ] ['ditiz]

And	hardy	daughters	chanting	ditties
和	耐寒的	女儿们	吟唱	小调

还有那些坚强的女儿们吟唱着小调

[ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [kwiːnz] [tuː; tə][biː; bi] .

That	are	the	songs	of	queens	to	be	.
那	是	这	歌曲	的	女王们	到	是	.

这是未来女王的歌。

[aɪ] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [hɔːlz] [ʌv; əv] [geɪti]
I see thee in the golden halls of gaity
我 看 你 在 这 金的 大厅 的 欢乐

我在欢乐的金碧辉煌的大厅里看见你

[wer] [trɪps] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['æŋk(ə)l] [diːp] ,
Where trips the lure of beauty ankle deep ,
在哪里 旅行 这 饵 的 美丽 踝 深的 ,

哪里会因美貌的诱惑而绊倒?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['feɪdɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪn]['kaɪndli] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp] .
And where the faded kings and queens in kindly shadows creep .
和 在哪里 这 褪色 国王 和 女王们 在 亲切地 阴影 潜行者 .

而那些褪色的国王和王后，则在和蔼的阴影中悄然潜行。

[aɪ] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːrts][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] ,
I see thee in the busy marts of blood and brain ,
我 看 你 在 这 忙碌的 超市 的 血 和 脑 ,

我在熙熙攘攘的血脑市场里看到了你，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
And in the crowded thoroughfares ,
和 在 这 挤 干道 ,

在拥挤的街道上，

[ʌv; əv] ['siːsləs] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['saɪtləs] [glɛəz] ,
Of ceaseless noise , and sightless glares ,
的 不停歇 噪音 , 和 失明 眩光 ,

持续不断的噪音，以及令人目眩的强光，

[ðæt] [liːd] [tuː; tə] [wʊdz] [ə'gen] .
That lead to woods again .
那 带领 到 树林 再次 .

那又把我带进了树林。

[aɪ] [siː] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['oʊʃ(ə)n] ,
I see thee by the nervous ocean ,
我 看 你 经过 这 紧张的 海洋 ,

我在躁动不安的海洋边看见你，

[ðæt] ['tremblz] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][waɪld][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
That trembles still , with wild emotion ,
那 颤抖 仍然 , 和 荒野 情感 ,

那东西还在颤抖，带着狂野的情绪，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [sæd] [pɛnəns] [fɔːr; fər][ɪts] [naɪt] [ʌv; əv] [ræθ] .
And brings sad pennance for its night of wrath .
和 带来 伤心 忏悔 为了 它是 夜晚 的 愤怒 .

它带来了对愤怒之夜的悲惨忏悔。

[aɪ] [siː] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,
I see thee on the lonely mountain path ,
我 看 你 在 这 孤独 山 小路 ,

我在寂寞的山路上遇见了你，

[ðæt] ['liːdəθ] ['evər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
That leadeth ever up and down .
那 利德斯 曾经 向上 和 向下 .

那导致它不断地上下起伏。

[aɪ] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [braʊn]
I see thee in the golden brown
我 看 你 在 这 金的 棕色的

我在金棕色中看到了你

[ðæt] [bɜːrn] [geɪ] ['sʌmɜ-z] ['bɑːni] [tʃiːks] .
That burns gay summer's bonny cheeks .
那 烧伤 同性恋 夏季 邦妮 脸颊 .

那灼伤了同性恋夏日的俊俏脸颊。

[aɪ] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [siːks]
I see thee in the light that seeks
我 看 你 在 这 光 那 寻找

我在寻求光明的光芒中看见了你

[ə; eɪ] ['səubəə] [gaʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
A soberer gown along the afternoon .
一个 更清醒 袍 沿着 这 下午 .

下午换上了一件较为素雅的礼服。

[aɪ] [siː] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] [muːn] ,
I see thee by the harvest's moon ,
我 看 你 经过 这 收获的 月亮 ,

我在丰收的月光下看见了你，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['riːpərz] ['dɪstənt] [sɔːŋ] .
And hear thee in the reaper's distant song .
和 听到 你 在 这 死神的 遥远 歌曲 .

在死神遥远的歌声中，聆听你的身影。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ðɪs] [meɪ] [raɪz][ænd; ənd] [ðæt] [biː; bi] ['plæntɪŋ] [suːn] ,
And whither this may rise and that be planting soon ,
和 往哪里去 这 可能 上升 和 那 是 种植 很快 ,

而这将会兴起，那将会很快播种，

[aɪ] [siː] [ðaɪn] ['hʊdɪd] ['ʃædoʊ] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] .
I see thine hooded shadow glide along .
我 看 你的 连帽的 阴影 滑行 沿着 .

我看到你戴着兜帽的影子滑过。

[aɪ] [siː] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]
I see thee with the poet on the hills
我 看 你 和 这 诗人 在 这 丘陵

我看见你和诗人一起在山上。

[ʌv; əv] [soʊlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Of soul's expression .
的 灵魂的 表达 .

灵魂的表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[aɪ] [siː] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃərd] ['ælkəmɪsts] [ɪn] ['seʃ(ə)n] ,
I see thee with the raptured alchemist's in session ,
我 看 你 和 这 被提 炼金术士的 在 会议 ,

我看见你和那些欣喜若狂的炼金术士们正在开会，

[waɪl] [iːtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['mɪrər] [fɪlz]
While each his magic mirror fills
尽管 每个 他的 魔法 镜子 填充

当他各自的魔镜充满时

[wɪð; wɪθ] ['drɑːsləs] [goʊld][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ɑːrt] , [ænd; ənd]['poʊəziˌpoʊəsi] ,
With drossless gold of music , art , and poesy ,
和 无渣的 金子 的 音乐 , 艺术 , 和 诗 ,

用纯净无瑕的音乐、艺术和诗歌，

[wens] [ɔ:(r)][ðə; ði][wɜ:rld] [sʌtʃ] ['bju:ti] [spɪlz] ,
Whence **o'er** **the** **world** **such** **beauty** **spills** **,**
何处 超过 这 世界 这样的 美丽 溢出物 ,

如此美景从何而来，流淌于世界各地?

[ðæt] ['sɑ:roʊ] ['kænɑ:t][bi:; bi] .
That **sorrow** **cannot** **be** **.**
那 悲哀 不能 是 .

那份悲伤不可能存在。

[aɪ] [hɪr] [ði:] [ɪn][ðə; ði]['lʌvəz] - [lɪlt] ,
I **hear** **thee** **in** **the** **lovers** **'** **lilt** **,**
我 听到 你 在 这 恋人 - 轻快 ,

我在恋人们的轻声吟唱中听见了你，

[ʌv; əv] ['kerləs] ['braɪtnəs] .
Of **careless** **brightness** **.**
的 粗心 亮度 .

漫不经心的光芒。

[aɪ] [si:] [ði:] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] ,
I **see** **thee** **in** **the** **lightness** **,**
我 看 你 在 这 亮度 ,

我在光明中看见了你，

[ʌv; əv] ['æmərəs] [lɪps][ə'tɪlt] .
Of **amorous** **lips** **atilt** **.**
的 多情 嘴唇 倾斜 .

深情的嘴唇微微倾斜。

[aɪ] [hɪr] [ði:] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mi] [ˌserə'neɪd] ,
I **hear** **thee** **in** **the** **dreamy** **serenade** **,**
我 听到 你 在 这 梦幻般的 小夜曲 ,

我在梦幻般的小夜曲中听见了你，

[ðæt] [weiks] [ðə; ði] - [ɪr] [ʌv; əv] [naɪt] ,
That **wakes** **the** **charméd** **ear** **of** **night** **,**
那 醒来 这 - 耳朵 的 夜晚 ,

那会唤醒夜晚那被施了魔法的耳朵，

[ænd; ənd] ['lu:sənz] [ɪn][sʌm; səm] ['fɑ:rðɪst] [gleɪd] ,
And **loosens** **in** **some** **farthest** **glade** **,**
和 松动 在 一些 最远 林间空地 ,

然后在某个最远的林间空地里放松下来，

[ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rd][tu:; tə]['lɪrɪk] [flaɪt] .
A **mocking** **bird** **to** **lyric** **flight** **.**
一个 嘲讽 鸟 到 歌词 航班 .

嘲鸫化作抒情飞翔。

[aɪ] [si:] [ði:] [wer] [ðə; ði]['saɪləns] [fɔ:lz]
I **see** **thee** **where** **the** **silence** **falls**
我 看 你 在哪里 这 沉默 瀑布

我在寂静降临之处看见了你

[ɑ:n] ['hɔ:ntɪd] [sli:p] [men][laɪ] [wɪ'ðɪn] , —
On **haunted** **sleep** **men** **lie** **within** **,** **—**
在 闹鬼的 睡觉 男人 说谎 之内 , —

在萦绕心头的梦乡中，人们长眠于此。

[ænd; ənd][ɑ:] !
And **ah** **!**
和 啊 !

啊!

[ðaɪ] ['driːmləs] ['sɑːləs] [kɔːlz] ,
thy **dreamless** **solace** **calls** **,**
你的 无梦 慰藉 呼叫 ,

你无梦的慰藉在呼唤，

[fɑːr] , [feɪnt] [ænd; ənd] [θɪn] .
Far **,** **faint** **and** **thin** **.**
远的 , 头晕的 和 薄的 .

遥远、微弱、纤细。

[ænd; ənd] ['evər] [kɔːlz] ,
And **ever** **calls** **,**
和 曾经 呼叫 ,

而且总是呼唤，

[tɪl] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [fɔːlz] .
Till **perfect** **silence** **falls** **.**
直到 完美的 沉默 瀑布 .

直到彻底的寂静降临。

[aɪ] [siː] , [ðiː] , [hɪr] [ðiː] , [fiːl] [ðiː] ['evri] [wer] ,
I **see** **,** **thee** **,** **hear** **thee** **,** **feel** **thee** **every** **where** **,**
我 看 , 你 , 听到 你 , 感觉 你 每一个 在哪里 ,

我到处都能看到你、听到你、感受到你。

[oʊ] ! ['pæsɪŋ] [breθ] !
O **!** **passing** **breath** **!**
哦 ! 通过 气息 !

哦！呼气！

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] ['glɔːrɪfaɪd] [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðer; ðər] ,
And **life** **is** **glorified** **for** **thou** **art** **there** **,**
和 生活 是 光荣的 为了 你 艺术 那里 ,

因为你在那里，生命才显得荣耀。

[oʊ] ! [deθ] !
O **!** **Death** **!**
哦 ! 死亡 !

哦！死亡！

[ə; eɪ] [dɜːrdʒ]
A **DIRGE**
一个 挽歌

挽歌

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['læsi] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ,
I **saw** **a** **lassie** **on** **the** **green** **,**
我 锯 一个 恋人 在 这 绿色的 ,

我在草坪上看到一个姑娘，

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[noʊ] [swiːtər] [saɪt] [sɪns] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] ,
No **sweeter** **sight** **since** **have** **I** **seen** **,**
不 更甜 视线 自从 有 我 已见 ,

我此后从未见过如此美好的景象。

[nɔːr]['evər] [mɔːr] [meɪ] [siː] .
Nor ever more may see .
也不 曾经 更多的 可能 看 .

或许再也见不到其他人了。

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [fer] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [peɪl] ,
At morning fair , at evening pale ,
在 早晨 公平的 , 在 晚上 苍白 ,

清晨晴朗，傍晚苍白

[ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] .
And overcast .
和 灰蒙蒙 .

阴天。

[oʊ] , [steɪ] [ðaʊ] ['læsi] , [sæd][ænd; ənd][freɪl] ,
Oh , stay thou lassie , sad and frail ,
哦 , 停留 你 恋人 , 伤心 和 脆弱 ,

哦，你这悲伤又虚弱的姑娘，就待在这里吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[waɪ] [siːk] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ][fæst] ?
Why seek the night so fast ?
为什么 寻找 这 夜晚 所以 快速地 ?

为何如此急切地追寻黑夜?

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , - [twʌz] [lɪmp][ænd; ənd][koʊld] ,
I took her hand , ' twas limp and cold ,
我 采取 她 手 , - 那是 跛行 和 寒冷的 ,

我握住她的手，她的手无力而冰冷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][smaɪl] ,
She had no smile ,
她 有 不 微笑 ,

她脸上没有笑容。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ['sʌmθɪŋ] [oʊld]
And in her eyes gleamed something old
和 在 她 眼睛 闪闪发光 某物 老的

她眼中闪烁着某种古老的光芒。

[ðæt] ['flikəd] [aʊt][ðə; ði] [waɪl] .
That flickered out the while .
那 闪烁 出去 这 尽管 .

那东西闪了一下就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] [teɪl] ,
And then she told such piteous tale ,
和 然后 她 讲述 这样的 可怜的 故事 ,

然后她讲了一个非常悲惨的故事，

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] : —
And heaved a sigh : —
和 喘息 一个 叹 : —

他叹了口气：——

" [aɪ] [driːmd] [ðæt] ['bjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] ,
" I dreamed that beauty could not fail ,
" 我 梦见 那 美丽 可以 不是 失败 ,

我曾梦想美丽永不褪色，

" [nɔːr]['sɪmp(ə)l] ['pleʒər] [daɪ] .
" Nor simple pleasure die .
" 也不 简单的 乐趣 死 .

"简单的快乐也不会消逝。"

" [aɪ][held][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [aɪ][held][hɪm; ɪm][fæst] —
" I held him long , I held him fast —
" 我 握住 他 长的 , 我 握住 他 快速地 —

我紧紧地抱着他，久久地抱着他——

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
" But he has gone .
" 但 他 有 已消失 .

但他已经走了。

" [oʊ] [steɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] — [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][pæst] ,
" Oh stay me not — this way he past ,
" 哦 停留 我 不是 — 这 方式 他 过去的 ,

"哦，别拦着我——他从这边经过，

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑːn] .
" And I must hasten on .
" 和 我 必须 趋 在 .

我必须加快脚步了。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɑːnɪʃ] ['hægərd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , —
" I saw a wannish haggard in the night , —
" 我 锯 一个 苍白 枯槁 在 这 夜晚 , —

"夜里我看到一个面容憔悴的人，——

[ə'loʊn] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .
Alone was she .
独自的 曾是 她 .

她孤身一人。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] ,
I heard her laugh , her eyes were bright ,
我 听到 她 笑 , 她 眼睛 是 明亮的 ,

我听到她笑了，她的眼睛闪闪发光。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ɑː] [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
ah woe is me !
啊 悲哀 是 我 !

唉，我真倒霉！

[taɪm] [ænd; ənd] [raɪm]
TIME AND RHIME
时间 和 韵律

时间和韵律

[ɑː] [hɑː] !
Ah Ha !
啊 哈 !

啊哈！

[ə; eɪ] [læk] - [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] —
A lack - wit is the Time —
一个 缺少 - 有 是 这 时间 —

时代愚钝——

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [piːs] [ænd; ənd] - - ['nɑːdi] ,
A foolish piece and niddy - noddy ,
一个 愚蠢 片 和 - - 诺迪 ,

一件愚蠢的小玩意儿，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['dɔːtər] , [raɪm] ,
To teach her gentle daughter , Rhime ,
到 教 她 温和的 女儿 , 韵律 ,

为了教导她温柔的女儿莱姆，

[tuː; tə][flɜːrt][ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
To flirt and dance with everybody .
到 调情 和 舞蹈 和 大家 .

和所有人调情跳舞。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [fer]
Her cheek was fresh , and passing fair
她 脸颊 曾是 新鲜的 , 和 通过 公平的

她的脸颊红润，肤色白皙。

[wen] ['veri] [fjuː] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər] ,
When very few did come to court her ,
什么时候 非常 很少 做过 来 到 法庭 她 ,

当很少有人来追求她时，

[ænd; ənd] [kɪŋ] [ɔːr] [sweɪn] [mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər] ,
And king or swain must worship there ,
和 国王 或者 斯温 必须 崇拜 那里 ,

国王或爱人必须在那里进行礼拜。

[ðæt] [derd] , [ɔːr] ['fænsɪd] [tuː; tə]['trænspɔːrt][hɜːr; hər] .
That dared , or fancied to transport her .
那 敢于 , 或者 幻想 到 运输 她 .

有人胆敢，或者说妄想，要把她带走。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][ə; eɪ] ['septəd] [kɪŋ] ,
And often there a sceptered king ,
和 经常 那里 一个 执权的 国王 ,

而且那里常常会有一位手持权杖的国王，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][ə; eɪ][wɪt][ɔːr]['dʒestər] ,
And often there a wit or jester ,
和 经常 那里 一个 有 或者 小丑 ,

而且那里通常还会有个机智的人或弄臣。

[hæv; həv]['fɑːndli] - [hɜːr; hər] [preɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Have fondly kneel'd her praise to sing ,
有 深情地 - 她 称赞 到 唱歌 ,

我曾满怀爱意地跪下歌颂她，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [sɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['pestər] .
And learned how sore it is to pester .
和 学习 如何 疮 它 是 到 纠缠 .

并体会到了纠缠不休的滋味。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'læs] ! -
But now alas ! '
但 现在 唉 ! -

可惜啊！

[tɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
Tis come to pass ,
的 来 到 经过 ,

事情果然发生了，

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] - ['hedɪd] ['dændi] .
She loves the addlest headed dandy .
她 爱 这 - 标题 花花公子 .

她爱上了最愚蠢的纨绔子弟。

[ə; eɪ][bɔːn] - [bɔːn]['lɪrɪk]['suːts][ðə; ði] [læs] ,
A bon - bon lyric suits the lass ,
一个 邦 - 邦 歌词 西装 这 小姐 ,

一首甜言蜜语的歌词很适合这位姑娘。

[hɜːr; hər]['epɪk][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kændi] .
Her Epic is a piece of candy .
她 史诗 是 一个 片 的 糖果 .

她的史诗级作品就像一块糖果。

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld]
THE POET AND THE WORLD
这 诗人 和 这 世界

诗人与世界

[ə; eɪ]['poʊət] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [nuːn] ,
A poet came in a golden noon ,
一个 诗人 来了 在 一个 金的 中午 ,

一位诗人在金色的正午到来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn] [tuːn] ,
His eyes were bright and his soul in tune ,
他的 眼睛 是 明亮的 和 他的 灵魂 在 调 ,

他双目明亮，内心平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [bɜːrd] .
And he sang a song of a nameless bird .
和 他 唱 一个 歌曲 的 一个 无名 鸟 .

他唱了一首不知名鸟儿的歌。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,
And never a song of songs was sung ,
和 绝不 一个 歌曲 的 歌曲 曾是 唱 ,

从来没有人唱过一首歌，

[æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [leɪ] [ðæt] [sprʌŋ] ,
As sweet and as rich as the lay that sprung ,
作为 甜的 和 作为 富有的 作为 这 躺 那 弹簧 ,

如同新生的佳肴般甜美丰盛

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [waɪld][mjuːz][ɪn][ðə; ði] ['lɪrɪkl] [vɜːrd] .
From the forest - wild muse in the lyrical verd .
从 这 森林 - 荒野 沉思 在 这 抒情的 绿 .

从森林中野性的缪斯，从抒情的翠绿中汲取灵感。

[æn; ən][oʊld][mæn]['doʊzɪŋ][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'loʊn] ,
An old man dozing and dying alone ,
一个 老的 男人 打盹 和 垂死 独自的 ,

一位老人独自昏昏欲睡，最终离世。

[hæθ] ['stɑːrtld] [ɪn'ræpt][æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [toʊn] ,
Hath startled enrapt at the wondrous tone ,
有 惊慌 着迷 在 这 奇妙的 语气 ,

被这美妙的音色深深吸引，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːθs] ['mɪnstrəlsi] .

And	thinks	on	his	own	youth's	minstrelsy	.
和	思考	在	他的	自己的	青年的	吟游诗人	.

他想起了自己年轻时的吟游诗人表演。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [ɪtʃ] [ə'gen]

And	his	fingers	tremble	and	itch	again
和	他的	手指	颤抖	和	痒	再次

他的手指又开始颤抖发痒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] [læʃ] [ɪn][ɪts][bed][ʌv; əv][peɪn] ,

And	his	tongue	is	lashed	in	its	bed	of	pain	,
和	他的	舌头	是	鞭打	在	它是	床	的	疼痛	,

他的舌头在痛苦的床上遭受鞭笞，

[tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][læst] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [meɪ] [biː; bi] .

To	know	at	last	such	music	may	be	.
到	知道	在	最后的	这样的	音乐	可能	是	.

最终或许能够了解这样的音乐。

[ə; eɪ] [juːθ] ['stɑːrts][ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl][ɑːn]['faɪər] ,

A	youth	starts	up	,	with	his	soul	on	fire	,
一个	青年	开始	向上	,	和	他的	灵魂	在	火	,

一个年轻人开始行动，他内心充满激情。

[ænd; ənd] ['ʃætəz] [hɪz; ɪz][hɑːrp][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] ,

And	shatters	his	harp	for	something	higher	,
和	破碎	他的	竖琴	为了	某物	更高	,

他为了追求更高的境界，摔碎了自己的竖琴。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['glɔːri][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] ,

And	sings	of	a	glory	he	has	not	known	,
和	唱歌	的	一个	荣耀	他	有	不是	已知	,

他歌颂着他从未体验过的荣耀，

[tɪl] [hɪz; ɪz][mæd][soʊl] [sɪŋks][ɑːn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] ,

Till	his	mad	soul	sinks	on	the	raging	sea	,
直到	他的	疯狂的	灵魂	水槽	在	这	愤怒	海	,

直到他疯狂的灵魂沉入汹涌的大海，

[æz; əz][sæd][ænd; ənd][æz; əz] ['wɪri] [æz; əz] [spent] [wɪŋz] [biː; bi] ,

As	sad	and	as	weary	as	spent	wings	be	,
作为	伤心	和	作为	厌倦	作为	花费	翅膀	是	,

如同疲惫不堪的翅膀般悲伤和疲惫，

[ɪn][ðə; ði] ['gaɪdləs] [pæðz] [wer] [hɪz; ɪz] [hoʊps][hæv; həv] [floʊn] .

In	the	guideless	paths	where	his	hopes	have	flown	.
在	这	无引导	路径	在哪里	他的	希望	有	飞行	.

在漫无目的的道路上，他的希望飞向何方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ə'driːm] [ɪn][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] ['baʊər] ,

And	a	maiden	adream	in	her	virgin	bower	,
和	一个	少女	梦	在	她	处女	凉亭	,

少女在她纯洁的闺房中做着梦，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvz] [braɪt] [stɑːr][ænd; ənd][ɪts]['raɪzɪŋ]['aʊər] ,

Of	her	love's	bright	star	and	its	rising	hour	,
的	她	爱的	明亮的	星星	和	它是	上升	小时	,

关于她爱情的璀璨星辰和它升起的时刻，

[hæθ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪz]['foʊldən]

Hath	heard	the	song	,	and	her	being	is	folden
有	听到	这	歌曲	,	和	她	存在	是	折叠

她听过这首歌，她的存在被折叠起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] [gɑːd] ,
To the starry breast of a winged god ,
到 这 繁星 胸部 的 一个 有翅膀的 上帝 ,

致有翼神祇星光璀璨的胸膛，

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [pæðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌn'trɑːd] ,
In the golden paths of a garden untrod ,
在 这 金的 路径 的 一个 花园 未开发的 ,

在人迹罕至的花园金色小径上，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][soʊl][ɪn][ðə; ði]['lɪrɪk] [depθs] [bɪ'hoʊldən] .
Which her soul in the lyric depths beholden .
哪个 她 灵魂 在 这 歌词 深度 受托人 .

她的灵魂在抒情的深处得以领悟。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [raʊzd] [ɑːn][ɪts] ['lɪstləs] [bed]
But the world hath roused on its listless bed
但 这 世界 有 唤醒 在 它是 蔫 床

但世界已从沉睡的梦乡中苏醒过来。

[ænd; ənd][kɔːlz][tuː; tə][ðə; ði][æs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breɪ] [ɪn'sted] ,
And calls to the ass for his bray instead ,
和 呼叫 到 这 屁股 为了 他的 嘶叫 反而 ,

相反，她却呼唤驴子发出嘶鸣声。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[hiː; hi] [hæθ] [neɪmd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] !
he hath named the song and the bird !
他 有 命名 这 歌曲 和 这 鸟 !

他给这首歌和那只鸟都起了名字!

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][daɪz] ,
And the young man lives , and the old man dies ,
和 这 年轻的 男人 生活 , 和 这 老的 男人 死亡 ,

年轻人活了下来，老人去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [hæθ] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz] ,
And the god hath flown from the maiden's eyes ,
和 这 上帝 有 飞行 从 这 少女的 眼睛 ,

神明已从少女的眼中消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] .
And the singer is gone , and the song is a word .
和 这 歌手 是 已消失 , 和 这 歌曲 是 一个 单词 .

歌手已逝，歌曲只剩下一个词。

[ðə; ði] ['gəːdən]
THE GUERDON
这 格尔登

航海日志

['skʌlptər] [hæv; həv] [kaːvd] [fɔːr; fər][juː 'es] ['stɔːriz] [ɪn] [stoʊn] , —
Sculptors have carved for us stories in stone , —
雕塑家 有 雕刻 为了 我们 故事 在 石头 , —

雕塑家们用石头为我们雕刻了故事，——

['spɪrɪts] [ʌv; əv][gɔdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] ['friːɪŋ] ;
Spirits of gods from the chrysalis freeing ;
烈酒 的 神 从 这 蛹 释放 ;

神灵从蛹中挣脱而出;

['tɔɪld] [fɔːr; fər][juː 'es] , [stɑːrvd] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['daɪɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ,
Toiled for us , starved for us , dying unknown ,
辛勤劳作 为了 我们 , 饥饿 为了 我们 , 垂死 未知 ,

他们为我们辛勤劳作，为我们忍饥挨饿，默默无闻地死去。

[stɪl] [hæv; həv] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] ,
Still have they sought for the infinite being ,
仍然 有 他们 寻求 为了 这 无限 存在 ,

他们仍在探寻那无限的存在。

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] , — ['ʌpˌbɪldɪŋ] [ɪts] [θroʊn] .
Calling it Beauty , — upbuilding its throne .
呼叫 它 美丽 , — 向上发展 它是 王座 .

称之为美，——为其筑起王座。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gəːdən] [iːtʃ] [berz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] :
And this is the guerdon each bears to his tomb :
和 这 是 这 格尔登 每个 熊 到 他的 墓 :

这就是他们每个人带进坟墓的礼物:

" ['fɔːrtʃən] [ɪz]['fɪk(ə)l] , [ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd] [glæ'dɪst]
" Fortune is fickle , the saddest and gladdest
" 财富 是 反复无常 , 这 最悲伤的 和 最高兴

命运变幻莫测，既令人悲伤，也令人欣喜。

" ['slʌmbər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['mædɪst] —
" Slumber as long as the meanest and maddest —
" 睡眠 作为 长的 作为 这 最卑鄙的 和 最疯狂的 —

"沉睡的时间，与最卑鄙、最疯狂的人一样长——"

" [nɔːt] [hæst] [ðaʊ] [rɔt] [soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz] [duːm] .
" Naught hast thou wraught so enduring as doom .
" 零 哈斯特 你 煮 所以 持久 作为 厄运 .

"你所造的，没有一样比厄运更持久。"

" ['peɪntəz] [hæv; həv] [drɔːn] [fɔːr; fər][juː 'es] ['mɑːrvələs] [laɪnz] ,
" Painters have drawn for us marvellous lines ,
" 画家 有 绘制 为了 我们 奇妙 线条 ,

画家们为我们描绘了美妙的线条，

[hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] —
Hues of the rainbow , and sunset , and morning —
色调 的 这 彩虹 , 和 日落 , 和 早晨 —

彩虹的颜色，日落的颜色，以及清晨的颜色——

['pigmənts][æn; ən] ['ɪnərmoʊst] ['glɔːri] [di'vainz] ,
Pigments an innermost glory divines ,
颜料 一个 最内层 荣耀 神灵 ,

颜料是神圣的内在荣耀，

['lɑːrld] , [ɔːr]['stʌltəˌfaɪd]['kænvəs] [ə'dɔrnɪŋ] ;
Laurelled , or stultified canvas adorning ;
桂冠 , 或者 愚钝 帆布 装饰 ;

桂冠，或僵硬的帆布装饰;

['tɔɪld] [fɔːr; fər][juː 'es] , [drʌŋk] [fɔːr; fər][juː 'es] ['bɪtɘəst] [waɪnz] ,
Toiled for us , drunk for us bitterest wines ,
辛勤劳作 为了 我们 , 醉 为了 我们 最苦涩的 葡萄酒 ,

他们为我们辛勤劳作，为我们饮尽最苦涩的美酒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gəːdən] [iːtʃ] [berz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] :
And this is the guerdon each bears to his tomb :
和 这 是 这 格尔登 每个 熊 到 他的 墓 :

这就是他们每个人带进坟墓的礼物:

" ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['fɪk(ə)l] — [ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd] [glæ'dɪst]
" Fortune is fickle — the saddest and gladdest
" 财富 是 反复无常 — 这 最悲伤的 和 最高兴

命运变幻莫测——最悲伤的，也是最快乐的

" ['slʌmbər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['mædɪst]
" Slumber as long as the meanest and maddest
" 睡眠 作为 长的 作为 这 最卑鄙的 和 最疯狂的

“沉睡的时间，与最卑鄙、最疯狂的人一样长”

" [nɔːt] [hæst] [ðaʊ] [drɔːn] [soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz] [duːm] .
" Naught hast thou drawn so enduring as doom .
" 零 哈斯特 你 绘制 所以 持久 作为 厄运 .

“你所描绘的，没有一样比厄运更持久。”

" ['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [swiːtəst] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
" Poets have sung for us sweetest of song ,
" 诗人 有 唱 为了 我们 最甜美的 的 歌曲 ,

诗人为我们唱起了最甜美的歌谣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [kaːvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Aye , they have sung for us , limn'd for us , carved for us .
是的 , 他们 有 唱 为了 我们 , - 为了 我们 , 雕刻 为了 我们 .

是的，他们为我们歌唱，为我们描绘，为我们雕刻。

- ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['laɪtnd] ['aʊər; ɑːr] [rɔːŋ] —
Laurell'd our fortune , and lightened our wrong —
- 我们的 财富 , 和 轻度 我们的 错误的 —

劳雷尔拯救了我们的命运，减轻了我们的冤屈——

[stɪl] [hæv; həv] [ðeɪ] [driːmd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['tɔɪld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [stɑːrvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] —
Still have they dreamed for us , toiled for us , starved for us —
仍然 有 他们 梦见 为了 我们 , 辛勤劳作 为了 我们 , 饥饿 为了 我们 —

他们依然为我们怀揣梦想，为我们辛勤劳作，为我们忍饥挨饿——

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['pæʃənz] [moʊst]['fænsɪf(ə)l] [θrɔːŋ] —
We are their passion's most fanciful throng —
我们 是 他们的 激情 最多 奇幻的 人群 —

我们是他们激情中最天马行空的一群人——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gəːdən] [iːtʃ] [berz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] :
And this is the guerdon each bears to his tomb :
和 这 是 这 格尔登 每个 熊 到 他的 墓 :

这就是他们每个人带进坟墓的礼物:

" ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['fɪk(ə)l] — [ðə; ði] [sædist] , [ænd; ənd] [glæ'dɪst] ,
" Fortune is fickle — the saddest , and gladdest ,
" 财富 是 反复无常 — 这 最悲伤的 , 和 最高兴 ,

“命运变幻莫测——最悲伤的，也是最快乐的，

" ['slʌmbər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['mædɪst] ,
" Slumber as long as the meanest and maddest ,
" 睡眠 作为 长的 作为 这 最卑鄙的 和 最疯狂的 ,

“沉睡的时间，与最卑鄙、最疯狂的人一样长，

" [nɔ:t] [hæst] [ðaʊ] [sʌŋ] [soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz] [du:m] .
" Naught hast thou sung so enduring as doom .
" 零 哈斯特 你 唱 所以 持久 作为 厄运 .

“你所歌颂的，没有哪一首比厄运更经久不衰。”

" [ə; eɪ] [sɔ:ŋ]
" A SONG
" 一个 歌曲

一首歌

[wʌt] [ɪz][soʊ] [rer] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rli] [klaʊd] ,
What is so rare as a pearly cloud ,
什么 是 所以 稀有的 作为 一个 珍珠般的 云 ,

珍珠般的云朵是多么罕见啊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ?
With a burning sun behind it ?
和 一个 燃烧 太阳 在后面 它 ?

背后是一轮烈日?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒu:əl][aɪ] [wer] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ,
And this is the jewel I wear on my heart ,
和 这 是 这 宝石 我 穿 在 我的 心 ,

这是我佩戴在心上的珍宝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][baɪnd][ˌaɪ 'ti:] —
With a dream to bind it —
和 一个 梦 到 绑定 它 —

用梦想将它紧紧相连——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['treʒər] [ju:; jʊ] [sɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] ,
This is the treasure you sought from the start ,
这 是 这 宝藏 你 寻求 从 这 开始 ,

这就是你从一开始就在寻找的宝藏。

[fə'getiŋ] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
Forgetting to find it .
遗忘 到 寻找 它 .

忘记去找了。

[wʌt] [ɪz][soʊ] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
What is so sweet as the song of a bird ,
什么 是 所以 甜的 作为 这 歌曲 的 一个 鸟 ,

还有什么比鸟儿的歌声更甜美呢?

[ðæt] ['weikənz][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] ?
That wakens the fancy that hears it ?
那 醒来 这 想要 那 听到 它 ?

听到这话，会唤起你的想象力吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk][aɪ] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
And this is the music I hear in my heart
和 这 是 这 音乐 我 听到 在 我的 心

这就是我心中听到的音乐

[hu:z] ['hev(ə)n] [ɛn'sfɪrz] [ˌaɪ 'ti:] —
Whose heaven enspheres it —
谁 天堂 球体 它 —

它被哪座天堂所环绕——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ] [sɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt]
This is the heaven you sought from the start
这 是 这 天堂 你 寻求 从 这 开始

这就是你从一开始就追求的天堂。

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] .
Forgetting to pierce it .
遗忘 到 刺穿 它 .

忘记穿孔了。

[wʌt] [ɪz][soʊ][glæd][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
What is so glad as the heart of a child ,
什么 是 所以 高兴的 作为 这 心 的 一个 孩子 ,

世间有什么比孩子那颗快乐的心更美好呢?

[ðæt] ['gæmbəlz][æz; əz] ['kerləs] [æz; əz] ['meitaim] ?
That gambols as careless as Maytime ?
那 嬉戏 作为 粗心 作为 五月 ?

那像五月节一样漫不经心的嬉戏?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
And this is the pleasure I hold to my heart ,
和 这 是 这 乐趣 我 抓住 到 我的 心 ,

这就是我心中珍视的快乐。

[əkɑːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪtaɪm] —
Acalling it daytime —
呼叫 它 白天 —

称之为白天——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [juː; jʊ] [sɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,
This is the pleasure you sought from the start ,
这 是 这 乐趣 你 寻求 从 这 开始 ,

这就是你从一开始就追求的快乐。

[fə'getiŋ] [ðə; ði] ['pleɪtaɪm] .
Forgetting the playtime .
遗忘 这 游戏时间 .

忘记了玩耍的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə][eks]
TO X
到 X

到 X

[boʊst][nɑːt] , [pʊr] [mæn] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['meʒərd] [taɪm] ,
Boast not , poor man , that thou hast measured time ,
夸 不是 , 贫穷的 男人 , 那 你 哈斯特 测量 时间 ,

可怜的人啊，不要夸耀你已经丈量过时间。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['fiːb(ə)l]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
And named it feeble seven thousand years ,
和 命名 它 微弱 七 千 年 ,

并将其命名为虚弱的七千年，

[lest] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːr] [ænd; ənd][wɪt][ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [siəz]
Lest all the lore and wit of all thy seers
免得 全部 这 知识 和 有 的 全部 你的 先知

免得你所有先知的知识和智慧都白费

[mʌst; məst][brænd] [ðiː] [fuːl] , [ænd; ənd] [neɪm] [ðaɪ] ['fɑːli] [kraɪm] .
Must brand thee fool , and name thy folly crime .
必须 品牌 你 傻子 , 和 姓名 你的 蠢事 犯罪 .

必须将你斥为愚人，并指出你的愚蠢行为构成罪行。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['iːɑːnz] [raɪm]
I **say** **that** **I** **have** **seen** **an** **eon's** **rime**
我 说 那 我 有 已见 一个 永世的 韵脚

我说我已目睹了亿万年的轮回。

[ə'pɑːn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hed] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] ,
Upon **thy** **father's** **head** **,** **and** **bitter** **tears** **,**
之上 你的 父亲的 头 , 和 苦的 眼泪 ,

落在你父亲的头上，还有苦涩的泪水，

[kwɪn'tɪljən] [oʊld] .
Quintillions **old** **.**
万亿亿 老的 .

五千万亿年。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [fɪrz] ,
And **countless** **fears** **,**
和 无数 恐惧 ,

还有无数的恐惧，

[rɪ'membər] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wɝːldz] ['mæpləs] [klaɪm] .
Remembered **from** **an** **old** **world's** **mapless** **clime** **.**
记得 从 一个 老的 世界的 无地图 气候 .

记忆来自一个没有地图的古老世界。

[nɔːr] [kɔːl] [ðaɪ] ['fɑːli] [oʊld] , — - [twʌz] ['ʃʊrli] [bɔːrn]
Nor **call** **thy** **folly** **old** **,** **—** **'** **twas** **surely** **born**
也不 称呼 你的 蠢事 老的 , — - 那是 一定 出生

别称你的愚行陈旧，——它确是新生的。

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] .
When **thou** **didst** **cease** **to** **think** **.**
什么时候 你 迪斯特 停止 到 思考 .

当你停止思考的时候。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Thou **hast** **a** **child** **,**
你 哈斯特 一个 孩子 ,

你有一个孩子，

[huːz] ['bjuːti] [brændz] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr'swɔːrn] .
Whose **beauty** **brands** **thee** **for** **a** **thing** **forsworn** **.**
谁 美丽 品牌 你 为了 一个 事物 宣誓者 .

你的美貌使你背负了罪孽。

[liːv] [ðaʊ] [ɪts] ['tendər] ['riːz(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪld] !
Leave **thou** **its** **tender** **reason** **undefiled** **!**
离开 你 它是 投标 原因 未受污染的 !

请勿玷污它那温柔的理智！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['glɔːri] ,
For **shame** **to** **chain** **the** **base** **of** **all** **thy** **glory** **,**
为了 耻辱 到 链 这 根据 的 全部 你的 荣耀 ,

为了羞辱，你将所有荣耀的根基束缚起来，

[ə'pɑːn][æn; ən]['oʊldən] [teɪl] , [ə; eɪ] ['juːsləs] ['æləgɔːri] !
Upon **an** **olden** **tale** **,** **a** **useless** **allegory** **!**
之上 一个 古老的 故事 , 一个 无用 寓言 !

出自一个古老的故事，一个毫无用处的寓言！

[ɑːn][ə; eɪ] ['festl] [naɪt]
ON **A** **FESTAL** **NIGHT**
在 一个 节日 夜晚

在节日之夜

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [hæŋz] [ə; eɪ] ['lɪmpɪd] [gler] ,

Above	**the**	**city**	**hangs**	**a**	**limpid**	**glare**	**,**
多于	这	城市	悬挂	一个	清澈的	强光	,

城市上空笼罩着一层清澈的光芒，

[frʌm; frəm] ['hɑːloʊ] [læftɚz] ['leɪdn] ['festl] [bɔːrd] :

From	**hollow**	**laughter's**	**laden**	**festal**	**board**	**:**
从	空洞的	笑声	满载	节日	木板	:

从空洞的笑声中盛满的节日盛宴：

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['lʌvər] ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] —

Thou	**seest**	**the**	**lover**	**fondling**	**his**	**adored**	**—**
你	西斯特	这	情人	爱抚	他的	受人喜爱	—

你看见恋人爱抚着他心爱的人——

[ðaʊ] ['hɪrɪst] ['mjuːzɪk] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

Thou	**hearest**	**music**	**singing**	**of**	**her**	**hair**	**.**
你	亲爱的	音乐	歌唱	的	她	头发	.

你听见音乐在歌唱她的秀发。

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [trɪst] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] .

Thou	**seest**	**the**	**tryst**	**that's**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**
你	西斯特	这	幽会	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

你看到的，是一场既不在此处也不在彼处的幽会。

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['gælənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [sɔːrd] ,

Thou	**seest**	**the**	**gallant**	**with**	**his**	**mocking**	**sword**	**,**
你	西斯特	这	英勇	和	他的	嘲讽	剑	,

你看见那勇士手持嘲弄的宝剑，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; — [ðə; ði] ['maɪzərz] [hɔːrd] ,

And	**honor**	**at**	**his**	**feet**	**;**	**—**	**the**	**miser's**	**hoard**	**,**
和	荣誉	在	他的	脚	;	—	这	守财奴的	囤	,

他的脚下是荣耀；——守财奴的宝藏，

[ænd; ənd] [loʊ] ! [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] [trɪst] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] .

And	**Lo**	**!**	**the**	**music**	**,**	**sword**	**,**	**and**	**tryst**	**are**	**there**	**.**
和	洛	!	这	音乐	,	剑	,	和	幽会	是	那里	.

瞧！音乐、宝剑和幽会都出现了。

[seɪ] [wen] [hæz; həz] ['mjuːzɪk] [briːðd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

Say	**when**	**has**	**music**	**breathed**	**a**	**song**	**,**
说	什么时候	有	音乐	呼吸	一个	歌曲	,

请问，音乐何时赋予了歌曲生命？

['ɔnˌkɔːd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['jɑːndər] ['dʒɪŋglɪŋ] [goʊld] ?

Encored	**so**	**long**	**as**	**yonder**	**jingling**	**gold**	**?**
安可	所以	长的	作为	远处	叮当	金子	?

只要那边金光闪闪，就一直返场吗？

[seɪ] [wen] [duː] ['lʌvɚz] [wɑːndrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

Say	**when**	**do**	**lover's**	**wand'ring**	**from**	**the**	**throng**	**,**
说	什么时候	做	恋人的	魔杖戒指	从	这	人群	,

何时恋人会从人群中徘徊？

[tɜːrn] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːrt] [wer] [lʌv] [ɪz] [soʊld] ?

Turn	**wholly**	**from**	**the**	**mart**	**where**	**love**	**is**	**sold**	**?**
转动	完全	从	这	市场	在哪里	爱	是	卖	?

彻底远离那个贩卖爱情的市场？

[ɑː] [mæn] ! [wɜːr; wər] [goʊld] [wer] [ˈəːst][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [bɪˈlɔːŋ]

Ah	**man**	**!**	**were**	**gold**	**where**	**erst**	**it**	**did**	**belong**
啊	男人	!	是	金子	在哪里	最初	它	做过	属于

啊，天哪！黄金原本属于哪里呢？

[ðen] [lʌv] [wɜːr; wər] [wɪŋd] ['mjuːzɪk][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
Then love were winged music as of old .
然后 爱 是 有翅膀的 音乐 作为 的 老的 .

那时，爱情就像古老的音乐一样，充满了力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː; tə][eks]
TO X
到 X

到 X

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [jɑːn] [priːst] [ɪn]['hoʊli][stoʊl] ,
And thou hast seen yon priest in holy stole ,
和 你 哈斯特 已见 远 牧师 在 圣 偷窃 ,

你见过那位身穿圣带的祭司吗?

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪst] , ['nevər] [jet] [ə; eɪ]['dʒækəlz][skɪn] ,
But thinkest , never yet a jackal's skin ,
但 思考 , 绝不 然而 一个 豺狼的 皮肤 ,

但我认为，永远也得不到豺狼的皮。

[ɪm'bɑːdid] [mɔːr] [hə'redɪteri] [sɪn] —
Embodied more hereditary sin —
具身化的 更多的 遗传 罪 —

体现了更多遗传的罪恶——

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] ['ɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ,
And he with healing ointment for the soul ,
和 他 和 康复 软膏 为了 这 灵魂 ,

他带着医治灵魂的药膏，

[meɪ] [nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [hoʊl] .
May not remember when his own was whole .
可能 不是 记住 什么时候 他的 自己的 曾是 所有的 .

可能已经不记得自己身体完整的时候了。

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [mʌŋks] [hiː; hi] - [ɪn]
Behold a myriad monks he ushereth in
看哪 一个 无数 僧侣 他 - 在

看哪，他引领着无数僧侣到来。

[huːm] - [tʃænt] [prənaʊnsɛθ] ['hoʊli][kɪn] ,
Whom dol'rous chant pronounceth holy kin ,
谁 - 呗 发音 圣 亲属 ,

谁悲痛地吟唱着神圣的亲属，

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] ['riːdɪθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [skroʊl] .
And yet each readeth from a foreign scroll .
和 然而 每个 读 从 一个 外国的 滚动 .

然而，他们各自阅读的却是外邦的经卷。

[wen] [ɔːl] [ðiːz] ['dʒɑːrɪŋ][sekts] [prə'naʊns] [dɪ'kriː] ,
When all these jarring sects pronounce decree ,
什么时候全部 这些 刺耳的 教派 发音 法令 ,

当所有这些格格不入的教派同时宣布法令时，

[ðen] [mʌst; məst] [ðaʊ] [weɪt] [ə'nʌðər] ['fiːɑːt][lʌks] .
Then must thou wait another Fiat lux .
然后 必须 你 等待 其他 菲亚特 lux .

那么你必须等待另一辆菲亚特豪华车。

[oʊld] ['keɪɑːs] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,
Old **Chaos** **slumbering** **in** **eternity** **,**
老的 混乱 沉睡 在 永恒 ,

沉睡于永恒中的古老混沌，

[hæθ] [rɪt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hoʊp] [ɪn] ['mʌŋkɪʃ] [bʊks] ,
Hath **writ** **his** **secret** **hope** **in** **monkish** **books** **,**
有 写 他的 秘密 希望 在 僧侣般的 图书 ,

他已将自己秘密的希望写在僧侣的书籍中，

[ðæt] [sʌm; səm] [ʃæl; ʃəl] ['bekən] [wen] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] —
That **some** **shall** **beckon** **when** **his** **reign** **shall** **be** **—**
那 一些 将 招手 什么时候 他的 在位 将 是 —

当他统治之时，有些人将会向他发出召唤——

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['priːstli] ['fɪŋgər] [krʊks] .
And **even** **now** **the** **priestly** **finger** **crooks** **.**
和 甚至 现在 这 祭司 手指 骗子 .

即使到了现在，神父们仍然会使用指钩。

['wɑːndərɪŋ] ['wɪli]
WANDERING **WILLIE**
漫游 威利

流浪的威利

['wɪli] , ['wɪli] , ['meri] ['paɪpər] ,
Willie **,** **Willie** **,** **merry** **piper** **,**
威利 , 威利 , 欢乐 派珀 ,

威利，威利，快乐的吹笛人

- [tuː] [frʌm; frəm] [klaɪm] [tuː; tə] [klaɪm] ,
Wand'rer **too** **from** **clime** **to** **clime** **,**
- 也 从 气候 到 气候 ,

流浪者也从一个气候带到另一个气候带，

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaɪ] [fruːt] [ɪz] [raipə] ,
Tell **me** **if** **thy** **fruit** **is** **riper** **,**
告诉 我 如果 你的 水果 是 更成熟 ,

告诉我，你的果实是否更成熟了？

[swiːtər] [ðæn; ðən] [maɪ] [raɪm] .
Sweeter **than** **my** **rhime** **.**
更甜 比 我的 韵律 .

比我的韵脚更甜美。

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['æp(ə)l] ,
Hast **thou** **pluckt** **a** **golden** **apple** **,**
哈斯特 你 拔 一个 金的 苹果 ,

你摘到金苹果了吗？

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [jet] ?
I **have** **never** **tasted** **yet** **?**
我 有 绝不 尝过 然而 ?

我还没尝过呢？

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['pɜːrli] ['dæpl] ,
Hast **thou** **seen** **a** **pearly** **dapple** **,**
哈斯特 你 已见 一个 珍珠般的 斑纹 ,

你可曾见过珍珠般的斑点？

['faɪnər] [skaɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæv; həv] [set] ?
Finer **skies** **than** **mine** **have** **set** **?**
更精细 天空 比 矿 有 放 ?

比我这里更美的天空？

[hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] [swiːtər] ,
Hast thou heard a music sweeter ,
哈斯特 你 听到 一个 音乐 更甜 ,

你可曾听过比这更甜美的音乐?

[ðæn; ðən][maɪ]['waɪldɪst] [driːmz] [ɪn'toʊn] ?
Than my wildest dreams intone ?
比 我的 最狂野的 梦境 吟诵 ?

比我最狂野的梦想还要动听?

[hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [kəm'pliːtər] ,
Hast thou found a joy completer ,
哈斯特 你 成立 一个 喜悦 完成者 ,

你是否找到了圆满的快乐?

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ?
Than a pleasure I have known ?
比 一个 乐趣 我 有 已知 ?

比我所体验过的快乐更甚?

['wɪli] , ['wɪli] , [wɑːndrɪŋ] ['evər] ,
Willie , Willie , wand'ring ever ,
威利 , 威利 , 魔杖戒指 曾经 ,

威利，威利，永远徘徊不去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['wɪðər] [wend] [ðaɪ] ['weɪwərd] [fiːt] ?
Whither wend thy wayward feet ?
往哪里去 温德 你的 任性的 脚 ?

你那桀骜不驯的双脚将走向何方?

['fɑːrðər] [stɪl] [mʌst; məst][wiː; wi] [dɪ'sevər] ,
Farther still must we dissever ,
更远 仍然 必须 我们 分离 ,

我们必须进一步疏远，

['oʊnli] [ðʌs] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] ?
Only thus again to meet ?
仅有的 因此 再次 到 见面 ?

难道只有这样才能再次相遇吗?

['wɑːndər][ɑːn][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ðiː] —
Wander on I would not stay thee —
漫步 在 我 会 不是 停留 你 —

继续前行吧，我不会让你停留——

[feɪn] [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] - [tuː] .
Fain were I a wand'rer too .
欣然 是 我 一个 - 也 .

我多么希望自己也能成为一名流浪者。

['drɪŋkɪŋ] [wer] [ðə; ðiː] [faʊnt] [dɪ'leɪ] [ðiː] ,
Drinking where the founts delay thee ,
喝 在哪里 这 字体 延迟 你 ,

在泉水迟迟不来的地方饮水，

[θəːstɪŋ] [ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'zɜːrts] [θruː] .
Thirsting all thy deserts through .
口渴 全部 你的 沙漠 通过 .

渴遍你所有的沙漠。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [hæst] ['gæðərd] ,
though little thou hast gathered ,
尽管 小的 你 哈斯特 聚集 ,

虽然你收集的很少，

['goʊldən] [welθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wiːn] .
Golden wealth is that I ween .
金的 财富 是 那 我 温 .

黄金财富就是我所渴望的。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ðaʊ] [hæst] ['fɑːðɚd] ,
though nothing thou hast fathered ,
尽管 没有什么 你 哈斯特 父亲 ,

即使你没有生育子女，

['kerləs] ['fænsis][ɑːr; ər][ðaɪ] [jiːn] .
Careless fancies are thy yean .
粗心 幻想 是 你的 是的 .

你的欲望源于漫不经心的幻想。

[ɔːl] [ðaɪ] [triːz] ['meihæp][ɑːr; ər] ['fruːtləs] ;
All thy trees mayhap are fruitless ;
全部 你的 树木 或许 是 徒劳无功 ;

你的树木或许全都不结果实;

[ɔːl] [ðaɪ] [hoʊps] [biː; bi] [ʃɪps] [ə'fɑːr] ,
All thy hopes be ships afar ,
全部 你的 希望 是 船舶 远方 ,

你所有的希望都如同远方的船只，

[ɔːl] [ðaɪ] [plænz]['meihæp][ɑːr; ər] ['buːtlləs] , —
All thy plans mayhap are bootless , —
全部 你的 计划 或许 是 无靴 , —

你的所有计划或许都将徒劳无功。

[stɪl] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['iːstərn] [stɑːr] .
Still thou hast the eastern star .
仍然 你 哈斯特 这 东 星星 .

你仍然拥有东方之星。

[aɪ] , [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] , ['jɜːrnɪŋ] ,
I , in peace and plenty , yearning ,
我 , 在 和平 和 很多 , 渴望 ,

我，在和平与富足中，渴望着，

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] - [krʌst]
Yearning for thy wand'rer's crust
渴望 为了 你的 - 地壳

渴望你流浪者的面包皮

['wɪri] , ['eɪkɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] ,
Weary , aching , burning , burning ,
厌倦 , 疼痛 , 燃烧 , 燃烧 ,

疲惫，疼痛，灼烧，灼烧，

['fiːvərd] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndər] - [lʌst] .
Fevered failure of the wander - lust .
发烧 失败 的 这 漫步 - 欲望 .

渴望远行的狂热失败。

['wɑːndər][ɑːn] , ['meihæp] [aɪl] [miːt] [ðiː] ,
Wander on , mayhap I'll meet thee ,
漫步 在 , 或许 患病的 见面 你 ,

继续前行，或许我会遇见你。

[wɑːndrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [gloʊ]
Wand'ring in the waning glow
魔杖戒指 在 这 减弱 辉光

在渐弱的光芒中徘徊

[stɪl] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [griːt] [ðiː] ,
Rhiming still for joy to greet thee ,
韵律 仍然 为了 喜悦 到 迎接 你 ,

仍为迎接你而欢欣鼓舞，

['paɪpɪŋ][ɑːn][ðaɪ]['pɪkəloʊ] .
Piping on thy piccolo .
管道 在 你的 短笛 .

吹奏你的短笛。

[maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [driːmz]
MY LADY OF DREAMS
我的 女士 的 梦境

我的梦中情人

- [tɪz][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['eɪprəl] ['kɔːlɪŋ] , —
' Tis the maiden April calling , —
- 的 这 少女 四月 呼叫 , —

那是初春的召唤，——

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪd] [saʊθ] , —
Calling to the languid South , —
呼叫 到 这 慵懒的 南 , —

呼唤慵懒的南方，——

[wer] [ʃiː; ʃi]['laʊndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Where she lounges in the sunshine
在哪里 她 休息室 在 这 阳光

她慵懒地躺在阳光下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət][æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] .
With a secret at her mouth .
和 一个 秘密 在 她 嘴 .

她嘴边藏着一个秘密。

[wer] [ʃiː; ʃi]['laʊndʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Where she lounges with the sunshine
在哪里 她 休息室 和 这 阳光

她慵懒地躺在阳光下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['kloʊsli] ['fɔndld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
Closely fondled to her breast .
密切 抚摸 到 她 胸部 .

紧紧地抚摸着她的胸部。

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['fɪk(ə)l] ['lʌvər] ,
Calling **for** **that** **fickle** **lover** **,**
呼叫 为了 那 反复无常 情人 ,

呼唤那位善变的爱人，

['wɔndəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ʌn'rest] .
Wanders **with** **his** **old** **unrest** **.**
流浪者 和 他的 老的 动荡 .

带着旧日的不安四处游荡。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:r; ər] [fʊl] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] ,
And **her** **lips** **are** **full** **and** **luscious** **,**
和 她 嘴唇 是 满的 和 甜美 ,

她的嘴唇丰满诱人。

[wer] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz][hæv; həv] [kɪst] —
Where **a** **thousand** **joys** **have** **kissed** **—**
在哪里 一个 千 喜悦 有 亲吻 —

千百种喜悦曾亲吻过的地方——

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][mʌst; məst]['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] ,
I **must** **unto** **her** **garden** **,**
我 必须 到 她 花园 ,

我必须去她的花园，

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trɪst] .
I **tremble** **for** **the** **tryst** **.**
我 颤抖 为了 这 幽会 .

我为这次幽会而颤抖。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgər]
For **her** **couch** **it** **is** **a** **languor**
为了 她 长椅 它 是 一个 倦怠

对她来说，沙发是一种慵懒。

['kʊʃnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [rest] ,
Cushioned **for** **a** **passion** **rest** **,**
缓冲 为了 一个 热情 休息 ,

舒适柔软，适合激情休憩，

['woʊv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
Woven **out** **of** **dreams** **and** **sunshine** **,**
编织 出去 的 梦境 和 阳光 ,

由梦想和阳光编织而成，

['pɪloʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pʌlsɪŋ] [brest] .
Pillowed **with** **her** **pulsing** **breast** **.**
枕头 和 她 脉动 胸部 .

她胸前跳动的乳房枕在她身上。

[ænd; ənd][aɪ][klæsp][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [im'breisiz] ,
And **I** **clasp** **her** **warm** **embraces** **,**
和 我 搭扣 她 温暖的 拥抱 ,

我紧紧拥抱她，

['kɪsɪŋ] [di:p] [hɜ:r; hər] ['du:i] [lɪps] ,
Kissing deep her dewy lips ,
接吻 深的 她 露水 嘴唇 ,

深深地吻着她湿润的嘴唇，

[laɪk] [ə; eɪ] [bi:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['blɑ:səm] ,
Like a bee upon a blossom ,
喜欢 一个 蜜蜂 之上 一个 开花 ,

就像蜜蜂落在花朵上一样，

[wer] [ðə; ði] ['hʌni] [bri:ðz] [ænd; ənd][drips] ;
Where the honey breathes and drips ;
在哪里 这 蜂蜜 呼吸 和 滴 ;

蜂蜜呼吸滴落的地方；

[laɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] [im'breisiz]
Lie within her warm embraces
说谎 之内 她 温暖的 拥抱

躺在她温暖的怀抱里

[tɪl] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['pæʃnz] [weɪn] —
Till the wildest passions wane —
直到 这 最狂野的 激情 衰落 —

直到最狂野的激情消退——

[fɔ:l] [tu:; tə] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][nɪr'vɑ:nə]
Fall to dreaming of Nirvana
落下 到 做梦 的 涅槃

坠入涅槃的梦乡

['pɪktʃəd] [θru:] [ə; eɪ]['goʊldən][reɪn] .
Pictured through a golden rain .
如图所示 通过 一个 金的 雨 .

透过金色的雨滴拍摄。

[ðer; ðər] [ə'dri:m] [wɪð; wɪθ] ['dri:miŋ] ['eɪprəl]
There adream with dreaming April
那里 梦 和 做梦 四月

那里有梦境，四月

[ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sʌðərn] [lænd] ,
In the gentle southern land ,
在 这 温和的 南部 土地 ,

在温柔的南方土地上，

['hɪrɪŋ] ['futsteps] ['ɑ:nwərd] ['presɪŋ] ,
Hearing footsteps onward pressing ,
听力 脚步声 向前 紧迫 ,

听到脚步声向前推进，

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] .
Only she might understand .
仅有的 她 可能 理解 .

只有她才能理解。

[fi:l] [ðə; ði] [ku:l] [wɪnd][fæn][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
Feel the cool wind fan the forehead ,
感觉 这 凉爽的 风 扇子 这 前额 ,

感受凉风拂过额头，

[drɪŋk] [ðə; ði] ['meloʊ] [waɪn] [hi:; hi] [brɪŋz] ,
Drink the mellow wine he brings ,
喝 这 醇厚 葡萄酒 他 带来 ,

喝他带来的醇香葡萄酒，

[tɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt] [drʌŋk] [tu:; tə]['fɜ:rvər]
Till the spirit drunk to fervor
直到 这 精神 醉 到 热情

直到精神醉至狂热

[swi:ps] [ɪts] [oʊn] - [strɪŋz] .
Sweeps its own Æolean strings .
扫荡 它是自己的 - 字符串 .

扫过它自己的 Æolean 字符串。

[hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ,
Hear the music of the vanished ,
听到 这 音乐 的 这 消失了 ,

聆听逝者的音乐，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dʒɔɪn][ðə; ði][fɑ:r][ænd; ənd]['lɪrɪk] [θrɔ:ŋ]
Join the far and lyric throng
加入 这 远的 和 歌词 人群

加入远方而抒情的人群

[ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ['sɪŋərz]
Of the rare and radiant singers
的 这 稀有的 和 辐射状 歌手

那些罕见而光芒四射的歌手

[ɪn][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪz][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
In the starry skies of song .
在 这 繁星 天空 的 歌曲 .

在星光璀璨的歌声中。

[hɪr] [wɪð; wɪθ][soʊl][ɔ:l] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] ,
Hear with soul all hushed and quickened ,
听到 和 灵魂 全部 静静地 和 加速 ,

用心灵去聆听，全然静默而又敏锐，

[ræpt] [ɪn][faɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪrz] ,
Wrapt in fine unconscious ears ,
包裹 在 美好的 无意识 耳朵 ,

裹在细小的、无意识的耳朵里，

['mju:zɪk] ['sɪŋɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]['mju:zɪk] ,
Music singing unto music ,
音乐 歌唱 到 音乐 ,

音乐伴着音乐歌唱，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] - [sfiəz] .
In the bright Æolean spheres .
在 这 明亮的 - 球体 .

在明亮的风成球体中。

[tɪl] [ðə; ði][pæst][ɪz][wed][tu:; tə]['prez(ə)nt]
Till the Past is wed to Present
直到 这 过去的 是 结婚 到 展示

直到过去与现在融合

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən][hɔ:l][ʌv; əv][taɪm] ,
In the golden hall of Time ,
在 这 金的 大厅 的 时间 ,

在时间的金色殿堂里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] [brɪŋz] [ə; eɪ]['gɑ:rlənd]
And **the** **Future** **brings** **a** **garland**
和 这 未来 带来 一个 花环

未来带来花环

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l][klaɪm] .
From **his** **pure** **and** **crystal** **clime** **.**
从 他的 纯的 和 水晶 气候 .

来自他纯净清澈的气候。

['si:ɪŋ] [ðen] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['reɪnfɔ:l] ,
Seeing **then** **that** **life** **is** **rainfall** **,**
看到 然后 那 生活 是 雨量 ,

那时人们便会明白，生命就像雨水一样。

['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dri:miŋ] [si:] ,
Falling **on** **a** **dreaming** **sea** **,**
坠落 在 一个 做梦 海 ,

坠入梦幻般的大海，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['spi:dɪŋ] ['reɪnbəuz] ,
With **a** **touch** **of** **speeding** **rainbows** **,**
和 一个 触碰 的 超速 彩虹 ,

带着一丝疾驰而过的彩虹，

['hɪntɪŋ] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .
Hinting **all** **eternity** **.**
暗示 全部 永恒 .

暗示着永恒。

['si:ɪŋ] [ðen] , [ðæt] ['dri:miŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
Seeing **then** **,** **that** **dreaming** **ocean** **,**
看到 然后 , 那 做梦 海洋 ,

那时，我看到了那梦幻般的海洋，

['drɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['goʊldən][reɪn] —
Drinking **all** **the** **golden** **rain** **—**
喝 全部 这 金的 雨 —

饮尽所有金色的雨水——

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [deθ] [ɔ:r][dɑ:rk] [ə'blɪviən] ,
Call **it** **death** **or** **dark** **oblivion** **,**
称呼 它 死亡 或者 黑暗的 遗忘 ,

你可以称之为死亡，也可以称之为黑暗的遗忘。

[drɪŋks] [ænd; ənd] [ji:ldz] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] .
Drinks **and** **yields** **it** **back** **again** **.**
饮料 和 产量 它 后退 再次 .

喝完后又还了回去。

['si:ɪŋ] [pæst][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ,
Seeing **past** **is** **not** **the** **total** **,**
看到 过去的 是 不是 这 全部的 ,

回顾过去并不代表全部，

['si:ɪŋ] ['prez(ə)nt][nɑ:t][ðə; ði][læst] —
Seeing **present** **not** **the** **last** **—**
看到 展示 不是 这 最后的 —

着眼当下而非未来——

[ɪz][ðə; ði]['fju:tʃər] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ?
Is **the** **future** **uncreated** **?**
是 这 未来 未创建的 ?

未来是尚未创造的吗?

[neɪ] - [tɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] .
Nay ' tis older than the past .
不 - 的 老 比 这 过去的 .

不，它比过去还要古老。

[ɪz] [tə'deɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [taɪm] - [wɔːl]
Is today a mighty time - wall
是 今天 一个 强大的 时间 - 墙

今天是否是一堵巨大的时间墙?

['biːtn] ['aʊtwərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ?
Beaten outward by the waves ?
被打败 向外 经过 这 波浪 ?

被海浪拍打到外?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['mɪrər]
Nay , it is the crystal mirror
不 , 它 是 这 水晶 镜子

不，它是水晶镜

[wer] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [en'sleɪvz] .
Where an image still enslaves .
在哪里 一个 图像 仍然 奴隶 .

图像依然奴役着人。

['siːɪŋ] [speɪs] [ɪz]['oʊnli] ['meʒərd]
Seeing space is only measured
看到 空间 是 仅有的 测量

空间感知只是被测量而已

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;
With an atom of the soul ;
和 一个 原子 的 这 灵魂 ;

带着灵魂的一角;

['siːɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər] ['brʌðərz]
Seeing Space and Time are brothers
看到 空间 和 时间 是 兄弟

视空间与时间为兄弟

['reɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [goʊl][tuː; tə][goʊl] ?
Racing from what goal to goal ?
赛车 从 什么 目标 到 目标 ?

从哪个目标出发，一路狂奔到哪个目标?

['siːɪŋ] ['sɪstəmz] [ɔːl] [ˌʌn'nʌmbərd] ,
Seeing systems all unnumbered ,
看到 系统 全部 未编号 ,

看到所有系统都没有编号,

['nʌmbərd] [baɪ][ðer; ðər] ['vænɪʃt] [reɪs] ;
Numbered by their vanished race ;
编号 经过 他们的 消失了 种族 ;

按他们消失的种族编号;

['siːɪŋ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['daiəmənds] ,
Seeing Time among his diamonds ,
看到 时间 之中 他的 钻石 ,

在钻石间寻觅时间的踪迹

['lɔːntʃɪŋ] ['sɪstəmz] ['ʌntəˌʌntu] [speɪs] .
Launching systems unto Space .
发射 系统 到 空间 .

将系统送入太空。

[tɪl] [ðə; ði] [soʊl] [tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə] ['eɪprəl]
Till the Soul turns back to April
直到 这 灵魂 转弯 后退 到 四月

直到灵魂回归四月

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn]
Faint with seeing , and the seen
头晕的 和 看到 , 和 这 已见

视力模糊，以及所见之物

[ðer; ðər] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] ['lɪŋgər]
There in dreams to wait and linger
那里 在 梦境 到 等待 和 萦绕

在梦中等待和徘徊

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪnˌfɔlz] ['aɪrɪs] [ʃiːn] .
For the rainfalls iris sheen .
为了 这 降雨 鸢尾花 光泽 .

为了雨后的鸢尾花光泽。

[ɑː] ! - [tɪz] ['oʊnli] [driːmz] [ðæt] ['lɪŋgər] ,
Ah ! ' tis only dreams that linger ,
啊 ! - 的 仅有的 梦境 那 萦绕 ,

啊！那只是挥之不去的梦境而已。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ] [saʊnd] —
For a vision or a sound —
为了 一个 想象 或者 一个 声音 —

无论是视觉还是听觉——

- ['oʊnli] , ['æskɪŋ] ['nevər]
Ling'ring only , asking never
- 仅有的 , 问 绝不

凌环，只问，从不问

[haʊ] [ænd; ənd] [wens] , [ɔːr] ['wɪðər] [baʊnd] .
How and whence , or whither bound .
如何 和 何处 , 或者 往哪里去 边界 .

如何以及从何而来，或通往何方。

['oʊnli] [driːmz] [ðæt] ['lɪŋgər] , ['hɪrɪŋ]
Only dreams that linger , hearing
仅有的 梦境 那 萦绕 , 听力

只有萦绕不去的梦境，听见

['sɔŋz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] [klæd] [hɪlz]
Songs across the blue clad hills
歌曲 穿过 这 蓝色的 覆膜 丘陵

蓝山之上，歌声回荡

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] [kuːl] [səˈvænəz] ,
From the lakes of cool savannahs ,
从 这 湖泊 的 凉爽的 萨凡纳 ,

来自凉爽稀树草原的湖泊，

[wer] [ðə; ði] ['mɪrər] [fɪlz] [ænd; ənd] [fɪlz] .
Where the mirror fills and fills .
在哪里 这 镜子 填充 和 填充 .

镜子逐渐填满一切。

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ku:l] [sə'vænəz]
Hearing **from** **the** **cool** **savannahs**
听力 从 这 凉爽的 萨凡纳

聆听来自凉爽草原的声音

['mædʒɪk] [streɪnz] [ænd; ənd]['elfɪn][hɔ:rnz] ,
Magic **strains** **and** **elfin** **horns** **,**
魔法 菌株 和 精灵 角 ,

魔法音调和精灵号角，

['herəldɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Heralding **across** **the** **plainlands**
预示 穿过 这 平原

宣告着平原的到来

['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldən] [mɔ:rn] .
Greater **than** **the** **olden** **morns** **.**
更大的 比 这 古老的 早晨 .

比往昔的清晨更美好。

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm] ['dri:mlænd]
Dawnings **to** **the** **world** **from** **dreamland**
黎明 到 这 世界 从 梦境

从梦境中向世界发出黎明

[wer] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ɑ:r; ər] [trɪst]
Where **the** **souls** **of** **song** **are** **tryst**
在哪里 这 灵魂 的 歌曲 是 幽会

歌声的灵魂在此幽会

['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][fækts][ænd; ənd] ['æŋglz]
Covering **over** **facts** **and** **angles**
覆盖 超过 事实 和 角度

掩盖事实和角度

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] [tru:θ] [ʌv; əv] [mɪst] .
With **the** **artful** **truth** **of** **mist** **.**
和 这 巧 真相 的 薄雾 .

带着迷雾的巧妙真相。

[ðen] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['rekri:ˌeɪtid]
Then **the** **world** **is** **recreated**
然后 这 世界 是 重建

然后世界被重新创造。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sju:pəmen][ʌv; əv] [dri:mz] ,
With **the** **Supermen** **of** **dreams** **,**
和 这 超人 的 梦境 ,

与梦想中的超人一起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['fju:tʃər]
With **the** **men** **from** **out** **the** **future**
和 这 男人 从 出去 这 未来

与来自未来的人们

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [stri:mz] ;
Coming **down** **the** **crystal** **streams** **;**
未来 向下 这 水晶 溪流 ;

顺着清澈的溪流而下；

[kʌmz] [ðə; ði] ['peɪntər] ['mɪksɪŋ] [soʊl] - [tɪnts]
Comes the painter mixing soul - tints
来 这 画家 混合 灵魂 - 色调

画家调和灵魂的色彩

[ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪ] —
In his fine unconscious eye —
在 他的 美好的 无意识 眼睛 —

在他那双无意识的眼神中——

[kʌmz] [ðə; ði] ['skʌlptər] ['oʊpənɪŋ] ['mɑːrblz]
Comes the sculptor opening marbles
来 这 雕塑家 开幕 弹珠

雕塑家打开弹珠

[wer] [hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] ['gɑːdhed] [laɪ] ;
Where his dreaming godheads lie ;
在哪里 他的 做梦 神祇 说谎 ;

他梦中的神灵安息之处;

[kʌmz] [ɪm'bɑːdid] ['mjuːzɪk] ['siːɪŋ]
Comes embodied music seeing
来 具身化的 音乐 看到

音乐以具象化的形式呈现

[ɔːl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] —
All of Heaven in a sound —
全部 的 天堂 在 一个 声音 —

天籁之音——

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [mæn] [ɔːr] [ræpt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
Call him man or rapt musician ,
称呼 他 男人 或者 欣喜若狂 音乐家 ,

称他为人，或称他为沉浸于音乐的音乐家，

['niːðər] [jet] [ɪz] ['hoʊlli] [baʊnd] .
Neither yet is wholly bound .
两者都不 然而 是 完全 边界 .

两者都尚未完全约束。

[kʌmz] [ðə; ði] ['poʊət] ['swiːpɪŋ] [soʊl] - [strɪŋz]
Comes the poet sweeping soul - strings
来 这 诗人 扫荡 灵魂 - 字符串

诗人拨动灵魂的琴弦

[loʊ] ! [ðə; ði] ['peɪntər] [driːmz] [ə'gen] ,
Lo ! the painter dreams again ,
洛 ! 这 画家 梦境 再次 ,

瞧！画家又在做梦了。

[faindz] [ə'nʌðər] ['goʊldən] ['pɪgmənt]
Finds another golden pigment
发现 其他 金的 颜料

又发现了一种金色颜料

[ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
In the minelands of his brain .
在 这 - 的 他的 脑 .

在他大脑的雷区里。

[kʌmz] [ðə; ði] ['poʊət] ['swiːpɪŋ] [soʊl] - [strɪŋz] ,
Comes the poet sweeping soul - strings ,
来 这 诗人 扫荡 灵魂 - 字符串 ,

诗人拨动灵魂的琴弦，

[loʊ] ! [ðə; ði] ['skʌlptər] [driːmz] [ə'gen] ,
Lo ! the sculptor dreams again ,
洛 ! 这 雕塑家 梦境 再次 ,

瞧！雕塑家又开始做梦了。

[friːz] [ə; eɪ] ['rɛrɝ] [wɪŋd] ['spɪrɪt]
Frees a rarer winged spirit
自由 一个 稀有 有翅膀的 精神

释放一个更为罕见的带翼精灵

[ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [mɑː'mɔːriən] [breɪn] .
In his blue marmorean brain .
在 他的 蓝色的 大理石 脑 .

在他那颗蓝色大理石般的脑子里。

[kʌmz] [ðə; ði]['poʊət] ['swiːpɪŋ] [soʊl] - [strɪŋz] ,
Comes the poet sweeping soul - strings ,
来 这 诗人 扫荡 灵魂 - 字符串 ,

诗人拨动灵魂的琴弦，

[loʊ] ! [ðə; ði]['mjuːzɪk] [driːmz] [ə'gen] ,
Lo ! the music dreams again ,
洛 ! 这 音乐 梦境 再次 ,

瞧！音乐梦境再次响起！

[faindz] [ə'nʌðər] ['goʊldən]['kɑːnkɔːrd]
Finds another golden concord
发现 其他 金的 和睦

找到另一个金色协奏曲

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
In the silence of his brain .
在 这 沉默 的 他的 脑 .

在他的大脑一片寂静之中。

[ðer; ðər] [ə'gen] [ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] ['eɪvn] ,
There again the Bard of Avon ,
那里 再次 这 诗人 的 雅芳 ,

埃文河畔的吟游诗人又来了，

['mjuːzɪk] [neɪmz] [hɪm; ɪm][nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ,
Music names him not in words ,
音乐 姓名 他 不是 在 字 ,

音乐无法用言语来称呼他，

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræptʃərd] ['iːən,'iːɑːn]
Singing to a raptured eon
歌唱 到 一个 被提 永世

向狂喜的永恒歌唱

[ɔːl] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɛn'gɜːrdz] .
All that life and death engirds .
全部 那 生活 和 死亡 护栏 .

生与死所包含的一切。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃeli] , ['daɪmənd] ['hɑrtɪd] ,
There is Shelly , diamond hearted ,
那里 是 雪莉 , 钻石 心地 ,

还有心地善良的雪莉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

['sɪŋɪŋ] ['laɪtnɪŋ] - ,

Singing	lightning	scintilant	,
歌唱	闪电	-	,

歌唱着闪烁的闪电，

['wɑ:ntɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] ['rɛrɚ] ['lʌstər] ,

Wanting	still	a	rarer	lustre	,
想要	仍然	一个	稀有	光泽	,

想要更稀有的光泽，

[swi:tər] ['evər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɑ:nt] .

Sweeter	ever	than	his	want	.
更甜	曾经	比	他的	想	.

比他想要的还要甜蜜。

[ðer; ðər][ɪz] [freɪmd] [ænd; ənd] ['fæʃnd] ['mju:zɪk] ,

There	is	framed	and	fashioned	music	,
那里	是	框	和	造型	音乐	,

音乐是有框架和包装的，

[ki:ts] [ðə; ði]['goʊldən] [tʌŋ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

Keats	the	golden	tongue	of	song	.
济慈	这	金的	舌头	的	歌曲	.

济慈，歌声的金舌。

['braʊnɪŋ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst]['hev(ə)n]

Browning	crowned	with	highest	heaven
勃朗宁	加冕	和	最高	天堂

勃朗宁加冕于至高天堂

['ru:lɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .

Ruling	all	of	right	and	wrong	.
裁决	全部	的	正确的	和	错误的	.

主宰一切是非对错。

[ðer; ðər][ɪz] ['mɪflɪn] [tʊɪ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

There	is	Mifflin	toying	jewels	,
那里	是	米夫林	玩具	珠宝	,

米夫林正在摆弄珠宝，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædʒɪk][ɑ:rt] [hæθ] [rɔ:t] ,

His	own	magic	art	hath	wrought	,
他的	自己的	魔法	艺术	有	锻	,

他运用自己的魔法技艺，

['treɪsɪŋ] [dri:mz] [ænd; ənd]['fænsis]

Tracing	dreams	and	fancies
追踪	梦境	和	幻想

追溯梦想与幻想

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [depθs] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

In	the	crystal	depths	of	thought	.
在	这	水晶	深度	的	想法	.

在思想的晶莹深处。

[ðer; ðər][ɪz]['kɑ:rmən][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd]

There	is	Carman	of	the	Northland
那里	是	卡曼	的	这	北地

北方的卡曼

['sɪŋɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

Singing	all	the	music	of	the	north	.
歌唱	全部	这	音乐	的	这	北	.

唱遍北方所有的音乐。

['bjuːti] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] ,
Beauty urging on his music ,
美丽 敦促 在 他的 音乐 ,

美在他的音乐中熠熠生辉，

['weɪdʒərɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [wɜːrθ] .
Wagering all her soul is worth .
下注 全部 她 灵魂 是 值得 .

她赌上了自己全部的灵魂。

[goʊθ] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] ['haʊptmən]
Goethe arm in arm with Hauptman
歌德 手臂 在 手臂 和 豪普特曼

歌德与豪普特曼手挽着手

[ɪn] [ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] [ʌv; əv] [raɪn] ,
In the vine - clad hills of Rhine ,
在 这 藤 - 覆膜 丘陵 的 莱茵河 ,

在莱茵河畔葡萄藤覆盖的山丘上，

[hʌʃt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['wɪspər]
Hushed to catch the simplest whisper
静静地 到 抓住 这 最简单的 耳语

屏息凝神，只为捕捉最细微的耳语

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːr'wiːdʒən] [paɪn] .
From the great Norwegian Pine .
从 这 伟大的 挪威 松树 .

来自挪威大松树。

[ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['fænsi] ,
All the Kings of dainty fancy ,
全部 这 国王 的 纤巧 想要 ,

所有精致幻想之王，

[ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['maɪti] [sɔːŋ] ,
All the Kings of mighty song ,
全部 这 国王 的 强大的 歌曲 ,

所有歌声嘹亮的国王们，

[ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] ,
All the Kings of love and laughter ,
全部 这 国王 的 爱 和 笑声 ,

所有爱与欢笑之王，

[ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
All the Kings of right and wrong ,
全部 这 国王 的 正确的 和 错误的 ,

所有代表正义与邪恶的国王们，

[ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] ,
All the Kings of all the kingdoms ,
全部 这 国王 的 全部 这 王国 ,

所有王国的君王，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
To the farthest bounds of art ,
到 这 最远 界限 的 艺术 ,

直至艺术的最远边界，

['miːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrdz] [ʌv; əv] ['driːmlænd] ,
Meeting on the swards of dreamland ,
会议 在 这 剑 的 梦境 ,

在梦境的草地上相遇，

['eɪdʒɪz][kæn; kən][nɑːt][baɪnd][ə'pɑːrt] .
Ages **can** **not** **bind** **apart** **.**
年龄 能 不是 绑定 除 .

年龄无法将人与人分开。

[ðʌs] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['rekriːˌeɪtid]
Thus **the** **world** **is** **recreated**
因此 这 世界 是 重建

于是世界得以重塑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sjuːpəmen][ʌv; əv][taɪm] ,
With **the** **Supermen** **of** **time** **,**
和 这 超人 的 时间 ,

与时代超人一起，

['berɪŋ] [ɑːn][ɪn]['rɔɪəl]['pædʒənt] ,
Bearing **on** **in** **royal** **pageant** **,**
轴承 在 在 皇家 盛会 ,

在皇家盛典中继续，

[ɔːl][ʌv; əv] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][praɪm] .
All **of** **fullness** **and** **of** **prime** **.**
全部 的 饱腹感 和 的 主要的 .

饱满而巅峰。

[ðʌs] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['rekriːˌeɪtid]
Thus **the** **world** **is** **recreated**
因此 这 世界 是 重建

于是世界得以重塑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sjuːpəmen][ʌv; əv] [driːmz] ,
With **the** **Supermen** **of** **dreams** **,**
和 这 超人 的 梦境 ,

与梦想中的超人一起，

['futsteps] ['ɑːnwərd] ['presɪŋ] ,
Footsteps **onward** **pressing** **,**
脚步声 向前 紧迫 ,

脚步声向前推进，

[plæʃ] [ɔːrz; oʊrz][ɑːn]['krɪst(ə)l] [striːmz] .
Plashing **oars** **on** **crystal** **streams** **.**
飞溅 桨 在 水晶 溪流 .

桨声拍打着清澈的溪流。

['sɪlvər] [leɪks] , [ænd; ənd] [kuːl] [sə'vænəz] ,
Silver **lakes** **,** **and** **cool** **savannahs** **,**
银 湖泊 , 和 凉爽的 萨凡纳 ,

银色的湖泊和凉爽的稀树草原，

['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [klæd] [hɪlz] ,
Mirrored **in** **the** **blue** **clad** **hills** **,**
镜像 在 这 蓝色的 覆膜 丘陵 ,

倒映在蓝色的山丘上，

[driːm] - , [dɪm][oʊ'eɪsiːz]
Dream **miragéd** **,** **dim** **oases**
梦 - , 暗淡 绿洲

梦境般的幻影， 昏暗的绿洲

[wer] [ðə; ði]['spɪrɪt] [drɪŋks] [ænd; ənd] [fɪlz] .
Where the spirit drinks and fills .
在哪里 这 精神 饮料 和 填充 .

神灵在此饮水充盈。

['wɑːntɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪr] [kəm'pænjən] ,
Wanting not a dear companion ,
想要 不是 一个 亲爱的 伴侣 ,

不缺一位亲密的伴侣，

['wɑːntɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['jestə] ['jɪrz] ,
Wanting not the yester years ,
想要 不是 这 昨天 年 ,

并不怀念过去，

[ðʌs] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['rekriːˌeɪtid] ,
Thus the world is recreated ,
因此 这 世界 是 重建 ,

于是世界得以重塑。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hə'raɪz(ə)n] [kliəz] .
And the ring'd horizon clears .
和 这 - 地平线 清除 .

环状的地平线渐渐清晰起来。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə]['eɪprəl] ,
And I turn again to April ,
和 我 转动 再次 到 四月 ,

我又回到了四月，

['meɪd(ə)n] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
Maiden princess of the south ;
少女 公主 的 这 南 ;

南方少女公主；

[loʊ] ! [ðə; ði]['siːkrət] [naʊ] [hæz; həz] ['blɔsəmd]
Lo ! the secret now has blossomed
洛 ! 这 秘密 现在 有 盛开

瞧！这个秘密已经揭晓了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] .
To a white rose at her mouth .
到 一个 白色的 玫瑰 在 她 嘴 .

她嘴边含着一朵白玫瑰。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd]
TO A MOCKING BIRD
到 一个 嘲讽 鸟

致一只嘲鸫

[ə; eɪ] ['ræpsədi]
A Rhapsody
一个 狂想曲

狂想曲

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

[swiːtəst] ['ræpsədɪst]
Sweetest rhapsodist
最甜美的 狂想曲家

最甜美的狂想曲家

[ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn] [sɔ:ŋ] [ʌn'fetərd] [jet] !
Of virgin song unfettered yet !
的 处女 歌曲 不受约束的 然而 !

纯洁无瑕的歌声!

[swi:t] ['hʌni] - [bi:] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
Sweet honey - bee of sound ,
甜的 蜂蜜 - 蜜蜂 的 声音 ,

甜美的蜜蜂之声,

[wʌt] - ['mi:dz] [hæst] [faʊnd] ,
What flow'ry meads hast found ,
什么 - 蜂蜜酒 哈斯特 成立 ,

花团锦簇的草地上发现了什么?

[ʌv; əv] ['waɪldɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd] ['ræptʃər] ,
Of wilding pain and rapture ,
的 野性 疼痛 和 狂喜 ,

狂野的痛苦与狂喜,

[ɪn] ['spɪrɪt] [bə:θs] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kæptʃər] ?
In spirit births , a moment's capture ?
在 精神 出生 , 一个 瞬间 捕获 ?

在灵魂诞生中,捕捉瞬间?

[ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [met] ,
A part of all that thou hast met ,
一个 部分 的 全部 那 你 哈斯特 遇见 ,

你所经历的一切的一部分,

[swi:t] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rd] !
Sweet mocking bird !
甜的 嘲讽 鸟 !

可爱的嘲鸫!

[haʊ] [fɑ:r] [ə'bʌv] , [haʊ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ,
How far above , how far beyond ,
如何 远的 多于 , 如何 远的 超过 ,

高于何方,超越何方?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɔ:l] [dri:m] [ɔ:r] ['spɪrɪt] ['fænsi] ,
All dream or spirit fancy ,
全部 梦 或者 精神 想要 ,

一切梦境或精神幻想,

[i:tʃ] ['faʊnt(ə)n] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [sɔ:ŋ] !
Each fountain burst of purest song !
每个 喷泉 爆裂 的 最纯净的 歌曲 !

每道喷泉都迸发出最纯净的歌声!

[tu:; tə] [wʌt] [fer] ['ri:dʒən] [dʌst] [bɪ'lɔ:ŋ] ?
To what fair region dost belong ?
到 什么 公平的 地区 朋友 属于 ?

你属于哪个美丽的地区?

[wʌt] ['roʊziət] ['glɔ:ri] ['fɒloʊəθ] ['æftər]
What roseate glory followeth after
什么 玫瑰 荣耀 跟随 后

玫瑰般的荣耀之后是什么?

[ðaɪ] ['neɪtʃɚz] [glæ'dɪst] ['læftər] , —
Thy natures gladdest laughter , —
你的 自然 最高兴 笑声 , —

你天性中最快乐的笑声，——

[ðaɪn] ['ɪnfɪnət] ['nekroʊmænsi] ,
Thine infinite necromancy ,
瘦 无限 死灵术 ,

你无穷无尽的亡灵魔法，

[swiːt] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] ?
Sweet mocking bird ?
甜的 嘲讽 鸟 ?

甜美的嘲鸫?

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [sɔːŋ] , [æz; əz][ɪn][ðaɪ] [naɪt] ,
Within thy song , as in thy night ,
之内 你的 歌曲 , 作为 在 你的 夜晚 ,

在你的歌声中，如同在你的夜晚，

[wʌt] ['mætʃləs] [dɜːrθ] [ʌv; əv][fækt] !
What matchless dearth of fact !
什么 无比 匮乏 的 事实 !

真是令人难以置信地缺乏事实!

[oʊld][ɑːrt][bent] [loʊ] [ɪn] [ˌærə'besk] ,
Old Art bent low in arabesque ,
老的 艺术 弯曲 低的 在 阿拉伯式花纹 ,

古老的艺术以阿拉伯式花纹低垂着身子，

[træns'mjuːtɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [θɪŋz] [groʊ'tesk] .
Transmuting life to things grotesque .
嬗变 生活 到 事物 怪诞 .

将生命转化为怪诞之物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən][mɪst] , [ə; eɪ] [stɪl] [loʊ] [kɔːl] ,
And his golden mist , a still low call ,
和 他的 金的 薄雾 , 一个 仍然 低的 称呼 ,

而他那金色的薄雾，依然低沉的呼唤，

[frʌm; frəm]['mɑːd(ə)l] - ['neɪtʃɚz] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] ,
From model - nature's all - in - all ,
从 模型 - 自然的 全部 - 在 - 全部 ,

从自然模型的整体来看，

[bɪdz] [ðiː] [ɔːl] ['ræptʃər] [raɪnækt] ,
Bids thee all rapture reinact ,
出价 你 全部 狂喜 重演 ,

愿你重温所有狂喜，

[swiːt] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] .
Sweet mocking bird .
甜的 嘲讽 鸟 .

甜美的嘲鸫。

[ænd; ənd] [wen] [ɪz]['neɪtʃər] [mɔːr] [kəm'pliːt] ,
And when is nature more complete ,
和 什么时候 是 自然 更多的 完全的 ,

而当自然界更加完整时，

[ðæn; ðən][ɪn][ðaɪ] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ?
Than in thy midnight hour ?
比 在 你的 午夜 小时 ?

比你午夜时分更甚?

[wen] ['evri] ['æŋg(ə)l] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] ,
When every angle meet and mingle ,
什么时候 每一个 角度 见面 和 交融 ,

当所有角度相遇交汇时，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['mɪsti] ['leɪdn] ['dɪŋgl] ,
Within thy misty laden dingle ,
之内 你的 蒙蒙 满载 丁格尔 ,

在你那雾气弥漫的小山谷里，

[ænd; ənd]['spɪrɪt] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
And spirit pauseth in the heart ,
和 精神 - 在 这 心 ,

灵魂在心中停顿，

[tuː; tə]['rektɪfaɪ][ɪts] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] ,
To rectify its ancient art ,
到 纠正 它是 古老的 艺术 ,

为了纠正其古老的艺术，

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] ,
By the shadow on the flower ,
经过 这 阴影 在 这 花 ,

通过花朵上的阴影，

[swiːt] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] .
Sweet mocking bird .
甜的 嘲讽 鸟 .

甜美的嘲鸫。

[ænd; ənd] [wen] [hæz; həz]['mjuːzɪk] [kɪst] [ə; eɪ] [strɪŋ]
And when has music kissed a string
和 什么时候 有 音乐 亲吻 一个 细绳

音乐何时亲吻过琴弦?

[tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪrɪk] [breθ] [ɪn'toʊn] ?
Till such a lyric breath intone ?
直到 这样的 一个 歌词 气息 吟诵 ?

直到这样的抒情气息吟唱出来?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn] ,
Of all the joy , of all the pain ,
的 全部 这 喜悦 , 的 全部 这 疼痛 ,

所有的快乐，所有的痛苦，

[swiːt] ['sʌmər] [hoʊldz][tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] .
Sweet summer holds to earth again .
甜的 夏天 持有 到 地球 再次 .

甜蜜的夏天再次降临大地。

[ðə; ði][fɑːr] [swiːt] [peɪn][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['aʊərz] ,
The far sweet pain of bursting Hours ,
这 远的 甜的 疼痛 的 爆发 小时 ,

时光流逝，甜蜜而又遥远的痛苦，

[huːz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ɪn] [terz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Whose sparkling eyes , in tears of flowers ,
谁 闪闪发光 眼睛 , 在 眼泪 的 花朵 ,

谁的双眸闪烁着光芒，泪如花开，

[jiːld] [ðiː] [ə; eɪ][drɪŋk] [ðæts] [ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] ,
Yield thee a drink that's all thine own ,
屈服 你 一个 喝 那就是 全部 你的 自己的 ,

给你一杯完全属于你自己的饮料，

[swiːt] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] .
Sweet mocking bird .
甜的 嘲讽 鸟 .

甜美的嘲鸫。

[ɑː] ! [laɪt] [ʌv; əv] [driːmz] !
Ah ! Light of dreams !
啊 ! 光 的 梦境 !

啊！梦想之光！

[wen] ['spɪrɪt] ['hiːrz]
when spirit hears
什么时候 精神 听到

当灵魂听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [kɔːlz] , [kæn; kən] [laɪf] [fər'get] ?
Such music calls , can life forget ?
这样的 音乐 呼叫 , 能 生活 忘记 ?

如此美妙的音乐，生命怎能忘记?

[iːtʃ] [naɪt] [ðaʊ] ['laɪtəst] [ʌp] [ðə; ði] [gluːm]
Each night thou lightest up the gloom
每个 夜晚 你 最轻 向上 这 愁云

每晚你都照亮黑暗

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['spɪrɪts] ['staɪf(ə)ld] [ruːm] ,
Within my spirits stifled room ,
之内 我的 烈酒 窒息 房间 ,

在我那令人窒息的房间里，

[ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [hoʊps] [ə'fɑːr] ,
And beckoneth on to hopes afar ,
和 召唤 在 到 希望 远方 ,

并向远方的希望发出召唤，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)
第4/5页

[maɪ] ['sɪŋər] [ænd; ənd][maɪ][stɑ:r] , [maɪ][stɑ:r] !
My singer and my star , my star !
我的 歌手 和 我的 星星 ， 我的 星星 ！

我的歌手，我的明星，我的明星！

[ðə; ði][ɔ:l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][met] ,
The all of all that thou hast met ,
这 全部 的 全部 那 你 哈斯特 遇见 ，

你所遇到的一切，

[swi:t] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rd] !
Sweet mocking bird !
甜的 嘲讽 鸟 ！

可爱的嘲鸫！

[ðə; ði] ['mɪstəri]
THE MYSTERY
这 神秘

谜团

[ðə; ði] - [web] [ðæt] ,
The gos'mer web that mistifies ,
这 - 网站 那 模糊 ，

迷雾笼罩的薄雾

[laɪz] [nɑ:t][ɑ:n] ['eni] [hoʊl] [ɔ:r][pɑ:rt] ,
Lies not on any whole or part ,
谎言 不是 在 任何 所有的 或者 部分 ，

谎言并非基于任何整体或部分，

[ɔ:r][stɑ:p][ɔ:r][stɑ:rt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] ,
Or stop or start , but in the art ,
或者 停止 或者 开始 ， 但 在 这 艺术 ，

或者停止或开始，但在艺术中，

[men] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [aɪz] .
Men hang upon their eyes .
男人 悬挂 之上 他们的 眼睛 .

男人都盯着他们的眼睛。

[ænd; ənd]['hæpli][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ə'fɑ:r] ,
And haply in an age afar ,
和 或许 在 一个 年龄 远方 ，

或许在遥远的某个时代，

[tu:] [men] [meɪ] [si:] [ðə; ði][self] - [seɪm] [moʊt] —
Two men may see the self - same mote —
二 男人 可能 看 这 自己 - 相同的 尘埃 —

两个人可能看到的是同一个微粒——

[ðə; ði] ['selfseɪm] [bi:m] , [wɪð; wɪθ] [moʊts] [ə'floʊt] ,
The selfsame beam , with motes afloat ,
这 自身 光束 ， 和 微粒 漂浮 ，

同一束光束，上面漂浮着微粒，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [soʊlz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər] .

And	learn	what	souls	and	systems	are	.
和	学习	什么	灵魂	和	系统	是	.

并了解什么是灵魂和系统。

[feɪm]

FAME

名声

名声

[traɪ'ʌmfənt] ['deɪz] [grænd] ['pædʒəntri]

Triumphant	Day's	grand	pageantry
凯	天	盛大	盛大场面

凯旋日的盛大庆典

[æt; ət] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [wʌn] ,

At	song	,	and	all	the	garlands	won	,
在	歌曲	,	和	全部	这	花环	韩元	,

歌声响起，所有花环都赢得了胜利，

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['kwiːnli] [iːv] ,

Far	in	the	west	the	queenly	Eve	,
远的	在	这	西方	这	女王般的	前夕	,

在遥远的西方，女王般的夏娃，

[bluː] ['mɪsti] ['mæntld] , [teɪks] [hɜːr; hər] [liːv] ,

Blue	misty	mantled	,	takes	her	leave	,
蓝色的	蒙蒙	披风	,	需要	她	离开	,

笼罩在蓝色薄雾中的她，悄然离去。

[taɪ'eərəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sʌn] .

Tiaraed	with	a	Sun	.
头饰	和	一个	太阳	.

头戴太阳王冠。

[ænd; ənd] [loʊ] ! [swiːt] [naɪt] , [ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ,

And	Lo	!	Sweet	night	,	a	nut	-	brown	maid	,
和	洛	!	甜的	夜晚	,	一个	坚果	-	棕色的	女佣	,

瞧！甜蜜的夜晚，一位棕褐色的少女，

[wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['wʌndər] ['pɜːrsɪŋ] [lɪps] ,

With	silent	wonder	pursing	lips	,
和	沉默的	想知道	追求	嘴唇	,

带着无声的惊奇，抿紧了嘴唇，

[ɔːr] ['hʌmɪŋ] [sɔːft] [ə; eɪ] ['bɝːdz] [loʊ] [sɔːŋ] ,

Or	humming	soft	a	bird's	low	song	,
或者	哼唱	柔软的	一个	鸟类	低的	歌曲	,

或者轻轻哼唱鸟儿低沉的鸣叫声，

[trɪps] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Trips	down	the	hall	.
旅行	向下	这	大厅	.

沿着走廊走一圈。

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [θrɔːŋ]

Behold	the	throng
看哪	这	人群

瞧瞧这人山人海

[baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪps] .

Bow	to	her	finger	tips	.
弓	到	她	手指	尖端	.

向她的指尖鞠躬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[gʊd] [naɪt] [maɪ] [lʌv]
GOOD NIGHT MY LOVE
好的 夜晚 我的 爱

晚安，我的爱人

[ðaɪ] ['duːi] [driːmz] , [ðaɪn] ['erɪəl] [driːmz] ,
Thy dewy dreams , thine Ariel dreams ,
你的 露水 梦境 , 你的 爱丽儿 梦境 ,

你那如露珠般晶莹的梦，你那如爱丽儿般轻盈的梦，

[ðen] [tɜːrn] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['deɪnti] [driːmz] ,
Then turn thee to thy dainty dreams ,
然后 转动 你 到 你的 纤巧 梦境 ,

然后，沉浸于你美好的梦境吧。

[ðaɪn] ['eri] [ʃel] [ɪz] [naʊ] [ə'laɪt] ,
Thine airy shell is now alight ,
瘦 轻盈的 壳 是 现在 点燃 ,

你轻盈的外壳如今燃起了火焰，

[tuː; tə] [ber] [ðiː] [daʊn] - [striːmz] ,
To bear thee down Æolean streams ,
到 熊 你 向下 - 溪流 ,

载你顺着风成溪流而下，

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , my love , good night , good night .
好的 夜晚 , 我的 爱 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，我的爱人，晚安，晚安。

[baɪ] ['mɪsti] [strændz] [ʌv; əv] ['fæntəm] [lændz] ,
By misty strands of phantom lands ,
经过 蒙蒙 线 的 幻影 土地 ,

在迷雾缭绕的幻影之地，

[baɪ] ['goʊldən] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['fæntəm] [lændz] ,
By golden shores and phantom lands ,
经过 金的 海岸 和 幻影 土地 ,

在金色的海岸和幽灵般的土地上，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['stɑːri] [laɪt]
Across the sea of starry light
穿过 这 海 的 繁星 光

穿过星光海洋

[tuː; tə] [drɑːp] [ðiː] [ɑːn] [ɪn'tʃæntɪd] [strændz] —
To drop thee on enchanted strands —
到 降低 你 在 迷人的 线 —

将你送到迷人的海滩——

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , my love , good night , good night .
好的 夜晚 , 我的 爱 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，我的爱人，晚安，晚安。

[ə'fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Afar from me and there with thee ,
远方 从 我 和 那里 和 你 ,

远隔重洋，却与你同在。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][aɪ] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Ah ! could I journey there with thee ,
啊 ! 可以 我 旅行 那里 和 你 ,

啊！我真希望可以和你一起去那里。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['stɑːri] [laɪt] ;
Across the sea of starry light ;
穿过 这 海 的 繁星 光 ;

穿越星光璀璨的海洋;

[bʌt; bət] [neɪ] , - [tɪz] [ðaɪn] [oʊn] ['dʒɜːrniz] [siː] —
But nay , ' tis thine own journey's sea —
但 不 , - 的 你的 自己的 旅程 海 —

不，那是你自己的旅程之海——

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , my love , good night , good night .
好的 夜晚 , 我的 爱 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，我的爱人，晚安，晚安。

[bʌt; bət]['goʊldən][mɔːrn][mʌst; məst][saʊnd][hɜːr; hər][hɔːrn] ,
But golden Morn must sound her horn ,
但 金的 早晨 必须 声音 她 喇叭 ,

但金色的晨曦终将吹响号角，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['traɪtn] [hɔːrn]
And when the morning's triton horn
和 什么时候 这 早晨 海神特里同 喇叭

当清晨的海神号角响起时

[ɪz] ['herəldɪŋ] [ðaɪ] ['hoʊmɪŋ] [flaɪt] ,
Is heralding thy homing flight ,
是 预示 你的 归巢 航班 ,

这是在预示你的归巢之旅，

[aɪl] [miːt] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][mɔːrn] , —
I'll meet thee on the shores of morn , —
患病的 见面 你 在 这 海岸 的 早晨 , —

我将在晨曦之岸与你相遇，——

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , my love , good night , good night .
好的 夜晚 , 我的 爱 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，我的爱人，晚安，晚安。

[maɪ] [saʊθ]
MY SOUTH
我的 南

我的南方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgərəs] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪn] - [steɪnd] [maʊθ] ,
Of the languorous South with her wine - stained mouth ,
的 这 慵懒的 南 和 她 葡萄酒 - 染色 嘴 ,

慵懒的南方，嘴唇沾满了酒渍，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːzi] [weɪz] , [aɪ] [sɪŋ] .
And her easy ways , I sing .
和 她 简单的 方式 , 我 唱歌 .

我歌颂她轻松自在的处事方式。

[ɑː] ! [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][stændz] , [maɪ]['leɪdi][ʌv; əv][lændz] ,
Ah ! see where she stands , my lady of lands ,
啊 ! 看 在哪里 她 站立 , 我的 女士 的 土地 ,

啊！看看她站在哪里，我的领地女王！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [er] ,

With	**a**	**rose**	**in**	**her**	**hair**	**and**	**a**	**gracious**	**air**	**,**
和	一个	玫瑰	在	她	头发	和	一个	亲切	空气	,

她头上戴着一朵玫瑰，举止优雅。

[wer] [hɜːr; hər]['lʌvəz] [klɪŋ] .

Where	**her**	**lovers**	**cling**	**.**
在哪里	她	恋人	黏着	.

她的爱人们依偎在她身边。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [wɔːlts] ,

Will	**she**	**play**	**me**	**false**	**for**	**the**	**promised**	**waltz**	**,**
将要	她	玩	我	错误的	为了	这	承诺	华尔兹	,

她会为了那支约定的华尔兹而背叛我吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ɪn] [ðæt] ['iːzɪɪst] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] ?

In	**that**	**easiest**	**way**	**of**	**hers**	**?**
在	那	最容易	方式	的	她的	?

用她最简便的方式?

[ɑː] [siː] !

Ah	**see**	**!**
啊	看	!

啊，明白了!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] [æz; əz][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

she	**is**	**fair**	**as**	**the**	**rose**	**in**	**her**	**hair**	**,**
她	是	公平的	作为	这	玫瑰	在	她	头发	,

她像她头发上的玫瑰一样美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [lʌv] [drips][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌnid] [lɪps] ,

And	**the**	**sweet**	**love**	**drips**	**from**	**her**	**honied**	**lips**	**,**
和	这	甜的	爱	滴	从	她	蜂蜜	嘴唇	,

甜蜜的爱意从她蜜色的嘴唇上滴落，

[wen] [hɜːr; hər]['fænsi][stəːz] .

When	**her**	**fancy**	**stirs**	**.**
什么时候	她	想要	搅拌	.

当她心血来潮时。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [rɪ'zɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [trɪst]

Will	**she**	**lightly**	**resist**	**for**	**the**	**promised**	**tryst**
将要	她	轻轻	抵抗	为了	这	承诺	幽会

她会轻易拒绝约定的幽会吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːzi] [weɪz] ?

With	**a**	**smile**	**of**	**her**	**easy**	**ways**	**?**
和	一个	微笑	的	她	简单的	方式	?

她脸上带着轻松的笑容?

[ɑː] [siː] !

Ah	**see**	**!**
啊	看	!

啊，明白了!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [bɪ'gaɪlɪŋ]

she	**is**	**smiling**	**with**	**a**	**sweetness**	**beguiling**
她	是	微笑	和	一个	甜味	迷人的

她笑容甜美迷人。

[ɔ:l] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] ['læftər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]['dænsəz, 'dænsɪz] [ˌðer'æftər]

All	sorrow	to	laughter	till	it	dances	thereafter
全部	悲哀	到	笑声	直到	它	舞蹈	此后

一切悲伤都化作欢笑，直至翩翩起舞。

[ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [meɪz] .

In	a	golden	maze	.
在	一个	金的	迷宫	.

在一个金色的迷宫里。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

alack	-	a	-	day	!
呜呼	-	一个	-	天	!

唉!

[ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'weɪ] !

she	dances	away	!
她	舞蹈	离开	!

她翩翩起舞，远去!

[hæp'hæzərd][hɜ:r; hər]['feɪvər] [kən'fə:z] .

Haphazard	her	favor	confers	.
偶然	她	偏爱	授予	.

她随意地给予恩惠。

[ɑ:] ! [si:] [wer] [ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sʌnlɪt] [glɑ:nsiz]

Ah	!	see	where	she	dances	,	and	her	sunlit	glances
啊	!	看	在哪里	她	舞蹈	,	和	她	阳光照射	眼神

啊！看她在哪儿跳舞，还有她沐浴在阳光下的目光。

[ɔ:l] ['skætərd] [ə'pɑ:rt] !

All	scattered	apart	!
全部	疏散	除	!

散落各处!

[bʌt; bət][aɪ] [stɔ:r] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt]

But	I	store	in	my	heart
但	我	店铺	在	我的	心

但我将一切珍藏在我心中

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

A	smile	of	hers	.
一个	微笑	的	她的	.

她的笑容。

[tu:; tə] [lɔɪd] ['mɪflɪn]

TO	LLOYD	MIFFLIN
到	劳埃德	米夫林

致劳埃德·米夫林

[ə; eɪ]['poʊət]

A	Poet
一个	诗人

一位诗人

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [oʊpt] [ðə; ði]['meɪtrɪks][ʌv; əv] [swi:t] [θɔ:t] ,

And	thou	hast	oped	the	matrix	of	sweet	thought	,
和	你	哈斯特	专栏文章	这	矩阵	的	甜的	想法	,

而你已经打开了甜蜜思想的矩阵，

[ænd; ənd] ['greɪvn] [ɑːn][ðə; ði][dʒem] [rer] ['ɪmɪdʒəri] .
And graven on the gem rare imagery .
和 雕刻 在 这 宝石 稀有的 图像 .

宝石上还镌刻着罕见的图案。

[ɔːr] ['pɪrsɪŋ] [friː] [ðaɪn] [aːts] [riˈæləti] ,
Or piercing free thine arts reality ,
或者 冲孔 自由的 你的 艺术 现实 ,

或者刺穿你自由的艺术现实，

[hæst] [faʊnd] - [gɔdz] , [æz; əz] ['rɪtʃli] [rɔt] ;
Hast found uncarven gods , as richly wraught ;
哈斯特 成立 - 神 , 作为 丰富 煮 ;

发现未雕刻的神像，如同精心雕琢而成；

[sʌtʃ] [tɪnts] [ʌv; əv] [soʊl] , [sʌtʃ] ['mætʃləs] ['kʌlɚz] [frɔːt]
Such tints of soul , such matchless colors fraught
这样的 色调 的 灵魂 , 这样的 无比 颜色 充满危机

如此丰富的灵魂色彩，如此无与伦比的绚丽色彩

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] ['biːɪŋs] ['dɪrɪst] ['fæntəsi] ;
With all thy beings dearest phantasy ;
和 全部 你的 生物 亲爱的 幻想 ;

用你所有最珍贵的幻想；

[sʌtʃ] [fer] [ɪ'luːsɪv] [fɔːrmz] [ðæt] ['lʊrɪŋ] [fliː] ,
Such fair illusive forms that luring flee ,
这样的 公平的 虚幻 表格 那 诱饵 逃跑 ,

如此美丽而虚幻的形态，引诱着逃离，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [web] [ʌv; əv]['fænsi] [kɔːt] .
Within the crystal web of fancy caught .
之内 这 水晶 网站 的 想要 捕捉 .

被奇思妙想的水晶网所捕获。

[tɪl] [tuː; tə] [ðaɪn] [aɪz] , [ə; eɪ]['reɪdiənt]['kɑːzmoʊs] [spredz]
Till to thine eyes , a radiant cosmos spreads
直到 到 你的 眼睛 , 一个 辐射状 宇宙 传播

直到你眼前，一片璀璨的宇宙展开

[ɪn] ['krɪstəˌlaɪn] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ,
In crystaline delight from pole to pole ,
在 结晶 喜 从 极 到 极 ,

从南极到南极，处处洋溢着晶莹剔透的喜悦，

[ʌv; əv]['gɑːdli][foʊk][æt; ət] [pleɪ] [ɑːn] - ['miːdz] ,
Of godly folk at play on flowry meads ,
的 敬虔的 民间 在 玩 在 - 蜂蜜酒 ,

虔诚的人们在繁花似锦的草地上嬉戏玩耍，

[ænd; ənd][wʌn] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bjuːtiːz] ['fɪnɪʃt] [hoʊl] !
And one fair form of beauties finished whole !
和 一 公平的 形式 的 美女 完成的 所有的 !

一位完美无瑕的美女!

[ðen] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən][mɪst][wʌn]['fænsi] [θredz] :
Then through the golden mist one fancy threads :
然后 通过 这 金的 薄雾 一 想要 线程 :

然后，透过金色的薄雾，一条精美的丝线闪闪发光:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][gɔdz] , [ðaɪ] ['prɪstiːn] [soʊl] .
It is the god of gods , thy pristine soul .
它 是 这 上帝 的 神 , 你的 纯净无瑕 灵魂 .

它是众神之神，是你纯洁无瑕的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[kiːts]
KEATS
济慈

济慈

[ðaʊ] ['goʊldən]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [driːm] ,
Thou golden fragment of the sweetest dream ,
你 金的 分段 的 这 最甜美的 梦 ,

你，最甜蜜梦境中的金色碎片，

[ðæt] ['evər] [smaɪld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
That ever smiled beside the gates of morn ,
那 曾经 微笑 旁 这 大门 的 早晨 ,

那始终在晨曦之门旁微笑的人，

[ænd; ənd][left] [ɪn'ræptʃərd] ['bjuːti] [hæf][fər'lɔːrn]
And left enraptured Beauty half forlorn
和 左边 眉飞色舞 美丽 一半 绝望

留下的美人令人陶醉，却又带着一丝怅然。

[ænd; ənd][hæf] [ɪn'trænst] .
And half entranced .
和 一半 着迷 .

半着迷了。

[stɪl] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['vænɪʃt] [gliːm]
Still for thy vanished gleam
仍然 为了 你的 消失了 闪耀

依然怀念你那消逝的光芒

[ðæt] ['spɪrɪt] - ['meɪd(ə)n] [wiːps] .
That spirit - maiden weeps .
那 精神 - 少女 哭泣 .

那位精灵少女在哭泣。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'fʌldʒənt] [striːm]
On her refulgent stream
在 她 光辉 溪流

在她那闪耀的溪流上

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [bɑːrk][ɪz] ['laɪtli] [bɔːrn] ,
No more the tinted bark is lightly borne ,
不 更多的 这 有色 吠 是 轻轻 出生 ,

不再有淡淡的树皮光泽，

[bʌt; bət][freɪl][æz; əz] [θɔːt] [baɪ] ['striːmɪŋ] ['fæntəmz] [tɔːrn] ,
But frail as thought by streaming phantoms torn ,
但 脆弱 作为 想法 经过 流媒体 幻影 撕裂 ,

但脆弱得如同被撕裂的幻影所感知，

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [fər'evər] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [biːm] .
She waits forever thy returning beam .
她 等待 永远 你的 返回 光束 .

她永远等待着你归来的光芒。

[ə; eɪ]['goʊldən] [driːm] [ʌv; əv]['ɑːrts][dɪ'vɪnəti]
A golden dream of art's divinity
一个 金的 梦 的 艺术的 神

艺术神性的金色梦想

[ænd; ənd] [held] [braɪt] ['bjuːtiz] ['dʒuːəld] ['ænədem] ;
And held bright Beauty's jeweled anadem ;
和 握住 明亮的 美的 珠宝 花环 ;

并捧着璀璨美人的珠宝项链;

[ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ['briːðɪŋ] [ˌɪmɔːr'tæləti]
Of music breathing immortality
的 音乐 呼吸 不朽

音乐的永恒

[tɪl] - ['saɪləns] [fɔːlz] [ə; eɪ] ['kɑːvən] [dʒem] .
Till stonéd silence falls a carven gem .
直到 - 沉默 瀑布 一个 卡文 宝石 .

直到寂静如石般落下，一颗雕刻的宝石也随之陨落。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frægmənt] !
And but a fragment !
和 但 一个 分段 !

但这仅仅是冰山一角!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kudst] [ðaʊ] [hæv; həv] ['seɪtɪd]
couldst thou have sated
可以 你 有 满足

你难道已经满足了吗?

[ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [wʌt] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] !
A bursting heart , what worlds had been created !
一个 爆发 心 , 什么 世界 有 到过 创建 !

一颗沸腾的心，创造了怎样的世界!

[ə; eɪ] ['poʊət]
A POET
一个 诗人

一位诗人

[æz; əz] [wʌn] , [huː] - ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
As one , who gath'ring flowers in a dream ,
作为 一 , WHO - 花朵 在 一个 梦 ,

如同梦中采花之人，

[hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] [ɪn] [bluːm] ,
Hath found a vanished passion all in bloom ,
有 成立 一个 消失了 热情 全部 在 盛开 ,

发现那份逝去的激情又重新绽放了，

[ænd; ənd] [waɪld] [swiːt] ['əudəz] ['lɪftɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]
And wild sweet odors lifting in the gloom
和 荒野 甜的 气味 举重 在 这 愁云

幽暗中飘散着野性的甜香。

[ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪm] , [bʌt; bət] ['kæsts] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [striːm] ,
Of olden time , but casts it on a stream ,
的 古老的 时间 , 但 演员 它 在 一个 溪流 ,

古老的，却将它抛入溪流中，

[tuː; tə] [mɑːr] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['muːnz] [rɪflɛktənt] [biːm] ,
To mar the silver moon's reflectant beam ,
到 马尔 这 银 月亮的 反射器 光束 ,

为了破坏银色月亮的反射光束，

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['sɜːrkl] ['swiːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [duːm] ,
And laugh at circles sweeping on to doom ,
和 笑 在 界 扫荡 在 到 厄运 ,

嘲笑那些走向毁灭的轮回，

[ɪn] ['dʌski] [mɑːrdʒ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bruːm] ,
In dusky marges , shining in her brume ,
在 昏暗 玛格斯 , 灼灼 在 她 雾 ,

在昏暗的边缘，在薄雾中闪耀，

[hæθ] ['ɪŋglənd] [faʊnd] [ðiː] .
Hath England found thee .
有 英格兰 成立 你 .

英格兰已找到你。

[ðʌs] [hɜːr; hər] ['sɪli] [diːm] !
Thus her silly deem !
因此 她 愚蠢的 认为 !

她真是愚蠢!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃeɪm] [ðæt]
Shame that
耻辱 那

真可惜

[ʃiː; ʃi] , [huːz] [hed] [ɪz] ['vɔːntɪd] [soʊ] ,
she , whose head is vaunted so ,
她 , 谁 头 是 吹嘘 所以 ,

她，那位头颅如此受人瞩目的人，

[hæθ] ['vɪʒ(ə)n] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːdlz] [aɪ] .
Hath vision narrowed to a needle's eye .
有 想象 范围缩小 到 一个 针头 眼睛 .

视野狭窄到只剩针眼了。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] , [dʌθ; dəθ] ['ɪŋglənd] [noʊ]
And only far from home , doth England know
和 仅有的 远的 从 家 , 确实 英格兰 知道

只有远离家乡，英格兰才知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [duːmd] [ə'nʌðər] [sʌn][tuː; tə][daɪ] .
That she has doomed another son to die .
那 她 有 注定失败 其他 儿子 到 死 .

她害死了另一个儿子。

[bʌt; bət] [fer] [kə'lʌmbiə] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [riːθ] [ʌv; əv][woʊ] ,
But fair Columbia brings her wreath of woe ,
但 公平的 哥伦比亚 带来 她 花圈 的 悲哀 ,

但美丽的哥伦比亚却带来了她的悲痛之花环，

[swiːt] [raɪn] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd]['lɪrɪk] [fræns] [ə; eɪ] [saɪ] .
Sweet Rhine , a tear , and lyric France a sigh .
甜的 莱茵河 , 一个 撕 , 和 歌词 法国 一个 叹 .

甜美的莱茵河，一滴眼泪，抒情的法国，一声叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[ðə; ði] ['krɪtɪks]
THE **CRITICS**
这 评论家

评论家们

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [soʊl] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ]
And **when** **thy** **soul** **had** **made** **a** **simple** **song**
和 什么时候 你的 灵魂 有 制成 一个 简单的 歌曲

当你的灵魂谱写了一首简单的歌

[ænd; ənd] [læft] [fɔːr; fər] ['veri] [gliː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **laughed** **for** **very** **glee** **to** **sing** **and** **sound** **it** **,**
和 笑了 为了 非常 高兴 到 唱歌 和 声音 它 ,

他们兴高采烈地大笑，唱着唱着。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [dɪm] [mɪ'stɪriəs] [θrɔːŋ]
Outside **the** **walls** **,** **the** **dim** **mysterious** **throng**
外部 这 墙壁 , 这 暗淡 神秘 人群

墙外，昏暗神秘的人群

[rɔːt] [kiːn] [ænd; ənd] [bɑːrbd] [dɑːrts] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] :
Wrought **keen** **and** **barbed** **darts** **wherewith** **to** **wound** **it** **:**
锻 敏锐的 和 带倒刺的 飞镖 以及 到 伤口 它 :

打造锋利带倒钩的飞镖，用来刺伤它：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['dedli] [fɔːlt] ,
There **was** **a** **fault** **,** **a** **fearful** **deadly** **fault** **,**
那里 曾是 一个 过错 , 一个 可怕 致命 过错 ,

出现了故障，一个可怕的致命故障。

[ænd; ənd] [laʊd] [ðeɪ] [skriːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['bʊlz] - [aɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ;
And **loud** **they** **screamed** **a** **very** **bull's** **-** **eye** **named** **it** **;**
和 大声 他们 尖叫 一个 非常 公牛的 - 眼睛 命名 它 ;

他们大声喊出了一个非常精准的名字，就叫它"靶心"；

[æz; əz] [wʌn] [ðeɪ] [sɔː] , [æz; əz] [wʌn] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sɔːlt] —
As **one** **they** **saw** **,** **as** **one** **they** **would** **assault** **—**
作为 一 他们 锯 , 作为 一 他们 会 突击 —

他们视之为一体，他们要攻击之为一体——

[iːtʃ] ['niːlɪŋ] ['ɑːrtʃər] [druː] [hɪz; ɪz] [dɑːrt] [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
Each **kneeling** **archer** **drew** **his** **dart** **and** **aimed** **it** **.**
每个 跪着 射手 画 他的 镖 和 旨在 它 .

每个跪着的弓箭手都拔出箭矢，瞄准射击。

[ænd; ənd] [loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[haʊ] ['fɛrd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['ɑːkɪtaɪps] !
How **fared** **a** **myriad** **archetypes** **!**
如何 表现 一个 无数 原型 !

各种各样的原型人物命运如何呢!

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['fænsis] , [saʊndz] , [ænd; ənd] ['kʌlɝz] ['rɪdl] !
A **myriad** **fancies** **,** **sounds** **,** **and** **colors** **riddled** **!**
一个 无数 幻想 , 声音 , 和 颜色 布满谜团 !

五彩缤纷的奇思妙想、声音和色彩!

[ænd; ənd] [hɑːps] ! [ænd; ənd] [hɔːrnz] ! [ænd; ənd] [fluːts] !
And **harps** **!** **and** **horns** **!** **and** **flutes** **!**
和 竖琴 ! 和 角 ! 和 长笛 !

还有竖琴! 还有号角! 还有长笛!

[ænd; ənd] ['luːts] !

and	lutes	!
和	鲁特琴	！

还有鲁特琴!

[ænd; ənd] [paɪps] !

and	pipes	!
和	管道	！

还有管道!

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	O	!
和	哦	！

哦!

[ðə; ðɪ] [læf] [æz; əz] [iːtʃ] [sʌm; səm] [vɪktri] ['twɪdld] !

the	laugh	as	each	some	vict'ry	twiddled	!
这	笑	作为	每个	一些	胜利	摆弄	！

每个人都得意洋洋地庆祝胜利，笑声不断!

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['spɪrɪt] [sæŋ] [ɪts] [sɔːŋ]

But	still	the	dainty	spirit	sang	its	song
但	仍然	这	纤巧	精神	唱	它是	歌曲

但那娇弱的精灵依然唱着歌。

[ænd; ənd] [læft] [ɪts] [læf] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] .

And	laughed	its	laugh	unconscious	of	a	wrong	.
和	笑了	它是	笑	无意识	的	一个	错误的	.

它发出笑声，却浑然不觉自己犯了错。

[əˌveɪləˈbɪləti]

AVAILABILITY
可用性

可用性

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒɔɪn] [ðɪs] ['skræmb(ə)l]['æftər] [feɪm] ,

And	shall	I	join	this	scramble	after	fame	,
和	将	我	加入	这	争夺	后	名声	,

我是否也该加入这场追逐名利的行列呢?

[əˈstɑːnɪʃ] [soʊ][ðə; ðɪ] [friː] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

Astonish	so	the	free	delightful	spirit	,
震惊	所以	这	自由的	愉快	精神	,

如此令人惊叹，自由愉悦的灵魂，

[tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ðæt] ['fetəd] [ɪrz] [meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	bind	his	song	,	that	fettered	ears	may	hear	it	,
到	绑定	他的	歌曲	,	那	束缚	耳朵	可能	听到	它	,

为了将他的歌声束缚起来，让被囚禁的耳朵也能听到它，

[ænd; ənd][wɪn][æn; ən]['ɑːnkɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [neɪm] ?

And	win	an	encore	,	or	a	sounding	name	?
和	赢	一个	安可	,	或者	一个	听起来	姓名	?

赢得返场演出，或者一个响亮的名字?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ɪmˈpɪriəl] [wɪŋz] [goʊ] [leɪm] ,

Or	shall	his	broad	imperial	wings	go	lame	,
或者	将	他的	广阔	帝国	翅膀	去	瘸	,

还是他那宽阔的帝王之翼将就此残废?

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['merɪt] ?

To	make	a	semblance	of	existing	merit	?
到	制作	一个	外表	的	现存的	优点	?

营造一种现有的价值假象?

[ɔ:r][flai][noʊ] [mɔ:r] [les] ['feɪvər][ˌdɪsɪn'herɪt] ,
Or fly no more less favor disinherit ,
或者 飞 不 更多的 较少的 偏爱 剥夺继承权 ,

或者不再飞行，更少的恩惠，剥夺继承权，

[ænd; ənd] [ji:ld] [hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:rdərd] [geɪm] ?
And yield his lightness to an ordered game ?
和 屈服 他的 亮度 到 一个 订购 游戏 ?

让他的轻盈天性屈服于一场有秩序的游戏?

[nɑ:t][soʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

[ænd; ənd]['nevər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [θrɔ:ŋ] ,
and never for the fickle throng ,
和 绝不 为了 这 反复无常 人群 ,

绝不会为了善变的大众而妥协，

[wʌn] [sɔ:rɪŋ] ['ræptʃər] [les] [ɪn]['fænsi] [fri:] !
One soaring rapture less in fancy free !
一 翱翔 狂喜 较少的 在 想要 自由的 !

少了一份自由自在的狂喜!

[bʌt; bət] [sɪŋ] [ðaʊ] [bɑ:ndən]['mju:zɪks] [sædist] [rɔ:ŋ]
But sing thou bonden music's saddest wrong
但 唱歌 你 邦登 音乐的 最悲伤的 错误的

但你却唱出了邦登音乐中最悲伤的错误

[maɪ]['spɪrɪt] - [bɜ:rd] , - [tɪl] ['ʃæklz] [melt][fɔ:r; fər] [ði:] —
My spirit - bird , ' til shackles melt for thee —
我的 精神 - 鸟 , - 直到 镣铐 熔化 为了 你 —

我的精灵鸟，直到枷锁为你融化——

[stɪl] [sɪŋ] , [fɔ:r; fər]['nevər] [jet] [ðaɪ] ['spɪrɪts] [sɔ:ŋ] ,
Still sing , for never yet thy spirit's song ,
仍然 唱歌 , 为了 绝不 然而 你的 精神的 歌曲 ,

继续歌唱吧，因为你灵魂的歌声从未停止。

[meɪ] [bend][tu:; tə] [kræs] [əˌveɪlə'bɪlətɪ] .
May bend to crass availability .
可能 弯曲 到 粗俗 可用性 .

可能会屈从于粗暴的供应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət]
A PORTRAIT
一个 肖像

肖像

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst] - [waɪld][pər'fju:m]
She was a breath of forest - wild perfume
她 曾是 一个 气息 的 森林 - 荒野 香水

她宛如一股森林野趣的芬芳。

[soʊ] [swi:t] , [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][stænd][ænd; ənd][drɪŋk][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,
So sweet , one could but stand and drink it in ,
所以 甜的 , 一 可以 但 站立 和 喝 它 在 ,

如此甜蜜，让人忍不住驻足细品。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] ; [ə; eɪ] [driːm] [soʊ] [θɪn]
Until **the** **soul** **should** **burst** **;** **a** **dream** **so** **thin**
直到 这 灵魂 应该 爆裂 ； 一个 梦 所以 薄的

直到灵魂爆裂；一个如此脆弱的梦

[ænd; ənd] ['eri] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [bluːm] ,
And **airy** **fine** **,** **it** **seemed** **a** **spirit's** **bloom** **,**
和 轻盈的美好的 , 它 似乎 一个 精神的 盛开 ,

轻盈飘逸，宛如精灵的绽放。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['freɪgrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
And **left** **a** **haunting** **fragrance** **in** **the** **room**
和 左边 一个 令人难忘 香味 在 这 房间

房间里留下了一种令人难以忘怀的香味。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
When **it** **had** **vanished** **.**
什么时候 它 有 消失了 .

它消失了。

- [ɪn] ['snoʊi] [lɪn]
Garb'd **in** **snowy** **lynn**
- 在 下雪的 林恩

身着雪装

[soʊ] [rer] [wʌn] [nuː] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [bɪ'gɪn] —
So **rare** **one** **knew** **not** **where** **it** **did** **begin** **—**
所以 稀有的 一 知道 不是 在哪里 它 做过 开始 —

如此罕见，以至于人们都不知道它从何而来——

[ə; eɪ] ['sentɪd] ['sʌnbiːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [gluːm] .
A **scented** **sunbeam** **in** **a** **human** **gloom** **.**
一个 香味 阳光 在 一个 人类 愁云 .

人类阴霾中的一缕芬芳阳光。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['wʊmən] , ['wʊmən] ['oʊnli] ,
And **thou** **hast** **called** **her** **woman** **,** **woman** **only** **,**
和 你 哈斯特 称为 她 女士 , 女士 仅有的 ,

你称她为女人，仅仅是女人。

[wen] [ðaʊ] [hædst] ['mjuːzɪk] ['jɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [tʌŋ]
When **thou** **hadst** **music** **yearning** **at** **thy** **tongue**
什么时候 你 哈斯特 音乐 渴望 在 你的 舌头

当你舌尖渴望音乐时

[tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['hev(ə)n] .
To **call** **her** **Heaven** **.**
到 称呼 她 天堂 .

称她为天堂。

['eɪkɪŋ] ['fænsi] ['loʊnli]
Aching **fancy** **lonely**
疼痛 想要 孤独

孤独的幻想

[stɪl] [briːðz] [ðæt] ['freɪgrəns] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ˌʌn'sʌŋ] ,
Still **breathes** **that** **fragrance** **in** **a** **song** **unsung** **,**
仍然 呼吸 那 香味 在 一个 歌曲 无名英雄 ,

那芬芳依然萦绕在一首未曾吟唱的歌中。

[ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] , [lɔːst] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [driːm] ,
Or **wandering** **,** **lost** **deep** **in** **a** **golden** **dream** **,**
或者 漫游 , 丢失的 深的 在 一个 金的 梦 ,

或者徘徊，迷失在金色的梦境深处，

['hiːrz] [swiːt] [waɪt] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [striːm] .

Hears	**sweet**	**white**	**Lurley**	**from**	**a**	**vanished**	**stream**	**.**
听到	甜的	白色的	-	从	一个	消失了	溪流	.

听见从消失的小溪里传来甜美的白色小鸟叫声。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

ON	**THE**	**DEATH**	**OF**	**A**	**YOUNG**	**LADY**
在	这	死亡	的	一个	年轻的	女士

悼念一位年轻女士

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðaʊ] [wɜːrt] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [mɔːrn] ,

Thou	**wert**	**fairer**	**than**	**the**	**early**	**morn**	**,**
你	沃特	更公平	比	这	早期的	早晨	,

你比清晨的阳光还要美丽，

[ðaɪ] [dres] [ɔːl] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['duːi] ['flaʊərz] —

Thy	**dress**	**all**	**spangled**	**with**	**the**	**dewy**	**flowers**	**—**
你的	裙子	全部	闪闪发光的	和	这	露水	花朵	—

你的裙子上缀满了沾满露珠的花朵——

[ə; eɪ] [lɪn] [sɔːft]['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['aʊərz]

A	**lynn**	**soft**	**woven**	**in**	**the**	**wondrous**	**hours**
一个	林恩	柔软的	编织	在	这	奇妙的	小时

在奇妙的时光里，林恩的柔软编织而成

[ðæt] [hedʒ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [driːmz] .

That	**hedged**	**about**	**thy**	**dreams**	**.**
那	对冲	关于	你的	梦境	.

那为你的梦想设下了障碍。

[bʌt; bət][loʊ] ! [ðə; ðɪ][hɔːrn]

But	**Lo**	**!**	**the**	**horn**
但	洛	!	这	喇叭

但瞧！号角响了。

[ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] ['traɪtn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] [ʌp] - [bɔːrn]

Of	**some**	**far**	**Triton**	**from**	**the**	**sea**	**up**	**-**	**borne**
的	一些	远的	海神特里同	从	这	海	向上	-	出生

某个遥远的海神特里同升空

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['bluːi] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['tɪntɪd] ['ʃaʊɜ˞z]

Across	**the**	**bluey**	**hills**	**,**	**and**	**tinted**	**showers**
穿过	这	蓝精灵	丘陵	,	和	有色	淋浴

越过蓝色的山丘，还有五彩斑斓的阵雨

[feɪnt] ['lɪmɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv]['elfɪn][greɪts][ænd; ənd] ['baʊərz] ,

Faint	**limning**	**scenes**	**of**	**Elfin**	**grots**	**and**	**bowers**	**,**
头晕的	勾勒轮廓	场景	的	精灵	洞穴	和	鲍尔斯	,

隐约可见的精灵洞穴和凉亭的轮廓，

[baʊnd] [ðiː] [ɪn] [θrɔːl] [baɪ] ['mɪsti] [strændz] [fər'lɔːrn] .

Bound	**thee**	**in**	**thrall**	**by**	**misty**	**strands**	**forlorn**	**.**
边界	你	在	奴隶	经过	蒙蒙	线	绝望	.

被迷雾笼罩的孤寂水域束缚。

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt][lɔːŋgər][baɪd][ðə; ðɪ] [swiːt] [loʊ] ['kɔːlɪŋ]

Thou	**couldst**	**not**	**longer**	**bide**	**the**	**sweet**	**low**	**calling**
你	可以	不是	更长	比德	这	甜的	低的	呼叫

你再也无法忍受那甜蜜低语的呼唤

[ʌv; əv][sʌm; səm][sæd] [siː] - [soʊl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːndrɪŋ] [nɪmf] .
Of some sad sea - soul for his wand'ring nymph .
的 一些 伤心 海 - 灵魂 为了 他的 魔杖戒指 仙女 .

某个悲伤的海魂为他漂泊的仙女而哀悼。

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['lʌvz] [ɪn'θrɔːlɪŋ]
Thou couldst not yield to mortal love's enthralling
你 可以 不是 屈服 到 凡人 爱的 引人入胜

你无法屈服于凡人爱情的迷人魅力

[ænd; ənd] [nɪriːəs] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðaɪ]['spɪrɪts] [kɔrəld] [lɪmf] .
And Nerius calling in thy spirits coralled lymph .
和 内里乌斯 呼叫 在 你的 烈酒 珊瑚 淋巴 .

而尼瑞斯则呼唤着你那如珊瑚般闪耀的灵魂。

[oʊ] ! [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæv; həv] [swiːtər] [bɑːm][ðæn; ðən] [terz] ,
O ! if our hearts have sweeter balm than tears ,
哦 ! 如果 我们的 心 有 更甜 香脂 比 眼泪 ,

哦！如果我们的心有比眼泪更甜蜜的慰藉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [kɪst] [ðaɪ] ['driːmiŋ] [ɪrz] .
It is the call that kissed thy dreaming ears .
它 是 这 称呼 那 亲吻 你的 做梦 耳朵 .

这是轻吻你梦中双耳的呼唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[tuː; tə][maɪ] [lʌv]
TO MY LOVE
到 我的 爱

致我的爱人

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [wɜːrdz] ,
I can not say how much I love thee , words ,
我 能 不是 说 如何 很多 我 爱 你 , 字 ,

我无法用言语表达我对你的爱。

[laɪk] ['wɪrid] ['pɛtrəlz] , [fɔːl][ɑːn] ['ʃɔːrlɪs] ['siːz] .
Like wearied petrels , fall on shoreless seas .
喜欢 疲惫 海燕 , 落下 在 无岸 海域 .

像疲惫的海燕一样，坠落在无边无际的大海上。

[bʌt; bət][oʊ] !
But O !
但 哦 !

但是哦!

[aɪ] [lʌv] [ðiː] !
I love thee !
我 爱 你 !

我爱你!

['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðiːz]
Simple words of these
简单的 字 的 这些

这些简单的词语

[floʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [soʊl] , [laɪk] ['hælsiən] [bɜːrdz] ,
Float on the stormy soul , like halcyon birds ,
漂浮 在 这 暴风雨 灵魂 , 喜欢 宁静 鸟类 ,

像翠鸟一样，在风暴的灵魂上漂浮

[wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [kɑːm] .
With **speechless** **calm** **.**
和 无言 冷静的 .

平静得说不出话来。

[ə; eɪ]['goʊldən][zoʊn][ɛn'gɜːrdz]
A **golden** **zone** **engirds**
一个 金的 区 护栏

黄金地带环绕

[ðə; ði] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [iːz] ,
The **thee** **and** **me** **in** **worlds** **of** **nameless** **ease** **,**
这 你 和 我 在 世界 的 无名 舒适 ,

你和我，身处无名安逸的世界，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['fɛrɚ] [fɑːr][ðæn; ðən] - - .
And **promise** **fairer** **far** **than** **Æetes** **'** **.**
和 承诺 更公平 远的 比 - - .

而且承诺比埃特斯的承诺要好得多。

[noʊ] [klaʊdz] [ðer; ðər] ['tempɪst] [tɔːst] , [bʌt; bət] ['fæntəm] [həːdz]
No **clouds** **there** **tempest** **tost** **,** **but** **phantom** **herds**
不 云 那里 暴风雨 烤面包 , 但 幻影 畜群

那里没有云，没有暴风雨，只有幽灵般的兽群。

[ʌv; əv]['goʊldən] [fliːs] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [bluː] ,
Of **golden** **fleece** **feed** **in** **the** **fields** **of** **blue** **,**
的 金的 羊毛 喂养 在 这 字段 的 蓝色的 ,

在蓝色的田野里吃着金羊毛，

[ænd; ənd] ['sʌni] ['hɑːbəz] [lʌl] [ðə; ði] ['freɪtɪd] [ʃɪps]
And **sunny** **harbors** **lull** **the** **freighted** **ships**
和 阳光明媚 港口 麻痹 这 货运 船舶

阳光明媚的港口让满载货物的船只平静下来。

[ʌv; əv]['tendər] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [waɪl] [ðaɪn] ['hɪroʊ] [wuː] ,
Of **tender** **song** **,** **the** **while** **thine** **hero** **woo** **,**
的 投标 歌曲 , 这 尽管 你的 英雄 哇 ,

温柔的歌声，在你英雄追求你的时候，

[fɔːr; fər] [aɪ] [swiːt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] ['hʌnid] [lɪps] ;
For **aye** **sweet** **message** **from** **thine** **honeyed** **lips** **;**
为了 是的 甜的 信息 从 你的 蜜 嘴唇 ;

永远从你蜜唇间传来甜蜜的信息；

[ɔːr] [kætʃ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðaɪ] [sfiəz] [ə'bʌv] [ðiː] , —
Or **catch** **some** **music** **from** **thy** **spheres** **above** **thee** **,** **—**
或者 抓住 一些 音乐 从 你的 球体 多于 你 , —

或者从你头顶的星空聆听一些音乐，——

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [dɪr] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
A **song** **of** **songs** **to** **tell** **how** **dear** **I** **love** **thee** **.**
一个 歌曲 的 歌曲 到 告诉 如何 亲爱的 我 爱 你 .

一首歌里唱着我对你的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [stɔːrm] [kɪŋ]
THE **STORM** **KING**
这 风暴 国王

风暴之王

[ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən] [tə'naɪt] —
The storm - king playeth his organ tonight —
这 风暴 - 国王 普雷斯 他的 器官 今晚 —

今夜，风暴之王将奏响他的管风琴——

[oʊ] ! [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːtəlz] [ðæt] ['hɪrɪθ] [æt; ət] [siː] !
O ! weep for the mortals that heareth at sea !
哦 ！ 哭泣 为了 这 凡人 那 听到 在 海 ！

哦！为那些在海上聆听的凡人哭泣吧！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] !
The King of the storm !
这 国王 的 这 风暴 ！

风暴之王！

[wʌt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
What god in his might ,
什么 上帝 在 他的 可能 ，

祂那强大的神啊，

[meɪ] [stɪl] [ðə; ði] [dred] ['mjuːzɪk] , [ɔːr]['saɪləns][ðə; ði] [kiː] ?
May still the dread music , or silence the key ?
可能 仍然 这 恐惧 音乐 ，或者 沉默 这 钥匙 ？

能否平息那令人恐惧的音乐，或是让钥匙归于沉寂？

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['θʌndər] , [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæst] —
The lightning , the thunder , the rain , and the blast —
这 闪电 ， 这 雷 ， 这 雨 ， 和 这 爆炸 —

闪电、雷鸣、暴雨和爆炸——

[haʊ] [hiː; hi] [drɪvɪθ] [iːtʃ] [noʊt][tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [goʊl] !
How he driveth each note to its ultimate goal !
如何 他 驱动 每个 笔记 到 它是 最终的 目标 ！

他是如何将每一个音符都推向最终目标的！

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ded] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [væst] ,
And the roll of dead worlds in the infinite vast ,
和 这 卷 的 死的 世界 在 这 无限 广阔的 ，

以及无垠浩瀚中无数死亡世界的滚动，

[haʊ] [ðeɪ] [roʊl][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ʌv; əv][soʊl] !
How they roll in his soul , in his madness of soul !
如何 他们 卷 在 他的 灵魂 ， 在 他的 疯狂 的 灵魂 ！

它们在他的灵魂深处翻腾，在他疯狂的灵魂深处翻腾！

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['θʌndər] , [ðə; ði][blæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] —
The lightning , the thunder , the blast , and the rain —
这 闪电 ， 这 雷 ， 这 爆炸 ， 和 这 雨 —

闪电、雷鸣、爆炸和暴雨——

[haʊ] [hiː; hi] [iːtʃ] [noʊt][fɔːr; fər][ɪts] ['ʌltɪmət] [soʊl] !
How he playeth each note for its ultimate soul !
如何 他 普雷斯 每个 笔记 为了 它是 最终的 灵魂 ！

他演奏的每一个音符都饱含灵魂！

- [tɪl][hɪz; ɪz]['kævərnz] [greɪt] ['sentər] [grəuz] [blækər] [ə'gen] ,
' Til his caverns great center grows blacker again ,
- 直到 他的 洞穴 伟大的 中心 生长 更黑 再次 ，

直到他洞穴深处的中心再次变得漆黑一片，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [wer] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪks] [greɪt] ['nɛbjələz][roʊl] !
With the deep where his musics great nebulas roll !
和 这 深的 在哪里 他的 音乐 伟大的 星云 卷 ！

在他的音乐中，伟大的星云在深渊中翻滚！

[ænd; ənd]['grændʒər] , [mæd]['grændʒər] , [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,
And **grandeur** **,** **mad** **grandeur** **,** **the** **sweep** **of** **his** **song** **,**
和 宏伟 ，疯狂的 宏伟 ， 这 扫 的 他的 歌曲 ，

还有那宏伟，那疯狂的宏伟，他歌声的恢弘气势，

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]['lʊrɪd][stɔːrm]['grændʒər][ʌv; əv] [naɪt] ,
The **raging** **and** **lurid** **storm** **grandeur** **of** **night** **,**
这 愤怒 和 骇人的 风暴 宏伟 的 夜晚 ，

夜晚狂暴而诡异的风暴景象，

[tɪl] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,
Till **the** **Souls** **of** **the** **Ages** **,** **to** **him** **but** **a** **throng** **,**
直到 这 灵魂 的 这 年龄 ， 到 他 但 一个 人群 ，

直到亘古的灵魂，对他而言也不过是芸芸众生。

[ʌv; əv] ['biːtlɪŋ] [blæk] ['nebjələ] , [kræʃ] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] .
Of **beetling** **black** **nebula** **,** **crash** **in** **their** **flight** **.**
的 甲虫 黑色的 星云 ， 碰撞 在 他们的 航班 .

如同黑色星云中的甲虫，在飞行中坠落。

[haʊ] [hiː; hi] [læfɪθ] , [ænd; ənd] [læfɪθ] , [ðɪs] ['mædɪst] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
How **he** **laugheth** **,** **and** **laugheth** **,** **this** **maddest** **of** **Kings** **!**
如何 他 笑 ， 和 笑 ， 这 最疯狂的 的 国王 !

这位最疯狂的国王，笑得多么厉害，多么疯狂!

[haʊ] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [rɛndɪθ] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən] [əsʌndɚ] !
How **he** **rageth** **,** **and** **rendeth** **his** **organ** **assunder** **!**
如何 他 愤怒 ， 和 伦德斯 他的 器官 分裂 !

他怒不可遏，撕裂了自己的器官!

[naʊ] [sɔːrɪŋ] , [naʊ] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə]['neðərˌmoʊst] [sprɪŋz] —
Now **soaring** **,** **now** **crashing** **to** **nethermost** **springs** **—**
现在 翱翔 ， 现在 崩溃 到 最下层 弹簧 —

时而翱翔天际，时而坠入幽暗的深渊——

[ðə; ði] ['mædɪst] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ]['blʌndər] .
The **maddest** **of** **music** **but** **never** **a** **blunder** **.**
这 最疯狂的 的 音乐 但 绝不 一个 错误 .

最疯狂的音乐，但从未出错。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['smaɪtɛθ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðə; ði][lænd] ,
For **he** **smiteth** **the** **sea** **,** **and** **he** **teareth** **the** **land** **,**
为了 他 史密斯 这 海 ， 和 他 撕裂 这 土地 ，

因为他击打海洋，撕裂陆地，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [prer] [bʌt; bət][hiː; hi] [læfɪθ] [tuː; tə][skɔːrn] !
And **never** **a** **prayer** **but** **he** **laugheth** **to** **scorn** **!**
和 绝不 一个 祷告 但 他 笑 到 轻蔑 !

他从不祈祷，反而嘲笑!

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['rendər] [les] [grænd]
A **King** **and** **a** **God** **—** **should** **he** **render** **less** **grand**
一个 国王 和 一个 上帝 — 应该 他 使成为 较少的 盛大

一位君王，一位神——他怎能使他的威严有所减损?

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːl] ['hɔːntɪd] [biːtʃiz] [ʌv; əv][mɔːrn] ?
For **sake** **of** **the** **ghoul** **haunted** **beeches** **of** **morn** **?**
为了 清酒 的 这 食尸鬼 闹鬼的 山毛榉 的 早晨 ?

为了清晨那些闹鬼的山毛榉树?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['fænsi]
THE BIRTH OF FANCY
这 出生 的 想要

幻想的诞生

[aɪ] [driːmd] , [ænd; ənd] [ɑː] !
I dreamed , and ah !
我 梦见 , 和 啊 !

我做了一个梦，啊!

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [swiːtər] [fɑːr] ,
the dream was sweeter far ,
这 梦 曾是 更甜 远的 ,

远处的梦境更加甜蜜。

[ðæn; ðən] ['eni] [driːm] [ʌv; əv] [klaʊd] - [bɔːrn]['poʊət]['evər] ;
Than any dream of cloud - born poet ever ;
比 任何 梦 的 云 - 出生 诗人 曾经 ;

胜过任何一位云中诗人的梦想;

[ɔːr] [lʌv] - [lɔːrn]['meɪd(ə)n] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr]
Or love - lorn maiden praying to a star
或者 爱 - 孤独 少女 祈祷 到 一个 星星

或是一位为情所困的少女向星星祈祷

[ɑːn] - [iːv] .
On Agne's Eve .
在 - 前夕 .

在艾格尼丝的前夜。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kwɪvər] ,
I thought a glorious quiver ,
我 想法 一个 辉煌 颤动 ,

我想到了一个华丽的箭筒，

[ʌv; əv] ['ekstəsi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [fʊl] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Of ecstasy was trembling , full with tears ,
的 狂喜 曾是 发抖 , 满的 和 眼泪 ,

欣喜若狂，浑身颤抖，泪流满面。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [θɔːt] ,
Deep in the eyes of a maternal thought ,
深的 在 这 眼睛 的 一个 母体 想法 ,

在母亲深沉的思绪中，

[ænd; ənd] [taɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,
And Time , beyond the outposts of the years ,
和 时间 , 超过 这 前哨站 的 这 年 ,

而时间，超越了岁月的界限，

[wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪk'spektənt] , [ɔːl][ʌv; əv] ['wʌndər] [frɔːt] .
Was hushed expectant , all of wonder fraught .
曾是 静静地 怀孕 , 全部 的 想知道 充满危机 .

一片寂静，充满期待，每个人都充满了惊奇。

[fɔːr; fər] ['fænsi] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [klaʊd]
For Fancy cradled in a golden cloud
为了 想要 摇篮 在 一个 金的 云

幻想被金色的云朵环绕

[hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['baʊndləs] ['glɔːri] , —
Had risen in a dream of boundless glory , —
有 升起 在 一个 梦 的 无边无际 荣耀 , —

曾怀揣着无尽荣耀的梦想而崛起，——

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd] [ˌoʊvɝˈfloʊd] ,
While on his brow his soul had overflowed ,
尽管 在 他的 眉头 他的 灵魂 有 溢出 ,

他的额头上满溢着他的灵魂，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [skeɪld] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['prɑːməntɔːri] .
And swiftly scaled a purple promontory .
和 迅速地 缩放 一个 紫色的 海角 .

然后迅速攀上了一座紫色的岬角。

[ðen] [bæk] [ə'gen] , [ɪn] [spiːd] [æz; əz] ['driːmi] [fliːt] ,
Then back again , in speed as dreamy fleet ,
然后 后退 再次 , 在 速度 作为 梦幻般的 舰队 ,

然后又以梦幻般的速度返回，

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['feðər] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
And laid a snow - white feather at my feet .
和 铺设 一个 雪 - 白色的 羽毛 在 我的 脚 .

然后，他将一根雪白的羽毛放在我的脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[dɪ'sper]
DESPAIR
绝望

绝望

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[soʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] !
so sick at heart !
所以 生病的 在 心 !

心如刀绞!

[maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [dʌm] .
My lips are dumb .
我的 嘴唇 是 哑的 .

我的嘴唇很笨。

[dʌl] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ræks] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .
Dull inquisition racks the aching brain .
乏味的 宗教裁判所 货架 这 疼痛 脑 .

枯燥乏味的审问折磨着疲惫的大脑。

[aɪ][wɜːrk][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [faɪt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [peɪn]
I work no more , but fight the growing pain
我 工作 不 更多的 , 但 斗争 这 生长 疼痛

我不再工作了，但仍在与成长的痛苦作斗争。

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊərz] .
Of losing hours .
的 输 小时 .

浪费时间。

[naɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] !
Night of heart !
夜晚 的 心 !

心动之夜!

[noʊ] ['muːnbiːmz] [kʌm]
No moonbeams come
不 月光 来

没有月光照射进来

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] ['twaɪlaɪt] .
To bring thee twilight .
到 带来 你 暮 .

为你带来暮色。

[stɪl] , [ɑː] ! [stɪl] [ðə; ði] [hʌm]
Still , ah ! still the hum
仍然 , 啊 ! 仍然 这 哼

啊！嗡嗡声依旧。

[ʌv; əv] ['ɑːrtləs] ['ɪndəstri] — [ðə; ði] ['spɪrɪts] [tʃeɪn]
Of artless industry — the spirit's chain
的 不矫揉造作 行业 — 这 精神的 链

朴实无华的勤劳——精神的链条

[ðæt] [baɪndz][fɔːr; fər][laɪf] [seɪk] .
That binds for life sake .
那 结合 为了 生活 清酒 .

那份情谊将伴随一生。

[stɪl] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][geɪn]
Still the fight for gain
仍然 这 斗争 为了 获得

仍在为胜利而战

[ðæt] [baɪndz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ə'riːnə] , [peɪl] [ænd; ənd] [nʌm] .
That binds it to th ' arena , pale and numb .
那 结合 它 到 th - 竞技场 , 苍白 和 麻木的 .

那使它只能待在竞技场上，苍白而麻木。

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [hoʊpt] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
And I that hoped to do so much indeed ,
和 我 那 希望 到 做 所以 很多 的确 ,

而我，确实希望做很多事，

[tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ][pæθ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ruːm] ,
To clear a path in spite of time and room ,
到 清除 一个 小路 在 尽管如此 的 时间 和 房间 ,

尽管时间和空间有限，也要开辟一条道路，

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ɑː] !
To sing a song , ah !
到 唱歌 一个 歌曲 , 啊 !

唱首歌，啊！

[naʊ] [aɪ][feɪnt] , [aɪ] [bliːd] ,
now I faint , I bleed ,
现在 我 头晕的 , 我 流血 ,

现在我昏倒了，我流血了，

[ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['vɪktɪm] .
A conquered victim .
一个 征服 受害者 .

一个被征服的受害者。

[siː] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [luːm] ,
See the conqueror loom ,
看 这 征服者 织布机 ,

看，征服者正在逼近。

[ə; eɪ] ['kerləs] [fraʊn] [ænd; ənd] [sɔːrd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [kriːd] , —
A careless frown and sword his only creed , —
一个 粗心 皱眉 和 剑 他的 仅有的 信条 , —

他唯一的信条是漫不经心的皱眉和一把剑。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [kloʊz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [θʌm] [ʌv; əv] [duːm] .
And watching close the turning thumb of doom .
和 观看 关闭 这 转弯 拇指 的 厄运 .

紧盯那转动的厄运之拇指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] ['mægəzinz]
THE MAGAZINES
这 杂志

杂志

[ɪf] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [keɪm] [tuː; tə]['mægə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ]
If Orpheus came to Maga with a song
如果 俄耳甫斯 来了 到 玛加 和 一个 歌曲

如果奥尔甫斯带着一首歌来到玛加

[æz; əz][sæd][æz; əz] ['tʌŋlɪs] ['sɑːroʊ] ['daɪɪŋ] ,
As sad as tongueless sorrow dying ,
作为 伤心 作为 无舌 悲哀 垂死 ,

如同无言的悲伤般死去，

[soʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [θrɔːŋ]
So sweet the weeping world should throng
所以 甜的 这 哭泣 世界 应该 人群

如此甜蜜，这哭泣的世界应该蜂拥而至

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [streɪn] , [bʌt; bət] [kʌm] [nɑːt] ['flaɪɪŋ]
To hear the strain , but come not flying
到 听到 这 拉紧 , 但 来 不是 飞行

听到这声音，却不飞来。

[ðə; ði]['mægə] ['penənt] , [ˌʌnə'seɪləbl] ,
The Maga pennant , unassailable ,
这 玛加 三角旗 , 无可辩驳 ,

MAGA旗帜，不可撼动，

[ðen] [feɪθ] !
Then faith !
然后 信仰 !

然后是信仰！

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][əˈveɪləb(ə)l] .
the song were not available .
这 歌曲 是 不是 可用的 .

这首歌无法播放。

[ɪf] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] ,
If Orpheus , singing in the lonely hills ,
如果 俄耳甫斯 , 歌唱 在 这 孤独 丘陵 ,

如果奥尔甫斯在寂静的山丘上歌唱，

[ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrm] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['ræptʃərd] ['wʌndər] ,
Should charm the world to raptured wonder ,
应该 魅力 这 世界 到 被提 想知道 ,

应该能让全世界为之倾倒，惊叹不已。

[ænd; ənd]['mægə] [keɪm] [ɪn] [ræps] [ænd; ənd] ['frɪlz] ,
And Maga came in wraps and frills ,
和 玛加 来了 在 卷饼 和 褶边 ,

而MAGA则以华丽的包装和褶边出现，

[ænd; ənd] ['deɪnti] [terz] , [tu:; tə][kraɪ][hɪz; ɪz] ['blʌndər] .
And dainty tears , to cry his blunder .
和 纤巧 眼泪 , 到 哭 他的 错误 .

还有那娇嫩的泪水，用来哭泣他的过错。

[ðen] [feɪθ] !
Then faith !
然后 信仰 !

然后是信仰!

[ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [weɪt][lə'kɑ:nɪkəl] ,
the world might wait laconical ,
这 世界 可能 等待 拉科尼亚 ,

世界或许会静静等待，

[ɪf] ['mægə][ˌri:ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] .
If Maga readjust his monicle .
如果 玛加 重新调整 他的 单片眼镜 .

如果马加重新调整他的单片眼镜。

[bʌt; bət] [ɪf] [pər'tʃæns] [ðə; ði]['gɑ:dli] ['sɪŋər] ,
But if perchance the godly singer ,
但 如果 或许 这 敬虔的 歌手 ,

但如果这位神圣的歌手碰巧.....

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] , [laɪk] ['bɪtər] [gri:f] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
Should pass , like bitter grief with time .
应该 经过 , 喜欢 苦的 悲伤 和 时间 .

就像痛苦的悲伤会随着时间消散一样，终将过去。

[wʌt] [hoʊ] !
What Ho !
什么 何 !

什么？！

[ðə; ði]['dændi] [krʊks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,
The dandy crooks his finger ,
这 花花公子 骗子 他的 手指 ,

纨绔子弟勾了勾手指，

[ænd; ənd]['mi:ni:əlz] [brɪŋ] [i:tʃ] [ɒ:'fi:ən] [raɪm] .
And menials bring each Orphean rhime .
和 仆役 带来 每个 奥菲斯 韵律 .

仆役们带来每一首奥菲斯韵律诗。

[ænd; ənd] ['mɑ:gəz] [bɑ:dz] , [ænd; ənd] ['mɑ:gəz] ['seɪdʒɪz] ,
And Maga's bards , and Maga's sages ,
和 让美国再次伟大吟游诗人 , 和 让美国再次伟大 智者 ,

还有玛加的吟游诗人，以及玛加的贤者们，

[raɪt] ['epɪtɑ:fs] [ɑ:n] [tu:mz] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] .
Write epitaphs on tombs of pages .
写 墓志铭 在 陵墓 的 页面 .

在书页的墓碑上写下墓志铭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[ðə; ði] [sfɪŋks]
THE SPHINX
这 狮身人面像

斯芬克斯

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [wɔ:lz] ,
Beside the falls of ancient walls ,
旁 这 瀑布 的 古老的 墙壁 ,

在古城墙的残垣断壁旁，

[ænd; ənd]['goʊldən] [hɔ:lz] ,
And golden Halls ,
和 金的 大厅 ,

还有金色的大厅，

- [fər'evər] ,
Entomb'd forever ,
- 永远 ,

永远埋葬，

[ɑ:n] ['loʊnli] [sændz] , [wɪð; wɪθ] ['fæntəm] ['bændz] ,
On lonely sands , with phantom bands ,
在 孤独 沙子 , 和 幻影 乐队 ,

在寂静的沙滩上，伴着幽灵般的乐队，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [stændz] ,
A figure stands ,
一个 数字 站立 ,

一个人影站着，

[kɔ:ld] ['nevər] , ['nevər] .
Called never , never .
称为 绝不 , 绝不 .

从未，从未。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [gri:n] , [æz; əz] - [ʃi:n] ,
Her eyes are green , as em'rald sheen ,
她 眼睛 是 绿色的 , 作为 - 光泽 ,

她的眼睛是绿色的，如同翡翠般闪亮。

[wɪð; wɪθ] ['glɔ:riz] [si:n] ,
With glories seen ,
和 荣耀 已见 ,

目睹荣耀之后，

[ɪn] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] ;
In distant ages ;
在 遥远 年龄 ;

在遥远的过去；

[æz; əz] ['dɔŋgən] [ki:p] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [di:p] ,
As dongon keep , her eyes are deep ,
作为 东贡 保持 , 她 眼睛 是 深的 ,

东贡保持着，她的眼睛很深邃，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'sli:p] ,
And there asleep ,
和 那里 睡着了 ,

在那里睡着了，

[ɪn'tʃæntɪd] ['meɪdʒɪz] .
Enchanted Mages .
迷人的 法师 .

魔法师。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,

A	thousand	years	of	hopes	and	fears	,
一个	千	年	的	希望	和	恐惧	,

千年的希望与恐惧，

[wɪð; wɪθ]['daɪɪŋ] [tʃɪrz] ,

With	dying	cheers	,
和	垂死	干杯	,

伴随着渐渐消失的欢呼声，

[hɜːr; hər]['koʊhɔːrt]['oʊnli] .

Her	cohort	only	.
她	队列	仅有的	.

仅限她那一类人。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ʌv; əv] ['vænɪʃt] [paɪlz] ,

A	thousand	miles	of	vanished	piles	,
一个	千	英里	的	消失了	堆	,

绵延千里的消失的桩柱，

[ʌv; əv]['oʊldən] [waɪlz]

Of	olden	whiles
的	古老的	当

很久以前

[hɜːr; hər]['empaɪər] ['loʊnli] .

Her	Empire	lonely	.
她	帝国	孤独	.

她的帝国孤寂无依。

[frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə][mɔːrn][ʌv; əv]['glɔːri] [ʃɔːrn] ,

From	night	to	morn	of	glory	shorn	,
从	夜晚	到	早晨	的	荣耀	剪	,

从黑夜到黎明，荣耀被剥夺，

[ʃiː; ʃi][stændz][fər'lɔːrn] ,

She	stands	forlorn	,
她	站立	绝望	,

她孤零零地站在那里，

[hɜːr; hər]['oʊnli]['glɔːri] .

Her	only	glory	.
她	仅有的	荣耀	.

她唯一的荣耀。

[frʌm; frəm][sʌn][tuː; tə][frɔːst] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst] ,

From	sun	to	frost	,	a	night	uncrossed	,
从	太阳	到	霜	,	一个	夜晚	未交叉	,

从阳光到霜冻，一夜未眠。

[fər'evər] [lɔːst] ,

Forever	lost	,
永远	丢失的	,

永远迷失了，

[æn; ən] ['endləs] ['stɔːri] .

An	endless	story	.
一个	无尽的	故事	.

一个永无止境的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [ʃel]
A **SHELL**
一个 壳

一个壳

[fʊl] ['wʌndrəs] [rɔ:t] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ,
Full **wondrous** **wrought** **,** **and** **passing** **strange** **,**
满的 奇妙的 锻 , 和 通过 奇怪的 ,

精妙绝伦，奇异无比。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [si:] - [bɔ:rn] [tɪnt] —
Of **many** **a** **sea** **-** **born** **tint** **—**
的 许多 一个 海 - 出生 着色 —

许多海洋赋予的色彩——

[sʌm; səm] [oʊld] [ænd; ənd] ['deθləs] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
Some **old** **and** **deathless** **work** **of** **change** **,**
一些 老的 和 永生 工作 的 改变 ,

一些古老而永恒的变革之作，

[fɔ:r; fər] ['feri] ['wʌndərmənt] .
For **fairy** **wonderment** **.**
为了 仙女 惊奇 .

为了仙境般的奇妙。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['elfɪn] [spraɪt] ,
But **what** **of** **that** **strange** **elfin** **sprite** **,**
但 什么 的 那 奇怪的 精灵 精灵 ,

但是那个奇怪的精灵呢?

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['reɪnboʊ] [hɔ:l]
That **in** **this** **rainbow** **hall**
那 在 这 彩虹 大厅

在这彩虹大厅里

[wʌns] [mu:vd] ?
Once **moved** **?**
一次 已搬 ?

搬迁之后呢?

[wʌt] [woʊ] , [ɔ:r] [wʌt] [dɪ'laɪt] ,
What **woe** **,** **or** **what** **delight** **,**
什么 悲哀 , 或者 什么 喜 ,

何等悲哀，或何等喜悦?

[dɪd] [meɪk] [ɪts] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ?
Did **make** **its** **all** **in** **all** **?**
做过 制作 它是全部 在 全部 ?

最终实现了吗?

[haʊ] [rəumd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['si:nəri] ?
How **roamed** **it** **through** **the** **scenery** **?**
如何 漫游 它 通过 这 风景 ?

它是如何漫游于风景之中的?

[ʌv; əv] ['oʊʃənz] [oʊld] [ɪk'spæns] ?
Of **ocean's** **old** **expanse** **?**
的 海洋的 老的 广阔 ?

是海洋古老的广袤无垠吗?

[ɔ:r] [dri:md] , [ɪn] ['freɪgrənt] ['gri:nəri] ,
Or **dreamed** **,** **in** **fragrant** **greenery** **,**
或者 梦见 , 在 香 绿植 ,

或在芬芳的绿荫中做梦，

[ɔ:(r)] [sʌm; səm] [swi:t] [si:] ['roʊmæns] ?
O'er **some** **sweet** **sea** **romance** **?**
超过 一些 甜的 海 浪漫 ?

一段甜蜜的海边恋情?

[wɑ:zənt] ['hɔ:ti] [kɪŋ] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sleɪv] ,
Was't **haughty** **King** **,** **or** **was** **it** **slave** **,**
不是 傲慢 国王 , 或者 曾是 它 奴隶 ,

不是傲慢的国王，还是奴隶?

[ɪn][ɪts] [ˌʌn'noʊn] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər] ?
In **its** **unknown** **kingdom** **there** **?**
在 它是 未知 王国 那里 ?

在它那未知的王国里?

[ɔ:r] [lʌvd] , [ɪn]['elfɪn][grɑ:t][ɔ:r] [keɪv] ,
Or **loved** **,** **in** **elfin** **grot** **or** **cave** **,**
或者 喜爱 , 在 精灵 格罗特 或者 洞穴 ,

或者在精灵洞穴或隐居处被爱着

[sʌm; səm] [swi:t] [ʃel] - ['meɪd(ə)n] [fer] ?
Some **sweet** **shell** **-** **maiden** **fair** **?**
一些 甜的 壳 - 少女 公平的 ?

一些甜美的贝壳少女?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[laɪk][sʌm; səm][oʊld] ['hɔ:ntɪd] ['pæləs] ,
like **some** **old** **haunted** **palace** **,**
喜欢 一些 老的 闹鬼的 宫殿 ,

就像一座古老的闹鬼宫殿,

[ðə; ði]['saɪləns] , [haʊ] [prə'faʊnd] !
The **silence** **,** **how** **profound** **!**
这 沉默 , 如何 深刻的 !

这寂静，多么深沉!

[wer] - [drʌŋk] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [di:p] ['tʃælɪs] ,
Where **mem'ry's** **drunk** **from** **death's** **deep** **chalice** **,**
在哪里 - 醉 从 死亡人数 深的 圣杯 ,

记忆从死亡的深渊中被饮尽,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [daʊn] .
And **turned** **the** **chalice** **down** **.**
和 转向 这 圣杯 向下 .

然后放下了酒杯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['trævələr]
TO **THE** **TRAVELLER**
到 这 游客

致旅行者

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðaɪ] [wɪŋd] ['spɪrɪt]['evər] [kreivz]
Because **thy** **winged** **spirit** **ever** **craves**
因为 你的 有翅膀的 精神 曾经 渴望

因为你那带翼的灵魂永远渴望

[ðen] [mʌst; məst] [ðaʊ] [reɪndʒ] [waɪd] ['siːz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [lændz] —

Then	**must**	**thou**	**range**	**wide**	**seas**	**and**	**distant**	**lands**	**—**
然后	必须	你	范围	宽的	海域	和	遥远	土地	—

那么，你必须游历广阔的海洋和遥远的土地——

[tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [noʊ] , [ðaɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [dɪ'mændz]

To	**see**	**,**	**to**	**know**	**,**	**thy**	**burning**	**thirst**	**demands**
到	看	,	到	知道	,	你的	燃烧	口渴	需求

看见，知晓，你那燃烧的渴望

[noʊ] [swiːtər] [drɪŋk] .

No	**sweeter**	**drink**	**.**
不	更甜	喝	.

没有比这更甜的饮料了。

[tuː; tə] [niːl] [ɪn] ['seɪntɪd] [neɪv]

To	**kneel**	**in**	**sainted**	**naves**
到	下跪	在	圣徒	中殿

在神圣的教堂中跪拜

[fɔːr; fər][ɑːrt] [seɪk] ; ['mɑːrv(ə)l][baɪ] [i'dʒɪpʃn] [greɪvz; grɑːvz] ;

For	**art**	**sake**	**;**	**marvel**	**by**	**Egyptian**	**graves**	**;**
为了	艺术	清酒	;	奇迹	经过	埃及人	坟墓	;

为了艺术；惊叹于埃及陵墓；

[siːk] ['peinim] [ʃrainz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fæn'tæstɪk] ['bændz]

Seek	**paynim**	**shrines**	**with**	**strange**	**fantastic**	**bands**
寻找	支付	神社	和	奇怪的	极好的	乐队

寻找拥有奇异奇幻乐队的祈祷神龛

[ɔːr] [pɔːz] [tuː; tə] [wiːp] [wer] [sæd][pɔm'peiiː; -'pei][stændz] ,

Or	**pause**	**to**	**weep**	**where**	**sad**	**Pompeii**	**stands**	**,**
或者	暂停	到	哭泣	在哪里	伤心	庞贝	站立	,

或者驻足在悲伤的庞贝古城前痛哭。

[soʊ] ['rɪtʃli] ['dʒuːəld] [ɪn][hɜːr; hər] ['grænɪt] [weɪvz] .

So	**richly**	**jewelled**	**in**	**her**	**granite**	**waves**	**.**
所以	丰富	珠宝	在	她	花岗岩	波浪	.

她花岗岩般的海浪上镶嵌着如此丰富的宝石。

[ɑː] ! - [tɪz][tuː; tə] [noʊ] , [tɪl] ['evri] [kʌp][ɪz] [dreɪnd] ,

Ah	**!**	**'**	**Tis**	**to**	**know**	**,**	**till**	**every**	**cup**	**is**	**drained**	**,**
啊	!	-	的	到	知道	,	直到	每一个	杯子	是	排水	,

啊！直到杯中之水饮尽，方能知晓。

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [weɪn] [ɪn] [peɪl] [sə'taɪəti] .

And	**passion**	**wane**	**in**	**pale**	**satiety**	**.**
和	热情	衰落	在	苍白	饱腹感	.

激情在苍白的满足感中消退。

[ðen] [bʌt; bət][tuː; tə] [der] [ðə; ði] ['baʊndləs] [ˌʌnə'teind] , —

Then	**but**	**to**	**dare**	**the**	**boundless**	**unattained**	**,**	**—**
然后	但	到	敢	这	无边无际	未实现	,	—

那么，就去挑战那无限的未竟之事吧——

[ðaɪ] [self][ə; eɪ][wɜːrld] , [ðaɪ] [θɜːrst] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Thy	**self**	**a**	**world**	**,**	**thy**	**thirst**	**its**	**history**	**.**
你的	自己	一个	世界	,	你的	口渴	它是	历史	.

你自身即世界，你的渴望即世界的历史。

[ɑː] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] !

Ah	**!**	**such**	**a**	**world**	**!**
啊	!	这样的	一个	世界	!

啊！真是个好世界！

[sʌtʃ] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [weɪvz]
such wash of human waves
这样的 洗 的 人类 波浪

人潮涌动

[ɑːn]['hjuːmən] [ʃɔːz] , [wer] [stɪl] [ðə; ði] [θɜːrst] [en'sleɪvz] .
On human shores , where still the thirst enslaves .
在 人类 海岸 , 在哪里 仍然 这 口渴 奴隶 .

在人类的海岸边，干渴依然奴役着人们。

[sɔːŋ] [tuː; tə] [deθ]
SONG TO DEATH
歌曲 到 死亡

死亡之歌

[ɑː] [deθ] !
Ah Death !
啊 死亡 !

啊，死亡！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [ɑːrt] [meɪks] [ðiː] —
what a weakling art makes thee —
什么 一个 弱者 艺术 制作 你 —

弱者的技艺会把你变成什么样——

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [deθ] ;
The art of the frighten'd to death ;
这 艺术 的 这 - 到 死亡 ;

吓到死的人的艺术；

[geɪ] ['kɜːtənz] [wer] ['glɔːri] [fə'seiks] [ðiː] —
Gay curtains where glory forsakes thee —
同性恋 窗帘 在哪里 荣耀 遗弃 你 —

荣耀离你而去，绚丽的帷幔——

[ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [læst] [breθ] .
A straw for the clutching last breath .
一个 稻草 为了 这 紧握 最后的 气息 .

最后一口气。

[wer] [faindz][ɪn][rɪ'lɪdʒən][ə; eɪ][bɑːm]
Where finds in religion a balm
在哪里 发现 在 宗教 一个 香脂

哪里能在宗教中找到慰藉?

[soʊ] ['suːðɪŋ] , [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ?
So soothing , so cool and so far ?
所以 舒缓 , 所以 凉爽的 和 所以 远的 ?

如此舒缓，如此凉爽，如此遥远?

[wʌt] ['sɑːləm] [greɪt] [hʌʃ] [ænd; ənd] [wʌt] [kɑːm] ?
What solemn great hush and what calm ?
什么 庄严 伟大的 嘘 和 什么 冷静的 ?

多么庄严肃穆的寂静，多么平静祥和?

[dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] ['pɔːrtlz] [ə'dʒɑːr] !
Degraded to Portals ajar !
退化的 到 门户 半开 !

降级为传送门半开!

[oʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪrɪk][ʌv; əv][rest] — ?
O where is the lyric of rest — ?
哦 在哪里 是 这 歌词 的 休息 — ?

安息的歌谣在哪里?

[oʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — ?
O where is the song of the soul — ?
哦 在哪里 是 这 歌曲 的 这 灵魂 — ?

灵魂之歌在哪里?

[ʌn'fetərd] , [ʌn'mæstərd] , [ʌn'drɛst]
Unfettered , unmastered , undrest
不受约束的 , 未掌握 , 动荡

不受束缚，不受控制，不安

[ə; eɪ] [nuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊl] .
A nude and a beautiful whole .
一个 裸体 和 一个 美丽的 所有的 .

裸体，却又是一个美丽的整体。

[oʊ] [wer] [ɪz][ðaɪ] ['lɪrɪk][ʌv; əv] [ruːm] , —
O where is thy lyric of room , —
哦 在哪里 是 你的 歌词 的 房间 , —

哦，你那空旷的诗篇在哪里？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʌn'klaʊdɪd] [ɪ'meʒərəbl] [naɪt] ?
Unclouded immeasurable night ?
晴朗无云 无法估量的 夜晚 ?

无云无垠的夜晚?

[oʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːm]
O where is the song of the doom
哦 在哪里 是 这 歌曲 的 这 厄运

末日之歌在哪里?

[stɪl] ['flɔːləs] [ʌv; əv][hoʊp][ɔːr] [ə'fraɪt] — ?
Still flawless of hope or afright — ?
仍然 完美无瑕 的 希望 或者 惊吓 — ?

心中依然充满希望或恐惧吗?

[ɑː] ! [kuːl] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ]
Ah ! cool as the night is the song
啊 ! 凉爽的 作为 这 夜晚 是 这 歌曲

啊！这首歌真酷，就像夜晚一样。

[ðə; ði] ['duːi] [freʃ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,
The dewy fresh song of my soul ,
这 露水 新鲜的 歌曲 的 我的 灵魂 ,

我灵魂中那清新如露的歌声，

[sʌŋ] ['ɔːlweɪz][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [θrɔːŋ]
Sung always far over the throng
宋 总是 远的 超过 这 人群

宋总是远远地高高在上，远离人群。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['duːi] [ʌn'blemɪʃɪŋ] [goʊl] ;
To a dewy unblemishing goal ;
到 一个 露水 无瑕疵 目标 ;

朝着一个晶莹剔透、毫无瑕疵的目标前进;

[sʌm; səm]['mjuːzɪk] [stɪl] [wɑːndrɪŋ] , [ʌn'strʌŋ]
Some music still wand'ring , unstrung
一些 音乐 仍然 魔杖戒指 , 未上弦

有些音乐仍在飘荡，未加弦奏。

[ʌn'^ɑ:niʃt] , [ʌn'mæstərd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rt] ,

Ungarnished	**,**	**unmastered**	**with**	**art**	**,**
未加装饰的	,	未掌握	和	艺术	,

未经修饰，未经艺术雕琢

[ðæt] ['hæpli][sʌm; səm] ['fi:vərɪʃ] [jʌŋ]

That	**haply**	**some**	**feverish**	**young**
那	或许	一些	发烧	年轻的

或许是某个发烧的年轻人

[meɪ] ['gɑ:rnər][fɔ:r; fər] ['treʒər] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

May	**garner**	**for**	**treasure**	**of**	**heart**	**.**
可能	加纳	为了	宝藏	的	心	.

或许能收获心灵的宝藏。

[bʌt; bət]['nevər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ɪz] [sʌŋ] —

But	**never**	**the**	**song**	**that**	**is**	**sung**	**—**
但	绝不	这	歌曲	那	是	唱	—

但绝不会唱那首歌——

[ðə; ði] [swi:t] ['meʒərd] [tʌŋ] [læps][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

The	**sweet**	**measured**	**tongue**	**laps**	**of**	**art**	**,**
这	甜的	测量	舌头	圈数	的	艺术	,

艺术中甜蜜而有节奏的舌尖轻柔滑动，

[ðæt] ['sɪlvɜ-z] [oʊld][eɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,

That	**silvers**	**old**	**age**	**for**	**the**	**young**	**,**
那	银	老的	年龄	为了	这	年轻的	,

那对年轻人来说就是银发老年，

[ɔ:r] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][bɔ:l] [ru:m] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

Or	**maketh**	**a**	**ball**	**room**	**of**	**heart**	**.**
或者	制造	一个	球	房间	的	心	.

或者打造一个充满爱意的舞厅。

[tu:] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [oʊ] ! [deθ] ,

Too	**great**	**is**	**the**	**prestige**	**O**	**!**	**Death**	**,**
也	伟大的	是	这	声望	哦	!	死亡	,

死亡的威望太高了!

[wer] [deɪ] ['evər] [æt; ət] [nu:n]

Where	**Day**	**ever**	**bendeth**	**at**	**noon**
在哪里	天	曾经	弯曲	在	中午

白昼在正午时分弯曲的地方

[fɔ:r; fər] [fɔ:ls] ['tʃæntɪŋ] , [ɔ:r] ['klʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ]

For	**false**	**chanting**	**,**	**or**	**clutching**	**for**	**breath**
为了	错误的	吟唱	,	或者	紧握	为了	气息

虚假吟唱，或呼吸困难

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gə:dən] [soʊ] [su:n] .

At	**sight**	**of**	**the**	**guerdon**	**so**	**soon**	**.**
在	视线	的	这	格尔登	所以	很快	.

这么快就看到了奖章。

[tu:] [greɪt] [ɪz][ðaɪ] [pre'sti:ʒ] [oʊ] ! [deθ] !

Too	**great**	**is**	**thy**	**prestige**	**O**	**!**	**Death**	**!**
也	伟大的	是	你的	声望	哦	!	死亡	!

你的威望太高了啊！死亡啊!

[tu:; tə] ['flætər] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ɔ:r][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

To	**flatter**	**with**	**scorn**	**or**	**with**	**fright**	**.**
到	奉承	和	轻蔑	或者	和	惊吓	.

以轻蔑或恐吓来奉承。

[noʊ] ['prɑ:mɪs] [soʊ] [veɪn] [æz; əz] [ðæt] [breθ] ,
No promise so vain as that breath ,
不 承诺 所以 徒劳 作为 那 气息 ,

没有比这呼出的气息更虚妄的承诺了。

[soʊ] [greɪt] [soʊ] [greɪt] [ɪz] [ðaɪ] [naɪt] !
So great so great is thy night !
所以 伟大的 所以 伟大的 是 你的 夜晚 !

你的夜晚如此美好!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ]
THE MAGICAL RING
这 神奇 戒指

魔法戒指

- [tɪz] [æn; ən] [æʃ] ['sə:kld] ['baʊər] ,
' Tis an ash circled bower ,
- 的 一个 灰 圈起来 凉亭 ,

这是一个被白蜡树环绕的凉亭,

[ʌv; əv] ['beriz] [ænd; ənd] [mʌsk] ,
Of berries and musk ,
的 浆果 和 麝香 ,

浆果和麝香的香气,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [fɜ:rst] ['aʊər] ,
And the fairies ' first hour ,
和 这 仙女 - 第一的 小时 ,

仙女们的第一个小时,

['ni:ðər] ['deɪlaɪt] [nɔ:r] [dʌsk] ;
Neither daylight nor dusk ;
两者都不 日光 也不 黄昏 ;

既非白昼，亦非黄昏;

[ænd; ənd] ['fænsi] [ɪz] [θrid]
And fancy is thridding
和 想要 是 第三次

而花哨是第三。

[ɪn] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [gri:n] ,
In vistas of green ,
在 景色 的 绿色的 ,

在一片绿色的景色中,

[wer] [ðə; ði] [mɔ:θ] [ɪz] [aʊt] ['bɪdɪŋ]
Where the moth is out bidding
在哪里 这 蛾 是 出去 投标

飞蛾竞价失败的地方

[ðə; ði] [kɑ:k] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ʃi:n] ;
The cock for his sheen ;
这 公鸡 为了 他的 光泽 ;

公鸡因其光泽而得名;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,
And the bee with his treasure ,
和 这 蜜蜂 和 他的 宝藏 ,

还有那只带着宝藏的蜜蜂,

[ɪz][æt; ət][rest][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] —
Is at rest on a stone —
是 在 休息 在 一个 石头 —

静静地躺在石头上——

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
The measure of pleasure ,
这 措施 的 乐趣 ,

快乐的尺度

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
The depth of his own ;
这 深度 的 他的 自己的 ;

他自身的深度;

[ðə; ði] [bluː] - ['belz] [ɑːr; ər] ['tɪŋklɪŋ] ,
The blue - bells are tinkling ,
这 蓝色的 - 铃铛 是 叮叮当当 ,

蓝铃花在叮当作响,

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrdz] [wuː] , —
The mocking birds woo , —
这 嘲讽 鸟类 哇 , —

嘲鸫求偶, ——

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ]
In a beautiful sprinkling
在 一个 美丽的 洒

在美丽的细雨中

[ʌv; əv] - [duː] ,
Of scintilant dew ,
的 - 露 ,

闪烁的露珠,

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['graːsiz] ,
Far down in the grasses ,
远的 向下 在 这 草 ,

在草丛深处,

[ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] ,
In a magical ring ,
在 一个 神奇 戒指 ,

在一枚神奇的戒指里,

[ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ,
A clinking their glasses ,
一个 叮当声 他们的 眼镜 ,

他们碰杯,

[sɪts] [pʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
Sits Puck and the King .
坐 冰球 和 这 国王 .

帕克和国王坐在一起。

" [mɪ'θɪŋks] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Methinks , saith the King ,
" 我觉得 , 赛斯说 这 国王 ,

"我认为,"国王说道, "

[ɪf] [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] ,
If the dome of our palace ,
如果 这 穹顶 的 我们的 宫殿 ,

如果我们的宫殿穹顶,

[wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Were as happy a thing ,
是 作为 快乐的 一个 事物 ,

我们是多么幸福啊，

[æz; əz][ðə; ði][doʊm][ɪn] [ðɪs] ['tʃælɪs] ,
As the dome in this chalice ,
作为 这 穹顶 在 这 圣杯 ,

如同这圣杯的穹顶，

" [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [duː] ,
" Of glittering dew ,
" 的 闪闪发光 露 ,

"闪烁的露珠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd][hæf][soʊ] [rɪ'splendənt] ,
And half so resplendent ,
和 一半 所以 灿烂 ,

而且一半如此光彩夺目，

[æz; əz]['fænsi][ɪz] [tuː] ,
As fancy is too ,
作为 想要 是 也 ,

华丽也是如此，

[ɪn] [ðɪs] ['lɪkər] [ɪm'pendənt] ;
In this liquor impendent ;
在 这 酒 迫在眉睫 ;

在这种即将发生的酒中；

" [mɪ'θɪŋks] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Methinks , saith the King ,
" 我觉得 , 赛斯说 这 国王 ,

"我认为，"国王说道，"

[ðen] [laɪf][wɜːr; wər][æz; əz]['dʒɑːli] ,
Then life were as jolly ,
然后 生活 是 作为 快乐的 ,

那时生活真是快乐无比。

[ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] ,
In this magical ring ,
在 这 神奇 戒指 ,

在这枚神奇的戒指里，

[æz; əz][ɪts]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fɑːli] ;
As its spirit of folly ;
作为 它是 精神 的 蠢事 ;

如同其愚昧的精神；

" [mɪ'θɪŋks] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Methinks , saith the King ,
" 我觉得 , 赛斯说 这 国王 ,

"我认为，"国王说道，"

[tai'teiniə, ti-][wɜːr; wər] [swiːtər] ,
Titania were sweeter ,
提泰妮娅 是 更甜 ,

提泰妮娅更甜美，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ]
And **this** **magical** **ring**
和 这 神奇 戒指

还有这枚神奇的戒指

[wɜːr; wər]['mædʒɪk] [kəm'pliːtər] .
Were **magic** **completer** **.**
是 魔法 完成者 .

我们是魔法完成者。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪksn][ɪz][waɪld] ,
" **For** **the** **vixen** **is** **wild** **,**
" 为了 这 泼妇 是 荒野 ,

"因为母狐性情凶猛,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] —
With **this** **Squire** **from** **the** **highlands** **—**
和 这 乡绅 从 这 高地 —

这位来自高地的乡绅——

[laɪk] [ə; eɪ]['seɪlər] [bɪ'gaɪld] ,
Like **a** **sailor** **beguiled** **,**
喜欢 一个 水手 被迷惑 ,

就像一个被迷惑的水手,

[tuː; tə]['mædʒɪk(ə)l]['aɪləndz] ,
To **magical** **islands** **,**
到 神奇 岛屿 ,

前往神奇的岛屿,

" [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
" **At** **sound** **of** **a** **voice** **,**
" 在 声音 的 一个 嗓音 ,

"听到声音,

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [foʊm] ,
To **plunge** **in** **the** **sea** **foam** **,**
到 暴跌 在 这 海 泡沫 ,

纵身跃入海浪泡沫中,

[ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪs] ,
And **,** **dying** **,** **rejoice** **,**
和 , 垂死 , 麾 ,

临终之际,要欢欣鼓舞。

[ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][foʊm] .
That **the** **island** **should** **be** **foam** **.**
那 这 岛 应该 是 泡沫 .

这座岛屿应该是泡沫做的。

" [mɪ'θɪŋks] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ]
" **Methinks** **,** **saith** **the** **King**
" 我觉得 , 赛斯说 这 国王

"我想,"国王说道。

[ðɪs] ['ræskl] [wɜːr; wər] ['betər] ,
This **rascal** **were** **better** **,**
这 恶棍 是 更好的 ,

这个家伙更厉害,

[fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Far **out** **of** **the** **ring** **,**
远的 出去 的 这 戒指 ,

远远超出拳击台,

[ɪn] ['hændkʌf] [ænd; ənd] ['fetər] .
In handcuff and fetter .
在 手铐 和 束缚 .

戴着手铐和脚镣。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔkɪθ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" For he talketh of love ,
" 为了 他 谈话 的 爱 ,

因为他谈论的是爱，

[ænd; ənd] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
And faith , hope , and charity ,
和 信仰 , 希望 , 和 慈善机构 ,

还有信仰、希望和爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'bʌv] ,
And a spirit above ,
和 一个 精神 多于 ,

还有一位神灵，

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pærəti] .
As the spirit of parity .
作为 这 精神 的 平价 .

秉持平等精神。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" And thou , saith the King ,
" 和 你 , 赛斯说 这 国王 ,

“而你，”国王说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hæθ] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['gʌmpʃn] ,
Hath certain the gumption ,
有 肯定 这 勇气 ,

确实有勇气，

[tuː; tə] [siː] [ðʌs] [ðə; ði] [sprɪŋ]
To see thus the spring
到 看 因此 这 春天

如此便可看见春天

[ʌv; əv] ['plɛʒərz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
Of pleasure's consumption .
的 快乐的 消耗 .

享乐的消费。

" [ʌv; əv] [leɪt] [ðaʊ] [hæst] ['wɔndəd] ,
" Of late thou hast wandered ,
" 的 晚的 你 哈斯特 漫步 ,

“近来你四处游荡，

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] ,
To see and be seen ,
到 看 和 是 已见 ,

看见和被看见，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['skwɔndəd]
And much thou hast squandered
和 很多 你 哈斯特 挥霍

你挥霍了很多。

[maɪ] ['rɪtʃɪz] , [aɪ] [wiːn] .
My **riches** **,** **I** **ween** **.**
我的 财富 , 我 温 .

我的财富，我承认。

" [rɪ'leɪt] [ðaɪn] [ˌɪn'dɛntʃɚz] ,
" **Relate** **thine** **indentures** **,**
" 涉及 你的 契约 ,

"把你的契约交代清楚。"

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] [steɪt] ,
Important **of** **state** **,**
重要的 的 状态 ,

国家的重要性，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪn] [əd'ventʃəz] ,
And **all** **thine** **adventures** **,**
和 全部 你的 冒险 ,

以及你所有的冒险经历，

[ʌv; əv] [wɜːrθ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
Of **worth** **to** **relate** **.**
的 值得 到 涉及 .

值得分享。

" [seθ] [pʌk]
" **Saith** **Puck**
" 赛斯说 冰球

帕克说

" [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['waɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
" **A** **trace** **of** **wine's** **on** **the** **breath** **of** **summer** **,**
" 一个 痕迹 的 葡萄酒的 在 这 气息 的 夏天 ,

"夏日的气息中带着一丝酒香。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dʒuːn][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] ,
And **the** **spirit** **of** **June** **is** **a** **pure** **delight** **,**
和 这 精神 的 六月 是 一个 纯的 喜 ,

六月的气息令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt]
And **the** **brimmer** **of** **light** **is** **sparkling** **and** **bright**
和 这 边缘 的 光 是 闪闪发光 和 明亮的

那微弱的光芒闪烁而明亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæ'dɪst] ['kʌmər] .
With **a** **cheer** **for** **the** **gladdest** **comer** **.**
和 一个 欢呼 为了 这 最高兴 角 .

为最热情的来宾欢呼。

" [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði][oʊk][ə; eɪ] [dʌv] [wʌz; wəz] ['kuːɪŋ] ,
" **Aloft** **in** **the** **oak** **a** **dove** **was** **cooing** **,**
" 高空 在 这 橡木 一个 鸽子 曾是 咕咕 ,

"橡树高处，一只鸽子咕咕叫着，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɜːrd][ɑːn] ['sɪkəmɔːr] [twɪg] ,
And **a** **little** **gray** **bird** **on** **sycamore** **twig** **,**
和 一个 小的 灰色的 鸟 在 梧桐树 枝条 ,

还有一只灰色的小鸟停在梧桐树枝上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðəri] [sprɪg] ,
Was **a** **pause** **abreath** **with** **a** **feathery** **sprig** **,**
曾是 一个 暂停 - 和 一个 羽毛状的 枝 ,

那是一个短暂的停顿，伴随着一缕羽毛般的气息。

[ænd; ənd] ['flitəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] .

And	flittered	away	to	his	wooing	.
和	飘动	离开	到	他的	求爱	.

然后翩翩飞走，投入他的追求。

" [aɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [bluːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biː] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	peep'd	in	a	bloom	and	a	bee	was	in	it	,
"	我	-	在	一个	盛开	和	一个	蜜蜂	曾是	在	它	,

我向一朵花里窥视，发现一只蜜蜂在里面。

[aɪ] [piəd] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːθ] [slept] [ðer; ðər] .

I	peered	on	a	leaf	and	a	moth	slept	there	.
我	窥视	在	一个	叶子	和	一个	蛾	睡着了	那里	.

我仔细观察一片叶子，发现一只飞蛾正睡在那里。

[ɑː] ! [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [driːm] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [rer] ,

Ah	!	was	ever	a	dream	so	deliciously	rare	,
啊	!	曾是	曾经	一个	梦	所以	美味	稀有的	,

啊！这梦境是多么美好而珍贵啊！

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɪp] - [toʊd] ['mɪnɪt] !

And	all	for	a	tip	-	toed	minute	!
和	全部	为了	一个	提示	-	脚趾	分钟	!

而这一切，仅仅持续了一分钟！

" [ðen] ['oʊbərɑːn] [wɪŋkɪθ] ,

"	Then	Oberon	winketh	,
"	然后	奥伯龙	温克丝	,

"然后奥伯龙眨了眨眼，

[rɪ'wɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʌk] ,

Reward	to	his	Puck	,
报酬	到	他的	冰球	,

奖励他的帕克，

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['drɪŋkɪθ] ,

And	solemnly	drinketh	,
和	庄严地	喝	,

他庄严地饮下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [lʌk] .
The nation much luck .
这 国家 很多 运气 .

祝愿国家好运。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ðen] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['meri] ,
Then let us be merry ,
然后 让 我们 是 欢乐 ,

那么，让我们尽情欢乐吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd][kɔːl][ʌp][ðə; ði] [kɔːrt] —
And call up the court —
和 称呼 向上 这 法庭 —

然后打电话给法院——

[iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪəri] ,
Each knight and his deary ,
每个 骑士 和 他的 亲爱的 ,

每位骑士和他的爱人，

[fɔːr; fər] [sɔːŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][spɔːrt] .
For song and for sport .
为了 歌曲 和 为了 运动 .

为了歌唱，也为了运动。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt][ɑːr; ər] ['gluːmi] ,
" But none that are gloomy ,
" 但 没有任何 那 是 阴沉 ,

但没有一个是阴郁的，

[wʌt] ['evər][ðə; ði][kɔːst] —
What ever the cost —
什么 曾经 这 成本 —

无论代价如何——

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pæləs] [biː; bi]['ruːmiˌrʊmi] ,
Though the palace be roomy ,
尽管 这 宫殿 是 宽敞 ,

虽然宫殿很宽敞，

[ðer; ðər] [speɪs] [ɪz][ɔːl][lɔːst] .
Their space is all lost .
他们的 空间 是 全部丢失的 .

他们的空间全部消失了。

" [pʌk] [baʊɪθ] [fʊl] [loʊ] ,
" Puck boweth full low ,
" 冰球 弓 满的 低的 ,

“Puck 低头鞠躬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - [bel] [hiː; hi] - ,
And a blue - bell he tinkleth ,
和 一个 蓝色的 - 钟 他 - ,

他发出蓝铃花的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['ɪnfloʊ] ,
And the courtiers inflow ,
和 这 朝臣 流入 ,

朝臣们纷至沓来，

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz][stɑːrz] .
As thick as stars twinkleth .
作为 厚的 作为 明星 闪烁 .

浓密得像繁星闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɑːnd] ,
And the King , from his wand ,
和 这 国王 , 从 他的 魔杖 ,

国王从他的魔杖中，

[hæθ] ['ʃauə] [hɪz; ɪz]['greɪsɪz] ,
Hath showered his graces ,
有 淋浴 他的 恩典 ,

他已降下恩典，

[ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ,
On the rich and the grand ,
在 这 富有的 和 这 盛大 ,

关于富人和贵族，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərd] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .
And the favored of places .
和 这 受青睐 的 地方 .

以及最受青睐的地方。

[sælu:tɛθ] [ðɪs] [græn'diː] ,
Saluteth this grandee ,
敬礼 这 贵族 ,

向这位伟人致敬！

[ænd; ənd] ['pæsəθ] [ðæt] [baɪ] ;
And passeth that by ;
和 经过 那 经过 ;

然后就过去了；

[ðɪs] [spɔːrt] , [ɔːr] [ðæt] ['dændi] ,
This sport , or that dandy ,
这 运动 , 或者 那 花花公子 ,

这项运动，或者那个花花公子，

[tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [iːtʃ] [aɪ] .
To the tail of each eye .
到 这 尾巴 的 每个 眼睛 .

到每只眼睛的尾部。

" [gɑːd] [iːn] !
" God een !
" 上帝 een !

“上帝啊！”

[maɪ] [breɪv] ['hɑ:ti:z] ,
my brave hearties ,
我的 勇敢的 心肠 ,

我勇敢的战士们，

[ðaʊ] [fæt][ænd; ənd] [ðaʊ] [θɪn] ,
Thou Fat and thou Thin ,
你 胖的 和 你 薄的 ,

胖的你，瘦的你，

[haʊ] ['bærən] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtiz]
How barren our parties
如何 荒芜 我们的 各方

我们的政党多么贫瘠啊！

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][ɪn] !
If thou art not in !
如果 你 艺术 不是 在 !

如果你不在其中！

" [ðaʊ] [nʌt] [ænd; ənd] [ðaʊ] ['tʃeri] ,
" Thou Nut and thou Cherry ,
" 你 坚果 和 你 樱桃 ,

“你这坚果，你这樱桃，

[ðaʊ] [li:f] [ænd; ənd] [ðaʊ] [blu:m] ,
Thou Leaf and Thou Bloom ,
你 叶子 和 你 盛开 ,

你是叶子，你是花朵，

[ðaʊ] [bʌd][ænd; ənd] [ðaʊ] ['beri] ,
Thou Bud and thou Berry ,
你 芽 和 你 浆果 ,

你，花蕾，你，浆果

[ɔ:l] ['welkəm] [tu:; tə] [ru:m] .
All welcome to room .
全部 欢迎 到 房间 .

欢迎各位进入房间。

" [ðaʊ] [red] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['jeloʊ] ,
" Thou Red , and thou Yellow ,
" 你 红色的 , 和 你 黄色的 ,

“你是红色的，你是黄色的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðaʊ] ['pɜ:rp(ə)l] , [ðaʊ] [gri:n] ,
Thou Purple , thou Green ,
你 紫色的 , 你 绿色的 ,

紫色啊，绿色啊，

[ænd; ənd] — [hu:] [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] ,
And — who is that fellow ,
和 — WHO 是 那 同伴 ,

那个人是谁?

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [i:n] ?
With blood in his een ?
和 血 在 他的 een ?

他眼里有血吗?

" [ðaʊ] ['lɑːbstər] , [kʌm] [niːl] [hɪr] ,
" **Thou** **Lobster** **,** **come** **kneel** **here** **,**
" 你 龙虾 , 来 下跪 这里 ,

“你这龙虾，过来跪下，

[bɪ'hoʊld] [ðaʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] !
Behold **thou** **the** **King** **!**
看哪 你 这 国王 !

看哪，这就是君王！

[wʌt] ['fɑːli] [tuː; tə] [stiːl] [hɪr]
What **folly** **to** **steal** **here**
什么 蠢事 到 偷 这里

偷窃真是愚蠢至极

[tuː; tə] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] !
To **this** **magical** **ring** **!**
到 这 神奇 戒指 !

敬这枚神奇的戒指！

" [seθ] [pʌk] , " - [tɪz] [ə; eɪ] ['reɪndʒər]
" **Saith** **Puck** **,** " **'** **tis** **a** **ranger**
" 赛斯说 冰球 , " - 的 一个 游侠

帕克说：“他是个游侠。”

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .
In **the** **light** **of** **the** **queen** **.**
在 这 光 的 这 女王 .

在女王的光辉下。

" [seθ] [ðə; ði] ['reɪndʒər] " [ænd; ənd] ['streɪndʒər]
" **Saith** **the** **ranger** " **And** **stranger**
" 赛斯说 这 游侠 " 和 陌生人

护林员说：“还有陌生人。”

[tuː; tə] [ðaɪ] ['pleʒər] , [aɪ] [wiːn] .
To **thy** **pleasure** **,** **I** **ween** **.**
到 你的 乐趣 , 我 温 .

随你便吧。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
" **I** **come** **from** **the** **people** **,**
" 我 来 从 这 人们 ,

我来自人民之中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [dwel] .
With **the** **people** **I** **dwell** **.**
和 这 人们 我 住 .

与我同住的人们在一起。

[aɪ] ['feɪvər] [ðə; ði] ['stiːpl] ,
I **favor** **the** **steeple** **,**
我 偏爱 这 尖顶 ,

我喜欢尖顶。

[aɪ] ['feɪvər] [ðə; ði] [bel] .
I **favor** **the** **bell** **.**
我 偏爱 这 钟 .

我更喜欢钟。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] ['wɪri] ,
" **Ten** **thousand** **are** **weary** **,**
" 十 千 是 厌倦 ,

“一万人疲惫不堪，

[ðæt] ['fɜ:rnɪʃ] [ði:] [spɔ:rt] ,
That furnish thee sport ,
那 提供 你 运动 ,

那能给你带来乐趣的，

[ðer; ðər]['hoʊmz][ɑ:r; ər] - ,
Their homes are adreary ,
他们的 房屋 是 - ,

他们的家很阴森。

[tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðaɪ] [kɔ:rt] .
To furnish thy court .
到 提供 你的 法庭 .

为你的宫廷提供所需。

" ([ə; eɪ][feɪnt] [loʊ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,) [ænd; əd]
" (A faint low rumble of thunder cometh from over the hills ,) and
" (一个 头晕的 低的 隆隆 的 雷 到来 从 超过 这 丘陵 ,) 和
['oʊbərɑ:n] [seθ] ,
Oberon saith ,
奥伯龙 赛斯说 ,

（远处山上传来一阵低沉的雷声，）奥伯龙说道：

" - [tɪz][æn; ən]['ɔ:rətər] , ['hɑ:l,oʊ; hə'loʊ] !
" ' Tis an orator , Hollo !
" - 的 一个 演说者 , 你好 !

“他是个演说家，霍洛！”

[wi:v] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [nu:] !
We've something here new !
我们已经 某物 这里 新的 !

我们这里有新东西！

[wət'evər] [meɪ] ['fɑ:loʊ] ,
Whatever may follow ,
任何 可能 跟随 ,

无论接下来会发生什么，

[wi:l] [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] .
We'll hear the thing through .
出色地 听到 这 事物 通过 .

我们会把事情弄清楚。

" [kən'tɪnju:] , [ðaʊ] [swaɪn][hɜ:rd] ,
" Continue , thou swine herd ,
" 继续 , 你 猪 一群 ,

“继续吧，你这群猪猡！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[raɪt] ['glædli] [wi:l] [hɪr] ,
Right gladly we'll hear ,
正确的 乐意 出色地 听到 ,

好的，我们很乐意听到这个消息。

[ʌv; əv][ðə; ði] [grʌnts] [ʌv; əv][ðaɪ] [faɪn][hɜ:rd] ,
Of the grunts of thy fine herd ,
的 这 咕哝声 的 你的 美好的 一群 ,

你那群优秀牛群的低吼声中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɪs] [ðæt] [ɑːr; ər] [drɪr] .

And	the	stys	that	are	drear	.
和	这	斯蒂斯	那	是	凄凉	.

还有那些阴森恐怖的猪圈。

" [ðə; ði]['ɔːrətər] [baʊɪθ] ,

"	The	orator	boweth	,
"	这	演说者	弓	,

演说家鞠躬，

[ænd; ənd] [ə; eɪ][skroʊl] .

And	unrolleth	a	scroll	.
和	展开	一个	滚动	.

他展开了一卷书卷。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] ['floʊəθ] ,

And	such	sentences	floweth	,
和	这样的	句子	流淌	,

这样的句子层出不穷，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] :

To	the	cheek	by	jowl	:
到	这	脸颊	经过	面颊	:

贴面贴腮：

[tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

To	the	greatest	of	Kings	,
到	这	最	的	国王	,

致最伟大的君王，

[huːm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ]

Whom	Time	in	his	fleetings
谁	时间	在	他的	转瞬即逝

时间在他转瞬即逝的时刻

[hæθ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ,

Hath	gifted	with	wings	,
有	天才	和	翅膀	,

赐予翅膀，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] :

From	his	people	,	with	greetings	:
从	他的	人们	,	和	问候	:

他的人民向你们致以问候：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['læftər] ,

"	We	are	weary	of	wine	and	of	laughter	,
"	我们	是	厌倦	的	葡萄酒	和	的	笑声	,

我们厌倦了美酒和欢笑，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] !

We	are	weary	of	women	and	song	!
我们	是	厌倦	的	女性	和	歌曲	!

我们厌倦了女人和歌声！

[kʌm] [bæk] [dɪr] ['brʌðər] [ɑːk'toʊbər] ,

Come	back	dear	Brother	October	,
来	后退	亲爱的	兄弟	十月	,

亲爱的十月兄弟，请回来吧。

[ænd; ənd] [ber] [ˌjuː 'es]['soʊbər] [ə'lɔːŋ] !

And	bear	us	sober	along	!
和	熊	我们	清醒	沿着	!

愿你一路保持清醒！

" [ðen] [ðə; ði] ['pæləs] , [tu:; tə] [doʊm] ,
" **Then** **the** **palace** **,** **to** **dome** **,**
" 然后 这 宫殿 , 到 穹顶 ,

然后是宫殿，到圆顶，

[wɪð; wɪθ] ['merimənt] ,
With **merriment** **ringeth** **,**
和 欢乐 铃声 ,

欢声笑语回荡，

[ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] ,
And **,** **dashing** **the** **foam** **,**
和 , 帅气 这 泡沫 ,

然后，甩掉泡沫，

[ðə; ði] ['revləz] [sɪŋgɪθ] :
The **revellers** **singeth** **:**
这 狂欢者 辛格斯 :

狂欢者们高唱：

([ə; eɪ] [sɔ:ŋ])
(**A** **Song** **)**
(一个 歌曲)

（一首歌）

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['glæsɪz]
the **clink** **of** **our** **glasses**
这 碰杯 的 我们的 眼镜

我们酒杯的碰撞声

[haʊ] [ðeɪ] [klɪŋk] [æz; əz] [wi:; wi] [drɪŋk] !
How **they** **clink** **as** **we** **drink** **!**
如何 他们 碰杯 作为 我们 喝 !

我们喝酒时，它们会发出清脆的碰撞声!

[ænd; ənd] ['meməri] ['pa:siz] ,
And **memory** **passes** **,**
和 记忆 通过 ,

记忆消逝了。

[tu:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Too **pleasant** **to** **think** **.**
也 令人愉快的 到 思考 .

太美好了，不忍心去想。

([ðə; ði] ['ɔ:rətər])
(**The** **Orator** **)**
(这 演说者)

（演说家）

" [tu:] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
" **Too** **much** **there** **is** **singing** **and** **dancing** **,**
" 也 很多 那里 是 歌唱 和 跳舞 ,

“唱歌跳舞的场面太多了，

[swi:t] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [skɔ:nd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wi:dz] .
Sweet **sorrow** **is** **scorned** **for** **her** **weeds** **.**
甜的 悲哀 是 被鄙视 为了 她 杂草 .

甜蜜的悲伤因其杂草而被人鄙夷。

[kʌm] [bæk] [dɪr] ['brʌðər] [ɑ:k'toʊbər]
Come back dear Brother October
来 后退 亲爱的 兄弟 十月

亲爱的十月兄弟，回来吧。

[ænd; ənd] [tʃænt] [ˌju: 'es] [ðaɪn] ['ænθəm] [ʌv; əv] [di:dz] !
And chant us thine anthem of deeds !
和 呗 我们 你的 国歌 的 契约 !

请为我们吟唱您功绩的赞歌!

" ([ðə; ði] ['revləz])
" (The Revellers)
" (这 狂欢者)

（狂欢者）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hɪəz] [wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Here's one to each other ,
这里是 一 到 每个 其他 ,

互相敬一杯，

[ə'nʌðər] [æz; əz] [di:p] ,
Another as deep ,
其他 作为 深的 ,

另一个同样深邃，

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
And life is a brother ,
和 生活 是 一个 兄弟 ,

生命就像一个兄弟，

[tu:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [wi:p] .
Too pleasant to weep .
也 令人愉快的 到 哭泣 .

太美好了，不忍落泪。

([ðə; ði] ['ɔ:rətər])
(The Orator)
(这 演说者)

（演说家）

([waɪl] [ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [ə'pɪrəθ] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .)
(While a dark cloud appeareth on the horizon .)
(尽管 一个 黑暗的 云 出现 在 这 地平线 .)

（地平线上出现了一片乌云。）

" [swi:t] [θɔ:t] [ɪz] [auť klɑ:st] [ænd; ənd] [ˌaʊť bɪdn] ,
" Sweet thought is outclassed and outbidden ,
" 甜的 想法 是 实力悬殊 和 出价过高 ,

甜蜜的想法被远远甩在身后，无人能及。

[geɪ] ['sʌmər] [tu:] [haɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪŋz] !
Gay summer too high on her wings !
同性恋 夏天 也 高的 在 她 翅膀 !

快乐的夏天，她飞得太高了!

[kʌm] [bæk] [dɪr] ['brʌðər] [ɑ:k'toʊbər]
Come back dear Brother October
来 后退 亲爱的 兄弟 十月

亲爱的十月兄弟，回来吧。

[ænd; ənd] [tʃænt] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['rekwɪəm] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
And chant us thy requiem of Kings !
和 咏 我们 你的 安魂曲 的 国王 !

请为我们吟唱你的君王安魂曲!

" ([ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['revləz] .
" (Consternation among revellers .
" (惊愕 之中 狂欢者 .

(狂欢者中一片惊慌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stɑːrtɪθ] [ʌp] , [bʌt; bət] [pʌk] [sɪŋgɪθ] :)
The King starteth up , but Puck singeth :)
这 国王 开始 向上 , 但 冰球 辛格斯 :)

国王开始歌唱，但帕克却唱了起来:)

([waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - .)
(While the lightning flasheth .)
(尽管 这 闪电 - .)

(闪电划破夜空。)

[hɪəz] [wʌn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [læsiz] ,
Here's one to our lasses ,
这里是 一 到 我们的 姑娘们 ,

敬我们的姑娘们一杯!

[haʊ] ['nɪmbli] [ðeɪ] [dæns] !
How nimbly they dance !
如何 敏捷地 他们 舞蹈 !

他们跳舞真轻盈!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz]
And the bright of our glasses
和 这 明亮的 的 我们的 眼镜

我们眼镜的光泽

[ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [glæns] .
Is the light of their glance .
是 这 光 的 他们的 瞥一眼 .

是他们目光中的光芒。

([ænd; ənd] [ðə; ði] ['revləz] .)
(And the revellers .)
(和 这 狂欢者 .)

(还有狂欢者们。)

[hɪəz] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪntri] ,
Here's one to the vintry ,
这里是 一 到 这 温特里 ,

给酒馆来一杯,

[haʊ] ['braɪtli] [hiː; hi] [ʃaɪnz] !
How brightly he shines !
如何 明亮地 他 闪耀 !

他光芒四射!

[meɪ] ['nevər] [ðə; ði] ['wɪntri] ,
May never the wintry ,
可能 绝不 这 冬季 ,

愿寒冬永不来临。

[drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪnz] .
Drink deep of his wines .
喝 深的 的 他的 葡萄酒 .

尽情畅饮他的美酒。

([ðə; ði]['ɔ:rətər])
(The Orator)
(这 演说者)

（演说家）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

([hi:; hi] [roʊlɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd] ['spi:kəθ] .)
(He rolleth his parchment and speaketh .)
(他 罗勒斯 他的 羊皮纸 和 说话 .)

（他卷起羊皮纸，开始讲话。）

" - [tɪz] [jʌŋ] [blʌd] [kaʊnts] [ænd; ənd] ['mʌnilis] [breɪnz] !
" ' Tis young blood counts and moneyless brains !
" - 的 年轻的 血 计数 和 无钱 大脑 !

"年轻的血液才重要，而没有钱的头脑才重要！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker]
And the heart and soul of devil - may - care
和 这 心 和 灵魂 的 魔鬼 - 可能 - 关心

而这正是无所畏惧的精髓所在。

[ɪz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪnz] ,
Is abroad in the land , with a fig for the pains ,
是 国外 在 这 土地 , 和 一个 如图 为了 这 疼痛 ,

身处异乡，带着无花果缓解疼痛，

[tu:; tə][du:][ænd; ənd][tu:; tə] [der] !
To do and to dare !
到 做 和 到 敢 !

行动起来，敢于尝试！

[tu:; tə][du:][ænd; ənd][tu:; tə] [der] !
to do and to dare !
到 做 和 到 敢 !

去做，去敢！

" ([ðə; ði] ['revləz] .)
" (The Revellers .)
" (这 狂欢者 .)

（狂欢者们。）

([waɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] .)
(While the storm rageth .)
(尽管 这 风暴 愤怒 .)

（暴风雨肆虐之时。）

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['glæsɪz] ,
the clink of our glasses ,
这 碰杯 的 我们的 眼镜 ,

我们酒杯碰撞的声音，

[haʊ] [ðeɪ] [klɪŋk][æz; əz][wi:; wi][drɪŋk] !
How they clink as we drink !
如何 他们 碰杯 作为 我们 喝 !

我们喝酒时，它们会发出清脆的碰撞声！

[ænd; ənd] ['meməri] ['pa:siz] .
And **memory** **passes** **.**
和 记忆 通过 .

记忆会消逝。

[tu:] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Too **pleasant** **to** **think** **.**
也 令人愉快的 到 思考 .

太美好了，不忍心去想。

([ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] .)
(**And** **the** **court** **adjourneth** **.** **)**
(和 这 法庭 休会 .)

（法庭休庭。）

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ə; eɪ][peɪdʒ] ['nʌmbər] ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A **page** **number** **error** **in** **the** **Table** **of** **Contents** **has** **been** **corrected** **.**
一个 页 数字 错误 在 这 桌子 的 内容 有 到过 已更正 .

目录中的页码错误已更正。

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

明显的印刷错误已更正，未作任何说明。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Inconsistencies **in** **spelling** **and** **hyphenation** **have** **been** **retained** **from** **the**
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神